# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 佩勒姆 — 第 07 卷(pelham — Volume 07) 000001

2. 佩勒姆 — 第 07 卷(pelham — Volume 07) 000002

3. 佩勒姆 — 第 07 卷(pelham — Volume 07) 000003

4. 佩勒姆 — 第 07 卷(pelham — Volume 07) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 佩勒姆 — 第 07 卷(Pelham — Volume 07)



[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
**This eBook was produced by David Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['vɑːljəm] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VOLUME VII .**
体积 七 .

第七卷

['tʃæptər] [lksk'sɪɪiː] .
**CHAPTER LXXIII .**
章 七十三 .

第七十三章

[ˌes 'aɪ][æd] - ['næti]['suːmʊs][ˌi 'e] [ɔːt] ['soʊlə] - [ˌiː es 'tiː] , [ɔːt]
**Si ad honestatem nati sumus ea aut sola expetenda est , aut**
硅 广告 - 纳蒂 萨姆斯 ea 自动 太阳 - est , 自动

Si adHonestatem nati sumus ea aut sola expetenda est, aut

[sɜ˞ːt] ['ɑːmnɪ] - - [ˌiː es 'tiː] - ['kwɑːm] - ['ɑːmniə] .
**certe omni pondere gravior est habenda quam reliqua omnia .**
肯定 全能 - - est - 夸姆 - 奥米尼亚 .

当然，一切都重要，这就是一切。

— [ 'tʌli ] .
**— Tully .**
— 塔利 .

——塔利

[ˌsi e 'ɛs] . ['bruːtəs] , [aɪ][duː] [əb'zɜːrv] [juː; jʊ] [naʊ] [ʌv; əv] [leɪt] :
**Cas . Brutus , I do observe you now of late :**
卡斯 . 布鲁图斯 , 我 做 观察 你 现在 的 晚的 :

卡斯·布鲁图斯，我最近一直在关注你：

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs] ,
**I have not from your eyes that gentleness ,**
我 有 不是 从 你的 眼睛 那 温柔 ,

我没有从你的眼中看到那份温柔，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][hæv; həv] .
**And shew of love as I was wont to have .**
和 展示 的 爱 作为 我 曾是 惯于 到 有 .

以及我一如既往的爱意流露。

— ['dʒuːljəs] ['siːzər] .
**— Julius Caesar .**
— 尤利乌斯 凯撒 .

——尤利乌斯·凯撒

[aɪ][roʊz][æt; ət][maɪ]['juːʒuəl] ['ɜːrli] ['aʊər] ; [sliːp] [hæd; həd] [tendid] [tuː; tə][kɑːm] , [ænd; ənd] , [aɪ][hoʊp] ,
**I rose at my usual early hour ; sleep had tended to calm , and , I hope ,**
我 玫瑰 在 我的 通常 早期的 小时 ; 睡觉 有 倾向于 到 冷静的 , 和 , 我 希望 ,

我像往常一样早早起床；睡眠让我平静下来，我希望如此。

['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] ['betər] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

| also | , | to | better | my | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 到 | 更好的 | 我的 | 情怀 | . |

也是为了改善我的心情。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

| I | had | now | leisure | to | reflect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 闲暇 | 到 | 反映 | , |

现在我有了空闲时间思考。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪm'breɪst] [maɪ]['pɑːrti][frʌm; frəm]['eni] ['praɪvət] [ɔːr] ['ɪntrəstɪd] ['moʊtɪv] ; [ˌaɪ 'tiː]

| that | I | had | not | embraced | my | party | from | any | private | or | interested | motive | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 不是 | 拥抱 | 我的 | 派对 | 从 | 任何 | 私人的 | 或者 | 感兴趣的 | 动机 | ; | 它 |

[wʌz; wəz][nɑːt] ,

| was | not | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | , |

我加入我的政党并非出于任何私人或利益动机；事实并非如此。

['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɔːr] ['ɪntrəstɪd] ['moʊtɪv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['dezətɪŋ]

| therefore | , | from | a | private | or | interested | motive | that | I | was | justified | in | deserting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 从 | 一个 | 私人的 | 或者 | 感兴趣的 | 动机 | 那 | 我 | 曾是 | 合理的 | 在 | 逃兵 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

因此，出于私人或利益方面的考虑，我有理由离开它。

['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] ['sɒfɪsts] !

| Our | passions | are | terrible | sophists | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 激情 | 是 | 糟糕的 | 诡辩家 | ! |

我们的激情是可怕的诡辩家!

[wen] ['vɪnsnt] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [men] , [nɑːt]

| When | Vincent | had | told | me | , | the | day | before | , | that | it | was | from | men | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 文森特 | 有 | 讲述 | 我 | , | 这 | 天 | 前 | , | 那 | 它 | 曾是 | 从 | 男人 | , | 不是 |

['meʒərz] ,

| measures | , |
|---|---|
| 措施 | , |

前一天文森特告诉我，这是人为因素造成的，而不是措施造成的。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ]

| that | I | was | to | change | , | and | that | such | a | change | could | scarcely | deserve | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 到 | 改变 | , | 和 | 那 | 这样的 | 一个 | 改变 | 可以 | 几乎 | 应得 | 这 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

我要改变，而这种改变几乎不配称为改变。

[maɪ] [hɑːrt] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ðɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [truːθ] .

| my | heart | adopted | the | assertion | , | and | fancied | it | into | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 已采用 | 这 | 断言 | , | 和 | 幻想 | 它 | 进入 | 真相 | . |

我的内心接受了这种说法，并将其想象成真理。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ðɪ] [dɪ'luːʒn] ;

| I | now | began | to | perceive | the | delusion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 开始 | 到 | 感知 | 这 | 错觉 | ; |

我这才开始意识到这是错觉；

[wɜːr; wər] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] [mə'kænɪkli] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪn] ( [bʌt; bət]
**were** **government** **as** **mechanically** **perfect** **as** **it** **has** **never** **yet** **been** **(** **but**
是 政府 作为 机械地 完美的 作为 它 有 绝不 然而 到过 ( 但
[æz; əz][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi] ) ,
**as** **I** **trust** **it** **may** **yet** **be** **)** **,**
作为 我 相信 它 可能 然而 是 ) ,

如果政府能够像现在这样机械地完美运作（但我相信它将来可能会达到那种程度），

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ]['lɪt(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [mɪr] [mə'ʃiːnz] [ðæt] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ɪts] [sprɪŋz]
**it** **would** **signify** **little** **who** **were** **the** **mere** **machines** **that** **regulated** **its** **springs**
它 会 表示 小的 WHO 是 这 仅仅 机器 那 受监管 它是 弹簧
:
**:**
:

那些仅仅是调节其弹簧的机器，其作用微乎其微：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [laɪk]['aʊərz] , [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [jiː; ji]
**but** **in** **a** **constitution** **like** **ours** **,** **the** **chief** **character** **of** **which** **—** **pardon** **me** **,** **ye**
但 在 一个 宪法 喜欢 我们的 , 这 首席 特点 的 哪个 — 赦免 我 , 是的
[diː] - — [ɪz][ɪts] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ;
**De** **Lolmites** **—** **is** **its** **uncertainty** **;**
德 - — 是 它是 不确定 ;

但是，在我们这样的宪法中，其主要特点——恕我直言，德洛尔米特人——就是不确定性；

[wer] [men] [ɪn'veriəbli] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['meʒərz] [skwer] [tuː; tə][ðə; ðɪ][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
**where** **men** **invariably** **make** **the** **measures** **square** **to** **the** **dimensions** **of** **their** **own**
在哪里 男人 总是 制作 这 措施 正方形 到 这 方面 的 他们的 自己的
['tælənt][ɔːr][dɪ'zaɪər] ;
**talent** **or** **desire** **;**
天赋 或者 欲望 ;

人们总是根据自己的才能或欲望来衡量事物；

[ænd; ənd] [wer] , [ ri'vəːsiŋ ] [ðə; ðɪ]['mæksɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪlər] , [ðə; ðɪ] ['meʒərz] [soʊ] ['rerli] [meɪk]
**and** **where** **,** **reversing** **the** **maxim** **of** **the** **tailor** **,** **the** **measures** **so** **rarely** **make**
和 在哪里 , 逆转 这 格言 的 这 裁缝 , 这 措施 所以 很少 制作
[ðə; ðɪ] [men] ;
**the** **men** **;**
这 男人 ;

而且，与裁缝的格言相反，尺寸很少能造就男人；

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
**it** **required** **no** **penetration** **to** **see** **how** **dangerous** **it** **was** **to** **entrust** **to** **the**
它 必需的 不 渗透 到 看 如何 危险的 它 曾是 到 委托 到 这
[əˌrɪstə'krætɪk] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,
**aristocratic** **prejudice** **of** **Lincoln** **,**
贵族 偏见 的 林肯 ,

无需深入了解就能看出，将命运托付给林肯的贵族偏见是多么危险。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['viːəmənt] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] [ʌv; əv] - ,
**or** **the** **vehement** **imbecility** **of** **Lesborough** **,**
或者 这 慷慨 白痴 的 - ,

或者莱斯伯勒的强烈愚蠢，

[ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] ['meʒərz] [wɪtʃ] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]
**the** **execution** **of** **the** **very** **same** **measures** **which** **might** **safely** **be** **committed** **to**
这 执行 的 这 非常 相同的 措施 哪个 可能 安全 是 坚定的 到
[ðə; ðɪ] [pleɪn] [sens] [ʌv; əv] [dɔtən] ,
**the** **plain** **sense** **of** **Dawton** **,**
这 清楚的 感觉 的 道顿 ,

执行那些完全可以按照道顿的字面意思来执行的措施，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['veriəs] ['tælənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətərz] .

| and | , | above | all | , | to | the | great | and | various | talents | of | his | coadjutors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 多于 | 全部 | , | 到 | 这 | 伟大的 | 和 | 各种各样的 | 天赋 | 的 | 他的 | 助理 | . |

尤其要感谢他各位助手们的卓越才能和多样才华。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtiz] [wʌz; wəz] [les] [ɪn][ðə; ði]

| But | what | made | the | vital | difference | between | the | two | parties | was | less | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 制成 | 这 | 必不可少的 | 不同之处 | 之间 | 这 | 二 | 各方 | 曾是 | 较少的 | 在 | 这 |

['lidər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑ:di] .

| leaders | than | the | body | . |
|---|---|---|---|---|
| 领导人 | 比 | 这 | 身体 | . |

但真正造成两党之间根本区别的，与其说是领导人，不如说是党员群体。

[ɪn][ðə; ði] [dɔtən] ['fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['pjʊrɪst] , [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər]

| In | the | Dawton | faction | , | the | best | , | the | purest | , | the | wisest | of | the | day | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 道顿 | 派 | , | 这 | 最好的 | , | 这 | 最纯净的 | , | 这 | 最明智的 | 的 | 这 | 天 | 是 |

[ɪn'roʊld] ;

| enrolled | ; |
|---|---|
| 已注册 | ; |

道顿派系吸纳了当时最优秀、最纯洁、最睿智的人；

[ðeɪ] [tʊk] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['æktɪv] ['meʒərz] ,

| they | took | upon | themselves | the | origin | of | all | the | active | measures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 之上 | 他们自己 | 这 | 起源 | 的 | 全部 | 这 | 积极的 | 措施 | , |

他们自诩为所有积极措施的始作俑者，

[ænd; ənd] [lɔ:rd] [dɔtən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] ['tʃæn(ə)l] [θru:] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['meʒərz] [floʊd] ;

| and | Lord | Dawton | was | the | mere | channel | through | which | those | measures | flowed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | 道顿 | 曾是 | 这 | 仅仅 | 渠道 | 通过 | 哪个 | 那些 | 措施 | 流动 | ; |

[ðə; ði] [pleɪn] , [ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ,

| the | plain | , | the | unpretending | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清楚的 | , | 这 | 不加掩饰的 | , |

而道顿勋爵只不过是这些措施得以实施的渠道；朴实无华，毫不矫饰。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['fi:b(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - [maɪnd] , ['redɪli] [kən'si:did] [tu:; tə][ðə; ði]

| and | somewhat | feeble | character | of | Lord | Dawton's | mind | , | readily | conceded | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有些 | 微弱 | 特点 | 的 | 主 | - | 头脑 | , | 容易 | 承认 | 到 | 这 |

['eɪbəlɚ, 'eɪblɚ] [kəm'poʊnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:rti] ,

| abler | components | of | his | party | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 赋能者 | 成分 | 的 | 他的 | 派对 | , |

道顿勋爵心智上的弱点，很容易被他党内更有能力的成员所掩盖。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɜ:rt] .

| the | authority | it | was | so | desirable | that | they | should | exert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权威 | 它 | 曾是 | 所以 | 理想 | 那 | 他们 | 应该 | 发挥 | . |

他们理应行使这种权力。

[ɪn] ['vɪnsɛnts] ['pɑ:rti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| In | Vincent's | party | , | with | the | exception | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 文森特的 | 派对 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 | 他自己 | , |

在文森特的队伍中，除了他自己之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:nəsti] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði]

| there | was | scarcely | an | individual | with | the | honesty | requisite | for | loving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 个人 | 和 | 这 | 诚实 | 必需品 | 为了 | 爱 | 这 |

['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [prə'poʊz] ,

| projects | they | affected | to | propose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 他们 | 做作的 | 到 | 提出 | , |

几乎没有人具备热爱自己所提出的项目的那种诚实品质。

[ɔːr][ðə; ði]['tælənts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɪ'fekt] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər]

| or | the | talents | that | were | necessary | for | carrying | them | into | effect | , | even | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 天赋 | 那 | 是 | 必要的 | 为了 | 携带 | 他们 | 进入 | 影响 | , | 甚至 | 是 |

[ðer; ðər] [wɪʃɪz] [sɪn'sɪr] ;

| their | wishes | sincere | ; |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 愿望 | 真诚 | ; |

或者说，即使他们的愿望是真诚的，他们也缺乏实现这些愿望所需的才能；

[nɔːr][wɜːr; wər] ['iːðər] [ðə; ði] ['hɔːti] ['lɪŋkən] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] [kəm'pænjən] ,

| nor | were | either | the | haughty | Lincoln | , | or | his | noisy | and | overbearing | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 任何一个 | 这 | 傲慢 | 林肯 | , | 或者 | 他的 | 嘈杂 | 和 | 霸道 | 伴侣 | , |

-

,

| Lesborough | , |
|---|---|
| - | , |

傲慢的林肯和他吵闹专横的同伴莱斯伯勒，都不是。

[æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðæt] ['kwaɪət] , [jet] ['paʊərf(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| at | all | of | a | temper | to | suffer | that | quiet | , | yet | powerful | interference | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 的 | 一个 | 脾气 | 到 | 遭受 | 那 | 安静的 | , | 然而 | 强大的 | 干涉 | 的 | 其他的 | , |

完全没有耐心忍受他人那种悄无声息却又强大的干涉。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dɔtən] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [səb'mɪtɪd] .

| to | which | Dawton | unhesitatingly | submitted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 道顿 | 毫不犹豫 | 提交 | . |

道顿毫不犹豫地服从了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə] - ['pɑːrti] ,

| I | was | the | more | resolved | to | do | all | possible | justice | to | Dawton's | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 更多的 | 已解决 | 到 | 做 | 全部 | 可能的 | 正义 | 到 | - | 派对 | , |

我更加坚定了要尽一切可能公正对待道顿党的决心。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]

| from | the | inclination | I | naturally | had | to | lean | towards | the | other | ; | and | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 倾角 | 我 | 自然 | 有 | 到 | 倾斜 | 向 | 这 | 其他 | ; | 和 | 在 | 全部 |

['mætərz] ,

| matters | , |
|---|---|
| 事情 | , |

出于我天生倾向于另一方的倾向；并且在所有事情上，

[wer] ['praɪvət] [piːk] [ɔːr][self] - ['ɪntrəst] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['penətreɪt] ,

| where | private | pique | or | self | - | interest | can | possibly | penetrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 私人的 | 激起 | 或者 | 自己 | - | 兴趣 | 能 | 可能 | 穿透 | , |

凡是私人恩怨或私利可能渗透的地方，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][mə'tjuərə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][də'rekt][maɪ]

| it | has | ever | been | the | object | of | my | maturer | consideration | to | direct | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 曾经 | 到过 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 成熟 | 考虑 | 到 | 直接的 | 我的 |

[pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˌʌn'duː] [ 'pɑːtizən ] [ɑːr; ər]

| particular | attention | to | that | side | of | the | question | which | such | undue | partizans | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 注意力 | 到 | 那 | 边 | 的 | 这 | 问题 | 哪个 | 这样的 | 过度 | 游击队员 | 是 |

[ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] .

| the | least | likely | to | espouse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 可能 | 到 | 支持 | . |

在我日后思考这个问题时，我始终将注意力集中在那些不公正的党派分子最不可能支持的那一方。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['grædʒuəli] , [bʌt; bət] ['klɪrli] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| While | I | was | gradually | , | but | clearly | , | feeling | my | way | to | a | decision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 逐步地 | , | 但 | 清楚地 | , | 感觉 | 我的 | 方式 | 到 | 一个 | 决定 | , |

虽然我当时正在逐渐地、但很清晰地摸索着做出决定，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] [frʌm; frəm] - : —

| I | received | the | following | note | from | Guloseton | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已收到 | 这 | 下列的 | 笔记 | 从 | - | : | — |

我收到了古洛斯顿寄来的以下便条：——

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ]

| " | I | said | nothing | to | you | last | night | of | what | is | now | to | be | the | subject | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 没有什么 | 到 | 你 | 最后的 | 夜晚 | 的 | 什么 | 是 | 现在 | 到 | 是 | 这 | 主题 | 的 | 我的 |

['letər] ,

| letter | , |
|---|---|
| 信 | , |

“昨晚我没有跟你提起我信中要讨论的事情。”

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] ['ræðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'stempəri]

| lest | you | should | suppose | it | arose | rather | from | the | heat | of | an | extempore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 你 | 应该 | 认为 | 它 | 出现 | 相当 | 从 | 这 | 热 | 的 | 一个 | 即兴 |

[kənˌvɪvi'æləti] ,

| conviviality | , |
|---|---|
| 欢乐 | , |

以免你误以为它是在即兴欢聚的热烈气氛中产生的。

[ðæn; ðən] [ɪts] ['riːəl] [sɔːrs] , [vɪz] .

| than | its | real | source | , | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它是真实的 | | 来源 | , | 即 | . |

而不是它的真正来源，即

[ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [maɪnd] , [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

| a | sincere | esteem | for | your | mind | , | a | sincere | affection | for | your | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真诚 | 尊重 | 为了 | 你的 | 头脑 | , | 一个 | 真诚 | 感情 | 为了 | 你的 | 心 | , |

真诚地敬重你的才智，真诚地喜爱你的心灵。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] [ɪn] [jʊr; jər] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] .

| and | a | sincere | sympathy | in | your | resentment | and | your | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 真诚 | 同情 | 在 | 你的 | 怨恨 | 和 | 你的 | 兴趣 | . |

对于你的怨恨和关注，我深表同情。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːrd] - ['traɪʌmf] [ɔːr] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [rests] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

| " | They | tell | me | that | Lord | Dawton's | triumph | or | discomfiture | rests | entirely | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 告诉 | 我 | 那 | 主 | - | 胜利 | 或者 | 沮丧 | 休息 | 完全 | 之上 | 这 |

[sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ə'pɑːn] — ,

| success | of | the | motion | upon | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 的 | 这 | 运动 | 之上 | — | , |

“他们告诉我，道顿勋爵的成败完全取决于关于——的动议是否成功，

[brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ɑːn] [ðə; ði] — . [aɪ] [ker] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| brought | before | the | House | of | Commons | , | on | the | — | . | I | care | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 前 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | , | 在 | 这 | — | . | 我 | 关心 | , | 你 | 知道 | , |

提交至下议院，就——。我很关心，你知道的。

['veri] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [wɪtʃ] [weɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] ; [duː] [nɑːt] [θɪŋk] ,

| very | little | for | my | own | part | , | which | way | this | question | is | decided | ; | do | not | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | , | 哪个 | 方式 | 这 | 问题 | 是 | 决定 | ; | 做 | 不是 | 思考 | , |

['ðerfɔːr] ,

| therefore | , |
|---|---|
| 所以 | , |

就我个人而言，这件事的最终结果如何，我并无太大影响；因此，不要妄下断言。

[ðæt] [aɪ] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [wen] [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs]

| that | I | make | any | sacrifice | when | I | request | you | to | suffer | me | to | follow | your | advice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 制作 | 任何 | 牺牲 | 什么时候 | 我 | 要求 | 你 | 到 | 遭受 | 我 | 到 | 跟随 | 你的 | 建议 |

[ɪn][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [fɔːr] [voʊts] .

| in | the | disposal | of | my | four | votes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 处理 | 的 | 我的 | 四 | 投票 | . |

我请求您允许我按照您的建议处置我的四张选票，我愿意为此做出任何牺牲。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['kɑːntreri] [saɪd]

| I | imagine | , | of | course | , | that | you | would | wish | them | to | adopt | the | contrary | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 你 | 会 | 希望 | 他们 | 到 | 采纳 | 这 | 相反 | 边 |

[tuː; tə] [lɔːrd] [dɔtən] ;

| to | Lord | Dawton | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 主 | 道顿 | ; |

我猜想，您当然希望他们采取与道顿勋爵相反的立场；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| and | upon | receiving | a | line | from | you | to | that | effect | , | they | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 接收 | 一个 | 线 | 从 | 你 | 到 | 那 | 影响 | , | 他们 | 将 | 是 |

[em'paʊəd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| empowered | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 赋权 | 到 | 做 | 所以 | . |

收到您发出的该项指示后，他们将被授权这样做。

" [preɪ] , [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meʒər] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] ,

| " | Pray | , | oblige | me | also | by | taking | the | merit | of | this | measure | upon | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | , | 必须 | 我 | 还 | 经过 | 采取 | 这 | 优点 | 的 | 这 | 措施 | 之上 | 你自己 | , |

“请您也替我承担起这项措施的功劳吧。”

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ( [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ) , [haʊ] [ɪn'taɪərli] ,

| and | saying | ( | wherever | it | may | be | useful | to | you | ) | , | how | entirely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | ( | 无论 | 它 | 可能 | 是 | 有用 | 到 | 你 | ) | , | 如何 | 完全 | , |

并说明（在任何可能对您有用的地方），如何完全地，

[bəuθ][ðə; ði]['voʊtɜ-z][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

| both | the | voters | and | their | influence | are | at | your | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 选民 | 和 | 他们的 | 影响 | 是 | 在 | 你的 | 处理 | . |

选民及其影响力都任你支配。

[aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [pleɪ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [ðɪs] ['drægən] ,

| I | trust | we | shall | yet | play | the | Bel | to | this | Dragon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我们 | 将 | 然而 | 玩 | 这 | 贝尔 | 到 | 这 | 龙 | , |

我相信我们终将为这条巨龙奏响贝尔之歌。

[ænd; ənd] [fel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

| and | fell | him | from | his | high | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 他 | 从 | 他的 | 高的 | 地方 | . |

把他从高处拉了下来。

" ['pɪti] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [frend] ; [aɪ] [daɪn] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [fiːl] [ɔːl'redi] , [baɪ][æn; ən]

| " | Pity | me | , | my | dear | friend | ; | I | dine | out | to | - | day | , | and | feel | already | , | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗憾 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | ; | 我 | 用餐 | 出去 | 到 | - | 天 | , | 和 | 感觉 | 已经 | , | 经过 | 一个 |

[ɪn'tuːɪtɪv] ['ʃʌdər] ,

| intuitive | shudder | , |
|---|---|---|
| 直觉的 | 不寒而栗 | , |

“可怜可怜我吧，我亲爱的朋友；我今天外出就餐，已经不由自主地感到一阵战栗，

[ðæt] [ðə; ði] [suːp] [wɪl] [biː; bi][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeri] [hɑːt] .

| that | the | soup | will | be | cold | , | and | the | sherry | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 汤 | 将要 | 是 | 寒冷的 | , | 和 | 这 | 雪利酒 | 热的 | . |

汤会是冷的，雪利酒会是热的。

[ə'duː] .
**Adieu .**
再见 .

再见。

" ['evər] [jʊrz] ,
**" Ever your's ,**
" 曾经 你的 ,

“永远属于你，

" - .
**" Guloseton .**
" - .

“古洛塞顿。

" [naʊ] , [ðen] , [maɪ] ['traɪʌmf] , [maɪ]['vænəti] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'vendʒ] [maɪt] [biː; bi] ['fʊli] ['grætɪfaɪd] .
**" Now , then , my triumph , my vanity , and my revenge might be fully gratified .**
" 现在 , 然后 , 我的 胜利 , 我的 虚荣 , 和 我的 复仇 可能 是 完全 满意 .

“那么，现在我的胜利、我的虚荣心和我的复仇愿望都可以得到充分的满足了。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['paʊər] ,
**I had before me a golden opportunity of displaying my own power ,**
我 有 前 我 一个 金的 机会 的 显示 我的 自己的 力量 ,

我面前原本有一个展现自身实力的绝佳机会，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ 'hʌmbliŋ ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
**and of humbling that of the minister .**
和 的 令人谦卑 那 的 这 部长 .

以及对部长的谦卑。

[maɪ] [hɑːrt] [sweld] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
**My heart swelled high at the thought .**
我的 心 肿胀 高的 在 这 想法 .

想到这里，我的内心充满了喜悦。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ fə'givn ] [ˌem 'iː] , [ɪf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] ,
**Let it be forgiven me , if , for a single moment ,**
让 它 是 已原谅 我 , 如果 , 为了 一个 单身的 片刻 ,

请原谅我，如果，哪怕只有一瞬间，

[maɪ] ['priːviəs] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [mə'rælәti] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː]
**my previous calculations and morality vanished from my mind , and I saw**
['oʊnli][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['vɪnsnt] ,
**only the offer of Vincent ,**
仅有的 这 提供 的 文森特 ,

我之前的种种考量和道德观念都从脑海中消失了，我眼里只有文森特的提议。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsәti][ʌv; əv] - .
**and the generosity of Guloseton .**
和 这 慷慨 的 - .

以及古洛斯顿的慷慨解囊。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [maɪ] [praʊd] ['spɪrɪt] [tuː; tə]
**But I checked the risings of my heart , and compelled my proud spirit to**
[ə'biːdiəns] .
**obedience .**
服从 .

但我克制住了内心的冲动，强迫自己骄傲的灵魂服从。

[aɪ] [pleɪst] - ['letər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| I | placed | Guloseton's | letter | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放置 | - | 信 | 前 | 我 | , |

我把古洛塞顿的信放在面前，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | as | I | read | it | once | more | in | order | to | reply | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 读 | 它 | 一次 | 更多的 | 在 | 命令 | 到 | 回复 | 到 | 它 | , |

当我再次阅读并准备回复时，

[ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][wʌn] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] , [ɪn][ðə; ði]

| the | disinterested | kindness | and | delicacy | of | one | , | whom | I | had | long | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无私的 | 仁慈 | 和 | 美味 | 的 | 一 | , | 谁 | 我 | 有 | 长的 | , | 在 | 这 |

[ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ,

| injustice | of | my | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|
| 不公正 | 的 | 我的 | 想法 | , |

我长久以来一直误解的那个人，他无私的善良和温柔，

['senʃərd] [æz; əz] ['selfɪʃ] , [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][soʊ]['fɔːrsəbli] ,

| censured | as | selfish | , | came | over | me | so | forcibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受谴责 | 作为 | 自私 | , | 来了 | 超过 | 我 | 所以 | 强制 | , |

被指责为自私，这种感觉如此强烈地袭来，

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [soʊ] ['diːpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv] [frendz] [mɔːr] ['saʊndɪŋ] ,

| and | contrasted | so | deeply | with | the | hollowness | of | friends | more | sounding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对比 | 所以 | 深 | 和 | 这 | 空虚 | 的 | 朋友们 | 更多的 | 听起来 | , |

与那些听起来更空洞的朋友形成了如此深刻的对比，

[ə'laɪk] [ɪn][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kriːdz] , [ðæt] [ðə; ði] [terz] ['striːmd] [fæst][ænd; ənd]

| alike | in | their | profession | and | their | creeds | , | that | the | tears | streamed | fast | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样 | 在 | 他们的 | 职业 | 和 | 他们的 | 信条 | , | 那 | 这 | 眼泪 | 流媒体 | 快速地 | 和 |

['gʌʃ.ɪŋ.li] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

| gushingly | from | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 滔滔不绝 | 从 | 我的 | 眼睛 | . |

他们的职业和信仰都如此相似，以至于我的眼泪止不住地流了下来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mis'fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [les] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kaɪndnəs] .

| A | thousand | misfortunes | are | less | affecting | than | a | single | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 不幸 | 是 | 较少的 | 影响 | 比 | 一个 | 单身的 | 仁慈 | . |

一千件不幸事也比不上一件善举带来的感动。

[aɪ] [roʊt] , [ɪn] ['ænsər] , [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːfər] ,

| I | wrote | , | in | answer | , | a | warm | and | earnest | letter | of | thanks | for | an | offer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | , | 在 | 回答 | , | 一个 | 温暖的 | 和 | 认真 | 信 | 的 | 谢谢 | 为了 | 一个 | 提供 | , |

作为回应，我写了一封热情真挚的感谢信，感谢对方的提议。

[ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .

| the | judicious | kindness | of | which | penetrated | me | to | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | 仁慈 | 的 | 哪个 | 渗透 | 我 | 到 | 这 | 灵魂 | . |

那份体贴入微的善意深深打动了我。

[aɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

| I | detailed | , | at | some | length | , | the | reasons | which | induced | me | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 详细的 | , | 在 | 一些 | 长度 | , | 这 | 原因 | 哪个 | 诱导 | 我 | 到 | 这 |

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ;

| decision | I | had | taken | ; |
|---|---|---|---|---|
| 决定 | 我 | 有 | 已采取 | ; |

我详细阐述了我做出这一决定的原因；

[aɪ] ['skɛtʃt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

| I | sketched | also | the | nature | of | the | very | important | motion | about | to | be | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 草图 | 还 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 非常 | 重要的 | 运动 | 关于 | 到 | 是 | 带来 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,

| before | the | House | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 房子 | , |

我还概述了即将提交议会的这项非常重要的动议的性质。

[ænd; ənd] [di'djuːst] [frʌm; frəm] [ðæt] [sketʃ] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ə'poʊzɪŋ] [lɔːrd]

| and | deduced | from | that | sketch | the | impossibility | of | conscientiously | opposing | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推断 | 从 | 那 | 草图 | 这 | 不可能 | 的 | 切实 | 反对 | 主 |

- ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .

| Dawton's | party | in | the | debate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 派对 | 在 | 这 | 辩论 | . |

从那幅草图中推断出，在辩论中，出于良心反对道顿勋爵的党派是不可能的。

[aɪ] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [maɪ] ['grætɪtuːd] [sə'dʒestɪd] ,

| I | concluded | with | repeating | the | expressions | my | gratitude | suggested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 和 | 重复 | 这 | 表达式 | 我的 | 感激 | 建议 | , |

最后，我再次表达了我的感激之情。

[ænd; ənd]['æftər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːl] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [voʊts] , ['ventʃərd] [tuː; tə]

| and | after | declining | all | interference | with | Lord | Guloseton's | votes | , | ventured | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 下降 | 全部 | 干涉 | 和 | 主 | - | 投票 | , | 冒险 | 到 |

[ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [ˌɪntə'fiəd] ,

| add | , | that | had | I | interfered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | , | 那 | 有 | 我 | 干扰 | , |

在拒绝干预古洛斯顿勋爵的投票后，他又补充道，如果我干预了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [dɔtən] ; [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

| it | would | have | been | in | support | of | Dawton | ; | not | as | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 支持 | 的 | 道顿 | ; | 不是 | 作为 | 一个 | 男人 | , |

那是为了支持道顿，而不是作为一个人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] — [nɑːt][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [frend] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] .

| but | a | minister | — | not | as | an | individual | friend | , | but | a | public | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 部长 | — | 不是 | 作为 | 一个 | 个人 | 朋友 | , | 但 | 一个 | 民众 | 仆人 | . |

但这位部长——不是以私人朋友的身份，而是以公仆的身份。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'spætʃ] [ðɪs] ['letər] , [wen] ['vɪnsnt] ['entərd] : [aɪ] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm] ,

| I | had | just | despatched | this | letter | , | when | Vincent | entered | : | I | acquainted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 已派送 | 这 | 信 | , | 什么时候 | 文森特 | 进入 | : | 我 | 熟人 | 他 | , |

我刚寄出这封信，文森特就进来了：我向他介绍了我。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['frendli] [tɜːrmz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| though | in | the | most | respectful | and | friendly | terms | , | with | my | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 最多 | 尊重 | 和 | 友好的 | 条款 | , | 和 | 我的 | 决心 | . |

虽然我以最尊重和友好的语气表达我的决心。

[hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; ['faɪndɪŋ]

| He | seemed | greatly | disappointed | , | and | endeavoured | to | shake | my | resolution | ; | finding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 非常 | 失望的 | , | 和 | 努力 | 到 | 摇 | 我的 | 解决 | ; | 寻找 |

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] ,

| this | was | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在 | 徒劳 | , |

他似乎非常失望，并试图动摇我的决心；但发现徒劳无功后，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [læst] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['riːz(ə)nz] .

| he | appeared | at | last | satisfied | , | and | even | affected | with | my | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 在 | 最后的 | 使满意 | , | 和 | 甚至 | 做作的 | 和 | 我的 | 原因 | . |

他最终似乎感到满意，甚至被我的理由所打动。

[wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːmɪs] , [kən'fɜːrmd] [baɪ][bəuθ] ,

| When | we | parted | , | it | was | with | a | promise | , | confirmed | by | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 分手了 | , | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 承诺 | , | 确认的 | 经过 | 两个都 | , |

我们分别时，彼此都确认了一个承诺。

[ðæt] [noʊ]['pʌblɪk] ['veriəns] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [ə'gen] ['ɔːltər]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| that | no | public | variance | should | ever | again | alter | our | private | opinions | of | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 民众 | 方差 | 应该 | 曾经 | 再次 | 改变 | 我们的 | 私人的 | 意见 | 的 | 每个 | 其他 | . |

任何公开的分歧都不应再改变我们彼此之间的私下看法。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] ,

| When | I | was | once | more | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 独自的 | , |

当我再次独自一人时，

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ'self] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lædər] [aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑːr]

| and | saw | myself | brought | back | to | the | very | foot | of | the | ladder | I | had | so | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 我 | 带来 | 后退 | 到 | 这 | 非常 | 脚 | 的 | 这 | 梯子 | 我 | 有 | 所以 | 远的 |

[ænd; ənd][soʊ] ['fɔːrtʃənətli] [klaɪmd] ;

| and | so | fortunately | climbed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 幸运的是 | 攀登 | ; |

我发现自己又回到了我一路攀登至今，并且幸运地爬上的那条梯子的底部；

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ɪn] [ri'dʒektɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

| when | I | saw | that | , | in | rejecting | all | the | overtures | of | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 那 | , | 在 | 拒绝 | 全部 | 这 | 序曲 | 的 | 我的 | 朋友们 | , |

当我看到他拒绝了朋友们的所有示好时，

[aɪ][wʌz; wəz] [left] ['ʌtərli] ['sɑːlətəri][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] [ə'mʌŋ] [maɪ][foʊz] — [wen] [aɪ] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd]

| I | was | left | utterly | solitary | and | unaided | among | my | foes | — | when | I | looked | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 左边 | 完全地 | 孤 | 和 | 未受帮助 | 之中 | 我的 | 敌人 | — | 什么时候 | 我 | 看起来 | 超过 |

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [feɪnt] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

| and | saw | no | faint | loophole | of | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 不 | 头晕的 | 漏洞 | 的 | 希望 | , |

当我环顾四周，却看不到一丝希望的曙光时，我彻底孤立无援地被留在了敌人之中。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [maɪ]['broʊkən] ,

| no | single | stepping | - | stone | on | which | to | recommence | my | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 单身的 | 步进 | - | 石头 | 在 | 哪个 | 到 | 重新开始 | 我的 | 破碎的 | , |

没有一块可以让我重新开始破碎人生的垫脚石，

[bʌt; bət] [ʌn'wɪrid] [kə'rɪr] — [pər'hæps][wʌn] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] , [æt; ət][maɪ]

| but | unwearied | career | — | perhaps | one | pang | of | regret | and | repentance | , | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知疲倦 | 职业 | — | 也许 | 一 | 疼痛 | 的 | 后悔 | 和 | 悔改 | , | 在 | 我的 |

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [keɪm] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] :

| determination | , | came | across | me | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 决心 | , | 来了 | 穿过 | 我 | : |

但不知疲倦的职业生涯——或许，对于我的决心，我心中也涌起一丝后悔和悔恨：

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələsli] [rɪ'stɔːrətɪv] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ,

| but | there | is | something | marvellously | restorative | in | a | good | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 某物 | 奇妙地 | 修复 | 在 | 一个 | 好的 | 良心 | , |

但是，良心清白确实具有奇妙的疗愈作用。

[ænd; ənd][wʌn] [suːn] [ləːnz] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hoʊp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

| and | one | soon | learns | to | look | with | hope | to | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 很快 | 学习 | 到 | 看 | 和 | 希望 | 到 | 这 | 未来 | , |

人们很快就会学会满怀希望地展望未来。

[wen] [wʌn][kæn; kən] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pæst] .

| when | one | can | feel | justified | in | turning | with | pride | to | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 能 | 感觉 | 合理的 | 在 | 转弯 | 和 | 自豪 | 到 | 这 | 过去的 | . |

当一个人可以自豪地回顾过去时，他会感到有理由这样做。

[maɪ] [hɔːrs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][maɪ]['juːʒuəl] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] :

| My | horse | came | to | the | door | at | my | usual | hour | for | riding | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 马 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 在 | 我的 | 通常 | 小时 | 为了 | 骑术 | : |

我的马在平时骑马的时间来到了门口:

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['glædnəs] [aɪ] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [felt] [ðə; ði] [friː] [wɪnd] [f'reʃnɪŋ] ['oʊvər][maɪ]

| with | what | gladness | I | sprung | upon | his | back | , | felt | the | free | wind | freshening | over | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 欢乐 | 我 | 弹簧 | 之上 | 他的 | 后退 | , | 毛毡 | 这 | 自由的 | 风 | 清新 | 超过 | 我的 |

['fiːvərd] [tʃiːk] ,

| fevered | cheek | , |
|---|---|---|
| 发烧 | 脸颊 | , |

我欣喜若狂地扑到他背上，感受着自由的微风拂过我发烫的脸颊，神清气爽。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [reɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ðæt] ['bɔːrdər][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɑːn][ɪts]

| and | turned | my | rein | towards | the | green | lanes | that | border | the | great | city | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 我的 | 缰绳 | 向 | 这 | 绿色的 | 车道 | 那 | 边界 | 这 | 伟大的 | 城市 | 在 | 它是 |

['westərn] [saɪd] .

| western | side | . |
|---|---|---|
| 西 | 边 | . |

我调转缰绳，朝着环绕这座伟大城市西侧的绿色小路驶去。

[aɪ] [noʊ] [fjuː] ['kaʊnsələz] [mɔːr] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [hɔːrs] .

| I | know | few | counsellors | more | exhilarating | than | a | spirited | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 很少 | 咨询师 | 更多的 | 令人振奋 | 比 | 一个 | 精神抖擞 | 马 | . |

我觉得很少有比一匹精神抖擞的马更能让人精神振奋的咨询师了。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən] ['empərər] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] .

| I | do | not | wonder | that | the | Roman | emperor | made | a | consul | of | his | steed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 想知道 | 那 | 这 | 罗马 | 皇帝 | 制成 | 一个 | 领事 | 的 | 他的 | 骏马 | . |

罗马皇帝任命他的坐骑为执政官，我一点也不觉得奇怪。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [best] [fiːl] [maɪ] ['paʊɝz] , [ænd; ənd] ['sɜːrveɪ] [maɪ] ['riːsɔːrsɪz] ; [ɑːn] ['hɔːrsbæk]

| On | horseback | I | always | best | feel | my | powers | , | and | survey | my | resources | ; | on | horseback |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 马背 | 我 | 总是 | 最好的 | 感觉 | 我的 | 权力 | , | 和 | 民意调查 | 我的 | 资源 | ; | 在 | 马背 |

,

,

,

骑马时我总是最能感受到自己的力量，最能审视自己的资源；骑马时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'rɪdʒɪneɪt] [maɪ] ['nəublist] [skiːmz] , [ænd; ənd][plæn][ðer; ðər]['eɪb(ə)lɪst][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| I | always | originate | my | noblest | schemes | , | and | plan | their | ablest | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 起源 | 我的 | 最高贵 | 方案 | , | 和 | 计划 | 他们的 | 最有能力 | 执行 | . |

我总是先构思出最崇高的计划，然后再计划出最完美的执行方案。

[gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [reɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [baʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ 'sisərəu ] — ['keɪtoʊ]

| Give | me | but | a | light | rein | , | and | a | free | bound | , | and | I | am | Cicero | — | Cato |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 但 | 一个 | 光 | 缰绳 | , | 和 | 一个 | 自由的 | 边界 | , | 和 | 我 | 是 | 西塞罗 | — | 卡托 |

— ['siːzər] ; [dɪs'maʊnt] [ˌem 'iː] ,

| — | Caesar | ; | dismount | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 凯撒 | ; | 下马 | 我 | , |

给我一缰轻柔的缰绳，让我自由奔跑，我就是西塞罗——卡托——凯撒；让我下马吧。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [klɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʌtʃ] ;

| and | I | become | a | mere | clod | of | the | earth | which | you | condemn | me | to | touch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 变得 | 一个 | 仅仅 | 泥块 | 的 | 这 | 地球 | 哪个 | 你 | 谴责 | 我 | 到 | 触碰 | ; |

我变成了你判我触碰的尘土;

['faɪər] , ['enərdʒi] , - [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

| fire | , | energy | , | etheriality | have | departed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | , | 活力 | , | - | 有 | 已离开 | ; |

火、能量、虚无都已离去;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sɔɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][sʌn] — [ðə; ði][kæsk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][waɪn] — [ðə; ði]['gɑːrmənts]

| I | am | the | soil | without | the | sun | — | the | cask | without | the | wine | — | the | garments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 土壤 | 没有 | 这 | 太阳 | — | 这 | 酒桶 | 没有 | 这 | 葡萄酒 | — | 这 | 服装 |

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][mæn] .

| without | the | man | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 男人 | . |

我是没有阳光的土壤，没有酒的木桶，没有男人的衣裳。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [θɔːts] ; [aɪ]['ɜːdʒd][maɪ][maɪnd]

| I | returned | home | with | increased | spirits | and | collected | thoughts | ; | I | urged | my | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 家 | 和 | 增加 | 烈酒 | 和 | 集 | 想法 | ; | 我 | 敦促 | 我的 | 头脑 |

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| from | my | own | situation | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 自己的 | 情况 | , |

我带着好转的心情和更清晰的思路回到家；我努力让自己从自身的处境中抽离出来。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rest][ə'pɑːn] [wʌt] ['leɪdi] ['rəuzvil] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv]['redʒinəld]

| and | suffered | it | to | rest | upon | what | Lady | Roseville | had | told | me | of | Reginald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭受 | 它 | 到 | 休息 | 之上 | 什么 | 女士 | 罗斯维尔 | 有 | 讲述 | 我 | 的 | 雷金纳德 |

[glænvɪlz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] .

| Glanville's | interference | in | my | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 格兰维尔的 | 干涉 | 在 | 我的 | 代表 | . |

并让这件事就此结束，因为罗斯维尔夫人告诉我，雷金纳德·格兰维尔曾为我出谋划策。

[ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['paʊərfəli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ] ['ɪntrəst] ; [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ]

| That | extraordinary | man | still | continued | powerfully | to | excite | my | interest | ; | nor | could | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非凡的 | 男人 | 仍然 | 持续 | 强大的 | 到 | 激发 | 我的 | 兴趣 | ; | 也不 | 可以 | 我 |

[dwel] ,

| dwell | , |
|---|---|
| 住 | , |

那位非凡的人物依然强烈地激发着我的兴趣；我也无法沉浸其中，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndlɪə] [ə'fekʃənz] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] , [ænd; ənd] ,

| without | some | yearning | of | the | kindlier | affections | , | upon | his | unsolicited | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一些 | 渴望 | 的 | 这 | 更友善 | 情感 | , | 之上 | 他的 | 未经请求的 | , | 和 | , |

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['leɪdi] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

| but | for | Lady | Roseville's | communication | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 女士 | - | 沟通 | , |

若非罗斯维尔夫人的介入，他或许并未对那些更仁慈的爱意有所渴望，也未曾主动寻求帮助。

[ˌʌn'noʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [ɪn][maɪ] [kɔːz] .

| unknown | exertions | in | my | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 努力 | 在 | 我的 | 原因 | . |

为了我的事业，有人做出了不为人知的努力。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wɜːr; wər] [stɪl] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]

| Although | the | officers | of | justice | were | still | actively | employed | in | the | pursuit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 警官 | 的 | 正义 | 是 | 仍然 | 积极 | 受雇 | 在 | 这 | 追逐 | 的 |

['tɪrəlz] ['mɜːrdərər] ,

| Tyrrell's | murderer | , |
|---|---|---|
| 泰瑞尔的 | 凶手 | , |

尽管司法人员仍在积极追捕杀害泰瑞尔的凶手，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['njuːˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrənt]

| and | although | the | newspapers | were | still | full | of | speculations | on | their | indifferent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 报纸 | 是 | 仍然 | 满的 | 的 | 猜测 | 在 | 他们的 | 冷漠 |

[sək'ses] ,

| success | , |
|---|---|
| 成功 | , |

尽管报纸上仍然充斥着对他们平庸成绩的各种猜测，

['pʌblɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə][flæg][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| **public** | **curiosity** | **had** | **began** | **to** | **flag** | **upon** | **the** | **inquiry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 好奇心 | 有 | 开始 | 到 | 旗帜 | 之上 | 这 | 询问 | . |

公众对此事的兴趣开始减弱。

[aɪ][hæd; həd] , [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [bɪn] [ɪn] [glænvɪlz] ['kʌmpəni] [wen] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [brɔːt]

| **I** | **had** | **,** | **once** | **or** | **twice** | **,** | **been** | **in** | **Glanville's** | **company** | **when** | **the** | **murder** | **was** | **brought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | , | 一次 | 或者 | 两次 | , | 到过 | 在 | 格兰维尔的 | 公司 | 什么时候 | 这 | 谋杀 | 曾是 | 带来 |

[ə'pɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] ,

| **upon** | **the** | **tapis** | **,** |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 塔皮斯 | , |

我曾一两次在格兰维尔的陪伴下目睹谋杀案发生。

[ænd; ənd] ['nærəʊli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][soʊ]

| **and** | **narrowly** | **examined** | **his** | **behaviour** | **upon** | **a** | **subject** | **which** | **touched** | **him** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勉强 | 检查 | 他的 | 行为 | 之上 | 一个 | 主题 | 哪个 | 感动 | 他 | 所以 |

['fɪrfəli] .

| **fearfully** | **.** |
|---|---|
| 恐惧地 | . |

并仔细审视了他对这个令他如此恐惧的话题的态度。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [noʊt] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

| **I** | **could** | **not** | **,** | **however** | **,** | **note** | **any** | **extraordinary** | **confusion** | **or** | **change** | **in** | **his** | **countenance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | , | 然而 | , | 笔记 | 任何 | 非凡的 | 困惑 | 或者 | 改变 | 在 | 他的 | 面容 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

然而，我并没有注意到他脸上有任何异常的困惑或变化；

[pər'hæps][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] [gruː] ['sʌmwʌt] ['peɪlər] , [ðə; ði] [ 'driːmiŋ ] [aɪ] [mɔːr] [æb'stræktɪd] ,

| **perhaps** | **the** | **pale** | **cheek** | **grew** | **somewhat** | **paler** | **,** | **the** | **dreaming** | **eye** | **more** | **abstracted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 苍白 | 脸颊 | 生长 | 有些 | 肤色较浅 | , | 这 | 做梦 | 眼睛 | 更多的 | 摘要 | , |

或许苍白的脸颊变得更加苍白，迷离的眼神也更加空洞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbsənt]['spɪrɪt] [mɔːr] [wɑːnd] [rɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] ['meni] ['ʌðər] ['kɔːzɪz]

| **and** | **the** | **absent** | **spirit** | **more** | **wande** | **ring** | **than** | **before** | **;** | **but** | **many** | **other** | **causes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 缺席的 | 精神 | 更多的 | 万德 | 戒指 | 比 | 前 | ; | 但 | 许多 | 其他 | 原因 |

[ðæn; ðən] [gɪlt] ,

| **than** | **guilt** | **,** |
|---|---|---|
| 比 | 有罪 | , |

而那游荡的灵魂比以前更加徘徊不定；但除了罪责之外，还有许多其他原因，

[kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [saɪnz] [soʊ] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] .

| **could** | **account** | **for** | **signs** | **so** | **doubtful** | **and** | **minute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 帐户 | 为了 | 标志 | 所以 | 疑 | 和 | 分钟 | . |

或许可以解释那些如此可疑和细微的迹象。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [ɔːl] , " [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **"** | **You** | **shall** | **soon** | **know** | **all** | **,** | **"** | **the** | **last** | **words** | **which** | **he** | **had** | **addressed** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 很快 | 知道 | 全部 | , | " | 这 | 最后的 | 字 | 哪个 | 他 | 有 | 已解决 | 到 | 我 | , |

“你很快就会知道一切，”这是他最后对我说的话。

[jet] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'tensli] [dɪd][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

| **yet** | **rang** | **in** | **my** | **ears** | **,** | **and** | **most** | **intensely** | **did** | **I** | **anticipate** | **the** | **fulfilment** | **of** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 响铃 | 在 | 我的 | 耳朵 | , | 和 | 最多 | 强烈地 | 做过 | 我 | 预料 | 这 | 履行 | 的 | 这 |

['prɑːmɪs] .

| **promise** | **.** |
|---|---|
| 承诺 | . |

然而，这声音却在我耳边回响，我无比渴望这个承诺的实现。

[maɪ] [hoʊps] [tuː] — [ðoʊz] ['flætərər] , [soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [æn'tiθisiːz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

| My | hopes | too | — | those | flatterers | , | so | often | the | pleasing | antitheses | of | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 希望 | 也 | — | 那些 | 奉承者 | , | 所以 | 经常 | 这 | 令人愉悦 | 对立面 | 的 | 原因 | , |

我的希望也是如此——那些奉承者，他们常常是理性的讨喜对立面，

['wɪspəd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn] ;

| whispered | that | this | was | not | the | pledge | of | a | guilty | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 那 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 保证 | 的 | 一个 | 有罪的 | 男人 | ; |

有人低声说，这不是一个有罪之人的誓言；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['leɪdi] ['rəuzvil] ,

| and | yet | he | had | said | to | Lady | Roseville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 有 | 说 | 到 | 女士 | 罗斯维尔 | , |

然而，他却对罗斯维尔夫人说过：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :

| that | he | did | not | wonder | at | my | estrangement | from | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 想知道 | 在 | 我的 | 隔阂 | 从 | 他 | : |

他并不惊讶于我与他疏远：

[sʌtʃ] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [les] ['feɪvərəbl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi]

| such | words | seemed | to | require | a | less | favourable | construction | than | those | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 字 | 似乎 | 到 | 要求 | 一个 | 较少的 | 有利 | 建造 | 比 | 那些 | 他 |

[hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| had | addressed | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已解决 | 到 | 我 | ; |

这些话似乎需要比他对我说的话更不利的解读；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ment(ə)l] [rɪ'mɑːrk] , [ə'nʌðər] , [ʌv; əv][noʊ] ['flætərɪŋ] ['neɪtʃər] [tuː; tə]

| and | , | in | making | this | mental | remark | , | another | , | of | no | flattering | nature | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 制作 | 这 | 精神的 | 评论 | , | 其他 | , | 的 | 不 | 奉承 | 自然 | 到 |

[glænvɪlz] [ dis'intrəstidnis ] , [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ;

| Glanville's | disinterestedness | , | suggested | itself | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 格兰维尔的 | 无私 | , | 建议 | 本身 | ; |

就在我这样想的时候，另一个对格兰维尔的无私无私毫无恭维意味的想法又浮现在我的脑海中；

[maɪt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [dɔtən] , [ə'raɪz] ['ræðər] [frʌm; frəm]['pɑːləsi]

| might | not | his | interference | for | me | with | Lord | Dawton | , | arise | rather | from | policy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 他的 | 干涉 | 为了 | 我 | 和 | 主 | 道顿 | , | 出现 | 相当 | 从 | 政策 |

[ðæn; ðən] ['frendʃɪp] ;

| than | friendship | ; |
|---|---|---|
| 比 | 友谊 | ; |

他为我干预与道顿勋爵的关系，或许更多是出于政治考量而非友谊；

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [sər'maɪzd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

| might | it | not | occur | to | him | , | if | , | as | I | surmised | , | he | was | acquainted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 它 | 不是 | 发生 | 到 | 他 | , | 如果 | , | 作为 | 我 | 推测 | , | 他 | 曾是 | 熟人 | 和 |

[maɪ] [səs'piʃənz] ,

| my | suspicions | , |
|---|---|---|
| 我的 | 怀疑 | , |

如果我猜想没错，他已经知道我的怀疑，难道他不会想到这一点吗？

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðer; ðər] ['dredf(ə)l] ['dʒʌstɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]

| and | acknowledged | their | dreadful | justice | , | that | it | would | be | advisable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已确认 | 他们的 | 可怕 | 正义 | , | 那 | 它 | 会 | 是 | 建议 | 到 |

[prə'pɪʃieɪt] [maɪ] ['saɪləns] ?

| propitiate | my | silence | ? |
|---|---|---|---|
| 安抚 | 我的 | 沉默 | ? |

并承认他们所行的审判极其残酷，以至于我最好保持沉默？

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [wɪtʃ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ,

| Such | were | among | the | thousand | thoughts | which | flashed | across | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 之中 | 这 | 千 | 想法 | 哪个 | 闪光灯 | 穿过 | 我 | , |

这只是当时在我脑海中闪过的无数念头中的几个。

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd] [daʊt] .

| and | left | my | speculations | in | debate | and | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我的 | 猜测 | 在 | 辩论 | 和 | 怀疑 | . |

我的推测最终陷入了争论和怀疑之中。

[nɔːr] [dɪd] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

| Nor | did | my | reflections | pass | unnoticed | the | nature | of | Lady | Roseville's | affection | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我的 | 反思 | 经过 | 未被察觉 | 这 | 自然 | 的 | 女士 | - | 感情 | 为了 |

['glænˌvɪl] .

| Glanville | . |
|---|---|
| 格兰维尔 | . |

我的思绪也并未忽略罗斯维尔夫人对格兰维尔的爱慕之情。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] [sɜːr] ['rɛdʒənəldz] ['temprəmənt] , [ˌaɪ 'tiː]

| From | the | seeming | coldness | and | austerity | of | Sir | Reginald's | temperament | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 似乎 | 寒冷 | 和 | 紧缩政策 | 的 | 先生 | 雷金纳德的 | 气质 | , | 它 |

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

| was | likely | that | this | was | innocent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可能 | 那 | 这 | 曾是 | 清白的 | , |

从雷金纳德爵士看似冷漠严厉的性格来看，这很可能是无辜的。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ækt] ;

| at | least | in | act | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 在 | 行为 | ; |

至少在实际操作中；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['gaɪlləs] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd]

| and | there | was | also | something | guileless | in | the | manner | in | which | she | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 还 | 某物 | 朴实 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 出现 |

['ræðər] [tuː; tə] [ɪg'zʌlt] [ɪn] ,

| rather | to | exult | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 到 | 欢腾 | 在 | , |

而且，她似乎还挺高兴，语气中也带着一丝天真无邪的意味。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [kən'siːl] , [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] .

| than | to | conceal | , | her | attachment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 隐藏 | , | 她 | 依恋 | . |

与其隐藏，不如坦诚相待。

[truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [noʊ] [taɪz] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['niːðər] ['hʌzbənd] [nɔːr] ['tʃɪldrən] ,

| True | that | she | was | bound | to | no | ties | ; | she | had | neither | husband | nor | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 那 | 她 | 曾是 | 边界 | 到 | 不 | 领带 | ; | 她 | 有 | 两者都不 | 丈夫 | 也不 | 孩子们 | , |

的确，她没有任何牵绊；她既没有丈夫也没有孩子。

[fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [lʌv] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kraɪm] : [friː] [ænd; ənd] [ʌn'fetərd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]

| for | whose | sake | love | became | a | crime | : | free | and | unfettered | , | if | she | gave | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 清酒 | 爱 | 成为 | 一个 | 犯罪 | : | 自由的 | 和 | 不受约束的 | , | 如果 | 她 | 给予 | 她 |

[hɑːrt] [tuː; tə] ['glænˌvɪl] ,

| heart | to | Glanville | , |
|---|---|---|---|
| 心 | 到 | 格兰维尔 | , |

为了谁，爱情变成了一种罪过：自由自在，如果她把心交给格兰维尔，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'laʊəbl] [tuː; tə]['rendər] [ðə; ði][gɪft] ['lɔːfl] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [baɪ][ðə; ði]

| it | was | also | allowable | to | render | the | gift | lawful | and | perpetual | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 允许的 | 到 | 使成为 | 这 | 礼物 | 合法的 | 和 | 永久 | 经过 | 这 |

['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| blessing | of | the | church | . |
|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 的 | 这 | 教会 | . |

教会的祝福也可以使这份礼物合法且永久有效。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kæn; kən] ['wʊmən] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['duːtiz] ,

| how | little | can | woman | , | shut | up | in | her | narrow | and | limited | circle | of | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 能 | 女士 | , | 关闭 | 向上 | 在 | 她 | 狭窄的 | 和 | 有限的 | 圆圈 | 的 | 职责 | , |

女人能有多小，才能把自己局限在狭隘有限的职责范围内?

[noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['veriəs] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

| know | of | the | wandering | life | and | various | actions | of | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 的 | 这 | 漫游 | 生活 | 和 | 各种各样的 | 行动 | 的 | 她 | 情人 | . |

了解她情人漂泊不定的生活和各种行为。

['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd] ['leɪdi] ['rəuzvil] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm] ,

| Little | , | indeed | , | could | Lady | Roseville | , | when | , | in | the | heat | of | her | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 的确 | , | 可以 | 女士 | 罗斯维尔 | , | 什么时候 | , | 在 | 这 | 热 | 的 | 她 | 热情 | , |

事实上，罗斯维尔夫人当时热情高涨，几乎不可能预料到这种情况。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['glænˌvɪl] ,

| she | spoke | of | the | lofty | and | generous | character | of | Glanville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 的 | 这 | 高远 | 和 | 慷慨的 | 特点 | 的 | 格兰维尔 | , |

她谈到了格兰维尔高尚慷慨的品格。

[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] ['dæstərdli] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| dream | of | the | foul | and | dastardly | crime | of | which | he | was | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦 | 的 | 这 | 犯规 | 和 | 卑鄙的 | 犯罪 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 更多的 | 比 |

[sə'spektɪd] ; [nɔːr] ,

| suspected | ; | nor | , |
|---|---|---|---|
| 怀疑 | ; | 也不 | , |

梦见他极有可能犯下的卑鄙无耻的罪行；而且，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [hɜːr; hər]['fɑːndəst] [wɪʃ] [tuː; tə]['ælaɪ][hɜːr'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['destəni] ,

| while | it | was | , | perhaps | , | her | fondest | wish | to | ally | herself | to | his | destiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | , | 也许 | , | 她 | 最爱 | 希望 | 到 | 盟友 | 她自己 | 到 | 他的 | 命运 | , |

虽然或许她最大的愿望就是与他的命运结盟，

[kʊd; kəd][hɜːr; hər]['waɪldɪst][ 'fænsis ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['fɛlənz] [feɪt] , [wɪtʃ] ,

| could | her | wildest | fancies | anticipate | the | felon's | fate | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 最狂野的 | 幻想 | 预料 | 这 | 重罪犯 | 命运 | , | 哪个 | , |

她最狂野的幻想能否预知罪犯的命运，那就是

[ɪf] [deθ] [keɪm] [nɑːt][ɪn][æn; ən] ['heistiə] [ænd; ənd] ['kɪndər] [ʃeɪp] , [mʌst; məst] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ə'weɪt]

| if | death | came | not | in | an | hastier | and | kinder | shape | , | must | sooner | or | later | await |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 死亡 | 来了 | 不是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 和 | 幼儿园 | 形状 | , | 必须 | 很快 | 或者 | 之后 | 等待 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

如果死亡没有以更迅速、更仁慈的方式到来，那么他迟早也会面临死亡。

[ʌv; əv] [ 'θɔ:ntən ] , [aɪ][hæd; həd] ['ni:ðər] [si:n] [nɔ:r] [hɜ:rd] [ɔ:t] [sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [lɔ:rd]

| Of | Thornton | , | I | had | neither | seen | nor | heard | aught | since | my | departure | from | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 桑顿 | , | 我 | 有 | 两者都不 | 已见 | 也不 | 听到 | 零 | 自从 | 我的 | 离开 | 从 | 主 |

['tʃɛstərz] ;

| Chester's | ; |
|---|---|
| 切斯特的 | ; |

自从我离开切斯特勋爵的府邸后，就再也没有见过或听说过桑顿的事了；

[ðæt] [rɪ'pri:v] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə][ɪk'spaɪər] .

| that | reprieve | was | , | however | , | shortly | to | expire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 缓刑 | 曾是 | , | 然而 | , | 不久 | 到 | 到期 | . |

然而，这种宽限期很快就结束了。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [gɑ:t]['ɪntu:]['ɑ:ksfərd] - [stri:t] , [ɪn][maɪ] [wei] ['hoʊmwərd] ,

| I | had | scarcely | got | into | Oxford | - | street | , | in | my | way | homeward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 得到 | 进入 | 牛津 | - | 街道 | , | 在 | 我的 | 方式 | 回家 | , |

我刚踏入牛津街，正往家走，

[wen] [aɪ] [pər'si:vd] [hɪm; ɪm] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] .

| when | I | perceived | him | crossing | the | street | with | another | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 感知 | 他 | 过境 | 这 | 街道 | 和 | 其他 | 男人 | . |

当我看到他和另一个男人一起过马路时。

[aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə]['skru:tənaɪz][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ,

| I | turned | round | to | scrutinize | the | features | of | his | companion | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 圆形的 | 到 | 仔细审查 | 这 | 特征 | 的 | 他的 | 伴侣 | , | 和 | , |

我转过身仔细打量他同伴的相貌，然后

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] , [ə; eɪ][hju:dʒ] [per] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['wɪskərz] ,

| in | spite | of | a | great | change | of | dress | , | a | huge | pair | of | false | whiskers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 一个 | 伟大的 | 改变 | 的 | 裙子 | , | 一个 | 巨大的 | 一对 | 的 | 错误的 | 胡须 | , |

尽管换了身衣服，还戴了一对巨大的假胡子，

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'kri:st] [eɪdʒ] , [maɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][ əb'zəviŋ, ɔb- ]

| and | an | artificial | appearance | of | increased | age | , | my | habit | of | observing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 人造的 | 外貌 | 的 | 增加 | 年龄 | , | 我的 | 习惯 | 的 | 观察 |

['kaʊntənənsiz] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ,

| countenances | enabled | me | to | recognize | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | 已启用 | 我 | 到 | 认出 | , |

以及人为营造的衰老外表，我观察面容的习惯使我能够识别出来，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] [frend] , ['mɪstər] . [dʒɑ:b]['dʒɑ:nsən] .

| on | the | instant | , | my | intellectual | and | virtuous | friend | , | Mr | . | Job | Jonson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | , | 我的 | 知识分子 | 和 | 有德行的 | 朋友 | , | 先生 | . | 工作 | 约翰逊 | . |

此刻，我亲爱的、才智出众、品德高尚的朋友，乔布·约翰逊先生。

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] , [nɔ:r][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv]

| They | disappeared | in | a | shop | , | nor | did | I | think | it | worth | while | further | to | observe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 消失 | 在 | 一个 | 店铺 | , | 也不 | 做过 | 我 | 思考 | 它 | 值得 | 尽管 | 更远 | 到 | 观察 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他们消失在一家商店里，我觉得没有必要再继续观察他们了。

[ðoʊ] [aɪ] [stɪl] [bɔ:r] [ə; eɪ] - [spaɪt] [ə'genst] ['mɪstər] . [dʒɑ:b]['dʒɑ:nsən] ,

| though | I | still | bore | a | reminiscetory | spite | against | Mr | . | Job | Jonson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 仍然 | 钻孔 | 一个 | - | 尽管如此 | 反对 | 先生 | . | 工作 | 约翰逊 | , |

虽然我对乔布·约翰逊先生仍然怀有怀旧的怨恨，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ri:k] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

| which | I | was | fully | resolved | to | wreak | , | at | the | first | favourable | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 完全 | 已解决 | 到 | 破坏 | , | 在 | 这 | 第一的 | 有利 | 机会 | . |

我决心在第一个合适的时机将其摧毁。

[aɪ] [pæst] [baɪ] ['leɪdi] - [dɔːr] .
**I passed by Lady Roseville's door .**
我 通过了 经过 女士 - 门 .

我路过罗斯维尔夫人的家门口。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] , ['ðerfɔːr] ,
**Though the hour was late , and I had , therefore ,**
尽管 这 小时 曾是 晚的 , 和 我 有 , 所以 ,

虽然时间已晚，因此，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hoʊm] ,
**but a slight chance of finding her at home ,**
但 一个 轻微 机会 的 寻找 她 在 家 ,

但找到她回家的几率很小。

[jet] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃæns] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
**yet I thought the chance worth the trouble of inquiry .**
然而 我 想法 这 机会 值得 这 麻烦 的 询问 .

但我认为值得花点时间去了解一下。

[tuː; tə] [maɪ] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] : [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**To my agreeable surprise , I was admitted : no one was in the drawing - room .**
到 我的 同意 惊喜 , 我 曾是 承认 : 不 一 曾是 在 这 绘画 - 房间 .

令我惊喜的是，我被允许进入：客厅里没有人。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sed] , ['leɪdi] ['rəuzvil] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət] [wʊd] ['veri]
**The servant said , Lady Roseville was at that moment engaged , but would very**
这 仆人 说 , 女士 罗斯维尔 曾是 在 那 片刻 已订婚的 , 但 会 非常
['ʃɔːrtli] [siː] [ˌem 'iː] ,
**shortly see me ,**
不久 看 我 ,

仆人说，罗斯维尔夫人此刻正有事要办，但很快就会见我。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [aɪ] [wʊd] [weɪt] .
**and begged I would wait .**
和 乞求 我 会 等待 .

并恳求我等。

['ædʒɪteɪtɪd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] ['veriəs] [rɪ'flekʃnz] ,
**Agitated as I was by various reflections ,**
激动 作为 我 曾是 经过 各种各样的 反思 ,

尽管我被各种思绪所困扰，

[aɪ] [wɔːkt] ( [ɪn] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [muːd] ) [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːmz; rʊmz]
**I walked ( in the restlessness of my mood ) to and fro the spacious rooms**
我 步行 ( 在 这 躁动不安 的 我的 情绪 ) 到 和 弗 这 宽敞 房间
[wɪtʃ] [fɔːrmd] ['leɪdi] - [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
**which formed Lady Roseville's apartments of reception .**
哪个 形成 女士 - 公寓 的 接待 .

我（心情烦躁不安）在罗斯维尔夫人接待室宽敞的房间里来回踱步。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['buːdwɑːr] , [wer] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɑːdɛsɪz] ['feɪvərd]
**At the far end was a small boudoir , where none but the goddess's favoured**
在 这 远的 结尾 曾是 一个 小的 闺房 , 在哪里 没有任何 但 这 女神的 受青睐
[fjuː] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] .
**few were admitted .**
很少 是 承认 .

房间尽头是一个小小的闺房，只有女神最宠爱的少数人才能进入。

[æz; əz] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ,
**As I approached towards it , I heard voices ,**
作为 我 接近 向 它 , 我 听到 声音 ,

当我走近它时，我听到了人声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [di:p] [toʊnz] [ʌv; əv] ['glænˌvɪl] .

| and | the | next | moment | recognised | the | deep | tones | of | Glanville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 已确认 | 这 | 深的 | 音调 | 的 | 格兰维尔 | . |

下一刻，他认出了格兰维尔的深沉嗓音。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['skersli]

| I | turned | hastily | away | , | lest | I | should | overhear | the | discourse | ; | but | I | had | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 草草 | 离开 | , | 免得 | 我 | 应该 | 无意中听到 | 这 | 话语 | ; | 但 | 我 | 有 | 几乎 |

[gɑ:t] [θri:] [steps] ,

| got | three | steps | , |
|---|---|---|---|
| 得到 | 三 | 步骤 | , |

我赶紧转身离开，以免听到他们的谈话；但我才走了三步，

[wen] [ðə; ði] [kən'vʌlst] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌes oʊ 'bi:] [keɪm] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪr] .

| when | the | convulsed | sound | of | a | woman's | sob | came | upon | my | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 抽搐 | 声音 | 的 | 一个 | 女性的 | 哭泣 | 来了 | 之上 | 我的 | 耳朵 | . |

当我听到女人抽泣的呜咽声时。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] , [steps] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

| Shortly | afterwards | , | steps | descended | the | stairs | , | and | the | street | door | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 然后 | , | 步骤 | 下降 | 这 | 楼梯 | , | 和 | 这 | 街道 | 门 | 打开 | . |

随后，楼梯上传来脚步声，街边的门开了。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [roʊld] [ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| The | minutes | rolled | on | , | and | I | became | impatient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 滚动 | 在 | , | 和 | 我 | 成为 | 不耐烦 | . |

时间一分一秒地过去，我开始变得不耐烦。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] — ['leɪdi] ['rəuzvil] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli]

| The | servant | re | - | entered | — | Lady | Roseville | was | so | suddenly | and | seriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 关于 | - | 进入 | — | 女士 | 罗斯维尔 | 曾是 | 所以 | 突然 | 和 | 严重地 |

[ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

| indisposed | , |
|---|---|
| 不适 | , |

仆人重新走了进来——罗斯维尔夫人突然身体非常不舒服，而且情况十分严重。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

| that | she | was | unable | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 看 | 我 | . |

她看不见我。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [kən'dʒektʃəz] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ]

| I | left | the | house | , | and | , | full | of | bewildered | conjectures | , | returned | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 这 | 房子 | , | 和 | , | 满的 | 的 | 困惑 | 猜想 | , | 返回 | 到 | 我的 |

[ə'pɑ:rtmənts] .

| apartments | . |
|---|---|
| 公寓 | . |

我离开了房子，满脑子都是困惑的猜测，回到了自己的公寓。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][maɪ][laɪf] .

| The | next | day | was | one | of | the | most | important | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 重要的 | 在 | 我的 | 生活 | . |

第二天是我生命中最重要的一天。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['wɪstfəli] [baɪ][maɪ]['faɪərpleɪs] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['broʊkən] - ['wɪndɪd] ['hɜ:rdi] -

| I | was | standing | wistfully | by | my | fireplace | , | listening | to | a | broken | - | winded | hurdy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 常设 | 怅然地 | 经过 | 我的 | 壁炉 | , | 聆听 | 到 | 一个 | 破碎的 | - | 喘息 | 赫迪 | - |

['gɜ:dɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['mɔ:rnf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| gurdy | , | with | the | most | mournful | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格迪 | , | 和 | 这 | 最多 | 悲哀 | 注意力 | , |

我怅然地站在壁炉旁，聆听着断断续续的手摇风琴声，神情无比哀伤。

['steɪʃənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndoʊ] , [wen] [beɪdoʊz] [ə'naʊnst] [sɜːr] ['redʒinəld] ['glænˌvɪl] .

| stationed | opposite | to | my | window | , | when | Bedos | announced | Sir | Reginald | Glanville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驻 | 对面的 | 到 | 我的 | 窗户 | , | 什么时候 | 贝多斯 | 宣布 | 先生 | 雷金纳德 | 格兰维尔 | . |

贝多斯站在我窗对面，宣布雷金纳德·格兰维尔爵士的消息。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] ,

| It | so | happened | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | , |

事情就是这样发生的。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fiːld] ,

| that | I | had | that | morning | taken | the | miniature | I | had | found | in | the | fatal | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 那 | 早晨 | 已采取 | 这 | 微型 | 我 | 有 | 成立 | 在 | 这 | 致命的 | 场地 | , |

那天早上，我拍下了我在致命田野里发现的那幅微型画作。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['siːkrət] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːrdər] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə]

| from | the | secret | place | in | which | I | usually | kept | it | , | in | order | more | closely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 秘密 | 地方 | 在 | 哪个 | 我 | 通常 | 保留 | 它 | , | 在 | 命令 | 更多的 | 密切 | 到 |

[ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| examine | it | , |
|---|---|---|
| 检查 | 它 | , |

我从平时存放它的秘密地方拿出来，以便更仔细地检查它。

[lest] ['eni] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ i'niʃəls ] [ænd; ənd] ['θɔːrntənz]

| lest | any | more | convincing | proof | of | its | owner | , | than | the | initials | and | Thornton's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 任何 | 更多的 | 令人信服的 | 证明 | 的 | 它是 | 所有者 | , | 比 | 这 | 首字母 | 和 | 桑顿的 |

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,

| interpretation | , |
|---|---|
| 解释 | , |

恐怕没有什么比首字母缩写和桑顿的解读更有说服力的证据来证明其所有者的身份了。

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

| might | be | discovered | by | a | minuter | investigation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 发现 | 经过 | 一个 | 更细 | 调查 | . |

或许通过更细致的调查就能发现。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] ['glænˌvɪl] ['entərd] :

| The | picture | was | lying | on | the | table | when | Glanville | entered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 桌子 | 什么时候 | 格兰维尔 | 进入 | : |

格兰维尔进来时，那幅画就放在桌子上：

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [sɪ'kriːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] ['sekənd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː]

| my | first | impulse | was | to | seize | and | secrete | it | ; | my | second | to | suffer | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 抢占 | 和 | 分泌 | 它 | ; | 我的 | 第二 | 到 | 遭受 | 它 |

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

| to | remain | , |
|---|---|---|
| 到 | 保持 | , |

我的第一反应是把它抓住藏起来；第二反应是让它留下来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prə'duːs] .

| and | to | watch | the | effect | the | sight | of | it | might | produce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 手表 | 这 | 影响 | 这 | 视线 | 的 | 它 | 可能 | 生产 | . |

并观察这种景象可能产生的效果。

[ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

| In | following | the | latter | , | I | thought | it | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 下列的 | 这 | 后者 | , | 我 | 想法 | 它 | , | 然而 | , |

然而，在遵循后者的过程中，我想到的是：

[æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ;

| as | well | to | choose | my | own | time | for | discovering | the | miniature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 到 | 选择 | 我的 | 自己的 | 时间 | 为了 | 发现 | 这 | 微型 | ; |

也可以自己选择时间来探索微缩模型；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] [θruː] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['kerləsli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | as | I | moved | to | the | table | , | I | threw | my | handkerchief | carelessly | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 已搬 | 到 | 这 | 桌子 | , | 我 | 扔 | 我的 | 手帕 | 粗心大意 | 超过 | 它 | . |

我走到桌边，随手把手地把手帕扔在了桌子上。

['glænˌvɪl] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][kloʊz]

| Glanville | came | up | to | me | at | once | , | and | his | countenance | , | usually | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格兰维尔 | 来了 | 向上 | 到 | 我 | 在 | 一次 | , | 和 | 他的 | 面容 | , | 通常 | 关闭 |

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| and | reserved | in | its | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预订的 | 在 | 它是 | 表达 | , |

格兰维尔立刻走到我面前，他那副通常冷漠矜持的表情，

[ə'suːmd] [ə; eɪ]['fræŋkər][ænd; ənd]['boʊldər]['æspekt] .

| assumed | a | franker | and | bolder | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 假定 | 一个 | 弗兰克 | 和 | 更大胆 | 方面 | . |

展现出更加坦率和大胆的一面。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] : — " ['maɪndfl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər]

| " | You | have | lately | changed | towards | me | , | " | he | said | : | — | " | mindful | of | our | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 最近 | 已更改 | 向 | 我 | , | " | 他 | 说 | : | — | " | 正念 | 的 | 我们的 | 以前的 |

['frendʃɪp] ,

| friendship | , |
|---|---|
| 友谊 | , |

“你最近对我的态度变了，”他说：“——想起了我们以前的友谊，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] . "

| I | have | come | to | demand | the | reason | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 到 | 要求 | 这 | 原因 | . | " |

我来是为了要求给出理由。

" [kæn; kən][sɜːr]['redʒɪnəld] [glænvɪlz] ['meməri] , " ['ænsər] [aɪ] , " [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ]

| " | Can | Sir | Reginald | Glanville's | memory | , | " | answered | I | , | " | supply | him | with | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 先生 | 雷金纳德 | 格兰维尔的 | 记忆 | , | " | 回答 | 我 | , | " | 供应 | 他 | 和 | 不 |

['prɑːbəb(ə)l] [kɔːz] ? "

| probable | cause | ? | " |
|---|---|---|---|
| 可能 | 原因 | ? | " |

“雷金纳德·格兰维尔爵士的记忆力，”我回答说，“难道能让他找不到任何合理的理由吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['glænˌvɪl] , " [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] ['oʊnli][tuː; tə] [ðæt] .

| " | It | can | , | " | replied | Glanville | , | " | but | I | would | not | trust | only | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 能 | , | " | 回复 | 格兰维尔 | , | " | 但 | 我 | 会 | 不是 | 相信 | 仅有的 | 到 | 那 | . |

“可以，”格兰维尔回答说，“但我不会只信任它。”

[sɪt] [daʊn] , ['peləm] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Sit | down | , | Pelham | , | and | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | , | 佩勒姆 | , | 和 | 听 | 到 | 我 | . |

佩勒姆，坐下，听我说。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [jʊr; jər] [θɔːts] ,

| I | can | read | your | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 读 | 你的 | 想法 | , |

我能读懂你的心思。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðer; ðər]['ɪmpɔːrt] — [pər'hæps] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] —

| and | I | might | affect | to | despise | their | import | — | perhaps | two | years | since | I | should | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 影响 | 到 | 鄙视 | 他们的 | 进口 | — | 也许 | 二 | 年 | 自从 | 我 | 应该 | — |

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][kæn; kən] ['pɪti] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][ðem; ðəm] .

| at | present | I | can | pity | and | excuse | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 我 | 能 | 遗憾 | 和 | 原谅 | 他们 | . |

我或许会假装鄙视它们的意义——也许两年前我就应该如此——但现在我可以同情并原谅它们。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [deɪz] ,

| I | have | come | to | you | now | , | in | the | love | and | confidence | of | our | early | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 到 | 你 | 现在 | , | 在 | 这 | 爱 | 和 | 信心 | 的 | 我们的 | 早期的 | 天 | , |

如今，我怀着我们初恋时的爱与信任来到你身边。

[tuː; tə] [kleɪm] , [æz; əz] [ðen] , [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

| to | claim | , | as | then | , | your | good | opinion | and | esteem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 宣称 | , | 作为 | 然后 | , | 你的 | 好的 | 观点 | 和 | 尊重 | . |

当时，我以此来博得你的好感和尊重。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ][hændz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

| If | you | require | any | explanation | at | my | hands | , | it | shall | be | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 要求 | 任何 | 解释 | 在 | 我的 | 双手 | , | 它 | 将 | 是 | 给定 | . |

如果需要我做出任何解释，我将予以解释。

[maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðer; ðər][end] .

| My | days | are | approaching | their | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 天 | 是 | 接近 | 他们的 | 结尾 | . |

我的日子即将走到尽头。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] — [aɪ] [wʊd] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | have | made | up | my | accounts | with | others | — | I | would | do | so | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 账户 | 和 | 其他的 | — | 我 | 会 | 做 | 所以 | 和 | 你 | . |

我已经和别人和解了——我也会和你和解。

[aɪ] [kən'fes] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [brest] ,

| I | confess | , | that | I | would | fain | leave | behind | me | in | your | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | , | 那 | 我 | 会 | 欣然 | 离开 | 在后面 | 我 | 在 | 你的 | 胸部 | , |

我坦白，我多么希望将自己留在你的胸膛里。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] [aɪ] [maɪt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæv; həv] [kleɪmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

| the | same | affectionate | remembrance | I | might | heretofore | have | claimed | , | and | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 亲热 | 纪念 | 我 | 可能 | 此前 | 有 | 声称 | , | 和 | 哪个 | , |

[wət'evər] [biː; bi][jʊr; jər] [səs'piʃənz] ,

| whatever | be | your | suspicions | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 是 | 你的 | 怀疑 | , |

我此前或许也曾声称拥有同样的深情回忆，而且，无论你对此有何怀疑，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] .

| I | have | done | nothing | to | forfeit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 到 | 丧失 | . |

我没有做任何应该被取消资格的事情。

[aɪ][hæv; həv] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['dɪrɚ] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɪn] [ðɪs] [wɪʃ] —

| I | have | , | moreover | , | a | dearer | interest | than | my | own | to | consult | in | this | wish | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | , | 而且 | , | 一个 | 更贵 | 兴趣 | 比 | 我的 | 自己的 | 到 | 咨询 | 在 | 这 | 希望 | — |

[juː; jʊ] ['kʌlər] ,

| you | colour | , |
|---|---|---|
| 你 | 颜色 | , |

此外，我还有比自身利益更重要的事需要考虑——你的色彩，

['peləm] — [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ə'luːd] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstɚz] [seɪk] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ]

| Pelham | — | you | know | to | whom | I | allude | ; | for | my | sister's | sake | , | if | not | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩勒姆 | — | 你 | 知道 | 到 | 谁 | 我 | 暗示 | ; | 为了 | 我的 | 姐妹 | 清酒 | , | 如果 | 不是 | 为了 | 我的 |

[oʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

佩勒姆——你知道我指的是谁；即便不是为了我自己，也是为了我妹妹。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] .

| you | will | hear | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 听到 | 我 | . |

你会听到我的声音。

" ['glæn,vɪl] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Glanville | paused | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格兰维尔 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

格兰维尔停顿了一下。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnətʃər] — [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['lætər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

| I | raised | the | handkerchief | from | the | miniature | — | I | pushed | the | latter | towards | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 这 | 手帕 | 从 | 这 | 微型 | — | 我 | 推动 | 这 | 后者 | 向 | 他 |

— " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] ?

| — | " | Do | you | remember | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 做 | 你 | 记住 | 这 | ? |

我从微缩模型上拿起手帕——我把模型推向他——“你还记得这个吗？”

" [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

| " | said | I | , | in | a | low | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 我 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | . |

我低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] , ['glæn,vɪl] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]

| With | a | wild | cry | , | which | thrilled | through | my | heart | , | Glanville | sprung | forward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 荒野 | 哭 | , | 哪个 | 激动不已 | 通过 | 我的 | 心 | , | 格兰维尔 | 弹簧 | 向前 | 和 |

[siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| seized | it | . |
|---|---|---|
| 查获 | 它 | . |

格兰维尔发出一声狂野的呐喊，这呐喊令我心潮澎湃，他猛地扑上前去，一把抓住了它。

[hiː; hi] [geɪzd] ['iːgərli] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] — [hɪz; ɪz] [aɪz]

| He | gazed | eagerly | and | intensely | upon | it | , | and | his | cheek | flushed | — | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 急切地 | 和 | 强烈地 | 之上 | 它 | , | 和 | 他的 | 脸颊 | 酡 | — | 他的 | 眼睛 |

['spɑːkld] — [hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] .

| sparkled | — | his | breast | heaved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | — | 他的 | 胸部 | 喘息 | . |

他热切而专注地凝视着它，脸颊泛红，双眼闪闪发光，胸膛剧烈起伏。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] [swuːnz] ,

| The | next | moment | he | fell | back | in | his | chair | , | in | one | of | the | half | swoons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 跌倒 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 在 | 一 | 的 | 这 | 一半 | 晕倒 | , |

下一刻，他向后倒在椅子上，陷入了半昏迷状态。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ə'pɑːn] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| to | which | , | upon | any | sudden | and | violent | emotion | , | the | debilitating | effects | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | , | 之上 | 任何 | 突然 | 和 | 暴力 | 情感 | , | 这 | 衰弱的 | 效果 | 的 | 他的 |

[dɪ'ziːz] [səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm] .

| disease | subjected | him | . |
|---|---|---|---|
| 疾病 | 受 | 他 | . |

任何突发的强烈情绪都会使他受到疾病的严重影响。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] .

| Before | I | could | come | to | his | assistance | he | had | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 可以 | 来 | 到 | 他的 | 协助 | 他 | 有 | 恢复 | . |

我还没来得及帮助他，他就已经恢复了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli][ænd; ənd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| He | looked | wildly | and | fiercely | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 疯狂地 | 和 | 激烈地 | 之上 | 我 | . |

他凶狠地、充满杀气地看着我。

" [spiːk] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [spiːk] — [wer] [gɑːt] [juː; jʊ] [ðɪs] — [wer] ? — ['ænsər] , [fɔːr; fər]
" Speak , " he cried , " speak — where got you this — where ? — answer , for
" 说话 , " 他 哭 , " 说话 — 在哪里 得到 你 这 — 在哪里 ? — 回答 , 为了
['mɜːrsiz] [seɪk] ! "
mercy's sake ! "
怜悯的 清酒 ! "

“说！”他喊道，“说！——你从哪儿弄来的——哪儿来的？——看在上帝的份上，回答我！”

" [ˌrekə'lekt] [jɔːr'self] , " [sed] [aɪ] , ['stɜːrnli] .
" Recollect yourself , " said I , sternly .
" 追忆 你自己 , " 说 我 , 严厉地 .

“冷静下来，”我严厉地说。

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['toʊkən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ˌtaɪ'rɛl] [wʌz; wəz] ['məːdəd] .
" I found that token of your presence upon the spot where Tyrrell was murdered .
" 我 成立 那 令牌 的 你的 在场 之上 这 点 在哪里 泰瑞尔 曾是 被谋杀 .
"
"

“我在泰瑞尔被谋杀的地方发现了你曾到访过的痕迹。”

" [truː] , [truː] , " [sed] ['glænˌvɪl] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['æbsənt] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [toʊn] .
" True , true , " said Glanville , slowly , and in an absent and abstracted tone .
" 真的 , 真的 , " 说 格兰维尔 , 缓慢地 , 和 在 一个 缺席的 和 摘要 语气 .

“没错，没错，”格兰维尔缓缓说道，语气心不在焉，茫然若失。

[hiː; hi] ['siːst] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ;
He ceased abruptly , and covered his face with his hands ;
他 停止 突然 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ;

他突然停了下来，用双手捂住了脸；

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .
from this attitude he started with some sudden impulse .
从 这 态度 他 开始 和 一些 突然 冲动 .

在这种态度驱使下，他突然冲动行事。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , ['ɪnwərd] , [ɪg'zʌltɪŋ] [toʊn] ,
" And tell me , " he said , in a low , inward , exulting tone ,
" 和 告诉 我 , " 他 说 , 在 一个 低的 , 向内 , 欣喜若狂 语气 ,

“告诉我，”他低声说道，语气中带着内心的喜悦，

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [red] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] ? "
" was it — was it red with the blood of the murdered man ? "
" 曾是 它 — 曾是 它 红色的 和 这 血 的 这 被谋杀 男人 ? "

“是……是被谋杀者的鲜血吗？”

" [retʃ] !
" Wretch !
" 可怜虫 !

“恶棍！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [duː] [juː; jʊ] ['glɔːri] [ɪn] [jʊr; jər] [gɪlt] ? "
" I exclaimed , " do you glory in your guilt ? "
" 我 惊呼 , " 做 你 荣耀 在 你的 有罪 ? "

我惊呼道：“你以自己的罪恶感为荣吗？”

" [hoʊld] ! " [sed] ['glænˌvɪl] , ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [er] ;
" Hold ! " said Glanville , rising , with an altered and haughty air ;
" 抓住 ! " 说 格兰维尔 , 上升 , 和 一个 已修改 和 傲慢 空气 ;

“等等！”格兰维尔站起身来，语气变得傲慢而古怪；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] :

| " | it | is | not | to | your | accusations | that | I | am | now | to | listen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 到 | 你的 | 指控 | 那 | 我 | 是 | 现在 | 到 | 听 | : |

“我现在不需要听你的指责：

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [ðer; ðər]['dʒʌstɪs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

| if | you | are | yet | desirous | of | weighing | their | justice | before | you | decide | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 然而 | 渴望 | 的 | 称重 | 他们的 | 正义 | 前 | 你 | 决定 | 之上 | 他们 | , |

如果你还想在做出决定前权衡他们的公正性，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][hoʊm][æt; ət][ten] [ðɪs] [naɪt] ; [kʌm]

| you | will | have | the | opportunity | : | I | shall | be | at | home | at | ten | this | night | ; | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 这 | 机会 | : | 我 | 将 | 是 | 在 | 家 | 在 | 十 | 这 | 夜晚 | ; | 来 |

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

你将有机会：我今晚十点在家；来找我吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] .

| and | you | shall | know | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 知道 | 全部 | . |

你将知晓一切。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [ 'ʌn'nəːvd ] [ˌem ˈiː] .

| At | present | , | the | sight | of | this | picture | has | unnerved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | , | 这 | 视线 | 的 | 这 | 图片 | 有 | 不安 | 我 | . |

目前，看到这张照片让我感到不安。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?

| Shall | I | see | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 看 | 你 | ? |

我能见你吗?

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [rɪˈdʒɔɪndər][ðæn; ðən][ðə; ði] [briːf] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [əˈsent] , [ænd; ənd]

| " | I | made | no | other | rejoinder | than | the | brief | expression | of | my | assent | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 不 | 其他 | 回复 | 比 | 这 | 简短的 | 表达 | 的 | 我的 | 同意 | , | 和 |

“除了简短地表示同意之外，我没有做任何其他回应，而且

['glænˌvɪl] ['ɪnstəntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| Glanville | instantly | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 格兰维尔 | 即刻 | 左边 | 这 | 房间 | . |

格兰维尔立即离开了房间。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

| During | the | whole | of | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 所有的 | 的 | 那 | 天 | , |

在那一整天里，

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [rɔːt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [ˌeksaɪ'teɪʃn] .

| my | mind | was | wrought | up | into | a | state | of | feverish | and | preternatural | excitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 曾是 | 锻 | 向上 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 发烧 | 和 | 超自然 | 励磁 | . |

我的思绪被推向了一种狂热而异常兴奋的状态。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

| I | could | not | remain | in | the | same | spot | for | an | instant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 保持 | 在 | 这 | 相同的 | 点 | 为了 | 一个 | 立即的 | ; |

我一刻也无法停留在原地；

[maɪ] [pʌls] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌregjəˈlærəti] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] .

| my | pulse | beat | with | the | irregularity | of | delirium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脉冲 | 打 | 和 | 这 | 不规则 | 的 | 谵妄 | . |

我的脉搏跳动极不规律，如同谵妄一般。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst]['aʊər][aɪ] [pleɪst] [maɪ] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| For | the | last | hour | I | placed | my | watch | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 小时 | 我 | 放置 | 我的 | 手表 | 前 | 我 | , |

过去一个小时，我一直把手表放在面前。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪz] ['kɑːnstəntli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | kept | my | eyes | constantly | fixed | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 我的 | 眼睛 | 不断地 | 固定的 | 之上 | 它 | . |

我的目光始终锁定着它。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] ,

| Should | any | one | think | this | exaggerated | , | let | him | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 任何 | 一 | 思考 | 这 | 夸张的 | , | 让 | 他 | 记住 | , |

如果有人认为这言过其实，那就让他记住：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [glænvɪlz] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] ; [maɪ] [oʊn] [feɪt] ,

| that | it | was | not | only | Glanville's | confession | that | I | was | to | hear | ; | my | own | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 格兰维尔的 | 忏悔 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 听到 | ; | 我的 | 自己的 | 命运 | , |

我不仅要听到格兰维尔的供述，还要听到我自己的命运。

[maɪ]['fjuːtʃər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['elən] , ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

| my | future | connection | with | Ellen | , | rested | upon | the | story | of | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 未来 | 联系 | 和 | 艾伦 | , | 休息 | 之上 | 这 | 故事 | 的 | 那 | 夜晚 | . |

我与艾伦的未来关系，取决于那天晚上发生的故事。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [glænvɪlz] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ,

| For | myself | , | when | I | called | to | mind | Glanville's | acknowledgment | of | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 什么时候 | 我 | 称为 | 到 | 头脑 | 格兰维尔的 | 致谢 | 的 | 这 | 图片 | , |

就我个人而言，当我回想起格兰维尔对这幅画的评价时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| and | his | slow | and | involuntary | remembrance | of | the | spot | where | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 慢的 | 和 | 非自愿 | 纪念 | 的 | 这 | 点 | 在哪里 | 它 | 曾是 |

[faʊnd] ,

| found | , |
|---|---|
| 成立 | , |

他慢慢地、不由自主地记起了发现它的地点。

[aɪ] ['skersli] [ə'laʊd] [maɪ] ['tempər] , ['sæŋgwɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [hoʊp] .

| I | scarcely | allowed | my | temper | , | sanguine | as | it | was | , | to | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 允许 | 我的 | 脾气 | , | 乐观 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 到 | 希望 | . |

我几乎不让自己的性情，即便它天性乐观，抱有任何希望。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv][ten][aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə] [glænvɪlz] [haʊs] .

| Some | minutes | before | the | hour | of | ten | I | repaired | to | Glanville's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 分钟 | 前 | 这 | 小时 | 的 | 十 | 我 | 已修复 | 到 | 格兰维尔的 | 房子 | . |

十点前几分钟，我去了格兰维尔家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| He | was | alone | — | the | picture | was | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 独自的 | — | 这 | 图片 | 曾是 | 前 | 他 | . |

他独自一人——那幅画就在他面前。

[aɪ] [druː] [maɪ] [tʃer] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [aɪz] ,

| I | drew | my | chair | towards | him | in | silence | , | and | accidentally | lifting | up | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 我的 | 椅子 | 向 | 他 | 在 | 沉默 | , | 和 | 偶然 | 举重 | 向上 | 我的 | 眼睛 | , |

我默默地把椅子拉向他，不经意间抬起了眼睛。

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['mɪrər] .

| encountered | the | opposite | mirror | . |
|---|---|---|---|---|
| 遭遇 | 这 | 对面的 | 镜子 | . |

遇到了相反的镜子。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [feɪs] ;
**I started at my own face ;**
我 开始 在 我的 自己的 脸 ;

我首先审视了自己的脸;

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['fɪrflnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr]
**the intensity and fearfulness of my interest had rendered it even more**
这 强度 和 恐惧 的 我的 兴趣 有 渲染 它 甚至 更多的
['hjuːləs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] .
**hueless than that of my companion .**
无色 比 那 的 我的 伴侣 .

我对它的浓厚兴趣和恐惧之情，使它比我同伴的还要黯淡无光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['glænˌvɪl]
**There was a pause for some moments , at the end of which Glanville**
那里 曾是 一个 暂停 为了 一些 时刻 , 在 这 结尾 的 哪个 格兰维尔
[ðʌs] [bɪ'gæn] .
**thus began .**
因此 开始 .

短暂的停顿之后，格兰维尔开始了讲话。

['tʃæptər] [sevntɪ'fɔː] .
**CHAPTER LXXIV .**
章 七十四 .

第七十四章

[aɪ][duː][bʌt; bət][haɪd]
**I do but hide**
我 做 但 隐藏

我确实这么做了，但我隐藏起来了。

['ʌndər] [ðiːz] [wɜːrdz] , [laɪk] ['embərz] , ['evri] [spɑːrk]
**Under these words , like embers , every spark**
在下面 这些 字 , 喜欢 余烬 , 每一个 火花

在这些话语之下，如同余烬，每一颗火花

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kən'sʊmd] [ˌem 'iː] .
**Of that which has consumed me .**
的 那 哪个 有 消耗 我 .

那些让我魂牵梦萦的事物。

[kwɪk] [ænd; ənd][dɑːrk]
**Quick and dark**
快的 和 黑暗的

迅疾而黑暗

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [jɔːnɪŋ] ; — [æz; əz][ɪts] [ruːf] [ʃæl; ʃəl] ['kʌvər]
**The grave is yawning ; — as its roof shall cover**
这 严重 是 打哈欠 ; — 作为 它是 屋顶 将 覆盖

坟墓正在张开；——因为它的屋顶终将覆盖

[maɪ] [lɪmz] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][ wəːmz, vɔːrms ] , ['ʌndər] [ænd; ənd]['oʊvər] ,
**My limbs with dust and worms , under and over ,**
我的 四肢 和 灰尘 和 蠕虫 , 在下面 和 超过 ,

我的四肢上沾满了灰尘和虫子，上下都有。

[soʊ] [let] [ə'blɪviən] [haɪd] [ðɪs] [griːf] .
**So let oblivion hide this grief .**
所以 让 遗忘 隐藏 这 悲伤 .

就让遗忘掩盖这份悲伤吧。

[ 'dʒuːliən ][ænd; ənd][mɑːdɑːloʊ] .

| **Julian** | **and** | **Maddalo** | **.** |
|---|---|---|---|
| 朱利安 | 和 | 马达洛 | . |

朱利安和马达洛。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ðə; ði] ['veri] ['fjuːtʃər] [fled] ,

| **With** | **thee** | **,** | **the** | **very** | **future** | **fled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 这 | 非常 | 未来 | 逃亡 | , |

随着你，未来也随之消逝。

[aɪ][stænd][ə'mɪd][ðə; ði][pæst][ə'loʊn] ;

| **I** | **stand** | **amid** | **the** | **past** | **alone** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 之中 | 这 | 过去的 | 独自的 | ; |

我独自伫立于往昔之中；

[ə; eɪ] [tuːm] [wɪtʃ] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [ðə; ði] [ded]

| **A** | **tomb** | **which** | **still** | **shall** | **guard** | **the** | **dead** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 墓 | 哪个 | 仍然 | 将 | 警卫 | 这 | 死的 |

一座依然守护着亡者的陵墓

[ðoʊ] - ['evri] ['ɜːrθliər] [treɪs] [biː; bi] [floʊn] ,

| **Tho** | **'** | **every** | **earthlier** | **trace** | **be** | **flown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 每一个 | 更接地气的 | 痕迹 | 是 | 飞行 | , |

纵使尘世间的一切痕迹都已消逝，

[ə; eɪ] [tuːm] [ɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːdz] [ðæt] [lʌv]

| **A** | **tomb** | **o'er** | **which** | **the** | **weeds** | **that** | **love** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 墓 | 超过 | 哪个 | 这 | 杂草 | 那 | 爱 |

一座坟墓，上面长满了爱草

[dɪ'keɪ] — [ðer; ðər][waɪld] [lʌg'ʒʊriəns] [riːð] !

| **Decay** | **—** | **their** | **wild** | **luxuriance** | **wreathe** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 衰变 | — | 他们的 | 荒野 | 奢华 | 盘绕 | ! |

腐朽——它们狂野的繁茂花环！

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['kæləs] [stoʊn] [ə'bʌv] —

| **The** | **cold** | **and** | **callous** | **stone** | **above** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 和 | 冷酷 | 石头 | 多于 | — |

头顶上冰冷无情的石头——

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðaʊ] [ænd; ənd] [deθ] [bɪ'niːθ] .

| **And** | **only** | **thou** | **and** | **death** | **beneath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 你 | 和 | 死亡 | 下面 | . |

只有你和死亡在下方。

[frʌm; frəm] [ʌn'pʌblɪʃt] ['poʊəmz][baɪ] _ _ _ _ _ .

| **From** | **Unpublished** | **Poems** | **by** | = = = = = **:** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 未发表的 | 诗歌 | 经过 | _ _ _ _ _ . |

选自_____的未发表诗集。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sɜːr] ['redʒinəld] ['glæn,vɪl] .

| **THE** | **HISTORY** | **OF** | **SIR** | **REGINALD** | **GLANVILLE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 的 | 先生 | 雷金纳德 | 格兰维尔 | . |

雷金纳德·格兰维尔爵士的生平。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['kærəktər] [æt; ət] [skuːl] — [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [druː] [ˌem 'iː]

| **"** | **You** | **remember** | **my** | **character** | **at** | **school** | **—** | **the** | **difficulty** | **with** | **which** | **you** | **drew** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | 我的 | 特点 | 在 | 学校 | — | 这 | 困难 | 和 | 哪个 | 你 | 画 | 我 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] ,

| **from** | **the** | **visionary** | **and** | **abstracted** | **loneliness** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 有远见的 | 和 | 摘要 | 孤独 | 哪个 | , |

“你还记得我在学校时的性格吗？你费了多大劲才把我从那种充满幻想和抽象的孤独中拉出来，

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kɑ:nsənənt] [tu:; tə][maɪ] [teɪst] ,

| even | at | that | time | , | was | more | consonant | to | my | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那 | 时间 | , | 曾是 | 更多的 | 辅音 | 到 | 我的 | 品尝 | , |

即使在当时，也更符合我的口味。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][spɔ:rts][ænd; ənd][sə'saɪəti] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][baɪ] ['ʌðər] [bɔɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ,

| than | all | the | sports | and | society | resorted | to | by | other | boys | — | and | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 这 | 运动的 | 和 | 社会 | 复原 | 到 | 经过 | 其他 | 男孩们 | — | 和 | 这 | 深的 | , |

[ænd; ənd] , [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| and | , | to | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 你 | , |

比其他男孩所从事的所有体育运动和社交活动都更甚——而且，对你来说，

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] ['revəriz] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] [ə'gen] .

| inexplicable | delight | with | which | I | returned | to | my | reveries | and | solitude | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法解释的 | 喜 | 和 | 哪个 | 我 | 返回 | 到 | 我的 | 遐想 | 和 | 孤独 | 再次 | . |

我带着难以言喻的喜悦，再次沉浸在遐想和独处之中。

[ðæt] ['kærəktər] [hæz; həz] [kən'tɪnju:d] [θru:] [laɪf][ðə; ði] [seɪm] ; ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæv; həv]

| That | character | has | continued | through | life | the | same | ; | circumstances | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 特点 | 有 | 持续 | 通过 | 生活 | 这 | 相同的 | ; | 情况 | 有 |

['streŋθnd] , [nɑ:t] ['ɔ:ltərd] [ˌaɪ 'ti:] .

| strengthened | , | not | altered | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加强 | , | 不是 | 已修改 | 它 | . |

这种性格贯穿一生始终未变；环境的变迁反而强化了它，而不是改变了它。

[soʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [ðə; ði] ['tempər] , [ðə; ði]['hæbɪts] , [ðə; ði] [teɪsts] ,

| So | has | it | been | with | you | ; | the | temper | , | the | habits | , | the | tastes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 它 | 到过 | 和 | 你 | ; | 这 | 脾气 | , | 这 | 习惯 | , | 这 | 口味 | , |

你的脾气、习惯、喜好也都是如此。

[soʊ] ['strɔ:ŋli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [ɪn] ['bɔɪhʊd] , [hæv; həv] [lɔ:st] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:ntræst] .

| so | strongly | contrasted | with | mine | in | boyhood | , | have | lost | nothing | of | that | contrast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强烈 | 对比 | 和 | 矿 | 在 | 童年 | , | 有 | 丢失的 | 没有什么 | 的 | 那 | 对比 | . |

与我童年时期截然不同的现在，这种对比丝毫未减。

[jʊr; jər] ['ɑ:rdər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veriəs] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][æn'tɪpəˌdi:z][tu:; tə][maɪ]

| Your | ardour | for | the | various | ambition | of | life | is | still | the | antipodes | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 热情 | 为了 | 这 | 各种各样的 | 志向 | 的 | 生活 | 是 | 仍然 | 这 | 对跖点 | 到 | 我的 |

[ɪn'dɪfrəns] ;

| indifference | ; |
|---|---|
| 漠不关心 | ; |

你对人生各种抱负的热情与我的冷漠截然相反；

[jʊr; jər] ['derɪŋ] , ['restləs] , ['θɔ:tf(ə)l] , [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] , [stɪl] [ʃeɪmz] [maɪ] ['ɪndələns]

| your | daring | , | restless | , | thoughtful | , | resolution | in | the | pursuit | , | still | shames | my | indolence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 大胆 | , | 不安 | , | 周到 | , | 解决 | 在 | 这 | 追逐 | , | 仍然 | 耻辱 | 我的 | 懒惰 |

[ænd; ənd] [æb'strækʃn] .

| and | abstraction | . |
|---|---|---|
| 和 | 抽象 | . |

你那大胆、不安分、深思熟虑的追求决心，至今仍让我自愧不如，我的懒惰和空想都显得黯然失色。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [ðə; ði]['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

| You | are | still | the | votary | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 仍然 | 这 | 信徒 | 的 | 这 | 世界 | , |

你仍然是世界的拥护者，

[bʌt; bət] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪts] ['kɑ:ŋkərər] — [aɪ][ɪts]['fju:dʒətɪv] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪts] ['vɪktɪm] .

| but | will | become | its | conqueror | — | I | its | fugitive | — | and | shall | die | its | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 变得 | 它是 | 征服者 | — | 我 | 它是 | 逃犯 | — | 和 | 将 | 死 | 它是 | 受害者 | . |

但我将成为它的征服者——我将成为它的逃亡者——并最终死于它的毒手。

" ['æftər][wi:; wi]['pɑ:rtɪd][æt; ət] [sku:l] , [aɪ] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tu:tərz] [ɪn] —
" After we parted at school , I went for a short time to a tutor's in —
" 后 我们 分手了 在 学校 , 我 去 为了 一个 短的 时间 到 一个 导师的 在 —
['ʃaɪərˌʃər] .
shire .
郡 .

“我们在学校分别后，我去了郡里的一位家庭教师那里上了一段时间的课。”

[ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [su:n] [gru:] ['wɪri] ;
Of this place I soon grew weary ;
的 这 地方 我 很快 生长 厌倦 ;

我很快就对这个地方感到厌倦了；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [deθ] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,
and my father's death leaving me in a great measure at my own disposal ,
和 我的 父亲的 死亡 离开 我 在 一个 伟大的 措施 在 我的 自己的 处理 ,

父亲的去世让我很大程度上可以自由支配自己，

[aɪ] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
I lost no time in leaving it .
我 丢失的 不 时间 在 离开 它 .

我毫不犹豫地离开了。

[aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['meɪniə][fɔ:r; fər]['træv(ə)l] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɔ:l] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv]
I was seized with that mania for travel common enough to all persons of
我 曾是 查获 和 那 狂热 为了 旅行 常见的 足够的 到 全部 人 的
[maɪ] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
my youth and disposition .
我的 青年 和 处置 .

我像所有和我同龄、性格相投的人一样，患上了旅行狂热症。

[maɪ] ['mʌðər] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kə'mænd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ˌhɪr'æftər]
My mother allowed me an almost unlimited command over the fortune hereafter
我的 母亲 允许 我 一个 几乎 无限 命令 超过 这 财富 此后
[tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [oʊn] ;
to be my own ;
到 是 我的 自己的 ;

我母亲允许我几乎不受限制地支配我未来所有的财产；

[ænd; ənd] , ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [wɪʃɪz] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [fɪrz] , [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [ˌem 'i:] , [æt; ət]
and , yielding to my wishes , rather than her fears , she suffered me , at
和 , 屈服 到 我的 愿望 , 相当 比 她 恐惧 , 她 遭受 我 , 在
[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ,
the age of eighteen ,
这 年龄 的 十八 ,

她没有被恐惧所左右，而是顺从了我的意愿，在我十八岁那年容忍了我。

[tu:; tə][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ə'loʊn] .
to set out for the Continent alone .
到 放 出去 为了 这 大陆 独自的 .

独自前往欧洲大陆。

[pər'hæps][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [les]
Perhaps the quiet and reserve of my character made her think me less
也许 这 安静的 和 预订 的 我的 特点 制成 她 思考 我 较少的
[ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv] [ju:θ] ,
exposed to the dangers of youth ,
裸露 到 这 危险 的 青年 ,

或许我性格中的安静和内敛让她觉得我不太容易受到年轻人的危险影响。

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['æktɪv] [ænd; ənd]['vɜːrsət(ə)l] ['tempər] .

| than | if | I | had | been | of | a | more | active | and | versatile | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 的 | 一个 | 更多的 | 积极的 | 和 | 多才多艺的 | 脾气 | . |

如果我性格更活跃、更灵活一些，结果可能就不是这样了。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [mis'teik] ; [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] , [haʊ'evər] ,

| This | is | no | uncommon | mistake | ; | a | serious | and | contemplative | disposition | is | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不 | 罕见 | 错误 | ; | 一个 | 严肃的 | 和 | 沉思的 | 处置 | 是 | , | 然而 | , |

这并非罕见的错误；然而，严肃沉思的性格却是.....

['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ][wɜːrst] [fɔːrmd] [tuː; tə][ə'kwaɪər] ['redɪli] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

| often | the | worst | formed | to | acquire | readily | the | knowledge | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 这 | 最差 | 形成 | 到 | 获得 | 容易 | 这 | 知识 | 的 | 这 | 世界 | , |

往往是那些最差劲的人最容易获得世间的知识，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ][moʊst]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['sʌfər] ['diːpli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] .

| and | always | the | most | calculated | to | suffer | deeply | from | the | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 这 | 最多 | 计算 | 到 | 遭受 | 深 | 从 | 这 | 经验 | . |

而且总是最精于算计，想要从这段经历中遭受深深的痛苦。

" [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][spɑː] .

| " | I | took | up | my | residence | for | some | time | at | Spa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 向上 | 我的 | 住宅 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 温泉 | . |

“我曾在斯帕居住过一段时间。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [pleɪs] [dʌl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['gæmblɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [ə'mjuːzmənt] ;

| It | is | , | you | know | , | perhaps | , | a | place | dull | enough | to | make | gambling | the | only | amusement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 你 | 知道 | , | 也许 | , | 一个 | 地方 | 乏味的 | 足够的 | 到 | 制作 | 赌博 | 这 | 仅有的 | 娱乐 | ; |

你知道，那里或许是个无聊到让人只剩下赌博这种消遣的地方；

['evri] [wʌn] [pleɪd] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ][kən'teɪdʒən] ; [nɔːr][dɪd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] :

| every | one | played | — | and | I | did | not | escape | the | contagion | ; | nor | did | I | wish | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 玩 | — | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 逃脱 | 这 | 传染 | ; | 也不 | 做过 | 我 | 希望 | 它 | : |

每个人都参与了——我也没能幸免于难；我也不想幸免：

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [^ə'dɔlfin] , [aɪ] [lʌvd] ['geɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

| for | , | like | the | minister | Godolphin | , | I | loved | gaming | for | its | own | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 喜欢 | 这 | 部长 | 高多芬 | , | 我 | 喜爱 | 赌博 | 为了 | 它是 | 自己的 | 清酒 | , |

因为，就像戈多尔芬大臣一样，我热爱游戏本身。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| because | it | was | a | substitute | for | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 一个 | 代替 | 为了 | 对话 | . |

因为它可以代替对话。

[ðɪs] ['hæbɪt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ˌtaɪ'rɛl] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [spɑː] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

| This | habit | brought | me | acquainted | with | Mr | . | Tyrrell | , | who | was | then | staying | at | Spa | ; | he | had | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | 带来 | 我 | 熟人 | 和 | 先生 | . | 泰瑞尔 | , | WHO | 曾是 | 然后 | 入住 | 在 | 温泉 | ; | 他 | 有 | 不是 | , |

这个习惯让我结识了当时住在斯帕的泰瑞尔先生；他之前并没有.....

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [kwaɪt] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['deɪli] [prəg'resɪŋ] [tuː; tə][soʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

| at | that | time | , | quite | dissipated | his | fortune | , | but | was | daily | progressing | to | so | desirable | a | consummation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | , | 相当 | 消散 | 他的 | 财富 | , | 但 | 曾是 | 日常的 | 进展 | 到 | 所以 | 理想 | 一个 | 圆房 | . |

当时他几乎耗尽了所有财产，但却日复一日地朝着理想的结局迈进。

[ə; eɪ] ['gæmblɚz] [ə'kweɪntəns] [ɪz] ['redɪli] [meɪd] , [ænd; ənd] ['i:zəli] [kept] , [prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ]['gæmb(ə)l]
**A** **gambler's** **acquaintance** **is** **readily** **made** **,** **and** **easily** **kept** **,** **provided** **you** **gamble**
一个 赌徒的 熟人 是 容易 制成 , 和 容易地 保留 , 假如 你 赌博
[tu:] .
**too** **.**
也 .

只要你也赌博，结识赌徒就很容易，而且也很容易维持友谊。

" [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['ɪntɪmət] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][maɪ]['hæbɪts]['evər] ['sʌfərd] [ˌem 'i:][tu:; tə]
**"** **We** **became** **as** **intimate** **as** **the** **reserve** **of** **my** **habits** **ever** **suffered** **me** **to**
" 我们 成为 作为 亲密的 作为 这 预订 的 我的 习惯 曾经 遭受 我 到
[bɪ'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,
**become** **with** **any** **one** **,**
变得 和 任何 一 ,

“我们变得非常亲密，这种亲密程度是我以往任何一次都无法超越的，因为我的习惯不允许我和任何人达到这种程度。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] .
**but** **you** **.**
但 你 .

但是你。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'i:] — [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
**He** **was** **many** **years** **older** **than** **me** **—** **had** **seen** **a** **great** **deal** **of** **the**
他 曾是 许多 年 老 比 我 — 有 已见 一个 伟大的 交易 的 这
[wɜ:rld] — [hæd; həd] [mɪkst] [mʌtʃ] [ɪn][ɪts] [best] [sə'saiətiz] ,
**world** **—** **had** **mixed** **much** **in** **its** **best** **societies** **,**
世界 — 有 混合 很多 在 它是 最好的 社会 ,

他比我年长许多——见识过很多地方——也曾广泛参与过世界上的上流社会活动。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['groʊsi:ˌrɛt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**and** **,** **at** **that** **time** **,** **whatever** **was** **the** **grossierete** **of** **his** **mind** **,**
和 , 在 那 时间 , 任何 曾是 这 大肠 的 他的 头脑 ,

而当时，无论他脑子里想的是什么，

[hæd; həd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] ['veri] [su:n] ['æftərwərdz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
**had** **little** **of** **the** **coarseness** **of** **manner** **which** **very** **soon** **afterwards** **distinguished**
有 小的 的 这 粗糙度 的 方式 哪个 非常 很快 然后 杰出的
[hɪm; ɪm] ;
**him** **;**
他 ;

他当时几乎没有表现出后来很快让他显露出的那种粗鲁举止；

['i:v(ə)l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɜ:rks] ['ræpɪdli] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] .
**evil** **communication** **works** **rapidly** **in** **its** **results** **.**
邪恶的 沟通 作品 快速 在 它是 结果 .

邪恶的沟通方式会迅速产生后果。

['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,
**Our** **acquaintance** **was** **,** **therefore** **,** **natural** **enough** **,**
我们的 熟人 曾是 , 所以 , 自然的 足够的 ,

因此，我们的相识是顺理成章的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [maɪ] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] —
**especially** **when** **it** **is** **considered** **that** **my** **purse** **was** **entirely** **at** **his** **disposal** **—**
尤其 什么时候 它 是 经过考虑的 那 我的 钱包 曾是 完全 在 他的 处理 —
[fɔ:r; fər] ['bɔ:roʊɪŋ] [ɪz] [twaɪs] ['blesɪd; blest] ,
**for** **borrowing** **is** **twice** **blessed** **,**
为了 借贷 是 两次 蒙福 ,

尤其是考虑到我的钱包完全由他支配——因为借钱是双倍的福气。

[ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [teɪks] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] ['gɪvz] — [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [bɪ'kʌmz] [kəm'pleɪzənt]

| in | him | that | takes | and | him | that | gives | — | the | receiver | becomes | complaisant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 那 | 需要 | 和 | 他 | 那 | 给予 | — | 这 | 接收者 | 变成 | 顺从的 |

[ænd; ənd] [kən'siːdɪŋ] ,

| and | conceding | , |
|---|---|---|
| 和 | 让步 | , |

在索取者和给予者身上——接受者变得顺从和让步，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lendər] [θɪŋks] ['feɪvərəbli] [ʌv; əv][wʌn][hiː; hi][hæz; həz][ə'blaɪdʒd] .

| and | the | lender | thinks | favourably | of | one | he | has | obliged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贷款机构 | 思考 | 有利 | 的 | 一 | 他 | 有 | 有义务 | . |

贷款人对他所帮助的人会有好感。

" [wiː; wi]['pɑːrtɪd][æt; ət][spɑː] , ['ʌndər][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['prɑːmɪs][tuː; tə] [raɪt] .

| " | We | parted | at | Spa | , | under | a | mutual | promise | to | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 分手了 | 在 | 温泉 | , | 在下面 | 一个 | 相互的 | 承诺 | 到 | 写 | . |

我们在斯帕告别，彼此承诺要继续通信。

[aɪ] [fər'get] [ɪf] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [kept] — ['prɑːbəbli] [nɑːt] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

| I | forget | if | this | promise | was | kept | — | probably | not | ; | we | were | not | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘记 | 如果 | 这 | 承诺 | 曾是 | 保留 | — | 大概 | 不是 | ; | 我们 | 是 | 不是 | , | 然而 | , |

我忘了这个承诺是否兑现了——可能没有；不过，我们当时确实没有。

[ðə; ði] [wɜːrs] [frendz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [bæd] [ˌkɔris'pɔndənts] .

| the | worse | friends | for | being | bad | correspondents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更糟 | 朋友们 | 为了 | 存在 | 坏的 | 通讯员 | . |

最糟糕的朋友，因为他们不善于沟通。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['trævlz] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [jɪr] ; [aɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

| I | continued | my | travels | for | about | another | year | ; | I | then | returned | to | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 持续 | 我的 | 旅行 | 为了 | 关于 | 其他 | 年 | ; | 我 | 然后 | 返回 | 到 | 英格兰 | , |

我继续旅行了大约一年；然后我返回了英国。

[ðə; ði] [seɪm] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [ 'driːmiŋ ] [ɪn'θuːziæst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| the | same | melancholy | and | dreaming | enthusiast | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 忧郁 | 和 | 做梦 | 爱好者 | 作为 | 前 | . |

和以前一样，依然是那个忧郁而又充满梦想的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər]

| It | is | true | that | we | are | the | creatures | of | circumstances | ; | but | circumstances | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 我们 | 是 | 这 | 生物 | 的 | 情况 | ; | 但 | 情况 | 是 |

['ɔːlsoʊ] ,

| also | , |
|---|---|
| 还 | , |

我们的确是环境的产物；但环境本身也是.....

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| in | a | great | measure | , | the | creatures | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 伟大的 | 措施 | , | 这 | 生物 | 的 | 我们 | . |

在很大程度上，是我们自己的造物。

[aɪ] [miːn] , [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] [bent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪndz] ;

| I | mean | , | they | receive | their | colour | from | the | previous | bent | of | our | own | minds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 他们 | 收到 | 他们的 | 颜色 | 从 | 这 | 以前的 | 弯曲 | 的 | 我们的 | 自己的 | 思想 | ; |

我的意思是，它们的颜色来源于我们先前思想的倾向；

[wʌt] ['reɪzɪz] [wʌn] [wʊd] [dɪ'pres] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [wʌt] ['vɪʃiːˌeɪts] [maɪ] ['neɪbər] [maɪt] [kə'rekt]

| what | raises | one | would | depress | another | , | and | what | vitiates | my | neighbour | might | correct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 提高 | 一 | 会 | 抑郁 | 其他 | , | 和 | 什么 | 损害 | 我的 | 邻居 | 可能 | 正确的 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

使一个人振作起来的，可能会使另一个人沮丧；使我的邻居堕落的，可能会纠正我。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [meɪks] [sʌm; səm]['pɝːsənz] [mɔːr] ['wɜːrldli] — ['ʌðər] [mɔːr]

| **Thus** | **the** | **experience** | **of** | **the** | **world** | **makes** | **some** | **persons** | **more** | **worldly** | **—** | **others** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 经验 | 的 | 这 | 世界 | 制作 | 一些 | 人 | 更多的 | 世俗 | — | 其他的 | 更多的 |

[æb'stræktɪd] ,

| **abstracted** | **,** |
|---|---|
| 摘要 | , |

因此，对世界的经验使一些人变得更加世故，而使另一些人变得更加超脱尘世。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [tuː; tə][wʌn][maɪnd] ,

| **and** | **the** | **indulgence** | **of** | **the** | **senses** | **becomes** | **a** | **violence** | **to** | **one** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 放纵 | 的 | 这 | 感官 | 变成 | 一个 | 暴力 | 到 | 一 | 头脑 | , |

放纵感官会变成对心灵的伤害。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| **and** | **a** | **second** | **nature** | **to** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第二 | 自然 | 到 | 其他 | . |

对另一个人来说，这就像是本能一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɑːpjələns] [kæn; kən]

| **As** | **for** | **me** | **,** | **I** | **had** | **tasted** | **all** | **the** | **pleasures** | **youth** | **and** | **opulence** | **can** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 有 | 尝过 | 全部 | 这 | 快乐 | 青年 | 和 | 丰裕 | 能 |

['pɜːrtʃəs] ,

| **purchase** | **,** |
|---|---|
| 购买 | , |

至于我，我已经尝遍了青春和财富所能带来的所有快乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['evər] .

| **and** | **was** | **more** | **averse** | **to** | **them** | **than** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 更多的 | 反 | 到 | 他们 | 比 | 曾经 | . |

而且比以往任何时候都更加厌恶他们。

[aɪ][hæd; həd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [men] — [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə]

| **I** | **had** | **mixed** | **with** | **many** | **varieties** | **of** | **men** | **—** | **I** | **was** | **still** | **more** | **rivetted** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 混合 | 和 | 许多 | 品种 | 的 | 男人 | — | 我 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 铆接 | 到 |

[ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][self] .

| **the** | **monotony** | **of** | **self** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 单调 | 的 | 自己 | . |

我曾与各种各样的男人交往过——但我仍然更沉迷于自我的单调乏味。

" [aɪ]['kænɑːt] [hoʊp] , [waɪl] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑːmən]

| **"** | **I** | **cannot** | **hope** | **,** | **while** | **I** | **mention** | **these** | **peculiarities** | **,** | **that** | **I** | **am** | **a** | **very** | **uncommon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 希望 | , | 尽管 | 我 | 提到 | 这些 | 特殊性 | , | 那 | 我 | 是 | 一个 | 非常 | 罕见 |

['kærəktər] ;

| **character** | **;** |
|---|---|
| 特点 | ; |

“我提及这些怪癖，并不能说明我是一个非常不寻常的人物；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][hæz; həz] [prə'duːst] ['meni] [sʌtʃ] .

| **I** | **believe** | **the** | **present** | **age** | **has** | **produced** | **many** | **such** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 展示 | 年龄 | 有 | 生产 | 许多 | 这样的 | . |

我认为当今时代已经涌现出许多这样的人。

[sʌm; səm] [taɪm] [hens] ,

| **Some** | **time** | **hence** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 因此 | , |

不久之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kjuːt]

| it | will | be | a | curious | inquiry | to | ascertain | the | causes | of | that | acute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 好奇的 | 询问 | 到 | 探明 | 这 | 原因 | 的 | 那 | 急性 |

[ænd; ənd] ['sensətɪv] [mɔːr'bɪdəti] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| and | sensitive | morbidity | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敏感的 | 发病率 | 的 | 头脑 | , |

探究这种急性且敏感的精神疾病的病因将是一项有趣的研究。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , [soʊ] [ˌepɪ'demɪk] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .

| which | has | been | , | and | still | is | , | so | epidemic | a | disease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | , | 和 | 仍然 | 是 | , | 所以 | 流行性 | 一个 | 疾病 | . |

这种疾病过去是、现在仍然是极度流行的疾病。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

| You | know | me | well | enough | to | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 出色地 | 足够的 | 到 | 相信 | , |

你足够了解我，所以才会相信

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][kænt][ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kærəktər] ,

| that | I | am | not | fond | of | the | cant | of | assuming | an | artificial | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 不是 | 喜爱 | 的 | 这 | 不能 | 的 | 假设 | 一个 | 人造的 | 特点 | , |

我不喜欢装腔作势地扮演一个虚假的角色。

[ɔːr][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['ɪntrəst] ;

| or | of | creating | a | fictitious | interest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 创建 | 一个 | 虚拟 | 兴趣 | ; |

或捏造虚假利益；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mælədi] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

| and | I | am | far | from | wishing | to | impose | upon | you | a | malady | of | constitution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 远的 | 从 | 祝 | 到 | 强加 | 之上 | 你 | 一个 | 弊病 | 的 | 宪法 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][maɪnd] .

| for | a | dignity | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尊严 | 的 | 头脑 | . |

我绝无意为了维护精神尊严而强加于你一种体质疾病。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][maɪ][proʊ'lɪksəti] .

| You | must | pardon | my | prolixity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 赦免 | 我的 | 罗唆 | . |

请原谅我的啰嗦。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]

| I | own | that | it | is | very | painful | to | me | to | come | to | the | main | part | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自己的 | 那 | 它 | 是 | 非常 | 痛苦 | 到 | 我 | 到 | 来 | 到 | 这 | 主要的 | 部分 | 的 | 我的 |

[kən'feʃnz] ,

| confessions | , |
|---|---|
| 忏悔 | , |

我承认，要坦白这些事情，对我来说非常痛苦。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ'self][baɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['preljuːd] .

| and | I | am | endeavouring | to | prepare | myself | by | lingering | over | the | prelude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 努力 | 到 | 准备 | 我 | 经过 | 挥之不去的 | 超过 | 这 | 序幕 | . |

我正在努力通过仔细研读序曲来做好准备。

" ['glænˌvɪl] [pɔːzd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

| " | Glanville | paused | here | for | a | few | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格兰维尔 | 暂停 | 这里 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

格兰维尔在这里停顿了片刻。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'tenʃəs] ['kuːlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

| In | spite | of | the | sententious | coolness | with | which | he | pretended | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 有道理的 | 凉爽 | 和 | 哪个 | 他 | 假装 | 到 | 说话 | , |

尽管他假装用一种道貌岸然的冷漠语气说话，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pəʊərfəli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'fektɪd] .

| I | saw | that | he | was | powerfully | and | painfully | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 强大的 | 和 | 痛苦地 | 做作的 | . |

我看到他受到了强烈而痛苦的打击。

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] ;

| " | Well | , | " | he | continued | , | " | to | resume | the | thread | of | my | narrative | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 到 | 恢复 | 这 | 线 | 的 | 我的 | 叙述 | ; |

“好吧，”他继续说道，“让我继续我的叙述；

['æftər][aɪ][hæd; həd] [steɪd] [sʌm; səm] [wiːks] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

| after | I | had | stayed | some | weeks | with | my | mother | and | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 有 | 入住 | 一些 | 周 | 和 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐姐 | , |

在和母亲、姐姐一起住了几个星期之后，

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

| I | took | advantage | of | their | departure | for | the | continent | , | and | resolved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 优势 | 的 | 他们的 | 离开 | 为了 | 这 | 大陆 | , | 和 | 已解决 | 到 |

[meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [θruː] ['ɪŋglənd] .

| make | a | tour | through | England | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 旅游 | 通过 | 英格兰 | . |

我趁着他们前往欧洲大陆的机会，决定游览英格兰。

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [rɪtʃ] ,

| Rich | people | , | and | I | have | always | been | very | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 人们 | , | 和 | 我 | 有 | 总是 | 到过 | 非常 | 富有的 | , |

有钱人，而我一直都很富有。

[get] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] .

| get | exceedingly | tired | of | the | embarrassment | of | their | riches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 非常 | 疲劳的 | 的 | 这 | 尴尬 | 的 | 他们的 | 财富 | . |

他们厌倦了因财富而带来的尴尬。

[aɪ] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ;

| I | seized | with | delight | at | the | idea | of | travelling | without | carriages | and | servants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 查获 | 和 | 喜 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 旅行 | 没有 | 马车 | 和 | 仆人 | ; |

我欣喜若狂地接受了无需马车和仆人出行的想法；

[aɪ] [tʊk] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blæk] [dɔːg] , [pʊr] ['terər] ,

| I | took | merely | a | favourite | horse | , | and | the | black | dog | , | poor | Terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 仅仅 | 一个 | 最喜欢的 | 马 | , | 和 | 这 | 黑色的 | 狗 | , | 贫穷的 | 恐怖 | , |

我只带走了我最喜欢的一匹马，还有那条黑狗，可怜的“恐怖”。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [naʊ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

| which | you | see | now | at | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 看 | 现在 | 在 | 我的 | 脚 | . |

你现在看到的就在我脚边。

" [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [kə'menst] [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['epək] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

| " | The | day | I | commenced | this | plan | was | to | me | the | epoch | of | a | new | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 我 | 开始 | 这 | 计划 | 曾是 | 到 | 我 | 这 | 时代 | 的 | 一个 | 新的 | 和 |

['terəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

| terrible | existence | . |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 存在 | . |

“我开始实施这个计划的那一天，对我来说是一个崭新而可怕的时代的开端。”

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [sə'fɪʃntli] [dɪ'fjuːz] .

| However | , | you | must | pardon | me | if | I | am | not | here | sufficiently | diffuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 你 | 必须 | 赦免 | 我 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 这里 | 足够 | 扩散 | . |

但是，如果我的表达不够详尽，请您谅解。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [huːm] ,

| **Suffice** | **it** | **,** | **that** | **I** | **became** | **acquainted** | **with** | **a** | **being** | **whom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够了 | 它 | , | 那 | 我 | 成为 | 熟人 | 和 | 一个 | 存在 | 谁 | , |

总之，我结识了一位这样的人：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [lʌvd] !

| **for** | **the** | **first** | **and** | **only** | **time** | **in** | **my** | **life** | **,** | **I** | **loved** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 和 | 仅有的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | , | 我 | 喜爱 | ! |

我一生中第一次也是唯一一次恋爱了！

[ðɪs] [ˈmɪnətʃər] [əˈtempts] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [ˈlaɪknəs] ; [ðə; ði] [ iˈniʃəls ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

| **This** | **miniature** | **attempts** | **to** | **express** | **her** | **likeness** | **;** | **the** | **initials** | **at** | **the** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微型 | 尝试 | 到 | 表达 | 她 | 相似 | ; | 这 | 首字母 | 在 | 这 | 后退 | , |

[ ˌintəˈwəuvən ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ,

| **interwoven** | **with** | **my** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 交织 | 和 | 我的 | 自己的 | , |

这幅微缩模型试图表现她的容貌；背面的首字母缩写与我的名字缩写交织在一起。

[ɑːr; ər][hɜːrz] . "

| **are** | **hers** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 是 | 她的 | . | " |

是她的。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [ɪnˈkɔːʃəsli] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ iˈniʃəls ] [ʌv; əv] [ˈgɜːrtruːd] [ˈdʌgləs] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **said** | **I** | **,** | **incautiously** | **,** | **"** | **they** | **are** | **the** | **initials** | **of** | **Gertrude** | **Douglas** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 我 | , | 不谨慎地 | , | " | 他们 | 是 | 这 | 首字母 | 的 | 格特鲁德 | 道格拉斯 | . | " |

“是的，”我不假思索地说，“它们是 Gertrude Douglas 的首字母缩写。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ˈglænˌvɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [tʃekt] , [ænd; ənd]

| **"** | **What** | **!** | **"** | **cried** | **Glanville** | **,** | **in** | **a** | **loud** | **tone** | **,** | **which** | **he** | **instantly** | **checked** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " | 哭 | 格兰维尔 | , | 在 | 一个 | 大声 | 语气 | , | 哪个 | 他 | 即刻 | 已检查 | , | 和 |

[kənˈtɪnjuːd] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnˈdrɔːn] ,

| **continued** | **in** | **an** | **indrawn** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 持续 | 在 | 一个 | 内嵌 | , |

“什么！”格兰维尔大声喊道，但他立刻止住了声音，转而低声说道。

[ˈmʌtəd] [ˈwɪspər] : " [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] !

| **muttered** | **whisper** | **:** | **"** | **How** | **long** | **is** | **it** | **since** | **I** | **heard** | **that** | **name** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 耳语 | : | " | 如何 | 长的 | 是 | 它 | 自从 | 我 | 听到 | 那 | 姓名 | ! |

低声呢喃：“我有多久没听到这个名字了！”

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **and** | **now** | **—** | **now** | **—** | **"** | **he** | **broke** | **off** | **abruptly** | **,** | **and** | **then** | **said** | **,** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | — | 现在 | — | " | 他 | 打破 | 离开 | 突然 | , | 和 | 然后 | 说 | , | 和 | 一个 |

[ˈkɑːmɚ, ˈkɑːlmɚ] [vɔɪs] ,

| **calmer** | **voice** | **,** |
|---|---|---|
| 更平静 | 嗓音 | , |

“而现在——现在——”他突然停了下来，然后用平静下来的声音说道：

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [hɜːr; hər] [neɪm] ; [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] ? "

| **"** | **I** | **know** | **not** | **how** | **you** | **have** | **learnt** | **her** | **name** | **;** | **perhaps** | **you** | **will** | **explain** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 不是 | 如何 | 你 | 有 | 学会了 | 她 | 姓名 | ; | 也许 | 你 | 将要 | 解释 | ? | " |

“我不知道你是如何得知她的名字的；或许你能解释一下？”

" [frʌm; frəm] [ ˈθɔːntən ] , " [sed] [aɪ] .

| **"** | **From** | **Thornton** | **,** | **"** | **said** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 桑顿 | , | " | 说 | 我 | . |

“来自桑顿，”我说。

" [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [mɔːr] ? " [kraɪd] ['glænˌvɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ]
" And has he told you more ? " cried Glanville , as if gasping for breath
" 和 有 他 讲述 你 更多的 ? " 哭 格兰维尔 , 作为 如果 喘息 为了 气息
— [ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l] — "
— the " history — the dreadful — "
— 这 " 历史 — 这 可怕 — "

“他还告诉过你更多吗？”格兰维尔喘着粗气喊道，“那段历史——那可怕的——”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
" Not a word , " said I , hastily ; " he was with me when I found the picture
" 不是 一个 单词 , " 说 我 , 草草 ; " 他 曾是 和 我 什么时候 我 成立 这 图片
,
,
,

“一句话也没说，”我急忙说道，“我发现那张照片的时候，他就在我身边。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ i'niʃəls ] . "
and he explained the initials . "
和 他 解释 这 首字母 . "

他解释了首字母缩写的含义。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ! " ['ænsər] ['glænˌvɪl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ;
" It is well ! " answered Glanville , recovering himself ;
" 它 是 出色地 ! " 回答 格兰维尔 , 恢复中 他自己 ;

“没事了！”格兰维尔恢复了平静，回答道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['prez(ə)ntli] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [ðoʊz] [faʊl] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] [lɪps]
" you will see presently if I have reason to love that those foul and sordid lips
" 你 将要 看 目前 如果 我 有 原因 到 爱 那 那些 犯规 和 肮脏的 嘴唇
[ʃʊd; ʃəd] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
should profane the story I am about to relate .
应该 亵渎 这 故事 我 是 关于 到 涉及 .

“你很快就会看到，如果我有理由喜欢那些肮脏下流的嘴唇亵渎我即将讲述的故事，那该有多好。”

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] ; [ðoʊ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ]
Gertrude was an only daughter ; though of gentle blood , she was no match
格特鲁德 曾是 一个 仅有的 女儿 ; 尽管 的 温和的 血 , 她 曾是 不 匹配
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

格特鲁德是独生女；虽然出身高贵，但她根本不是我的对手。

['iːðər] [ɪn][ræŋk][ɔːr] ['fɔːrtʃən] .
either in rank or fortune .
任何一个 在 秩 或者 财富 .

无论是地位还是财富。

[dɪd][aɪ] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːltərd] [ˌem 'iː] ?
Did I say just now that the world had not altered me ?
做过 我 说 只是 现在 那 这 世界 有 不是 已修改 我 ?

我刚才说过世界并没有改变我吗?

[siː] [maɪ] ['fɑːli] ; [wʌn] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt]
See my folly ; one year before I saw her , and I should not have thought
看 我的 蠢事 ; 一 年 前 我 锯 她 , 和 我 应该 不是 有 想法
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

看看我的愚蠢吧；一年前我才见到她，那时我根本不会想到她。

[bʌt; bət][maɪ'self] ['ɑːnɚd] [baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ; — [twelv] ['lɪt(ə)l] [mʌnθs] [hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] —

| but | myself | honoured | by | a | marriage | ; | — | twelve | little | months | had | sufficed | to | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 荣幸 | 经过 | 一个 | 婚姻 | ; | — | 十二 | 小的 | 几个月 | 有 | 足够了 | 到 | — |

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

| God | forgive | me | ! |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 原谅 | 我 | ! |

但我却因婚姻而感到荣幸；——短短十二个月就足够了——上帝原谅我！

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] — [hɜːr; hər] [juːθ] — [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] — [ʃiː; ʃi] [fled] [wɪð; wɪθ]

| I | took | advantage | of | her | love | — | her | youth | — | her | innocence | — | she | fled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 优势 | 的 | 她 | 爱 | — | 她 | 青年 | — | 她 | 无辜 | — | 她 | 逃亡 | 和 |

[ˌem 'iː] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] !

| me | — | but | not | to | the | altar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 但 | 不是 | 到 | 这 | 坛 | ! |

我利用了她的爱——她的青春——她的纯真——她跟我私奔了——但并没有走向婚姻的殿堂！

" [ə'gen] ['glænˌvɪl] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] , ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| " | Again | Glanville | paused | , | and | again | , | by | a | violent | effort | , | conquered | his | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 格兰维尔 | 暂停 | , | 和 | 再次 | , | 经过 | 一个 | 暴力 | 努力 | , | 征服 | 他的 | 情感 | , |

[ænd; ənd] [prə'siːdid] :

| and | proceeded | : |
|---|---|---|
| 和 | 继续 | : |

格兰维尔再次停顿了一下，然后再次竭力压制住自己的情绪，继续说道：

" ['nevər] [let] [vaɪs] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [hævz] — ['nevər] [let] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'vest] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pjʊrɚ] [ə'fekʃənz]

| " | Never | let | vice | be | done | by | halves | — | never | let | a | man | invest | all | his | purer | affections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 让 | 副 | 是 | 完毕 | 经过 | 一半 | — | 绝不 | 让 | 一个 | 男人 | 投资 | 全部 | 他的 | 更纯净 | 情感 |

[ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]['ruːɪnz] — ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] ,

| in | the | woman | he | ruins | — | never | let | him | cherish | the | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 女士 | 他 | 废墟 | — | 绝不 | 让 | 他 | 珍惜 | 这 | 仁慈 | , |

“永远不要让恶行半途而废——永远不要让一个男人将他所有纯洁的感情都寄托在他所毁掉的女人身上——永远不要让他珍惜那份善良，

[ɪf] [hiː; hi]['grætəˌfaɪz][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| if | he | gratifies | the | selfishness | , | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 满足 | 这 | 自私 | , | 的 | 他的 | 心 | . |

如果他满足了自己内心的自私欲望。

[ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] , [huː] ['riːəli] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋs]

| A | profligate | , | who | really | loves | his | victim | , | is | one | of | the | most | wretched | of | beings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 挥霍无度 | , | WHO | 真的 | 爱 | 他的 | 受害者 | , | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 可怜 | 的 | 生物 |

.

:

.

一个挥霍无度却又深爱着受害者的恶棍，是最可悲的人之一。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['pæʃ(ə)n] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm]

| In | spite | of | my | successful | and | triumphant | passion | — | in | spite | of | the | delirium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 成功的 | 和 | 凯 | 热情 | — | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 谵妄 |

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pə'zeʃn] ,

| of | the | first | intoxication | of | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 第一的 | 中毒 | 的 | 拥有 | , |

尽管我曾有过成功而辉煌的激情——尽管我曾因初次占有欲而神志恍惚，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [diːpər] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌresɪ'prɑːsəti][ʌv; əv] [θɔːt] —

| and | of | the | better | and | deeper | delight | of | a | reciprocity | of | thought | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 更好的 | 和 | 更深 | 喜 | 的 | 一个 | 互惠 | 的 | 想法 | — |

['fiːlɪŋ] , ['sɪmpəθi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

| feeling | , | sympathy | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | , | 同情 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

并且第一次体验到思想、情感、同情相互共鸣所带来的更美好、更深刻的喜悦，

[faʊnd] ; — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [maɪ] [welθ] [kʊd; kəd] [prə'duːs] ,

| found | ; | — | in | the | midst | of | all | the | luxuries | my | wealth | could | produce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | ; | — | 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这 | 奢侈品 | 我的 | 财富 | 可以 | 生产 | , |

发现；——在我财富所能带来的所有奢侈品之中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [laɪk] [hjuːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juːθ] , [helθ] ,

| and | of | the | voluptuous | and | spring | - | like | hues | with | which | youth | , | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 丰满的 | 和 | 春天 | - | 喜欢 | 色调 | 和 | 哪个 | 青年 | , | 健康 | , |

[ænd; ənd][fɜːrst] [lʌv] ,

| and | first | love | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 爱 | , |

还有青春、健康和初恋所具有的那种丰盈而充满春天气息的色彩，

[kloʊð] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [tredz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'heilz] :

| clothe | the | earth | which | the | loved | one | treads | , | and | the | air | which | she | inhales | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 这 | 地球 | 哪个 | 这 | 喜爱 | 一 | 踏板 | , | 和 | 这 | 空气 | 哪个 | 她 | 吸气 | : |

为挚爱之人所踏足的大地，以及她所呼吸的空气披上华服：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] .

| in | spite | of | these | , | in | spite | of | all | , | I | was | any | thing | but | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这些 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | , | 我 | 曾是 | 任何 | 事物 | 但 | 快乐的 | . |

尽管如此，尽管有这一切，我却一点也不快乐。

[ɪf] ['gɜːrtruːdz] [tʃiːk] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [peɪl] , [ɔːr][hɜːr; hər] [aɪ] [les] [braɪt] ,

| If | Gertrude's | cheek | seemed | a | shade | more | pale | , | or | her | eye | less | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 格特鲁德的 | 脸颊 | 似乎 | 一个 | 阴影 | 更多的 | 苍白 | , | 或者 | 她 | 眼睛 | 较少的 | 明亮的 | , |

如果格特鲁德的脸颊看起来更苍白了一些，或者她的眼睛没那么明亮了，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

| I | remembered | the | sacrifice | she | had | made | me | , | and | believed | that | she | felt | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 这 | 牺牲 | 她 | 有 | 制成 | 我 | , | 和 | 相信 | 那 | 她 | 毛毡 | 它 |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

我记起了她为我做出的牺牲，并且相信她也感受到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] , [ðæt] ,

| It | was | in | vain | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | , | 那 | , |

这一切都是徒劳的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] — ['nevər] [faʊnd] [bʌt; bət][ɪn] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi]

| with | a | tender | and | generous | devotion | — | never | found | but | in | woman | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 投标 | 和 | 慷慨的 | 虔诚 | — | 绝不 | 成立 | 但 | 在 | 女士 | — | 她 |

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ɔːl] ;

| assured | me | that | my | love | was | a | recompense | for | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 我 | 那 | 我的 | 爱 | 曾是 | 一个 | 补偿 | 为了 | 全部 | ; |

她以温柔而慷慨的奉献精神——这种精神只有在女人身上才能找到——向我保证，我的爱是对一切的补偿；

[ðə; ði] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tendərnəs] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [maɪ] [rɪ'mɔːrs] .

| the | more | touching | was | her | tenderness | , | the | more | poignant | my | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 接触 | 曾是 | 她 | 压痛 | , | 这 | 更多的 | 令人心酸的 | 我的 | 悔恨 | . |

她的温柔越是令人感动，我的悔恨就越是深切。

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] , ['ðerfɔːr] , ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] -

| I | never | loved | but | her | ; | I | have | never | , | therefore | , | entered | into | the | common | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 喜爱 | 但 | 她 | ; | 我 | 有 | 绝不 | , | 所以 | , | 进入 | 进入 | 这 | 常见的 | - |

[pleɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

| place | of | passion | , |
|---|---|---|---|
| 地方 | 的 | 热情 | , |

我只爱过她一个人；因此，我从未踏入过寻常的激情领域。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][seks][æz; əz]['aʊərz][duː][ɪn]['dʒen(ə)rəl]

| and | I | cannot | , | even | to | this | day | , | look | upon | her | sex | as | ours | do | in | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | , | 甚至 | 到 | 这 | 天 | , | 看 | 之上 | 她 | 性别 | 作为 | 我们的 | 做 | 在 | 一般的 |

.

:

.

即使到了今天，我仍然无法像我们一般人那样看待她的性别。

[aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] ,

| I | thought | , | I | think | so | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 我 | 思考 | 所以 | 仍然 | , |

我想，我现在仍然这么认为。

[ðæt] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['oʊdiəs] [ə'fens] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]

| that | ingratitude | to | a | woman | is | often | a | more | odious | offence | — | I | am | sure | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 忘恩负义 | 到 | 一个 | 女士 | 是 | 经常 | 一个 | 更多的 | 令人厌恶的 | 罪行 | — | 我 | 是 | 当然 | 它 |

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ['penəlti] — [ðæn; ðən] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

| contains | a | more | painful | penalty | — | than | ingratitude | to | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一个 | 更多的 | 痛苦 | 惩罚 | — | 比 | 忘恩负义 | 到 | 一个 | 男人 | . |

对女性忘恩负义往往比对男性忘恩负义更令人憎恶——我相信它会带来更痛苦的惩罚。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

| But | enough | of | this | ; | if | you | know | me | , | you | can | penetrate | the | nature | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 足够的 | 的 | 这 | ; 如果 | | 你 | 知道 | 我 | , | 你 | 能 | 穿透 | 这 | 自然 | 的 |

[maɪ] ['fiːlɪŋz] — [ɪf] [nɑːt] ,

| my | feelings | — | if | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 情怀 | — | 如果 | 不是 | , |

好了，就说这么多吧；如果你了解我，就能洞悉我内心的感受——如果不了解，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ɪk'spekt][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] .

| it | is | in | vain | to | expect | your | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 徒劳 | 到 | 预计 | 你的 | 同情 | . |

指望得到你的同情是徒劳的。

" [aɪ] ['nevər] [lʌvd] ['lɪvɪŋ] [lɔːŋ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] .

| " | I | never | loved | living | long | in | one | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 喜爱 | 活的 | 长的 | 在 | 一 | 地方 | . |

我从来不喜欢在一个地方久居。

[wiː; wi] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] .

| We | travelled | over | the | greater | part | of | England | and | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 旅行 | 超过 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 英格兰 | 和 | 法国 | . |

我们游历了英格兰和法国的大部分地区。

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [lʌv] , [wen] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns]

| What | must | be | the | enchantment | of | love | , | when | accompanied | with | innocence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 必须 | 是 | 这 | 魅力 | 的 | 爱 | , 什么时候 | | 伴随 | 和 | 无辜 |

[ænd; ənd][dʒɔɪ] , [wen] , ['iːv(ə)n][ɪn][sɪn] ,

| and | joy | , | when | , | even | in | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | , 什么时候 | | , | 甚至 | 在 | 罪 | , |

当爱情伴随着纯真和喜悦，即使在罪恶之中，它该是多么令人着迷啊！

[ɪn] [rɪ'mɔːrs] , [ɪn] [griːf] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['ræptʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [teɪm]

| in | remorse | , | in | grief | , | it | brings | us | a | rapture | to | which | all | other | things | are | tame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 悔恨 | , | 在 | 悲伤 | , | 它 | 带来 | 我们 | 一个 | 狂喜 | 到 | 哪个 | 全部 | 其他 | 事物 | 是 | 驯服 |

.

:

.

在悔恨和悲伤中，它带给我们一种狂喜，其他一切都黯然失色。

[oʊ] ! [ðoʊz] [wɜːr; wər]['moʊmənts] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] ;

| Oh | ! | those | were | moments | steeped | in | the | very | elixir | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 那些 | 是 | 时刻 | 浸泡 | 在 | 这 | 非常 | 灵药 | 的 | 生活 | ； |

哦！那些时刻充满了生命的真谛；

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːdid] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər]

| overflowing | with | the | hoarded | fondness | and | sympathies | of | hearts | too | full | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溢出 | 和 | 这 | 囤积 | 喜爱 | 和 | 同情 | 的 | 心 | 也 | 满的 | 为了 |

[wɜːrdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

心中充满了难以言表的深切喜爱和同情，

[ænd; ənd] [jet] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][fɔːr; fər] ['saɪləns] , [wen] [wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,

| and | yet | too | agitated | for | silence | , | when | we | journeyed | alone | , | and | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 也 | 激动 | 为了 | 沉默 | , | 什么时候 | 我们 | 旅程 | 独自的 | , | 和 | 在 | 夜晚 | , |

然而，当我们独自旅行，尤其是在夜晚，我们却激动得无法保持沉默。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['aʊərz] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌjuː 'es]

| and | as | the | shadows | and | stillness | of | the | waning | hours | gathered | round | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 阴影 | 和 | 寂静 | 的 | 这 | 减弱 | 小时 | 聚集 | 圆形的 | 我们 |

,

,

,

随着夜幕降临，阴影和寂静笼罩着我们，

[druː] ['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| drew | closer | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 更近 | 到 | 每个 | 其他 | , |

彼此靠近了，

[ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]

| and | concentrated | this | breathing | world | in | the | deep | and | embracing | sentiment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 集中 | 这 | 呼吸 | 世界 | 在 | 这 | 深的 | 和 | 拥抱 | 情绪 | 的 |

['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [lʌv] !

| our | mutual | love | ! |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 相互的 | 爱 | ! |

我们将这个充满呼吸的世界凝聚在我们彼此深沉而包容的爱意之中！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][leɪd][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['tɛmpəlz] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [felt] ,

| It | was | then | that | I | laid | my | burning | temples | on | her | bosom | , | and | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 我 | 铺设 | 我的 | 燃烧 | 寺庙 | 在 | 她 | 怀 | , | 和 | 毛毡 | , |

就在那时，我将灼痛的太阳穴贴在她的胸前，感到：

[waɪl] [maɪ][hænd] [klɑːspt] ['hɜːz] , [ðæt] [maɪ] ['vɪʒənz] [wɜːr; wər] ['riːəlaɪzd] ,

| while | my | hand | clasped | her's | , | that | my | visions | were | realized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 手 | 紧握 | 她的 | , | 那 | 我的 | 愿景 | 是 | 已实现 | , |

当我的手紧紧握住她的手时，我的愿景实现了。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['spɪrɪt][hæd; həd] [sʌŋk] ['ʌntəˌʌntu][ɪts] [rest] .

| and | my | wandering | spirit | had | sunk | unto | its | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 漫游 | 精神 | 有 | 沉没 | 到 | 它是 | 休息 | . |

我的漂泊之魂终于安息了。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] , [wʌn] [naɪt] ,

| " | I | remember | well | that | , | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 出色地 | 那 | , | 一 | 夜晚 | , |

我清楚地记得，有一天晚上，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː]

| we | were | travelling | through | one | of | the | most | beautiful | parts | of | England | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 旅行 | 通过 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 美丽的 | 部分 | 的 | 英格兰 | 它 |

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

| was | in | the | very | height | and | flush | of | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 高度 | 和 | 冲洗 | 的 | 夏天 | , |

我们当时正穿越英格兰最美丽的地区之一，那时正值盛夏，万物复苏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ( [wʌt] [siːn] [ʌv; əv] [lʌv] — ['weðər] [ɪn] [rɪ'ælətɪ] , [ɔːr]['roʊmæns] - - [hæz; həz]

| and | the | moon | ( | what | scene | of | love | — | whether | in | reality | , | or | romance | - | - | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | ( | 什么 | 场景 | 的 | 爱 | — | 无论 | 在 | 现实 | , | 或者 | 浪漫 | - | - | 有 |

['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

| any | thing | of | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 事物 | 的 | 压痛 | , |

还有月亮（哪一幅爱情场景——无论是现实中的爱情，还是浪漫的爱情——会带有一丝温柔，

[ɔːr] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr] [dɪ'vɪnəti] , [wer] [hɜːr; hər] [laɪt] [ɪz][nɑːt] !

| or | passion | , | or | divinity | , | where | her | light | is | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 热情 | , | 或者 | 神 | , | 在哪里 | 她 | 光 | 是 | 不是 | ! |

或是激情，或是神性，在她光芒所及之处！

) [fɪld] [ðə; ði] [ɪn'tens] [skaɪz] [ʌv; əv][dʒuːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

| ) | filled | the | intense | skies | of | June | with | her | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 已填 | 这 | 激烈的 | 天空 | 的 | 六月 | 和 | 她 | 在场 | , |

她的身影照亮了六月的晴朗天空。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['sædɚ] [ænd; ənd] ['peɪlər] ['bjuːti] ['oʊvər] ['gɜːrtruːdz] [tʃiːk] .

| and | cast | a | sadder | and | paler | beauty | over | Gertrude's | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 一个 | 更悲伤 | 和 | 肤色较浅 | 美丽 | 超过 | 格特鲁德的 | 脸颊 | . |

给格特鲁德的脸颊增添了一抹悲伤而苍白的美感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] ['tempər] ; [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [ðæt]

| She | was | always | of | a | melancholy | and | despondent | temper | ; | perhaps | , | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 的 | 一个 | 忧郁 | 和 | 沮丧的 | 脾气 | ; | 也许 | , | 为了 | 那 |

['riːz(ə)n] ,

| reason | , |
|---|---|
| 原因 | , |

她总是愁眉苦脸、意志消沉；或许正因如此，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt]

| she | was | more | congenial | to | my | own | ; | and | when | I | gazed | upon | her | that | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 相投 | 到 | 我的 | 自己的 | ; | 和 | 什么时候 | 我 | 凝视 | 之上 | 她 | 那 | 夜晚 |

,

| , |
|---|
| , |

她更像我的家人；那天晚上我凝视着她时，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| I | was | not | surprised | to | see | her | eyes | filled | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 到 | 看 | 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

看到她眼中噙满泪水，我并不感到意外。

" [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔːf] ,

| " | You | will | laugh | at | me | , | " | she | said | , | as | I | kissed | them | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 笑 | 在 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 我 | 亲吻 | 他们 | 离开 | , |

“你会嘲笑我的，”她说，我吻别了她的嘴唇。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] ; " [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ʃeɪk]

| and | inquired | into | the | cause | ; | " | but | I | feel | a | presentiment | that | I | cannot | shake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | 进入 | 这 | 原因 | ; | " | 但 | 我 | 感觉 | 一个 | 预感 | 那 | 我 | 不能 | 摇 |

[ɔːf] ;

| off | ; |
|---|---|
| 离开 | ; |

并询问了原因；“但我有一种挥之不去的预感；

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['træv(ə)l] [ðɪs] [roʊd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['meni] [mʌnθs] [ɑːr; ər][pæst] ,

| it | tells | me | that | you | will | travel | this | road | again | before | many | months | are | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 讲述 | 我 | 那 | 你 | 将要 | 旅行 | 这 | 路 | 再次 | 前 | 许多 | 几个月 | 是 | 过去的 | , |

它告诉我，几个月后你还会再次踏上这条路。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pər'hæps][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| and | that | I | shall | not | be | with | you | , | perhaps | not | upon | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 和 | 你 | , | 也许 | 不是 | 之上 | 这 | 地球 | . |

我将不再与你们同在，或许不再在世上。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| " | She | was | right | in | all | her | foreboding | , | but | the | suggestion | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 正确的 | 在 | 全部 | 她 | 不祥的预感 | , | 但 | 这 | 建议 | 的 | 她 |

[deθ] ; — [ðæt] [keɪm] ['leɪtər] .

| death | ; | — | that | came | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | ; | — | 那 | 来了 | 之后 | . |

“她所有的预感都是正确的，但她的死亡暗示——那是后来的事了。”

" [wiː; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| " | We | took | up | our | residence | for | some | time | at | a | beautiful | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 采取 | 向上 | 我们的 | 住宅 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 一个 | 美丽的 | 情况 | , |

“我们曾在风景优美的地方居住了一段时间，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] .

| a | short | distance | from | a | small | watering | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 一个 | 小的 | 浇水 | 地方 | . |

离一个小水源不远。

[hɪr] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌtaɪ'rɛl] .

| Here | , | to | my | great | surprise | , | I | met | with | Tyrrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 到 | 我的 | 伟大的 | 惊喜 | , | 我 | 遇见 | 和 | 泰瑞尔 | . |

令我非常惊讶的是，我在这里遇到了泰瑞尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər]['pɑːrtli][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

| He | had | come | there | partly | to | see | a | relation | from | whom | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 那里 | 部分 | 到 | 看 | 一个 | 关系 | 从 | 谁 | 他 | 有 |

[sʌm; səm][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

| some | expectations | , |
|---|---|---|
| 一些 | 期望 | , |

他此行的部分原因是想见一位亲戚，他对这位亲戚抱有一些期望。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɪz; ɪz] [helθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['broʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪregjʊ'lærɪtɪz]

| and | partly | to | recruit | his | health | , | which | was | much | broken | by | his | irregularities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 到 | 招募 | 他的 | 健康 | , | 哪个 | 曾是 | 很多 | 破碎的 | 经过 | 他的 | 违规行为 |

[ænd; ənd][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

| and | excesses | . |
|---|---|---|
| 和 | 过剩 | . |

部分原因是为了恢复他的健康，他的健康因他不规律的生活和过度行为而受到很大损害。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| I | could | not | refuse | to | renew | my | old | acquaintance | with | him | , | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 拒绝 | 到 | 更新 | 我的 | 老的 | 熟人 | 和 | 他 | , | 和 | , | 的确 | , |

我无法拒绝与他重续旧谊，事实上，

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

| I | thought | him | too | much | of | a | man | of | the | world | , | and | of | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | 和 | 的 | 社会 | , |

我觉得他太世故、太讲究社交了。

[tuː; tə] [fiːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['delɪkəsi] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['gɜːrtruːd] ,

| to | feel | with | him | that | particular | delicacy | , | in | regard | to | Gertrude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 和 | 他 | 那 | 特别的 | 美味 | , | 在 | 看待 | 到 | 格特鲁德 | , |

与他一同感受到他对格特鲁德的那种特殊的微妙情感，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ʃʌn] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɔːrmər] [frendz] .

| which | made | me | in | general | shun | all | intercourse | with | my | former | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 我 | 在 | 一般的 | 回避 | 全部 | 交往 | 和 | 我的 | 以前的 | 朋友们 | . |

这让我基本上回避与以前朋友的一切性关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [pɪ'kjuːnieri] [ɪm'bærəsmənt] — [mʌtʃ] [mɔːr] ['diːpli] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ] [ðen]

| He | was | in | great | pecuniary | embarrassment | — | much | more | deeply | so | than | I | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 伟大的 | 金钱 | 尴尬 | — | 很多 | 更多的 | 深 | 所以 | 比 | 我 | 然后 |

[ɪ'mædʒɪnd] ;

| imagined | ; |
|---|---|
| 想象 | ; |

他当时经济上非常窘迫——比我当时想象的还要糟糕得多；

[fɔːr; fər][aɪ] [bi'liːvd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['tempəreri] .

| for | I | believed | the | embarrassment | to | be | only | temporary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 相信 | 这 | 尴尬 | 到 | 是 | 仅有的 | 暂时的 | . |

因为我相信这种尴尬只是暂时的。

[haʊ'evər] , [maɪ] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

| However | , | my | purse | was | then | , | as | before | , | at | his | disposal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我的 | 钱包 | 曾是 | 然后 | , | 作为 | 前 | , | 在 | 他的 | 处理 | , |

然而，我的钱包当时和以前一样，任他支配。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔfɝz] .

| and | he | did | not | scruple | to | avail | himself | very | largely | of | my | offers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 顾忌 | 到 | 可用 | 他自己 | 非常 | 很大程度上 | 的 | 我的 | 优惠 | . |

他毫不犹豫地接受了我提出的许多提议。

[hiː; hi] [keɪm] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ; [ænd; ənd] [pʊr] ['gɜːrtruːd] , [huː] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]

| He | came | frequently | to | our | house | ; | and | poor | Gertrude | , | who | thought | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 频繁地 | 到 | 我们的 | 房子 | ; | 和 | 贫穷的 | 格特鲁德 | , | WHO | 想法 | 我 | 有 |

, [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

| , | for | her | sake | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 为了 | 她 | 清酒 | , |

他经常来我们家；可怜的格特鲁德，她以为我为了她，

[meɪd] [ə; eɪ]['riːəl]['sækrɪfaɪs][ɪn] [rɪ'naunsɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər]

| made | a | real | sacrifice | in | renouncing | my | acquaintance | , | endeavoured | to | conquer | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 真实的 | 牺牲 | 在 | 放弃 | 我的 | 熟人 | , | 努力 | 到 | 征服 | 她 |

['juːʒuəl] ['dɪfɪdəns] ,

| usual | diffidence | , |
|---|---|---|
| 通常 | 羞怯 | , |

我做出了真正的牺牲，断绝了与她的关系，并努力克服她一贯的羞怯。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['dɪfɪdəns] , ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ,

| and | that | more | painful | feeling | than | diffidence | , | natural | to | her | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 更多的 | 痛苦 | 感觉 | 比 | 羞怯 | , | 自然的 | 到 | 她 | 车站 | , |

而这种感觉比羞怯更痛苦，是她身份的必然结果。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

| and | even | to | affect | a | pleasure | in | the | society | of | my | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 到 | 影响 | 一个 | 乐趣 | 在 | 这 | 社会 | 的 | 我的 | 朋友 | , |

甚至是为了博得朋友的欢心，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] .

| which | she | was | very | far | from | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 非常 | 远的 | 从 | 感觉 | . |

她离这种感觉还差得很远。

" [aɪ][wʌz; wəz] [diˈteind] [æt; ət] — [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [baɪ] ['gɜːrtruːdz] [kənˈfaɪnmənt] .

| " | I | was | detained | at | — | for | several | weeks | by | Gertrude's | confinement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 被拘留 | 在 | — | 为了 | 一些 | 周 | 经过 | 格特鲁德的 | 监禁 | . |

“我被格特鲁德软禁了好几个星期。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] — ['hæpi] ['biːɪŋ] ! — [daɪd] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ɪts] [bɜːrθ] .

| The | child | — | happy | being | ! | — | died | a | week | after | its | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | — | 快乐的 | 存在 | ! | — | 死亡 | 一个 | 星期 | 后 | 它是 | 出生 | . |

这个孩子——多么幸福的小生命啊！——出生一周后就夭折了。

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['elən] ,

| Gertrude | was | still | in | bed | , | and | unable | to | leave | it | , | when | I | received | a | letter | from | Ellen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格特鲁德 | 曾是 | 仍然 | 在 | 床 | , | 和 | 无法 | 到 | 离开 | 它 | , | 什么时候 | 我 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | 艾伦 | , |

当我收到艾伦的来信时，格特鲁德仍然卧床不起，无法起身。

[tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðen] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ tuːˈluːz ] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ;

| to | say | , | that | my | mother | was | then | staying | at | Toulouse | , | and | dangerously | ill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | , | 那 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 然后 | 入住 | 在 | 图卢兹 | , | 和 | 危险地 | 患病的 | ; |

也就是说，当时我母亲住在图卢兹，病情危重；

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

| if | I | wished | once | more | to | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 希望 | 一次 | 更多的 | 到 | 看 | 她 | , |

如果我还想再见她一面，

['elən] [bɪˈsɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['setɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

| Ellen | besought | me | to | lose | no | time | in | setting | off | for | the | continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 恳求 | 我 | 到 | 失去 | 不 | 时间 | 在 | 环境 | 离开 | 为了 | 这 | 大陆 | . |

艾伦恳求我尽快启程前往欧洲大陆。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ,

| You | may | imagine | my | situation | , | or | rather | you | cannot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 想象 | 我的 | 情况 | , | 或者 | 相当 | 你 | 不能 | , |

你或许能想象我的处境，或者说，你根本无法想象。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kænɑːt] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈtens] [lʌv] [aɪ] [bɔːr] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] .

| for | you | cannot | conceive | the | smallest | particle | of | that | intense | love | I | bore | to | Gertrude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 不能 | 构想 | 这 | 最小 | 粒子 | 的 | 那 | 激烈的 | 爱 | 我 | 钻孔 | 到 | 格特鲁德 | . |

你根本无法想象我对格特鲁德怀有的那份炽热的爱。

[tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,

| To | you | — | to | any | other | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | — | 到 | 任何 | 其他 | 男人 | , |

对你——对任何其他男人来说，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] [noʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] — [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['terɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['veri] [laɪf][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

| it | might | seem | no | extraordinary | hardship | to | leave | her | even | for | an | uncertain | period | — | to | me | it | was | like | tearing | away | the | very | life | from | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 似乎 | 不 | 非凡的 | 困境 | 到 | 离开 | 她 | 甚至 | 为了 | 一个 | 不确定 | 时期 | — | 到 | 我 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 撕裂 | 离开 | 这 | 非常 | 生活 | 从 | 我的 | 心 | . |

离开她哪怕只是一段不确定的时期，似乎也算不上什么特别的困难——但对我来说，这就像是从我心中撕下生命一样。

" [aɪ][prəʊ'kjʊəd][hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][hæf] [nɜːrs] ;

| " | I | procured | her | a | sort | of | half | companion | , | and | half | nurse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采购 | 她 | 一个 | 种类 | 的 | 一半 | 伴侣 | , | 和 | 一半 | 护士 | ; |

我给她找了个半陪护半护士的人；

[aɪ][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] [θɪŋ] [ðæt][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [lʌv] [kʊd; kəd]

| I | provided | for | her | every | thing | that | the | most | anxious | and | fearful | love | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假如 | 为了 | 她 | 每一个 | 事物 | 那 | 这 | 最多 | 焦虑的 | 和 | 可怕 | 爱 | 可以 |

[sə'dʒest] ;

| suggest | ; |
|---|---|
| 建议 | ; |

我为她提供了所有最焦虑、最恐惧的爱情所能想到的东西；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋz] [tuː] ['dɑːrkli] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] [ˌhɪr'æftər] ,

| and | with | a | mind | full | of | forebodings | too | darkly | to | be | realized | hereafter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 头脑 | 满的 | 的 | 不祥的预感 | 也 | 黑暗 | 到 | 是 | 已实现 | 此后 | , |

心中充满了不祥的预感，那些预感太过黑暗，以至于将来都不会实现。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['siːpɔːrt] , [ænd; ənd][set] [seɪl][fɔːr; fər] [fræns] .

| I | hastened | to | the | nearest | seaport | , | and | set | sail | for | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加快 | 到 | 这 | 最近的 | 海港 | , | 和 | 放 | 帆 | 为了 | 法国 | . |

我赶紧赶到最近的海港，启程前往法国。

" [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ tuː'luːz ] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] ,

| " | When | I | arrived | at | Toulouse | my | mother | was | much | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 到达的 | 在 | 图卢兹 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 很多 | 更好的 | , |

“我到达图卢兹时，我母亲的身体状况已经好多了。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

| but | still | in | a | very | uncertain | and | dangerous | state | of | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 在 | 一个 | 非常 | 不确定 | 和 | 危险的 | 状态 | 的 | 健康 | . |

但目前健康状况仍然非常不稳定且危险。

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| I | stayed | with | her | for | more | than | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入住 | 和 | 她 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 月 | , |

我和她一起待了一个多月，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['evri] [poʊst] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm] ['gɜːrtruːd] ,

| during | which | time | every | post | brought | me | a | line | from | Gertrude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 时间 | 每一个 | 邮政 | 带来 | 我 | 一个 | 线 | 从 | 格特鲁德 | , |

那段时间，我每次发帖都会看到格特鲁德的一句话。

[ænd; ənd] [bɔːr] [bæk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] - [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['hɜːz] - [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

| and | bore | back | a | message | from | ' | my | heart | to | her's | ' | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钻孔 | 后退 | 一个 | 信息 | 从 | - | 我的 | 心 | 到 | 她的 | - | 在 | 返回 | . |

并回以“我发自内心的”信息。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [miːn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [iːtʃ] ['letər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ]

| This | was | no | mean | consolation | , | more | especially | when | each | letter | spoke | of | increasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不 | 意思是 | 安慰 | , | 更多的 | 尤其 | 什么时候 | 每个 | 信 | 辐 | 的 | 增加 |

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

| health | and | strength | . |
|---|---|---|---|
| 健康 | 和 | 力量 | . |

这无疑是一种莫大的安慰，尤其每封信中都提到健康状况和体力的不断增强。

[æt; ət][ðə; ði] ['mʌnθs] [end] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

| At | the | month's | end | , | I | was | preparing | to | return | — | my | mother | was | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 月份 | 结尾 | , | 我 | 曾是 | 准备 | 到 | 返回 | — | 我的 | 母亲 | 曾是 | 缓慢地 |

[rɪ'kʌvərɪŋ] ,

| recovering | , |
|---|---|
| 恢复中 | , |

月底的时候，我正准备回去——我母亲的身体正在慢慢康复。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd]['eni] [fɪrz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət] ,

| and | I | no | longer | had | any | fears | on | her | account | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 更长 | 有 | 任何 | 恐惧 | 在 | 她 | 帐户 | ; | 但 | , |

我不再为她感到害怕；但是，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɪŋks][ɪn]['aʊər; ɑːr]['destəni] ['fɪrfəli] [ ˌɪntə'wəuvən ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| there | are | links | in | our | destiny | fearfully | interwoven | with | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 链接 | 在 | 我们的 | 命运 | 恐惧地 | 交织 | 和 | 每个 | 其他 | , |

我们的命运之间存在着令人恐惧的相互交织的联系。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʌltɪmət] [duːm] .

| and | ending | only | in | the | anguish | of | our | ultimate | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 仅有的 | 在 | 这 | 痛苦 | 的 | 我们的 | 最终的 | 厄运 | . |

最终只会导致我们走向毁灭的痛苦。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

| The | day | before | that | fixed | for | my | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | 那 | 固定的 | 为了 | 我的 | 离开 | , |

在我预定出发的前一天，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [dɪ'ziːz] [reɪdʒd] ;

| I | had | been | into | a | house | where | an | epidemic | disease | raged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 进入 | 一个 | 房子 | 在哪里 | 一个 | 流行性 | 疾病 | 愤怒 | ; |

我曾去过一户人家，那里爆发了流行病；

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ə'presɪv] [ænd; ənd] ['dedli] ['ɪlnəs] — [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]

| that | night | I | complained | of | oppressive | and | deadly | illness | — | before | morning | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 我 | 抱怨 | 的 | 压迫性的 | 和 | 致命 | 疾病 | — | 前 | 早晨 | 我 | 曾是 |

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] .

| in | a | high | fever | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 高的 | 发烧 | . |

那天晚上我抱怨自己得了重病，而且病得很重，几乎要死了——第二天早上我就开始发高烧。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [steɪt] , [aɪ] [roʊt] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] ,

| " | During | the | time | I | was | sensible | of | my | state | , | I | wrote | constantly | to | Gertrude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 明智的 | 的 | 我的 | 状态 | , | 我 | 写道 | 不断地 | 到 | 格特鲁德 | , |

“在我意识清醒的那段时间里，我一直给格特鲁德写信，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [kən'siːld] [maɪ] ['ɪlnəs] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] .

| and | carefully | concealed | my | illness | ; | but | for | several | days | I | was | delirious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小心 | 暗 | 我的 | 疾病 | ; | 但 | 为了 | 一些 | 天 | 我 | 曾是 | 谵妄 | . |

我小心翼翼地隐瞒了自己的病情；但有好几天我都神志不清。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [aɪ] [kɔːld] ['iːgərli] [fɔːr; fər][maɪ] ['letərz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] — [nʌn] !

| When | I | recovered | I | called | eagerly | for | my | letters | — | there | were | none | — | none | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 恢复 | 我 | 称为 | 急切地 | 为了 | 我的 | 信件 | — | 那里 | 是 | 没有任何 | — | 没有任何 | ! |

康复后，我急切地想收到我的信件——结果一封也没有——一封也没有！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə'weɪk] ; [bʌt; bət] [deɪz] [stɪl] [pæst] [ɑːn] ,

| I | could | not | believe | I | was | yet | awake | ; | but | days | still | passed | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 相信 | 我 | 曾是 | 然而 | 醒 | ; | 但 | 天 | 仍然 | 通过了 | 在 | , |

我简直不敢相信自己已经醒了；但日子还是一天天过去了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] — [frʌm; frəm] ['gɜːrtruːd] .

| and | not | a | line | from | England | — | from | Gertrude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 线 | 从 | 英格兰 | — | 从 | 格特鲁德 | . |

不是来自英国的一封信——而是来自格特鲁德的一封信。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['pʊtɪŋ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] ;

| The | instant | I | was | able | , | I | insisted | upon | putting | horses | to | my | carriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 我 | 曾是 | 有能力的 | , | 我 | 坚持 | 之上 | 推杆 | 马匹 | 到 | 我的 | 运输 | ; |

我一有机会就坚持要给我的马车配上马匹；

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [sə'spens] .

| I | could | bear | no | longer | the | torture | of | my | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 熊 | 不 | 更长 | 这 | 酷刑 | 的 | 我的 | 悬念 | . |

我再也无法忍受这种悬而未决的煎熬了。

[baɪ][ðə; ði][moʊst]['ræpɪd] [ 'dʒəːniz ] [maɪ] [dɪ'bɪləti] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] , [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

| By | the | most | rapid | journeys | my | debility | would | allow | me | to | bear | , | I | arrived | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 最多 | 迅速的 | 旅程 | 我的 | 虚弱 | 会 | 允许 | 我 | 到 | 熊 | , | 我 | 到达的 | 在 | 英格兰 | . |

我以身体允许的最快速度抵达了英国。

[aɪ] ['trævld] [daʊn] [tuː; tə] — [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

| I | travelled | down | to | — | by | the | same | road | that | I | had | gone | over | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 旅行 | 向下 | 到 | — | 经过 | 这 | 相同的 | 路 | 那 | 我 | 有 | 已消失 | 超过 | 和 | 她 | ; |

我沿着我和她一起走过的同一条路一路南下；

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [sʌŋk] [laɪk] [aɪs]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ,

| the | words | of | her | foreboding | , | at | that | time | , | sunk | like | ice | into | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 她 | 不祥的预感 | , | 在 | 那 | 时间 | , | 沉没 | 喜欢 | 冰 | 进入 | 我的 | 心 | , |

当时她那些不祥的预感之语，像冰一样深深地刺入了我的心。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['træv(ə)l] [ðɪs] [roʊd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['meni] [mʌnθs] [ɑːr; ər][pæst] ,

| ' | You | will | travel | this | road | again | before | many | months | are | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 旅行 | 这 | 路 | 再次 | 前 | 许多 | 几个月 | 是 | 过去的 | , |

“几个月后，你还会再次踏上这条路。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [pər'hæps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] . -

| and | I | shall | not | be | with | you | : | perhaps | , | I | shall | not | be | upon | the | earth | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 和 | 你 | : | 也许 | , | 我 | 将 | 不是 | 是 | 之上 | 这 | 地球 | . | - |

我必不与你们同在；或许，我必不在世上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 佩勒姆 — 第 07 卷(Pelham — Volume 07)
# 第2/4页

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] ['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə]['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| At | that | thought | I | could | have | called | unto | the | grave | to | open | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 想法 | 我 | 可以 | 有 | 称为 | 到 | 这 | 严重 | 到 | 打开 | 为了 | 我 | . |

想到这里，我真想召唤坟墓为我开门。

[hɜːr; hər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['saɪləns] ,

| Her | unaccountable | and | lengthened | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 无法解释 | 和 | 加长 | 沉默 | , |

她莫名其妙且持续的沉默，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ænd; ənd] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][maɪ] ['letərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

| in | spite | of | all | the | urgency | and | entreaties | of | my | letters | for | a | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | 紧迫性 | 和 | 恳求 | 的 | 我的 | 信件 | 为了 | 一个 | 回复 | , |

尽管我多次在信中语气急迫地请求回复，

[fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [priˈzentimənts] [ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] .

| filled | me | with | presentiments | the | most | fearful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 我 | 和 | 预感 | 这 | 最多 | 可怕 | . |

这让我充满了最可怕的预感。

[oʊ] , [gɑːd] — [oʊ] , [gɑːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] !

| Oh | , | God | — | oh | , | God | , | they | were | nothing | to | the | truth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 上帝 | — | 哦 | , | 上帝 | , | 他们 | 是 | 没有什么 | 到 | 这 | 真相 | ! |

哦，天哪——哦，天哪，它们与真相相比简直微不足道！

" [æt; ət][læst][aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] — ;

| " | At | last | I | arrived | at | — | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 我 | 到达的 | 在 | — | ; |

“我终于到达了——；

[maɪ] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haʊs] — [maɪ] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['froʊz(ə)n]

| my | carriage | stopped | at | the | very | house | — | my | whole | frame | was | perfectly | frozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 运输 | 停止 | 在 | 这 | 非常 | 房子 | — | 我的 | 所有的 | 框架 | 曾是 | 完美 | 冷冻 |

[wɪð; wɪθ] [dred] — [aɪ] ['trembld] [frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] — [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪntɚz]

| with | dread | — | I | trembled | from | limb | to | limb | — | the | ice | of | a | thousand | winters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐惧 | — | 我 | 颤抖 | 从 | 肢 | 到 | 肢 | — | 这 | 冰 | 的 | 一个 | 千 | 冬天 |

[siːmd] ['kɜːrdl] [θruː] [maɪ] [blʌd] .

| seemed | curdling | through | my | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 凝固 | 通过 | 我的 | 血 | . |

我的马车停在了那栋房子前——我全身都因恐惧而僵住了——我浑身颤抖——仿佛一千年的寒冬在我的血液里凝结。

[ðə; ði] [bel] [rʌŋ] — [wʌns] , [twaɪs] — [noʊ] ['ænsər] .

| The | bell | rung | — | once | , | twice | — | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 梯子 | — | 一次 | , | 两次 | — | 不 | 回答 | . |

铃声响了——一声，两声——无人应答。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [æn; ən] ['entrəns] ,

| I | would | have | leaped | out | of | the | carriage | — | I | would | have | forced | an | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 跳跃 | 出去 | 的 | 这 | 运输 | — | 我 | 会 | 有 | 强制 | 一个 | 入口 | , |

我会跳出马车——我会强行闯入，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .

| but | I | was | unable | to | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 无法 | 到 | 移动 | . |

但我动弹不得。

[ə; eɪ][mæn] [ ˈfetəd ] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] [baɪ][æn; ən][ˈɪŋkjʊbəs] , [ɪz] [les] [ˈhelpləs] [ðæn; ðən][aɪ]

| A | man | fettered | and | spell | - | bound | by | an | incubus | , | is | less | helpless | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 束缚 | 和 | 拼写 | - | 边界 | 经过 | 一个 | 梦魇 | , | 是 | 较少的 | 无助 | 比 | 我 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

一个被梦魇束缚和控制的人，也比我更有自救能力。

[æt; ət][læst] , [æn; ən][oʊld] [ˈfiːmeɪl] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] , [əˈpɪrd] .

| At | last | , | an | old | female | I | had | never | seen | before | , | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 一个 | 老的 | 女性 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | , | 出现 | . |

最后，一位我从未见过的老妇人出现了。

" - [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| " | - | Where | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在哪里 | 是 | 她 | ? |

“她在哪儿？”

[haʊ] ! -

| How | ! | - |
|---|---|---|
| 如何 | ! | - |

如何！ '

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [noʊ] [mɔːr] — [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd]

| I | could | utter | no | more | — | my | eyes | were | fixed | upon | the | inquisitive | and | frightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 说出 | 不 | 更多的 | — | 我的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 这 | 好奇 | 和 | 害怕 |

[ˈkaʊntənəns] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

| countenance | opposite | to | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | 对面的 | 到 | 我的 | 自己的 | . |

我一句话也说不出来——我的目光紧紧盯着对面那张充满好奇和恐惧的脸。

[ðoʊz] [aɪz] , [aɪ] [θɔːt] , [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [maɪ][lɪps][kʊd; kəd][nɑːt] ;

| Those | eyes | , | I | thought | , | might | have | said | all | that | my | lips | could | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 眼睛 | , | 我 | 想法 | , | 可能 | 有 | 说 | 全部 | 那 | 我的 | 嘴唇 | 可以 | 不是 | ; |

我想，那双眼睛或许能说出我嘴唇无法表达的一切；

[aɪ][wʌz; wəz] [diˈsiːvd] — [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][hɜːr; hər] ;

| I | was | deceived | — | the | old | woman | understood | me | no | more | than | I | did | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 受骗 | — | 这 | 老的 | 女士 | 理解 | 我 | 不 | 更多的 | 比 | 我 | 做过 | 她 | ; |

我被骗了——老妇人并不了解我，就像我不了解她一样；

[əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈpɪrd] — [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

| another | person | appeared | — | I | recognized | the | face | — | it | was | that | of | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人 | 出现 | — | 我 | 认可 | 这 | 脸 | — | 它 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 女孩 | , |

又出现了一个人——我认出了那张脸——是个女孩的脸。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtendənts] .

| who | had | been | one | of | our | attendants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 一 | 的 | 我们的 | 服务员 | . |

他曾是我们的一名服务员。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] , [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [saɪt] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,

| Will | you | believe | , | that | at | that | sight | , | the | sight | of | one | I | had | seen | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 相信 | , | 那 | 在 | 那 | 视线 | , | 这 | 视线 | 的 | 一 | 我 | 有 | 已见 | 前 | , |

你相信吗？在那一幕中，我看到了一个我以前见过的人的身影。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]

| and | could | associate | with | the | remembrance | of | the | breathing | , | the | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 联系 | 和 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 呼吸 | , | 这 | 活的 |

, [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gɜːrtruːd] ,

| , | the | present | Gertrude | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 展示 | 格特鲁德 | , |

并可能与对呼吸、生命、当下的格特鲁德的记忆联系起来，

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] — [maɪ] [fɪrz] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] — [maɪ] [spel] [tuː; tə]

| a | thrill | of | joy | flashed | across | me | — | my | fears | seemed | to | vanish | — | my | spell | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刺激 | 的 | 喜悦 | 闪光灯 | 穿过 | 我 | — | 我的 | 恐惧 | 似乎 | 到 | 消失 | — | 我的 | 拼写 | 到 |

[siːs] ?

| cease | ? |
|---|---|
| 停止 | ? |

一股喜悦的快感瞬间涌上心头——我的恐惧似乎消失了——我的魔法也随之解除了吗?

" [aɪ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][ðə; ði][roʊb] .

| " | I | sprung | from | the | carriage | ; | I | caught | the | girl | by | the | robe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 弹簧 | 从 | 这 | 运输 | ; | 我 | 捕捉 | 这 | 女孩 | 经过 | 这 | 长袍 | . |

“我从马车上跳下来，抓住了那女孩的长袍。”

- [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , - [sed] [aɪ] , - [jʊr; jər] ['mɪstrəs] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] — [spiːk] , [spiːk] ?

| ' | Your | mistress | , | ' | said | I | , | ' | your | mistress | — | she | is | well | — | she | is | alive | — | speak | , | speak | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 情妇 | , | - | 说 | 我 | , | - | 你的 | 情妇 | — | 她 | 是 | 出色地 | — | 她 | 是 | 活 | — | 说话 | , | 说话 | ? |

-
'
-
-

“你的女主人，”我说，“你的女主人——她很好——她还活着——说吧，说吧？”

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃriːkt] [aʊt] ; [maɪ] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [maɪ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd]

| The | girl | shrieked | out | ; | my | eagerness | , | and | , | perhaps | , | my | emaciated | and | altered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 尖叫 | 出去 | ; | 我的 | 渴望 | , | 和 | , | 也许 | , | 我的 | 瘦弱 | 和 | 已修改 |

[ə'pɪrəns] , ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] ;

| appearance | , | terrified | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 外貌 | , | 恐惧 | 她 | ; |

女孩尖叫起来；我的急切，或许还有我消瘦憔悴的外貌，吓坏了她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ nəːvs ] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrd] .

| but | she | had | the | strong | nerves | of | youth | , | and | was | soon | re | - | assured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 这 | 强的 | 神经 | 的 | 青年 | , | 和 | 曾是 | 很快 | 关于 | - | 保证 | . |

但她拥有年轻人特有的坚强意志，很快就安心了。

[ʃiː; ʃi] [ ri'kwestid ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [step] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

| She | requested | me | to | step | in | , | and | she | would | tell | me | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 请求 | 我 | 到 | 步 | 在 | , | 和 | 她 | 会 | 告诉 | 我 | 全部 | . |

她请求我介入，并说她会把一切都告诉我。

[maɪ] [waɪf] ( ['gɜːrtruːd] ['ɔːlweɪz] [went] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ) , [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ,

| My | wife | ( | Gertrude | always | went | by | that | name | ) | , | was | alive | , | and | , | she | believed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | ( | 格特鲁德 | 总是 | 去 | 经过 | 那 | 姓名 | ) | , | 曾是 | 活 | , | 和 | , | 她 | 相信 | , |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

我的妻子（格特鲁德一直都叫这个名字）还活着，而且，她相信，嗯，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðæt] [pleɪs] [sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] .

| but | she | had | left | that | place | some | weeks | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 左边 | 那 | 地方 | 一些 | 周 | 自从 | . |

但她几周前就离开了那个地方。

['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fɪrf(ə)l] , [bʌt; bət] , [kəm'pærətɪvli] , [ɪn] ['hev(ə)n] , [tuː; tə][maɪ]['fɔːrmər]

| Trembling | , | and | still | fearful | , | but | , | comparatively | , | in | Heaven | , | to | my | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | , | 和 | 仍然 | 可怕 | , | 但 | , | 比较 | , | 在 | 天堂 | , | 到 | 我的 | 以前的 |

['ægəni] ,

| agony | , |
|---|---|
| 痛苦 | , |

虽然仍心有余悸，恐惧依旧，但与我之前的痛苦相比，如今的我已身处天堂。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| I | followed | the | girl | and | the | old | woman | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 这 | 女孩 | 和 | 这 | 老的 | 女士 | 进入 | 这 | 房子 | . |

我跟着女孩和老妇人进了屋。

" [ðə; ði]['fɔːrmər][gɑːt][ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] . -

| " | The | former | got | me | some | water | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 以前的 | 得到 | 我 | 一些 | 水 | . | - |

“前者给我拿了些水。”

[naʊ] , - [sed] [aɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][dræŋk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [drɑːft] ,

| Now | , | ' | said | I | , | when | I | had | drank | a | long | and | hearty | draught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | - | 说 | 我 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 喝 | 一个 | 长的 | 和 | 爽朗 | 草稿 | , |

“现在，”我一边说着，一边痛饮了一大口酒。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] — [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [left] [ðɪs] [haʊs] , [juː; jʊ] [seɪ] — [fɔːr; fər] [wʌt]

| ' | I | am | ready | to | hear | all | — | my | wife | has | left | this | house | , | you | say | — | for | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 准备好 | 到 | 听到 | 全部 | — | 我的 | 妻子 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | , | 你 | 说 | — | 为了 | 什么 |

[pleɪs] ? -

| place | ? | ' |
|---|---|---|
| 地方 | ? | - |

“我愿意听听所有的事情——你说我妻子离开了这个家——她去了哪里？”

[ðə; ði][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ; [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz]

| The | girl | hesitated | and | looked | down | ; | the | old | woman | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 犹豫了一下 | 和 | 看起来 | 向下 | ; | 这 | 老的 | 女士 | , | WHO | 曾是 |

['sʌmwʌt] [def] ,

| somewhat | deaf | , |
|---|---|---|
| 有些 | 聋 | , |

女孩犹豫了一下，低下了头；那位老妇人有些耳背，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['kwestʃənz] ,

| and | did | not | rightly | understand | my | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 没错 | 理解 | 我的 | 问题 | , |

他们没有正确理解我的问题，

[ɔːr][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['ænsər] ,

| or | the | nature | of | the | personal | interest | I | had | in | the | reply | , | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 个人的 | 兴趣 | 我 | 有 | 在 | 这 | 回复 | , | 回答 | , |

或者，关于我个人对答复的兴趣性质，回答如下：

— - [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɑːnt] ?

| — | ' | What | does | the | gentleman | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 什么 | 做 | 这 | 绅士 | 想 | ? |

“这位先生想要什么？”

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [læst] [hɪr] ?

| the | poor | young | lady | who | was | last | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 年轻的 | 女士 | WHO | 曾是 | 最后的 | 这里 | ? |

最后来这里的那位可怜的年轻女士?

[lɔːrd] [help] [hɜːr; hər] ! -

| Lord | help | her | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 主 | 帮助 | 她 | ! | - |

上帝保佑她!

" - [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? -

| " | ' | What | of | her | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | 的 | 她 | ? | - |

“那她呢？”

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ə'lɑːrm] . -
**I called out , in a new alarm . '**
我 称为 出去 , 在 一个 新的 警报 . -

我大声喊道，发出新的警报。

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
**What of her ?**
什么 的 她 ?

她呢?

[wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
**Where has she gone ?**
在哪里 有 她 已消失 ?

她去了哪里?

[huː] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ? -
**Who took her away ? '**
WHO 采取 她 离开 ? -

谁把她带走了?

" - [huː] [tʊk] [hɜːr; hər] ? - ['mʌmbld] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['fretf(ə)l][æt; ət][maɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] ;
**" ' Who took her ? ' mumbled the old woman , fretful at my impatient tone ;**
" - WHO 采取 她 ? - 喃喃自语 这 老的 女士 , 烦躁 在 我的 不耐烦 语气 ;

“谁把她带走了？”老妇人嘟囔着，对我的不耐烦语气感到恼火；

- [huː] [tʊk] [hɜːr; hər] ?
**' Who took her ?**
- WHO 采取 她 ?

谁带走了她?

[waɪ] , [ðə; ði][mæd]['dɑːktər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! -
**why , the mad doctor , to be sure ! '**
为什么 , 这 疯狂的 医生 , 到 是 当然 ! -

当然，肯定是那个疯医生!

" [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ; [maɪ] [freɪm] [kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ 'ægəni ] [maɪ][maɪnd][hæd; həd]
**" I heard no more ; my frame could support no longer the agonies my mind had**
" 我 听到 不 更多的 ; 我的 框架 可以 支持 不 更长 这 痛苦 我的 头脑 有
[ˌʌndər'gɑːn] ;
**undergone ;**
经历 ;

“我再也听不见了；我的身体再也无法承受精神上所经历的痛苦；

[aɪ] [fel] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
**I fell lifeless on the ground .**
我 跌倒 无生命 在 这 地面 .

我倒在地上，失去了生命迹象。

" [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
**" When I recovered , it was in the dead of night .**
" 什么时候 我 恢复 , 它 曾是 在 这 死的 的 夜晚 .

“我恢复过来的时候，已经是深夜了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər][æt; ət][maɪ][saɪd] .
**I was in bed , the old woman and the girl were at my side .**
我 曾是 在 床 , 这 老的 女士 和 这 女孩 是 在 我的 边 .

我躺在床上，老妇人和女孩在我身边。

[aɪ][roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] .
**I rose slowly and calmly .**
我 玫瑰 缓慢地 和 平静地 .

我缓缓起身，神态平静。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːl] [men] [huː] [hæv; həv] ['evər] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ,

| **You** | **know** | **,** | **all** | **men** | **who** | **have** | **ever** | **suffered** | **much** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 全部 | 男人 | WHO | 有 | 曾经 | 遭受 | 很多 | , |

你知道，所有经历过很多苦难的男人们，

[noʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'nɑːməliːz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] — [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['veriɪst] ['æŋgwɪʃ] .

| **know** | **the** | **strange** | **anomalies** | **of** | **despair** | **—** | **the** | **quiet** | **of** | **our** | **veriest** | **anguish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 这 | 奇怪的 | 异常 | 的 | 绝望 | — | 这 | 安静的 | 的 | 我们的 | 最真实的 | 痛苦 | . |

了解绝望的奇异之处——我们最深切的痛苦中的静默。

[dɪ'siːvd] [baɪ] [maɪ] ['berɪŋ] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [frʌm; frəm] [maɪ] [ə'tendənts] ,

| **Deceived** | **by** | **my** | **bearing** | **,** | **I** | **learned** | **,** | **by** | **degrees** | **,** | **from** | **my** | **attendants** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受骗 | 经过 | 我的 | 轴承 | , | 我 | 学习 | , | 经过 | 学位 | , | 从 | 我的 | 服务员 | , |

我的举止被他人所蒙蔽，我才逐渐从侍从那里了解到真相。

[ðæt] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] [bɪ'treɪd] ['sʌd(ə)n] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] ; [ðæt]

| **that** | **Gertrude** | **had** | **some** | **weeks** | **since** | **betrayed** | **sudden** | **symptoms** | **of** | **insanity** | **;** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 格特鲁德 | 有 | 一些 | 周 | 自从 | 背叛 | 突然 | 症状 | 的 | 疯狂 | ; | 那 |

[ðiːz] ,

| **these** | **,** |
|---|---|
| 这些 | , |

格特鲁德几周前就突然出现了精神错乱的症状；这些症状，

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊərz] , [ə'roʊz] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [pɪtʃ] . — [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]

| **in** | **a** | **very** | **few** | **hours** | **,** | **arose** | **to** | **an** | **alarming** | **pitch** | **.** | **—** | **From** | **some** | **reason** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 小时 | , | 出现 | 到 | 一个 | 令人担忧 | 沥青 | . | — | 从 | 一些 | 原因 | 这 |

['wʊmən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] ,

| **woman** | **could** | **not** | **explain** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 可以 | 不是 | 解释 | , |

短短几个小时内，音量就飙升到了惊人的程度。——出于某种女人无法解释的原因，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [aɪ] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ]

| **she** | **had** | **,** | **a** | **short** | **time** | **before** | **,** | **discarded** | **the** | **companion** | **I** | **had** | **left** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | , | 丢弃 | 这 | 伴侣 | 我 | 有 | 左边 | 和 |

[hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

| **her** | **;** | **she** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | ; | 她 | 曾是 | , |

不久前，她抛弃了我留给她的同伴；她当时是……

['ðerfɔːr] , [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] ['sɜːrvənt] .

| **therefore** | **,** | **alone** | **among** | **servants** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 独自的 | 之中 | 仆人 | . |

因此，他是仆人中唯一的一人。

[ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [præk'tɪʃənəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ðeɪ] [traɪd] [ðer; ðər] ['nɑːstrəm]

| **They** | **sent** | **for** | **the** | **ignorant** | **practitioners** | **of** | **the** | **place** | **;** | **they** | **tried** | **their** | **nostrums** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 为了 | 这 | 无知 | 从业者 | 的 | 这 | 地方 | ; | 他们 | 尝试 | 他们的 | 秘方 |

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ;

| **without** | **success** | **;** |
|---|---|---|
| 没有 | 成功 | ; |

他们请来了当地那些无知的医生；他们尝试了他们的偏方，但没有成功；

[hɜːr; hər] ['mædnəs] [ɪn'kriːst] ; [hɜːr; hər] [ə'tendənts] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

| **her** | **madness** | **increased** | **;** | **her** | **attendants** | **,** | **with** | **that** | **superstitious** | **horror** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 疯狂 | 增加 | ; | 她 | 服务员 | , | 和 | 那 | 迷信的 | 恐怖 | 的 |

[ɪn'sænəti] , ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ,

| **insanity** | **,** | **common** | **to** | **the** | **lower** | **classes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂 | , | 常见的 | 到 | 这 | 降低 | 课程 | , |

她的疯狂日益加重；她的侍从们，带着下层阶级普遍存在的对精神错乱的迷信恐惧，

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪələntli] [ə'lɑːrmd] ; [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'muːv(ə)l] ;

| became | more | and | more | violently | alarmed | ; | the | landlady | insisted | on | her | removal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 暴力 | 惊慌 | ; | 这 | 房东 | 坚持 | 在 | 她 | 移动 | ; |

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] ,

| and | — | and | — | I | told | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | — | 我 | 讲述 | 你 | , |

她变得越来越惊恐；房东太太坚持要她搬走；而且——而且——我告诉过你，

- — [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] — [ðeɪ] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] — [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] !

| Peham | — | I | told | you | — | they | sent | her | away | — | sent | her | to | a | madhouse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 我 | 讲述 | 你 | — | 他们 | 发送 | 她 | 离开 | — | 发送 | 她 | 到 | 一个 | 疯人院 | ! |

佩哈姆——我告诉过你——他们把她送走了——把她送到疯人院去了！

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] ! — [ɔːl] ! — [aɪ] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] !

| All | this | I | listened | to | ! | — | all | ! | — | aye | , | and | patiently | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 我 | 听着 | 到 | ! | — | 全部 | ! | — | 是的 | , | 和 | 耐心 | ! |

所有这些我都听进去了！——全部！——是的，而且很有耐心！

[aɪ] ['noʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [ə'boʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstəns]

| I | noted | down | the | address | of | her | present | abode | ; | it | was | about | the | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 著名的 | 向下 | 这 | 地址 | 的 | 她 | 展示 | 住所 | ; | 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 距离 |

[ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz]

| of | twenty | miles |
|---|---|---|
| 的 | 二十 | 英里 |

我记下了她现在的住址；大约在二十英里之外。

[frʌm; frəm] — .

| from | — | . |
|---|---|---|
| 从 | — | . |

从-。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [freʃ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] .

| I | ordered | fresh | horses | and | set | off | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 订购 | 新鲜的 | 马匹 | 和 | 放 | 离开 | 立即地 | . |

我订购了新的马匹，立即出发。

" [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] .

| " | I | arrived | there | at | day | - | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 到达的 | 那里 | 在 | 天 | - | 休息 | . |

“我黎明时分到达了那里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [oʊld] [haʊs] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [hoʊ'tel] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

| It | was | a | large | , | old | house | , | which | , | like | a | French | hotel | , | seemed | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 老的 | 房子 | , | 哪个 | , | 喜欢 | 一个 | 法语 | 酒店 | , | 似乎 | 到 | 有 |

[noʊ] ['vɪzəb(ə)l] [dɔːr] ;

| no | visible | door | ; |
|---|---|---|---|
| 不 | 可见的 | 门 | ; |

那是一栋又大又老的房子，像法国酒店一样，似乎没有明显的门；

[dɑːrk] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [ðə; ði] [paɪl] [ə'pɪrd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| dark | and | gloomy | , | the | pile | appeared | worthy | of | the | purpose | to | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 和 | 阴沉 | , | 这 | 桩 | 出现 | 值得 | 的 | 这 | 目的 | 到 | 哪个 | 它 |

[wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] .

| was | devoted | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 奉献 | . |

阴暗潮湿的堆积物，似乎与它所承载的用途相符。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [əˈraʊzd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr][kɔːl] ; [æt; ət]

| It | was | a | long | time | before | we | aroused | any | one | to | answer | our | call | ; | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 我们 | 被唤醒 | 任何 | 一 | 到 | 回答 | 我们的 | 称呼 | ; | 在 |

[leŋkθ; leŋθ] ,

| length | , |
|---|---|
| 长度 | , |

我们过了很久才有人回应我们的呼唤；最终，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrlər] — [haʊ] [maɪ'nuːtli] [aɪ] [rɪ'membər] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]

| I | was | ushered | into | a | small | parlour | — | how | minutely | I | remember | every | article | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 引导 | 进入 | 一个 | 小的 | 客厅 | — | 如何 | 精确到分钟 | 我 | 记住 | 每一个 | 文章 | 在 |

[ðə; ði] [ruːm] ;

| the | room | ; |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | ; |

我被领进一间小客厅——我至今仍清晰地记得房间里的每一件物品；

[wʌt] [və'raɪətiz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pæʃnz] !

| what | varieties | there | are | in | the | extreme | passions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 品种 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 极端 | 激情 | ! |

极端的情感竟有如此多种类！

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [wɪl] ['dedn] [ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] — ['sʌmtaɪmz] ['rendər] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

| sometimes | the | same | feeling | will | deaden | all | the | senses | — | sometimes | render | them | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 相同的 | 感觉 | 将要 | 缓和 | 全部 | 这 | 感官 | — | 有时 | 使成为 | 他们 | 一个 |

['hʌndrəd] [foʊld] [mɔːr] [ə'kjuːt] ! —

| hundred | fold | more | acute | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 折叠 | 更多的 | 急性 | ! | — |

同一种感觉有时会麻痹所有感官，有时却会让它们变得异常敏锐百倍！

" [æt; ət][læst] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]['roʊzi]['æspekt] [ə'pɪrd] .

| " | At | last | , | a | man | of | a | smiling | and | rosy | aspect | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | , | 一个 | 男人 | 的 | 一个 | 微笑 | 和 | 红润 | 方面 | 出现 | . |

“最后，一个面带微笑、容光焕发的男人出现了。”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] — [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] — [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ʌn'foʊld]

| He | pointed | to | a | chair | — | rubbed | his | hands | — | and | begged | me | to | unfold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 到 | 一个 | 椅子 | — | 摩擦 | 他的 | 双手 | — | 和 | 乞求 | 我 | 到 | 展开 |

[maɪ] ['bɪznəs] ;

| my | business | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 商业 | ; |

他指着一把椅子——搓着手——恳求我把我的事情说清楚；

[fjuː] [wɜːrdz] [sə'faɪst] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

| few | words | sufficed | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 字 | 足够了 | 到 | 做 | 那 | . |

寥寥数语便足以说明一切。

[aɪ] [ riˈkwestid ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ;

| I | requested | to | see | his | patient | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 请求 | 到 | 看 | 他的 | 病人 | ; |

我请求见他的病人；

[aɪ] [diˈmɑːndid] [baɪ] [wʌt] [əˈθɔːrəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .

| I | demanded | by | what | authority | she | had | been | put | under | his | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 要求 | 经过 | 什么 | 权威 | 她 | 有 | 到过 | 放 | 在下面 | 他的 | 关心 | . |

我质问他凭什么权力把她交给他照顾。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] ['ɔːltərd] .

| The | man's | face | altered | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 脸 | 已修改 | . |

男子的脸色变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

| He | was | but | little | pleased | with | the | nature | of | my | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 但 | 小的 | 高兴 | 和 | 这 | 自然 | 的 | 我的 | 访问 | . |

他对我此次来访的目的很不满意。

- [ðə; ði]['leɪdi] , - [hiː; hi] [sed] , ['kuːlli] , - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| ' | The | lady | , | ' | he | said | , | coolly | , | ' | had | been | entrusted | to | his | care | , | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 女士 | , | - | 他 | 说 | , | 冷静地 | , | - | 有 | 到过 | 受托 | 到 | 他的 | 关心 | , | 和 | 一个 |

['ædɪkwət] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ,

| adequate | remuneration | , |
|---|---|---|
| 足够的 | 报酬 | , |

“那位女士,”他冷冷地说，“受托照顾，并获得了足够的报酬。”

[baɪ]['mɪstər] . [ˌtaɪ'rɛl] ;

| by | Mr | . | Tyrrell | ; |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 先生 | . | 泰瑞尔 | ; |

作者：泰瑞尔先生;

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [pər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]

| without | that | gentleman's | permission | he | could | not | think | even | of | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 那 | 绅士的 | 允许 | 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 甚至 | 的 | 痛苦 |

[ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| me | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 看 | 她 | . |

没有那位先生的许可，他甚至想都不敢想让我见她。

[aɪ] [kən'troʊld] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['praɪvət] [mæd] -

| I | controlled | my | passion | ; | I | knew | something | , | if | not | of | the | nature | of | private | mad | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受控 | 我的 | 热情 | ; | 我 | 知道 | 某物 | , | 如果 | 不是 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 私人的 | 疯狂的 | - |

['haʊzɪz] ,

| houses | , |
|---|---|
| 房屋 | , |

我控制住了自己的激情；我知道一些事情，即使不了解私人疯人院的本质。

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

| at | least | of | that | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 的 | 那 | 的 | 人类 | . |

至少是人类的这种程度。

[aɪ] [kleɪmd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][maɪ] [waɪf] ; [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ'self][ə'blaɪdʒd][baɪ][hɪz; ɪz] [ker] ,

| I | claimed | his | patient | as | my | wife | ; | I | expressed | myself | obliged | by | his | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 声称 | 他的 | 病人 | 作为 | 我的 | 妻子 | ; | 我 | 表达 | 我 | 有义务 | 经过 | 他的 | 关心 | , |

我认他的病人为妻；我表达了对他悉心照料的感激之情。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] ['tendəd] ,

| and | begged | his | acceptance | of | a | further | remuneration | , | which | I | tendered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 他的 | 验收 | 的 | 一个 | 更远 | 报酬 | , | 哪个 | 我 | 已提交 | , |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːgərli] [ək'septɪd] .

| and | which | was | eagerly | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 急切地 | 公认 | . |

并恳求他接受额外的报酬，我向他提供了报酬，他也欣然接受了。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪrd] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['goʊldən] [bræntʃ] [wɪl] [nɑːt]

| The | way | was | now | cleared | — | there | is | no | hell | to | which | a | golden | branch | will | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 曾是 | 现在 | 已清除 | — | 那里 | 是 | 不 | 地狱 | 到 | 哪个 | 一个 | 金的 | 分支 | 将要 | 不是 |

[wɪn] [jʊr; jər] [æd'mɪt(ə)ns] .

| win | your | admittance | . |
|---|---|---|---|
| 赢 | 你的 | 准入 | . |

道路已经畅通——没有哪个地狱是一根金树枝不能让你进入的。

" [ðə; ði][mæn] [di'teind] [ˌem 'i:][noʊ][lɔ:ŋgər] ; [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] .

| " | The | man | detained | me | no | longer | ; | he | hastened | to | lead | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 被拘留 | 我 | 不 | 更长 | ; | 他 | 加快 | 到 | 带领 | 这 | 方式 | . |

“那人不再耽搁我，急忙带路。”

[wi:; wi] [pæst] [θru:] ['veriəs] [lɔ:ŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

| We | passed | through | various | long | passages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 通过 | 各种各样的 | 长的 | 段落 | ; |

我们穿过了许多漫长的通道；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [loʊ] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['wi:knəs] [keɪm] [ə'pɑ:n] [maɪ] [ɪr] — ['sʌmtaɪmz]

| sometimes | the | low | moan | of | pain | and | weakness | came | upon | my | ear | — | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 低的 | 呻吟 | 的 | 疼痛 | 和 | 弱点 | 来了 | 之上 | 我的 | 耳朵 | — | 有时 |

[ðə; ði] [kən'fju:zd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪdiəts] ['drɪvəlɪŋ] [sə'lɪləkwi] .

| the | confused | murmur | of | the | idiot's | drivelling | soliloquy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使困惑 | 低语 | 的 | 这 | 白痴的 | 胡言乱语 | 独白 | . |

有时，我耳边会传来痛苦和虚弱的低吟——有时，会传来白痴胡言乱语的含糊不清的低语。

[frʌm; frəm] [wʌn] ['pæsɪdʒ] , [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [prə'si:did] ,

| From | one | passage | , | at | right | angles | with | the | one | through | which | we | proceeded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 通道 | , | 在 | 正确的 | 角度 | 和 | 这 | 一 | 通过 | 哪个 | 我们 | 继续 | , |

从一条与我们前进方向垂直的通道，

[keɪm] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ʃri:k] ; [ˌaɪ 'ti:] [sʌŋk] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] ['saɪləns] — [pər'hæps] [baɪ] [ðə; ði] [læʃ] !

| came | a | fierce | and | thrilling | shriek | ; | it | sunk | at | once | into | silence | — | perhaps | by | the | lash | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 一个 | 凶猛的 | 和 | 惊险 | 尖叫 | ; | 它 | 沉没 | 在 | 一次 | 进入 | 沉默 | — | 也许 | 经过 | 这 | 睫毛 | ! |

一声凄厉的尖叫响起；随即归于沉寂——或许是被鞭子抽打所致！

" [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['saɪləns] —

| " | We | were | now | in | a | different | department | of | the | building | — | all | was | silence | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 现在 | 在 | 一个 | 不同的 | 部门 | 的 | 这 | 建筑 | — | 全部 | 曾是 | 沉默 | — |

[hʌʃt] [di:p] — ['breθləs] :

| hushed | deep | — | breathless | : |
|---|---|---|---|---|
| 静静地 | 深的 | — | 喘不过气 | : |

“我们现在身处大楼的另一个部门——四周一片寂静——低沉而压抑——令人窒息：

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [saʊndz] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜ:rd] .

| this | seemed | to | me | more | awful | than | the | terrible | sounds | I | had | just | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 到 | 我 | 更多的 | 可怕 | 比 | 这 | 糟糕的 | 声音 | 我 | 有 | 只是 | 听到 | . |

我觉得这比我刚才听到的可怕声音还要可怕。

[maɪ] [gaɪd] [went] ['sloʊli] [ɑ:n] ,

| My | guide | went | slowly | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 指导 | 去 | 缓慢地 | 在 | , |

我的向导走得很慢，

['sʌmtaɪmz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪm] ['gæləri] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɪŋgl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ki:z] —

| sometimes | breaking | the | stillness | of | the | dim | gallery | by | the | jingle | of | his | keys | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 打破 | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 暗淡 | 画廊 | 经过 | 这 | 铃铛 | 的 | 他的 | 钥匙 | — |

['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɑ:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hju:'mænəti] .

| sometimes | by | a | muttered | panegyric | on | himself | and | his | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 经过 | 一个 | 低声说道 | 颂 | 在 | 他自己 | 和 | 他的 | 人类 | . |

有时，他钥匙的叮当声会打破昏暗画廊的寂静；有时，他会低声吟诵赞美自己和自己人性的颂词。

[aɪ] ['ni:ðər] [hi:did] [nɔ:r] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

| I | neither | heeded | nor | answered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 两者都不 | 听从了 | 也不 | 回答 | 他 | . |

我既没有理会他，也没有回答他。

" [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [ʌv; əv] ['evri] [lɪm] , [nɜːrv] , ['sɪnjuː][ʌv; əv]

| " | We | read | in | the | annals | of | the | Inquisition | , | of | every | limb | , | nerve | , | sinew | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 读 | 在 | 这 | 志 | 的 | 这 | 宗教裁判所 | , | 的 | 每一个 | 肢 | , | 神经 | , | 腱子 | 的 |

[ðə; ði]['vɪktɪm] ,

| the | victim | , |
|---|---|---|
| 这 | 受害者 | , |

“我们在宗教裁判所的编年史中读到，受害者的每一条肢体、每一根神经、每一块筋腱，

['biːɪŋ] [soʊ] ['naɪsli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [streɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] ,

| being | so | nicely | and | accurately | strained | to | their | utmost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 所以 | 很好 | 和 | 准确 | 紧张 | 到 | 他们的 | 极致 | , |

被如此出色而准确地拉伸到极致，

[ðæt] [ðə; ði] [freɪm] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] ['skruːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] [bredθ] .

| that | the | frame | would | not | bear | the | additional | screwing | of | a | single | hair | breadth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 框架 | 会 | 不是 | 熊 | 这 | 额外的 | 拧螺丝 | 的 | 一个 | 单身的 | 头发 | 宽度 | . |

框架连一根头发丝粗细的额外螺丝都承受不住。

[sʌtʃ] [siːmd] [maɪ] [steɪt] .

| Such | seemed | my | state | . |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 似乎 | 我的 | 状态 | . |

我当时的状态似乎就是这样。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ;

| We | came | to | a | small | door | , | at | the | right | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 到 | 一个 | 小的 | 门 | , | 在 | 这 | 正确的 | 手 | ; |

我们来到右侧一扇小门前；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][bʌt; bət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| it | was | the | last | but | one | in | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 但 | 一 | 在 | 这 | 通道 | . |

这是文章中倒数最后一个。

[wiː; wi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

| We | paused | before | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 暂停 | 前 | 它 | . |

我们停了下来。

- [stɑːp] , - [sed] [aɪ] , - [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] : -

| ' | Stop | , | ' | said | I | , | ' | for | one | moment | : | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 停止 | , | - | 说 | 我 | , | - | 为了 | 一 | 片刻 | : | - |

“停一下，”我说，“就一会儿：”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,

| and | I | was | so | faint | and | sick | at | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 头晕的 | 和 | 生病的 | 在 | 心 | , |

我当时感觉浑身乏力，心如刀绞。

[ðæt] [aɪ] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] :

| that | I | leaned | against | the | wall | to | recover | myself | , | before | I | let | him | open | the | door | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | 到 | 恢复 | 我 | , | 前 | 我 | 让 | 他 | 打开 | 这 | 门 | : |

我靠在墙上平复了一下心情，然后才让他开门：

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'liːf] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] ,

| when | he | did | , | it | was | a | greater | relief | than | I | can | express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 更大的 | 宽慰 | 比 | 我 | 能 | 表达 | , |

当他真的这么做时，我如释重负，这种感觉难以言表。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɑːrk] .

| to | see | that | all | was | utterly | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | 全部 | 曾是 | 完全地 | 黑暗的 | . |

眼前一片漆黑。

- [weɪt] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ;

| ' | Wait | , | Sir | , | ' | said | the | guide | , | as | he | entered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 等待 | , | 先生 | , | - | 说 | 这 | 指导 | , | 作为 | 他 | 进入 | ; |

“等等，先生，”导游边说边走了进来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌlən] [nɔɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌtər] .

| and | a | sullen | noise | told | me | that | he | was | unbarring | the | heavy | shutter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 忧郁 | 噪音 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 解除限制 | 这 | 重的 | 快门 | . |

一阵沉闷的声音告诉我，他正在打开沉重的快门。

" ['sloʊli] [ðə; ði] [greɪ] [koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [ɪn] :

| " | Slowly | the | grey | cold | light | of | the | morning | broke | in | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 这 | 灰色的 | 寒冷的 | 光 | 的 | 这 | 早晨 | 打破 | 在 | : |

清晨，灰蒙蒙的冷光缓缓照进来：

[ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [bed] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]

| a | dark | figure | was | stretched | upon | a | wretched | bed | , | at | the | far | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 数字 | 曾是 | 拉伸 | 之上 | 一个 | 可怜 | 床 | , | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

房间尽头的一张破旧床上，躺着一个黑影。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

| She | raised | herself | at | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她自己 | 在 | 这 | 声音 | . |

听到声音，她抬起了身子。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːl] , [nɔːr][feɪnt] , [nɔːr] [ʃriːk] ; [aɪ] [stʊd]

| She | turned | her | face | towards | me | ; | I | did | not | fall | , | nor | faint | , | nor | shriek | ; | I | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 脸 | 向 | 我 | ; | 我 | 做过 | 不是 | 落下 | , | 也不 | 头晕的 | , | 也不 | 尖叫 | ; | 我 | 站立 |

['moʊʃnləs] ,

| motionless | , |
|---|---|
| 静止不动 | , |

她转过脸来看着我；我没有倒下，没有晕倒，也没有尖叫；我一动不动地站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [fɪkst] ['ɪntuː] [stoʊn] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɜːrtruːd] [ə'pɑːn] [huːm] [aɪ] [geɪzd] !

| as | if | fixed | into | stone | ; | and | yet | it | was | Gertrude | upon | whom | I | gazed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 固定的 | 进入 | 石头 | ; | 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 格特鲁德 | 之上 | 谁 | 我 | 凝视 | ! |

仿佛被定格在石头上；然而，我凝视的却是格特鲁德！

[oʊ] , ['hev(ə)n] !

| Oh | , | Heaven | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 天堂 | ! |

哦，天堂！

[huː] [bʌt; bət][maɪ'self][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ?

| who | but | myself | could | have | recognized | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 但 | 我 | 可以 | 有 | 认可 | 她 | ? |

除了我之外，还有谁能认出她?

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [ðə; ði] ['hjuːləs] [skɪn] [klʌŋ] [tuː; tə]

| Her | cheek | was | as | the | cheek | of | the | dead | — | the | hueless | skin | clung | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 曾是 | 作为 | 这 | 脸颊 | 的 | 这 | 死的 | — | 这 | 无色 | 皮肤 | 紧紧抓住 | 到 |

[ðə; ði][boʊn] — [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['glæsi] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

| the | bone | — | the | eye | was | dull | and | glassy | for | one | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骨 | — | 这 | 眼睛 | 曾是 | 乏味的 | 和 | 玻璃状 | 为了 | 一 | 片刻 | , |

她的脸颊如同死者的脸颊——毫无生气的皮肤紧贴着骨头——眼睛一瞬间变得呆滞而空洞。

[ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['terəbli] [ænd; ənd][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [braɪt] — [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ]

| the | next | it | became | terribly | and | preternaturally | bright | — | but | not | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 它 | 成为 | 可怕 | 和 | 超自然地 | 明亮的 | — | 但 | 不是 | 和 |

[ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] ,

| the | ray | of | intellect | , | or | consciousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射线 | 的 | 智力 | , | 或者 | 意识 | , |

接下来，它变得异常明亮，而且是超自然的明亮——但并非是智慧或意识之光。

[ɔːr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

| or | recognition | . |
|---|---|---|
| 或者 | 认出 | . |

或认可。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['hɑːloʊ] [ænd; ənd]['broʊkən] ,

| She | looked | long | and | hard | at | me | ; | a | voice | , | hollow | and | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 长的 | 和 | 难的 | 在 | 我 | ; | 一个 | 嗓音 | , | 空洞的 | 和 | 破碎的 | , |

她长时间、专注地看着我；声音空洞而破碎。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [hɑːrt] , [keɪm] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði][wɑːn][lɪps] ,

| but | which | still | penetrated | my | heart | , | came | forth | through | the | wan | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 仍然 | 渗透 | 我的 | 心 | , | 来了 | 前进 | 通过 | 这 | 万 | 嘴唇 | , |

但那依然直击我内心的话语，却从苍白的嘴唇间流露出来。

[ðæt] ['skersli] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .

| that | scarcely | moved | with | the | exertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 几乎 | 已搬 | 和 | 这 | 用力 | . |

即使使劲，它几乎纹丝不动。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [koʊld] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] — - [bʌt; bət]

| ' | I | am | very | cold | , | ' | it | said | — | ' | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 非常 | 寒冷的 | , | - | 它 | 说 | — | - | 但 |

“我很冷，”它说——“但是

[ɪf] [aɪ] [kəm'pleɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biːt] [ˌem 'iː] . -

| if | I | complain | , | you | will | beat | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 抱怨 | , | 你 | 将要 | 打 | 我 | . | - |

如果我抱怨，你会打我。

[ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .

| She | fell | down | again | upon | the | bed | , | and | hid | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 向下 | 再次 | 之上 | 这 | 床 | , | 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | . |

她再次倒在床上，捂住了脸。

" [maɪ] [gaɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['kerləsli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| " | My | guide | , | who | was | leaning | carelessly | by | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 指导 | , | WHO | 曾是 | 倾斜 | 粗心大意 | 经过 | 这 | 窗户 | , |

“我的向导当时正漫不经心地倚在窗边，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][smɜːrk] — - [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [weɪ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ;

| turned | to | me | with | a | sort | of | smirk | — | ' | This | is | her | way | , | Sir | , | ' | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 我 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 傻笑 | — | - | 这 | 是 | 她 | 方式 | , | 先生 | , | - | 他 | 说 | ; |

他转向我，脸上带着一丝嘲讽的笑容——“先生，这就是她的行事方式，”他说；

- [hɜːr; hər] ['mædnəs] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [dɪ'skrɪpʃn] : [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] , [æz; əz] [jet] ,

| ' | her | madness | is | of | a | very | singular | description | : | we | have | not | , | as | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 疯狂 | 是 | 的 | 一个 | 非常 | 单数 | 描述 | : | 我们 | 有 | 不是 | , | 作为 | 然而 | , |

她的疯狂是一种非常独特的症状：我们至今还没有发现，

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['kɑːnʃəs]

| been | able | to | discover | how | far | it | extends | ; | sometimes | she | seems | conscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 有能力的 | 到 | 发现 | 如何 | 远的 | 它 | 扩展 | ; | 有时 | 她 | 似乎 | 有意识的 |

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

| of | the | past | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 过去的 | , |

她已经能够发现它的范围有多广；有时她似乎对过去有所了解。

['sʌmtaɪmz] ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] : [fɔːr; fər] [deɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] , [ɔːr] , [æt; ət]

| sometimes | utterly | oblivious | of | every | thing | : | for | days | she | is | perfectly | silent | , | or | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 完全地 | 浑然不觉 | 的 | 每一个 | 事物 | : | 为了 | 天 | 她 | 是 | 完美 | 沉默的 | , | 或者 | , | 在 |

[liːst] ,

| least | , |
|---|---|
| 至少 | , |

有时她对一切都浑然不觉：她会连续几天保持沉默，或者至少，

[sez] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [reɪvz] [soʊ]

| says | nothing | more | than | you | have | just | heard | ; | but | , | at | times | , | she | raves | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 你 | 有 | 只是 | 听到 | ; | 但 | , | 在 | 时代 | , | 她 | 锐舞 | 所以 |

['vaɪələntli] ,

| violently | , |
|---|---|
| 暴力 | , |

她说的和你刚才听到的没什么两样；但是，有时她会歇斯底里地咆哮，非常激烈。

[ðæt] — [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [juːz] [fɔːrs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [helpt] . -

| that | — | that | — | but | I | never | use | force | where | it | can | be | helped | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | — | 那 | — | 但 | 我 | 绝不 | 使用 | 力量 | 在哪里 | 它 | 能 | 是 | 帮助 | . | - |

就是——就是——但我从不在可以避免的情况下使用武力。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ,

| " | I | looked | at | the | man | , | but | I | could | not | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 男人 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 回答 | , |

我看着那个人，但我无法回答。

[ən'les] [aɪ][hæd; həd][tɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

| unless | I | had | torn | him | to | pieces | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 有 | 撕裂 | 他 | 到 | 件 | 在 | 这 | 点 | . |

除非我当场把他撕成碎片。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;

| I | turned | away | hastily | from | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 离开 | 草草 | 从 | 这 | 房间 | ; |

我匆匆转身离开了房间；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['gɜːrtruːd] — [aɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| but | I | did | not | quit | the | house | without | Gertrude | — | I | placed | her | in | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 辞职 | 这 | 房子 | 没有 | 格特鲁德 | — | 我 | 放置 | 她 | 在 | 这 | 运输 | , |

但我没有丢下格特鲁德就离开家——我把她放进了马车里。

[baɪ][maɪ][saɪd] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] :

| by | my | side | — | notwithstanding | all | the | protestations | and | fears | of | the | keeper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 边 | — | 虽然 | 全部 | 这 | 抗议 | 和 | 恐惧 | 的 | 这 | 守门员 | : |

尽管守门人百般抗议和担忧，他仍然在我身边：

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['redɪli] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði][sʌm; səm][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ;

| these | were | readily | silenced | by | the | sum | I | gave | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 容易 | 沉默 | 经过 | 这 | 和 | 我 | 给予 | 他 | ; |

我给他的那笔钱，立刻就让他闭嘴了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɪbəreɪtɪd] [hæf][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

| it | was | large | enough | to | have | liberated | half | his | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大的 | 足够的 | 到 | 有 | 解放 | 一半 | 他的 | 家庭 | . |

它大到足以解放他家一半的人。

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| In | fact | , | I | gathered | from | his | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我 | 聚集 | 从 | 他的 | 对话 | , |

事实上，我从他的谈话中了解到：

[ðæt] [ˌtaɪ'rɛl] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['fiːmeɪl] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self]

| that | Tyrrell | had | spoken | of | Gertrude | as | an | unhappy | female | whom | he | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 泰瑞尔 | 有 | 说 | 的 | 格特鲁德 | 作为 | 一个 | 不开心 | 女性 | 谁 | 他 | 他自己 |

[hæd; həd] [si'djuːst] ,

| had | seduced | , |
|---|---|---|
| 有 | 被诱惑 | , |

泰瑞尔曾说过格特鲁德是个不幸的女人，是他自己引诱的。

[ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv] .

| and | would | now | be | rid | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 现在 | 是 | 摆脱 | 的 | . |

现在就摆脱它了。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['peləm] , [fɔːr; fər] [ðæt] [fraʊn] , [bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tɪl] [ə; eɪ] ['fɪtər]

| I | thank | you | , | Pelham | , | for | that | frown | , | but | keep | your | indignation | till | a | fitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 你 | , | 佩勒姆 | , | 为了 | 那 | 皱眉 | , | 但 | 保持 | 你的 | 愤慨 | 直到 | 一个 | 钳工 |

['siːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| season | for | it | . |
|---|---|---|---|
| 季节 | 为了 | 它 | . |

佩勒姆，谢谢你皱眉，但还是把你的愤慨留到更合适的时机再发泄吧。

" [aɪ] [tʊk] [maɪ]['vɪktɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [ðen] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [sʌtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd]

| " | I | took | my | victim | , | for | I | then | regarded | her | as | such | , | to | a | secluded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 我的 | 受害者 | , | 为了 | 我 | 然后 | 认为 | 她 | 作为 | 这样的 | , | 到 | 一个 | 僻 |

[ænd; ənd] ['loʊnli] [spɑːt] :

| and | lonely | spot | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 孤独 | 点 | : |

“我把我的猎物（因为我当时把她视为猎物）带到了一个偏僻僻静的地方：

[aɪ][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wət'evər] [əd'vaɪs] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ; [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] .

| I | procured | for | her | whatever | advice | England | could | afford | ; | all | was | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采购 | 为了 | 她 | 任何 | 建议 | 英格兰 | 可以 | 买得起 | ; | 全部 | 曾是 | 在 | 徒劳 | . |

我竭尽所能为她寻求英国所能提供的所有建议；但一切都是徒劳。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| Night | and | day | I | was | by | her | side | , | but | she | never | , | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 和 | 天 | 我 | 曾是 | 经过 | 她 | 边 | , | 但 | 她 | 绝不 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

我日夜守在她身边，但她却从未片刻离开过我。

[siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ˌem 'iː] : [jet] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [taɪmz] [ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]

| seemed | to | recollect | me | : | yet | were | there | times | of | fierce | and | overpowering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 追忆 | 我 | : | 然而 | 是 | 那里 | 时代 | 的 | 凶猛的 | 和 | 压倒性的 |

[dɪ'lɪrɪəm] ,

| delirium | , |
|---|---|
| 谵妄 | , |

似乎想起了我：然而，也曾有过剧烈而难以控制的谵妄时期，

[wen] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði]['trænspɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [ɪn'θuːziæzəm] —

| when | my | name | was | uttered | in | the | transport | of | the | most | passionate | enthusiasm | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 姓名 | 曾是 | 说出 | 在 | 这 | 运输 | 的 | 这 | 最多 | 热情的 | 热情 | — |

[wen] [maɪ] [fitʃər] [æz; əz]['æbsənt] ,

| when | my | features | as | absent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 特征 | 作为 | 缺席的 | , |

当我的名字在最热烈的激情中被呼唤——当我的容貌消失不见时，

[ðoʊ] [nɑːt]['prez(ə)nt] , [wɜːr; wər] [ri'kɔːld] [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv]

| though | not | present | , | were | recalled | and | dwelt | upon | with | all | the | minuteness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 展示 | , | 是 | 召回 | 和 | 居住 | 之上 | 和 | 全部 | 这 | 微小 | 的 |

[ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['diːteɪl] ;

| the | most | faithful | detail | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 忠实 | 细节 | ; |

虽然他们不在场，但人们仍然回忆起他们，并以最忠实的细节来描述他们；

[ænd; ənd][aɪ] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['moʊmənts] , [wen] [noʊ] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz]

| and | I | knelt | by | her | in | all | those | moments | , | when | no | other | human | being | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跪下 | 经过 | 她 | 在 | 全部 | 那些 | 时刻 | , | 什么时候 | 不 | 其他 | 人类 | 存在 | 曾是 |

[nɪr] ,

| near | , |
|---|---|
| 靠近 | , |

在那些时刻，当周围没有其他人时，我都跪在她身边。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][wɑːn][hænd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

| and | clasped | her | wan | hand | , | and | wiped | the | dew | from | her | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 她 | 万 | 手 | , | 和 | 擦拭 | 这 | 露 | 从 | 她 | 前额 | , |

她紧紧握住自己苍白的手，擦去额头上的露水。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kən'vʌlst] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] ,

| and | gazed | upon | her | convulsed | and | changing | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 之上 | 她 | 抽搐 | 和 | 变化 | 脸 | , |

他凝视着她抽搐变化的脸庞，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][wʌns][hæv; həv] [ə'leɪ] [hɜːr; hər]['waɪldɪst]

| and | called | upon | her | in | a | voice | which | could | once | have | allayed | her | wildest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 之上 | 她 | 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 可以 | 一次 | 有 | 缓解 | 她 | 最狂野的 |

[ i'məuʃənz ] ;

| emotions | ; |
|---|---|
| 情绪 | ; |

他用一种曾经能够平息她最狂野情绪的声音呼唤她；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [dwel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

| and | had | the | agony | of | seeing | her | eye | dwell | upon | me | with | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 痛苦 | 的 | 看到 | 她 | 眼睛 | 住 | 之上 | 我 | 和 | 这 | 最多 |

[ɪ'streɪndʒd] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['viːəmənt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ə'vɜːrʒn] .

| estranged | indifference | and | the | most | vehement | and | fearful | aversion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏远的 | 漠不关心 | 和 | 这 | 最多 | 慷慨 | 和 | 可怕 | 厌恶 | . |

而我却痛苦地看到她用最疏离的冷漠和最强烈、最恐惧的厌恶的目光盯着我。

[bʌt; bət]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv][maɪ]

| But | ever | and | anon | , | she | uttered | words | which | chilled | the | very | marrow | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾经 | 和 | 匿名 | , | 她 | 说出 | 字 | 哪个 | 冷藏 | 这 | 非常 | 骨髓 | 的 | 我的 |

[boʊnz] ;

| bones | ; |
|---|---|
| 骨头 | ; |

但她时不时会说出一些让我毛骨悚然的话；

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [derd] [nɑːt] [bɪ'liːv] ,

| words | which | I | would | not | , | dared | not | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 哪个 | 我 | 会 | 不是 | , | 敢于 | 不是 | 相信 | , |

那些我不敢相信的话，

[hæd; həd] ['eni] ['miːnɪŋ] [ɔːr] ['meθəd] [ɪn][ðer; ðər] ['mædnəs] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['entərd] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn]

| had | any | meaning | or | method | in | their | madness | — | but | which | entered | into | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 意义 | 或者 | 方法 | 在 | 他们的 | 疯狂 | — | 但 | 哪个 | 进入 | 进入 | 我的 | 自己的 |

[breɪn] ,

| brain | , |
|---|---|
| 脑 | , |

他们的疯狂毫无意义或逻辑可言——但这疯狂却进入了我的脑海，

[ænd; ənd] [preid] [ðer; ðər] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] .

| and | preyed | there | like | the | devouring | of | a | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被捕食 | 那里 | 喜欢 | 这 | 吞噬 | 的 | 一个 | 火 | . |

它们在那里像烈火般吞噬猎物。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truːθ] [ɪn] [ðoʊz] ['reɪvɪŋz] — [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] —

| There | was | a | truth | in | those | ravings | — | a | reason | in | that | incoherence | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 真相 | 在 | 那些 | 胡言乱语 | — | 一个 | 原因 | 在 | 那 | 语无伦次 | — |

[ænd; ənd] [maɪ] [kʌp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [fʊl] .

| and | my | cup | was | not | yet | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 杯子 | 曾是 | 不是 | 然而 | 满的 | . |

那些胡言乱语中蕴含着真理——那些语无伦次的话语中蕴含着原因——而我的杯子还没有装满。

" [æt; ət] [læst] , [wʌn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| " | At | last | , | one | physician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | , | 一 | 医生 | , |

“终于，一位医生……”

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| who | appeared | to | me | to | have | more | knowledge | than | the | rest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 到 | 我 | 到 | 有 | 更多的 | 知识 | 比 | 这 | 休息 | 的 | 这 |

[mɪ'stɪriəs] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] ,

| mysterious | workings | of | her | dreadful | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 运作 | 的 | 她 | 可怕 | 疾病 | , |

在我看来，她似乎比其他人更了解她所患这种可怕疾病的神秘运作机制。

[əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['tʃaɪldhʊd] : - [ðoʊz]

| advised | me | to | take | her | to | the | scenes | of | her | first | childhood | : | ' | Those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 我 | 到 | 拿 | 她 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 她 | 第一的 | 童年 | : | - | 那些 |

[siːnz] , - [sed] [hiː; hi] ,

| scenes | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | , | - | 说 | 他 | , |

他建议我带她去她童年最初生活的地方：“那些地方，”他说，

['dʒʌstli] , - [ɑːr; ər] [ɪn] [ɔːl] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [moʊst] ['fɑːndli] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv]

| justly | , | ' | are | in | all | stages | of | life | , | the | most | fondly | remembered | ; | and | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公正地 | , | - | 是 | 在 | 全部 | 阶段 | 的 | 生活 | , | 这 | 最多 | 深情地 | 记得 | ; | 和 | 我 | 有 |

['noʊtɪd] ,

| noted | , |
|---|---|
| 著名的 | , |

理所当然地，“在人生的各个阶段，他们都是人们最深切怀念的人；而且我注意到，

[ðæt] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] , ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] ['iziə] [ri'kɔːld] [ðæn; ðən] ['pɜːrsənz] : [pər'hæps] ,

| that | in | many | cases | of | insanity | , | places | are | easier | recalled | than | persons | : | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 许多 | 案例 | 的 | 疯狂 | , | 地方 | 是 | 更轻松 | 召回 | 比 | 人 | : | 也许 | , |

在许多精神错乱的案例中，人们更容易回忆起地点而不是人：或许，

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [wʌns] [ə'weɪkən] [wʌn] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

| if | we | can | once | awaken | one | link | in | the | chain | , | it | will | communicate | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 能 | 一次 | 觉醒 | 一 | 关联 | 在 | 这 | 链 | , | 它 | 将要 | 交流 | 到 | 这 |

[rest] . -

| rest | . | ' |
|---|---|---|
| 休息 | . | - |

如果我们能唤醒链条中的一个环节，它就会与其他环节产生联系。

" [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [tuː; tə] ['nɔːrfək] .

| " | I | took | this | advice | , | and | set | off | to | Norfolk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 这 | 建议 | , | 和 | 放 | 离开 | 到 | 诺福克 | . |

我采纳了这个建议，启程前往诺福克。

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] [hoʊm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['meni] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] [juː; jʊ]

| Her | early | home | was | not | many | miles | distant | from | the | churchyard | where | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 早期的 | 家 | 曾是 | 不是 | 许多 | 英里 | 遥远 | 从 | 这 | 墓地 | 在哪里 | 你 |

[wʌns] [met] [ˌem 'iː] ,

| once | met | me | , |
|---|---|---|---|
| 一次 | 遇见 | 我 | , |

她早年的家离我们初次相遇的教堂墓地不远。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['berid] .

| and | in | that | churchyard | her | mother | was | buried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 墓地 | 她 | 母亲 | 曾是 | 埋葬 | . |

她的母亲就葬在那座教堂墓地里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'fɔːr] ['gɜːrtruːdz] [flaɪt] ; [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [deθ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] :

| She | had | died | before | Gertrude's | flight | ; | the | father's | death | had | followed | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 死亡 | 前 | 格特鲁德的 | 航班 | ; | 这 | 父亲的 | 死亡 | 有 | 随后 | 它 | : |

她死于格特鲁德逃亡之前；父亲的死则发生在格特鲁德逃亡之后：

[pər'hæps] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

| perhaps | my | sufferings | were | a | just | retribution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我的 | 苦难 | 是 | 一个 | 只是 | 报应 | . |

或许我所遭受的苦难是罪有应得的报应。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

| The | house | had | gone | into | other | hands | , | and | I | had | no | difficulty | in | engaging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 有 | 已消失 | 进入 | 其他 | 双手 | , | 和 | 我 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 引人入胜 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

房子已经易主，我入住的过程非常顺利。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːdz] [rɪ'leɪʃnz] .

| Thank | Heaven | , | I | was | spared | the | pain | of | seeing | any | of | Gertrude's | relations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | , | 我 | 曾是 | 幸存 | 这 | 疼痛 | 的 | 看到 | 任何 | 的 | 格特鲁德的 | 关系 | . |

谢天谢地，我不用忍受见到格特鲁德任何亲戚的痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | It | was | night | when | we | moved | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 夜晚 | 什么时候 | 我们 | 已搬 | 到 | 这 | 房子 | . |

“我们搬到这栋房子的时候是晚上。”

[aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] , [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]

| I | had | placed | within | the | room | where | she | used | to | sleep | , | all | the | furniture | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放置 | 之内 | 这 | 房间 | 在哪里 | 她 | 用过的 | 到 | 睡觉 | , | 全部 | 这 | 家具 | 和 |

[bʊks] ,

| books | , |
|---|---|
| 图书 | , |

我把她以前睡觉的房间里所有的家具和书籍都摆放好了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [frʌm; frəm] [maɪ] [in'kwaiəriz] , [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrmərli] [fɪld] .

| with | which | it | appeared | , | from | my | inquiries | , | to | have | been | formerly | filled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 它 | 出现 | , | 从 | 我的 | 查询 | , | 到 | 有 | 到过 | 以前 | 已填 | . |

据我调查，它以前似乎是装满了东西的。

[wiː; wi] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðæt] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [fɔːrm] ,

| We | laid | her | in | the | bed | that | had | held | that | faded | and | altered | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 铺设 | 她 | 在 | 这 | 床 | 那 | 有 | 握住 | 那 | 褪色 | 和 | 已修改 | 形式 | , |

我们把她放在那张曾经承载着她褪色变形的身影的床上。

[ɪn] [ɪts] ['frɛʃəst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] ['jɪrz] .

| in | its | freshest | and | purest | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 最新鲜的 | 和 | 最纯净的 | 年 | . |

在它最新鲜、最纯净的年份。

[aɪ] ['ʃraʊdɪd] [maɪ'self][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| I | shrouded | myself | in | one | corner | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被遮蔽的 | 我 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , |

我把自己蜷缩在房间的一个角落里，

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [dʌl] ['mɪnɪts] [tɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [dɔːnd] .

| and | counted | the | dull | minutes | till | the | daylight | dawned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 计数 | 这 | 乏味的 | 分钟 | 直到 | 这 | 日光 | 黎明 | . |

于是，他们数着沉闷的时光，直到天亮。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv][maɪ][rɪ'saɪt(ə)l] — [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['pɑːrʃəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] —

| I | pass | over | the | detail | of | my | recital | — | the | experiment | partially | succeeded | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过 | 超过 | 这 | 细节 | 的 | 我的 | 独奏会 | — | 这 | 实验 | 部分 | 成功了 | — |

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] !

| would | to | God | that | it | had | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 到 | 上帝 | 那 | 它 | 有 | 不是 | ! |

我略过我的独奏会的细节——实验部分成功了——但愿它没有成功!

[wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] ['siːkrət]

| would | that | she | had | gone | down | to | her | grave | with | her | dreadful | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那 | 她 | 有 | 已消失 | 向下 | 到 | 她 | 严重 | 和 | 她 | 可怕 | 秘密 |

[ ˌʌnri'viːld ] !

| unrevealed | ! |
|---|---|
| 未公开 | ! |

但愿她带着不为人知的可怕秘密入土为安!

[wʊd] — [bʌt; bət] —

| would | — | but | — |
|---|---|---|---|
| 会 | — | 但 | — |

会——但是——

" [hɪr] [glænvɪlz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

| " | Here | Glanville's | voice | failed | him | , | and | there | was | a | brief | silence | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 格兰维尔的 | 嗓音 | 失败的 | 他 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 简短的 | 沉默 | 前 | 他 |

['riːkə'menst] .

| recommenced | . |
|---|---|
| 重新开始 | . |

“格兰维尔的声音突然哑了，短暂的沉默之后，他又继续说道。

" ['gɜːrtruːd] [naʊ] [hæd; həd] ['meni] ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ;

| " | Gertrude | now | had | many | lucid | intervals | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格特鲁德 | 现在 | 有 | 许多 | 清醒的 | 间隔 | ; |

“格特鲁德现在有很多清醒的时期；

[bʌt; bət] [ðiːz] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] ['reɪvɪŋ] ,

| but | these | my | presence | were | always | sufficient | to | change | into | a | delirious | raving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 我的 | 在场 | 是 | 总是 | 充足的 | 到 | 改变 | 进入 | 一个 | 谵妄 | 狂言 | , |

但我的存在总是足以让他们陷入疯狂的呓语之中。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ðæn; ðən][hɜːr; hər][ɪn'sænəti][hæd; həd]['evər] [jet] [bɪn] .

| even | more | incoherent | than | her | insanity | had | ever | yet | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 语无伦次 | 比 | 她 | 疯狂 | 有 | 曾经 | 然而 | 到过 | . |

比她以往任何一次精神错乱都更加语无伦次。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [flaɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [kraɪz] , ['beri] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

| She | would | fly | from | me | with | the | most | fearful | cries | , | bury | her | face | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 飞 | 从 | 我 | 和 | 这 | 最多 | 可怕 | 哭泣 | , | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 她 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

她会发出最恐惧的哭喊声，从我身边飞走，双手捂住脸。

[ænd; ənd] [siːm] [laɪk] [wʌn] [əˈprest] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] ,

| and | seem | like | one | oppressed | and | haunted | by | a | supernatural | visitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 喜欢 | 一 | 受压迫者 | 和 | 闹鬼的 | 经过 | 一个 | 超自然 | 探视 | , |

看起来像是一个受到压迫和超自然力量困扰的人，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] ,

| as | long | as | I | remained | in | the | room | ; | the | moment | I | left | her | , | she | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 剩余 | 在 | 这 | 房间 | ; | 这 | 片刻 | 我 | 左边 | 她 | , | 她 | 开始 | , |

只要我还待在房间里；我一离开她，她就开始……

[ðoʊ] ['sloʊli] , [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] .

| though | slowly | , | to | recover | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 缓慢地 | , | 到 | 恢复 | . |

虽然恢复缓慢。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['bɪtɝəst] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] — [tuː; tə][biː; bi] [fərˈbɪdn] [tuː; tə]

| " | This | was | to | me | the | bitterest | affliction | of | all | — | to | be | forbidden | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 到 | 我 | 这 | 最苦涩的 | 痛苦 | 的 | 全部 | — | 到 | 是 | 禁止 | 到 |

[nɜːrs] , [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

| nurse | , | to | cherish | , |
|---|---|---|---|---|
| 护士 | , | 到 | 珍惜 | , |

“对我来说，这是最痛苦的折磨——被禁止去哺育，被禁止去珍惜，

[tuː; tə] [tend] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][maɪ] [læst] [hoʊp] !

| to | tend | her | , | was | like | taking | from | me | my | last | hope | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 趋向 | 她 | , | 曾是 | 喜欢 | 采取 | 从 | 我 | 我的 | 最后的 | 希望 | ! |

照顾她就像夺走了我最后的希望！

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][kæn; kən][ðə; ði] ['θɔːtləs] [ɔːr][ðə; ði] ['wɜːrldli] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| But | little | can | the | thoughtless | or | the | worldly | dream | of | the | depths | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 能 | 这 | 轻率 | 或者 | 这 | 世俗 | 梦 | 的 | 这 | 深度 | 的 | 一个 |

['riːəl] [lʌv] ;

| real | love | ; |
|---|---|---|
| 真实的 | 爱 | ; |

但粗心大意或世俗的人很难想象真爱的深度；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [deɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

| I | used | to | wait | all | day | by | her | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 等待 | 全部 | 天 | 经过 | 她 | 门 | , |

我以前常常整天在她家门口等她，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lʌkʃəri] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər]['æksənts][ɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər]

| and | it | was | luxury | enough | to | me | to | catch | her | accents | or | hear | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 奢华 | 足够的 | 到 | 我 | 到 | 抓住 | 她 | 口音 | 或者 | 听到 | 她 |

[muːv] ,

| move | , |
|---|---|
| 移动 | , |

对我来说，能够分辨她的口音或者听到她的动作就是一种奢侈了。

[ɔːr] [saɪ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [wiːp] ; [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns]

| or | sigh | , | or | even | weep | ; | and | all | night | , | when | she | could | not | know | of | my | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 叹 | , | 或者 | 甚至 | 哭泣 | ; | 和 | 全部 | 夜晚 | , | 什么时候 | 她 | 可以 | 不是 | 知道 | 的 | 我的 | 在场 |

,

,

,

或者叹息，甚至哭泣；而整夜，当她无法察觉我的存在时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ;

| I | used | to | lie | down | by | her | bedside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 说谎 | 向下 | 经过 | 她 | 床头 | ; |

我以前常常躺在她床边；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] [sliːp] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,

| and | when | I | sank | into | a | short | and | convulsed | sleep | , | I | saw | her | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 沉没 | 进入 | 一个 | 短的 | 和 | 抽搐 | 睡觉 | , | 我 | 锯 | 她 | 一次 | 更多的 | , |

当我陷入短暂而痛苦的睡眠时，我又一次看到了她。

[ɪn][maɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [driːmz] , [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['bjuːti] ,

| in | my | brief | and | fleeting | dreams | , | in | all | the | devoted | love | , | and | glowing | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 简短的 | 和 | 转瞬即逝 | 梦境 | , | 在 | 全部 | 这 | 奉献 | 爱 | , | 和 | 发光 | 美丽 | , |

在我短暂而转瞬即逝的梦境中，在所有深情的爱和耀眼的美丽中，

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][maɪ][wɜːrld] .

| which | had | once | constituted | the | whole | of | my | happiness | , | and | my | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 一次 | 构成 | 这 | 所有的 | 的 | 我的 | 幸福 | , | 和 | 我的 | 世界 | . |

这曾是我全部的幸福，也是我的整个世界。

" [wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [frʌm; frəm][maɪ][poʊst][baɪ][hɜːr; hər] [dɔːr] .

| " | One | day | I | had | been | called | from | my | post | by | her | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | 我 | 有 | 到过 | 称为 | 从 | 我的 | 邮政 | 经过 | 她 | 门 | . |

“有一天，我被叫到她家门口，当时我正在岗位上。”

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['heɪstɪli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [strɔːŋ] [ kən'vʌlʃən ] .

| They | came | to | me | hastily | — | she | was | in | strong | convulsions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 我 | 草草 | — | 她 | 曾是 | 在 | 强的 | 抽搐 | . |

他们匆匆赶到我这里——她剧烈抽搐。

[aɪ] [fluː] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [tɪl] [ðə; ðɪ][fɪts][hæd; həd] ['siːst] :

| I | flew | up | stairs | , | and | supported | her | in | my | arms | till | the | fits | had | ceased | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 飞翔 | 向上 | 楼梯 | , | 和 | 有 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | 直到 | 这 | 适合 | 有 | 停止 | : |

我飞奔上楼，将她抱在怀里，直到她停止抽搐为止：

[wiː; wi] [ðen] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][bed] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

| we | then | placed | her | in | bed | ; | she | never | rose | from | it | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 然后 | 放置 | 她 | 在 | 床 | ; | 她 | 绝不 | 玫瑰 | 从 | 它 | 再次 | ; |

然后我们把她放在床上；她再也没有起身过；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [bed][ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ðɪ][wɜːrdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kɔːz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| but | on | that | bed | of | death | , | the | words | , | as | well | as | the | cause | , | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 床 | 的 | 死亡 | , | 这 | 字 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 原因 | , | 的 | 她 |

['fɔːrmər] [ɪn'sænəti] ,

| former | insanity | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 疯狂 | , |

但在那张临终的床上，她吐露了那些话语，以及她先前精神失常的原因。

[wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnd] — [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ʌn'rævəld] .

| were | explained | — | the | mystery | was | unravelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 解释 | — | 这 | 神秘 | 曾是 | 解开 | . |

谜团被解开了，真相大白了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] [naɪt] .

| " | It | was | a | still | and | breathless | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 仍然 | 和 | 喘不过气 | 夜晚 | . |

这是一个寂静而令人窒息的夜晚。

[ðə; ðɪ] [muːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [dɪ'kriːs] , [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][hæf] - [kloʊzd] ['ʃʌtər] ,

| The | moon | , | which | was | at | its | decrease | , | came | through | the | half | - | closed | shutters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | , | 哪个 | 曾是 | 在 | 它是 | 减少 | , | 来了 | 通过 | 这 | 一半 | - | 关闭 | 百叶窗 | , |

月亮渐亏，透过半掩的百叶窗照了进来。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['sɑːləm] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [en'triːtiːz] , [ænd; ənd]

| and | beneath | its | solemn | and | eternal | light | , | she | yielded | to | my | entreaties | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 它是 | 庄严 | 和 | 永恒 | 光 | , | 她 | 产生 | 到 | 我的 | 恳求 | , | 和 |

[rɪ'viːld] [ɔːl] .

| revealed | all | . |
|---|---|---|
| 揭晓 | 全部 | . |

在庄严永恒的光芒下，她屈服于我的恳求，向我吐露了一切。

[ðə; ði][mæn] — [maɪ] [frend] — [ˌtaɪ'rɛl] — [hæd; həd] [pə'luːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ,

| The | man | — | my | friend | — | Tyrrell | — | had | polluted | her | ear | with | his | addresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | — | 我的 | 朋友 | — | 泰瑞尔 | — | 有 | 受污染的 | 她 | 耳朵 | 和 | 他的 | 地址 | , |

[ænd; ənd] [wen] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [haʊs] ,

| and | when | forbidden | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 禁止 | 这 | 房子 | , |

那个人——我的朋友——泰瑞尔——用他的名言警句玷污了她的耳朵，当她被禁止进入房子时，

[hæd; həd] [braibd] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| had | bribed | the | woman | I | had | left | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 受贿 | 这 | 女士 | 我 | 有 | 左边 | 和 | 她 | , |

我贿赂了和我一起离开的那个女人，

[tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['letərz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ dis'tʃaːdʒd ] — [bʌt; bət] [ˌtaɪ'rɛl] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]

| to | convey | his | letters | — | she | was | discharged | — | but | Tyrrell | was | no | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 传达 | 他的 | 信件 | — | 她 | 曾是 | 出院 | — | 但 | 泰瑞尔 | 曾是 | 不 | 普通的 |

['vɪlən] ; [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

| villain | ; | he | entered | the | house | one | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶棍 | ; | 他 | 进入 | 这 | 房子 | 一 | 晚上 | , |

去送他的信——她已经出院了——但泰瑞尔并非普通的恶棍；一天晚上，他闯进了房子，

[wen] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] , ['peləm] — ['nɪrər] —

| when | no | one | but | Gertrude | was | there | — | Come | near | me | , | Pelham | — | nearer | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 不 | 一 | 但 | 格特鲁德 | 曾是 | 那里 | — | 来 | 靠近 | 我 | , | 佩勒姆 | — | 更近 | — |

[bend] [daʊn] [jʊr; jər] [ɪr] — [hiː; hi] [juːst] [fɔːrs] , ['vaɪələns] !

| bend | down | your | ear | — | he | used | force | , | violence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 向下 | 你的 | 耳朵 | — | 他 | 用过的 | 力量 | , | 暴力 | ! |

当只有格特鲁德在场时——佩勒姆，靠近我——再靠近点——低下头——他使用了武力，暴力！

[ðæt] [naɪt] ['gɜːrtruːdz] ['sensɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

| That | night | Gertrude's | senses | deserted | her | — | you | know | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 格特鲁德的 | 感官 | 荒凉的 | 她 | — | 你 | 知道 | 这 | 休息 | . |

那天晚上，格特鲁德失去了知觉——剩下的事你们都知道了。

" [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] ['gæðərd] , [frʌm; frəm] ['gɜːrtruːdz] ['broʊkən] ['sentənsɪz] , [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,

| " | The | moment | that | I | gathered | , | from | Gertrude's | broken | sentences | , | their | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 片刻 | 那 | 我 | 聚集 | , | 从 | 格特鲁德的 | 破碎的 | 句子 | , | 他们的 | 意义 | , |

“当我从格特鲁德断断续续的话语中领悟到它们的含义时，

[ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['diːmən] ['entərd] ['ɪntuː][maɪ] [soʊl] .

| that | moment | the | demon | entered | into | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 片刻 | 这 | 恶魔 | 进入 | 进入 | 我的 | 灵魂 | . |

那一刻，恶魔进入了我的灵魂。

[ɔːl]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][wʌn] ['bɜːrnɪŋ] ,

| All | human | feelings | seemed | to | fly | from | my | heart | ; | it | shrunk | into | one | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 人类 | 情怀 | 似乎 | 到 | 飞 | 从 | 我的 | 心 | ; | 它 | 缩小 | 进入 | 一 | 燃烧 | , |

[ænd; ənd] ['θɜːrsti] ,

| and | thirsty | , |
|---|---|---|
| 和 | 渴 | , |

所有的人间情感似乎都从我的心中消散；它萎缩成一团灼热、干渴的血液。

[ænd; ənd]['faɪəri][wɑːnt] — [ðæt][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

| and | fiery | want | — | that | was | for | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 火热 | 想 | — | 那 | 曾是 | 为了 | 复仇 | . |

以及那股强烈的复仇欲望。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedsaɪd] , [bʌt; bət] ['gɜːrtruːdz] [hænd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| I | would | have | sprung | from | the | bedside | , | but | Gertrude's | hand | clung | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 弹簧 | 从 | 这 | 床头 | , | 但 | 格特鲁德的 | 手 | 紧紧抓住 | 到 | 我 | , |

[ænd; ənd] [di'teind] [ˌem 'iː] ;

| and | detained | me | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 被拘留 | 我 | ; |

我本想从床边跳起来，但格特鲁德的手紧紧抓住我，让我停了下来；

[ðə; ði][dæmp] , [tʃɪl] [græsp] , [gruː] ['koʊldɝ][ænd; ənd]['koʊldɝ] — [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] — [ðə; ði][hænd] [fel] — [aɪ]

| the | damp | , | chill | grasp | , | grew | colder | and | colder | — | it | ceased | — | the | hand | fell | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮湿 | , | 寒意 | 抓牢 | , | 生长 | 更冷 | 和 | 更冷 | — | 它 | 停止 | — | 这 | 手 | 跌倒 | — | 我 |

[tɜːrnd] — [wʌn] [slaɪt] , [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] ['ʃʌdər] ,

| turned | — | one | slight | , | but | awful | shudder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | — | 一 | 轻微 | , | 但 | 可怕 | 不寒而栗 | , |

那只潮湿冰冷的手越来越冷——它停止了——手垂了下来——我转过身——一阵轻微却可怕的颤抖，

[went] ['oʊvər] [ðæt] [feɪs] , [meɪd] [jet] [mɔːr] [wɑːn] ,

| went | over | that | face | , | made | yet | more | wan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 超过 | 那 | 脸 | , | 制成 | 然而 | 更多的 | 万 | , |

目光扫过那张脸，使它更加苍白。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['gæstli] [muːn] — [wʌn] [kən'vʌlʃn] [ʃʊk] [ðə; ði] [lɪmz]

| by | the | light | of | the | waning | and | ghastly | moon | — | one | convulsion | shook | the | limbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 减弱 | 和 | 阴森 | 月亮 | — | 一 | 抽搐 | 摇晃 | 这 | 四肢 |

— [wʌn] ['mɜːrmər] [pæst] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːləs] [lɪps] .

| — | one | murmur | passed | the | falling | and | hueless | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一 | 低语 | 通过了 | 这 | 坠落 | 和 | 无色 | 嘴唇 | . |

在残月凄凉的月光下——一阵抽搐震动着四肢——一声低语从下垂的、苍白的嘴唇间逸出。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] — [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | cannot | tell | you | the | rest | — | you | know | — | you | can | guess | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 这 | 休息 | — | 你 | 知道 | — | 你 | 能 | 猜测 | 它 | . |

剩下的我就不能告诉你了——你知道的——你可以猜到。

" [ðæt] [deɪ] [wiːk] [wiː; wi] ['berid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] — [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn]

| " | That | day | week | we | buried | her | in | the | lonely | churchyard | — | where | she | had | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 天 | 星期 | 我们 | 埋葬 | 她 | 在 | 这 | 孤独 | 墓地 | — | 在哪里 | 她 | 有 | , | 在 |

[hɜːr; hər]['luːsɪd]['moʊmənts] ,

| her | lucid | moments | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 清醒的 | 时刻 | , |

“那周的某一天，我们把她埋葬在了那座偏僻的教堂墓地——在她清醒的时候，她经常去那里。”

[wɪʃt] [tuː; tə][laɪ] — [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| wished | to | lie | — | by | the | side | of | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 说谎 | — | 经过 | 这 | 边 | 的 | 她 | 母亲 | . |

她想躺在母亲身边。

" ['tʃæptər] ['el'eks'eksv'iː] .

| " | CHAPTER | LXXV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七十五 | . |

“第七十五章

[aɪ] [briːðd] ,

| I | BREATHED | , |
|---|---|---|
| 我 | 呼吸 | , |

我呼吸了，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ;

| But | not | the | breath | of | human | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 气息 | 的 | 人类 | 生活 | ; |

但却不是人类生命的气息；

[ə; eɪ]['sɜːrpənt] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [riːðd] ,

| A | serpent | round | my | heart | was | wreathed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蛇 | 圆形的 | 我的 | 心 | 曾是 | 花环 | , |

一条蛇缠绕着我的心，

[ænd; ənd] [stʌŋ] [maɪ] ['veri] [θɔːt] [tuː; tə] [straɪf] .

| And | stung | my | very | thought | to | strife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被蜇了 | 我的 | 非常 | 想法 | 到 | 冲突 | . |

甚至让我萌生了争斗的念头。

— [ðə; ði] ['dʒauə] .

| — | The | Giaour | . |
|---|---|---|---|
| — | 这 | giaour | . |

——贾乌尔。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

| " | Thank | Heaven | , | the | most | painful | part | of | my | story | is | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 天堂 | , | 这 | 最多 | 痛苦 | 部分 | 的 | 我的 | 故事 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

“感谢老天，我故事中最痛苦的部分已经结束了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][æt; ət] _

| You | will | now | be | able | to | account | for | our | meeting | in | the | church | - | yard | at | = |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 现在 | 是 | 有能力的 | 到 | 帐户 | 为了 | 我们的 | 会议 | 在 | 这 | 教会 | - | 院子 | 在 | _ |

_ _ _ _ _ _ .

= = = = = = :

_ _ _ _ _ _ .

现在你可以说明我们在_____教堂墓地的会面情况了。

[aɪ] [sɪ'kjʊrd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [held]

| I | secured | myself | a | lodging | at | a | cottage | not | far | from | the | spot | which | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 安全 | 我 | 一个 | 住宿 | 在 | 一个 | 小屋 | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 点 | 哪个 | 握住 |

['gɜːrtruːdz] [rɪ'meɪnz] .

| Gertrude's | remains | . |
|---|---|---|
| 格特鲁德的 | 遗迹 | . |

我在离格特鲁德遗骸所在的地方不远的一间小屋里找到了住处。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [aɪ] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kaʊtʃ]

| Night | after | night | I | wandered | to | that | lonely | place | , | and | longed | for | a | couch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 后 | 夜晚 | 我 | 漫步 | 到 | 那 | 孤独 | 地方 | , | 和 | 渴望 | 为了 | 一个 | 长椅 |

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sliːpər] ,

| beside | the | sleeper | , |
|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 轨枕 | , |

我夜复一夜地徘徊到那个寂寞的地方，渴望在卧榻旁找到一张沙发。

[huːm] [aɪ] [mɔːnd] [ɪn][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

| whom | I | mourned | in | the | selfishness | of | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 哀悼 | 在 | 这 | 自私 | 的 | 我的 | 灵魂 | . |

我以自私的灵魂为他哀悼。

[aɪ] ['prɔsˌtreɪtid] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [maʊnd] ; [aɪ] ['hʌmbld] [maɪ'self][tuː; tə] [terz] .

| I | prostrated | myself | on | the | mound | ; | I | humbled | myself | to | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 俯卧 | 我 | 在 | 这 | 冢 | ; | 我 | 谦卑 | 我 | 到 | 眼泪 | . |

我匍匐在投手丘上；我谦卑得泪流满面。

[ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪts] ['stɔːmiːə]

| In | the | overflowing | anguish | of | my | heart | I | forgot | all | that | had | aroused | its | stormier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 溢出 | 痛苦 | 的 | 我的 | 心 | 我 | 忘了 | 全部 | 那 | 有 | 被唤醒 | 它是 | 风暴 |

['pæʃnz] ['ɪntuː][laɪf] .

| passions | into | life | . |
|---|---|---|---|
| 激情 | 进入 | 生活 | . |

在我心中无比的痛苦中，我忘记了所有曾激起我心中狂风暴雨般激情的事物。

[rɪ'venʤ] , ['heɪtrɪd] , — [ɔːl] ['vænɪʃt] .

| Revenge | , | hatred | , | — | all | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复仇 | , | 仇恨 | , | — | 全部 | 消失了 | . |

复仇、仇恨——全都消失了。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] [ 'hevəns ] :

| I | lifted | up | my | face | to | the | tender | heavens | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抬起 | 向上 | 我的 | 脸 | 到 | 这 | 投标 | 天 | : |

我抬起头，仰望温柔的天空：

[aɪ] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd]['plæsɪd] [er] ;

| I | called | aloud | to | the | silent | and | placid | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 大声 | 到 | 这 | 沉默的 | 和 | 平静 | 空气 | ; |

我对着寂静无声的空气大声呼喊；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [maʊnd] ,

| and | when | I | turned | again | to | the | unconscious | mound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 转向 | 再次 | 到 | 这 | 无意识 | 冢 | , |

当我再次转向那团失去知觉的土堆时，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]

| I | thought | of | nothing | but | the | sweetness | of | our | early | love | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 没有什么 | 但 | 这 | 甜味 | 的 | 我们的 | 早期的 | 爱 | 和 | 这 |

['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deθ] .

| bitterness | of | her | early | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苦味 | 的 | 她 | 早期的 | 死亡 | . |

我满脑子都是我们初恋的甜蜜和她英年早逝的苦涩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [ðæt] [jʊr; jər] ['fʊtstep] [broʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [griːf] :

| It | was | in | such | moments | that | your | footstep | broke | upon | my | grief | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这样的 | 时刻 | 那 | 你的 | 脚步 | 打破 | 之上 | 我的 | 悲伤 | : |

正是在这样的时刻，你的脚步声闯入了我的悲伤之中：

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ʌðər] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] , — ['ʌðər] [aɪz] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['sæŋktəti]

| the | instant | others | had | seen | me | , | — | other | eyes | had | penetrated | the | sanctity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 其他的 | 有 | 已见 | 我 | , | — | 其他 | 眼睛 | 有 | 渗透 | 这 | 圣洁 |

[ʌv; əv][maɪ] [rɪ'gret] ,

| of | my | regret | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 后悔 | , |

就在别人看到我的那一刻，——别人的目光穿透了我内心深处的悔恨，

— [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

| — | from | that | instant | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 从 | 那 | 立即的 | , |

从那一刻起，

[wət'evər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd]['hoʊli][ɪn][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd]

| whatever | was | more | soft | and | holy | in | the | passions | and | darkness | of | my | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 曾是 | 更多的 | 柔软的 | 和 | 圣 | 在 | 这 | 激情 | 和 | 黑暗 | 的 | 我的 | 头脑 |

[siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][skroʊl] .

| seemed | to | vanish | away | like | a | scroll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 消失 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 滚动 | . |

在我内心深处的激情和黑暗中，所有那些更温柔、更神圣的事物，似乎都像卷轴一样消失了。

[aɪ] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| I | again | returned | to | the | intense | and | withering | remembrance | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 再次 | 返回 | 到 | 这 | 激烈的 | 和 | 枯萎 | 纪念 | 哪个 | 曾是 |

[ˌhens'fɔːrwərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [kiː] [ænd; ənd] ['pɪvət] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

| henceforward | to | make | the | very | key | and | pivot | of | my | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从此以后 | 到 | 制作 | 这 | 非常 | 钥匙 | 和 | 枢 | 的 | 我的 | 存在 | . |

我再次陷入了那段强烈而痛苦的回忆中，这段回忆从此成为我存在的关键和转折点。

[aɪ] [ə'gen] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːdz] [laɪf] ; [aɪ] [ə'gen] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ]

| I | again | recalled | the | last | night | of | Gertrude's | life | ; | I | again | shuddered | at | the | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 再次 | 召回 | 这 | 最后的 | 夜晚 | 的 | 格特鲁德的 | 生活 | ; | 我 | 再次 | 颤抖 | 在 | 这 | 低的 |

['mɜːmɜd] [saʊndz] ,

| murmured | sounds | , |
|---|---|---|
| 低声说道 | 声音 | , |

我再次想起格特鲁德生命中的最后一夜；我再次被那些低低的呢喃声吓得浑身颤抖。

[huːz] ['dredf(ə)l] [sens] [broʊk] ['sloʊli] [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] .

| whose | dreadful | sense | broke | slowly | upon | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 可怕 | 感觉 | 打破 | 缓慢地 | 之上 | 我的 | 灵魂 | . |

那种可怕的感觉慢慢地冲击着我的灵魂。

[aɪ] [ə'gen] [felt] [ðə; ði][koʊld] - [koʊld] , ['slaɪmi] [græsp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɑːn][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['fɪŋgərz] ;

| I | again | felt | the | cold | - | cold | , | slimy | grasp | of | those | wan | and | dying | fingers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 再次 | 毛毡 | 这 | 寒冷的 | - | 寒冷的 | , | 黏糊糊的 | 抓牢 | 的 | 那些 | 万 | 和 | 垂死 | 手指 | ; |

我又一次感受到了那双苍白垂死的手指冰冷黏腻的抓握；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [nɜːrvd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][æn; ən]['aɪərn] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [diːp] , [diːp] -

| and | I | again | nerved | my | heart | to | an | iron | strength | , | and | vowed | deep | , | deep | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 再次 | 神经质 | 我的 | 心 | 到 | 一个 | 铁 | 力量 | , | 和 | 发誓 | 深的 | , | 深的 | - |

['ruːtɪd] , ['endləs] , [ɪm'plækəbl] [rɪ'vendʒ] .

| rooted | , | endless | , | implacable | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 根 | , | 无尽的 | , | 冷酷无情 | 复仇 | . |

于是我再次鼓起勇气，使自己的内心无比坚强，并发誓要进行根深蒂固、永无止境、毫不妥协的复仇。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [left] [maɪ] [ə'boʊd] .

| " | The | morning | after | the | night | you | saw | me | , | I | left | my | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 早晨 | 后 | 这 | 夜晚 | 你 | 锯 | 我 | , | 我 | 左边 | 我的 | 住所 | . |

“在你见到我的那个晚上之后的第二天早上，我离开了我的住处。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['meθəˌdaɪz] [maɪ][plænz][ʌv; əv] ['vendʒəns] .

| I | went | to | London | , | and | attempted | to | methodize | my | plans | of | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 伦敦 | , | 和 | 尝试过 | 到 | 方法论 | 我的 | 计划 | 的 | 复仇 | . |

我去了伦敦，试图系统地制定我的复仇计划。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌz; wəz] ['tɪrələz] ['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] .

| The | first | thing | to | discover | was | Tyrrell's | present | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 到 | 发现 | 曾是 | 泰瑞尔的 | 展示 | 住宅 | . |

首先要查明的是泰瑞尔目前的住址。

[baɪ]['æksɪdənt][aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ]

| By | accident | I | heard | he | was | at | Paris | , | and | , | within | two | hours | of | receiving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 事故 | 我 | 听到 | 他 | 曾是 | 在 | 巴黎 | , | 和 | , | 之内 | 二 | 小时 | 的 | 接收 |

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| the | intelligence | , |
|---|---|---|
| 这 | 智力 | , |

我偶然得知他在巴黎，于是在收到消息后不到两个小时，

[aɪ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪti] .

| I | set | off | for | that | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 离开 | 为了 | 那 | 城市 | . |

我启程前往那座城市。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæmblər] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [sɜːrtʃ]

| On | arriving | there | , | the | habits | of | the | gambler | soon | discovered | him | to | my | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 抵达 | 那里 | , | 这 | 习惯 | 的 | 这 | 赌徒 | 很快 | 发现 | 他 | 到 | 我的 | 搜索 |

.

:

.

到达那里后，赌徒的习性很快就暴露了我的行踪。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [hel] .

| I | saw | him | one | night | at | a | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 一 | 夜晚 | 在 | 一个 | 地狱 | . |

一天晚上，我在地狱里看到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪn] [dɪˈstrest] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl]

| He | was | evidently | in | distressed | circumstances | , | and | the | fortune | of | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 在 | 苦恼 | 情况 | , | 和 | 这 | 财富 | 的 | 这 | 桌子 |

[wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

| was | against | him | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 反对 | 他 | . |

他显然处境艰难，牌桌上的运气对他不利。

[ˌʌnpərˈsivd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkaʊntənəns] ,

| Unperceived | by | him | , | I | feasted | my | eyes | on | his | changing | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未被察觉的 | 经过 | 他 | , | 我 | 盛宴 | 我的 | 眼睛 | 在 | 他的 | 变化 | 面容 | , |

他浑然不觉，我贪婪地观察着他面容的变化。

[æz; əz] [ðoʊz] [ˈdedli] [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [trænˈzɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [prəˈduːst] [baɪ]

| as | those | deadly | and | wearing | transitions | of | feeling | , | only | to | be | produced | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | 致命 | 和 | 穿着 | 过渡 | 的 | 感觉 | , | 仅有的 | 到 | 是 | 生产 | 经过 |

[ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈteɪbl] ,

| the | gaming | - | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 赌博 | - | 桌子 | , |

就像那些致命而令人疲惫的情感转变，只有赌桌才能带来这些感受。

[pæst] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

| passed | over | it | . |
|---|---|---|---|
| 通过了 | 超过 | 它 | . |

略过它。

[waɪl] [aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

| While | I | gazed | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 凝视 | 之上 | 他 | , |

当我凝视着他时，

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [rɪˈvendʒ] [ðæn; ðən][hæd; həd] [jet] [əˈkɜːrd]

| a | thought | of | more | exquisite | and | refined | revenge | than | had | yet | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 的 | 更多的 | 精美的 | 和 | 精制 | 复仇 | 比 | 有 | 然而 | 发生 |

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [flæʃt] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] .

| to | me | flashed | upon | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 闪光灯 | 之上 | 我的 | 头脑 | . |

一个比我之前想到的更加精妙绝伦的复仇念头突然闪现在我的脑海中。

[ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːəz][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] , [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

| Occupied | with | the | ideas | it | gave | rise | to | , | I | went | into | the | adjoining | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 和 | 这 | 想法 | 它 | 给予 | 上升 | 到 | , | 我 | 去 | 进入 | 这 | 相邻的 | 房间 | , |

我沉浸在由此引发的思考中，走进了隔壁的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈempti] .

| which | was | quite | empty | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 相当 | 空的 | . |

那里空无一人。

[ðer; ðər][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] ,

| There | I | seated | myself | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 坐着 | 我 | , |

我便在那里坐了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][maɪ]

| and | endeavoured | to | develop | more | fully | the | rude | and | imperfect | outline | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 发展 | 更多的 | 完全 | 这 | 粗鲁的 | 和 | 不完善 | 大纲 | 的 | 我的 |

[skiːm] .

| scheme | . |
|---|---|
| 方案 | . |

并努力完善我粗略且不完善的方案框架。

" [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['temptər] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌsti] [koʊ'ædʒətər][ɪn][maɪ] [dɪ'zaɪnz] .

| " | The | arch | tempter | favoured | me | with | a | trusty | coadjutor | in | my | designs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 拱 | 诱惑者 | 受青睐 | 我 | 和 | 一个 | 可靠 | 帮手 | 在 | 我的 | 设计 | . |

“这位邪恶的诱惑者赐予我一位可靠的助手，协助我实施计划。”

[aɪ][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [ ə'kɔst ] [baɪ] [neɪm] .

| I | was | lost | in | a | revery | , | when | I | heard | myself | accosted | by | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 梦想 | , | 什么时候 | 我 | 听到 | 我 | 被骚扰 | 经过 | 姓名 | . |

我正沉浸在遐想中，突然听到有人叫我的名字。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˌtaɪ'rɛl] ,

| I | looked | up | , | and | beheld | a | man | whom | I | had | often | seen | with | Tyrrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 观看 | 一个 | 男人 | 谁 | 我 | 有 | 经常 | 已见 | 和 | 泰瑞尔 | , |

我抬头望去，看到一个我经常在泰瑞尔身边看到的人。

[bəuθ][æt; ət][spɑː][ænd; ənd] ( [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] , [wer] , [wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːd] , [aɪ][hæd; həd][met]

| both | at | Spa | and | ( | the | watering | place | , | where | , | with | Gertrude | , | I | had | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 温泉 | 和 | ( | 这 | 浇水 | 地方 | , | 在哪里 | , | 和 | 格特鲁德 | , | 我 | 有 | 遇见 |

[ˌtaɪ'rɛl] ) .

| Tyrrell | ) | . |
|---|---|---|
| 泰瑞尔 | ) | . |

无论是在温泉镇还是（我和格特鲁德在那里遇到了泰瑞尔的那个水潭）。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['kærəktər] ; [bʌt; bət] [ɪ'stiːmd] ,

| He | was | a | person | of | low | birth | and | character | ; | but | esteemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 人 | 的 | 低的 | 出生 | 和 | 特点 | ; | 但 | 尊敬的 | , |

他出身低微，品行不端；但却受人尊敬。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['entərpraɪz] ,

| from | his | love | of | coarse | humour | and | vulgar | enterprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 爱 | 的 | 粗 | 幽默 | 和 | 庸俗 | 企业 | , |

源于他对粗俗幽默和庸俗生意的喜爱，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [pɑːrts] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['jɔːrɪk] — [baɪ][ðə; ði][set][moʊst][kən'dʒiːniəl][tuː; tə]

| a | man | of | infinite | parts | — | a | sort | of | Yorick | — | by | the | set | most | congenial | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 无限 | 部分 | — | 一个 | 种类 | 的 | 约里克 | — | 经过 | 这 | 放 | 最多 | 相投 | 到 |

['tɪrəlz] [teɪsts] .

| Tyrrell's | tastes | . |
|---|---|---|
| 泰瑞尔的 | 口味 | . |

一个才华横溢、多才多艺的人——有点像约里克——这是泰瑞尔最喜欢的角色。

[baɪ] [ðɪs] [ˌʌn'duː] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['levlɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| By | this | undue | reputation | , | and | the | levelling | habit | of | gaming | , | to | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 过度 | 名声 | , | 和 | 这 | 水平 | 习惯 | 的 | 赌博 | , | 到 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] ,

| was | addicted | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 上瘾 | , |

由于这种不应有的名声，以及他沉迷的游戏习惯，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [sə'saiətiz] , [mʌtʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['prɑːpər][ræŋk] :

| **he** | **was** | **raised** | **,** | **in** | **certain** | **societies** | **,** | **much** | **above** | **his** | **proper** | **rank** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 提高 | , | 在 | 肯定 | 社会 | , | 很多 | 多于 | 他的 | 恰当的 | 秩 | : |

在某些社会中，他被抬高到远高于其实际阶层的地位：

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ 'θɔːntən ] ?

| **need** | **I** | **say** | **that** | **this** | **man** | **was** | **Thornton** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 我 | 说 | 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 桑顿 | ? |

还需要我说明这个人就是桑顿吗?

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ ə'kɔst ] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli]

| **I** | **was** | **but** | **slightly** | **acquainted** | **with** | **him** | **;** | **however** | **,** | **he** | **accosted** | **me** | **cordially** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 但 | 轻微地 | 熟人 | 和 | 他 | ; | 然而 | , | 他 | 被骚扰 | 我 | 诚挚地 |

,

**,**

,

我与他只是略有交集；然而，他却热情地与我攀谈。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| **and** | **endeavoured** | **to** | **draw** | **me** | **into** | **conversation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 画 | 我 | 进入 | 对话 | . |

并试图与我交谈。

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌtaɪ'rɛl] ? - [sed] [hiː; hi] , - [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [wɒts] [bred] [ɪn][ðə; ði]

| **"** | **'** | **Have** | **you** | **seen** | **Tyrrell** | **?** | **'** | **said** | **he** | **,** | **'** | **he** | **is** | **at** | **it** | **again** | **;** | **what's** | **bred** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 你 | 已见 | 泰瑞尔 | ? | - | 说 | 他 | , | - | 他 | 是 | 在 | 它 | 再次 | ; | 是什么 | 繁殖 | 在 | 这 |

[boʊn] ,

| **bone** | **,** |
|---|---|
| 骨 | , |

“你看到泰瑞尔了吗？”他说道，“他又来了；这是骨子里的本性。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

| **you** | **know** | **,** | **etc** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | ETC | . | - |

你知道，等等。

[aɪ] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɪrəlz] [neɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['veri] [lə'kɑːnɪkli] ,

| **I** | **turned** | **pale** | **with** | **the** | **mention** | **of** | **Tyrrell's** | **name** | **,** | **and** | **replied** | **very** | **laconically** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 苍白 | 和 | 这 | 提到 | 的 | 泰瑞尔的 | 姓名 | , | 和 | 回复 | 非常 | 简洁地 | , |

一提到泰瑞尔的名字，我的脸色就变得苍白，我简短地回答道：

[tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [aɪ] [fər'get] .

| **to** | **what** | **purpose** | **I** | **forget** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 目的 | 我 | 忘记 | . |

我忘了是出于什么目的。

- [ɑː] ! [ɑː] ! - [rɪ'dʒɔɪnd] [ 'θɔːntən ] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [fəˌmɪli'ærəti] ,

| **'** | **Ah** | **!** | **ah** | **!** | **'** | **rejoined** | **Thornton** | **,** | **eying** | **me** | **with** | **an** | **air** | **of** | **impertinent** | **familiarity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | ! | 啊 | ! | - | 重新加入 | 桑顿 | , | 注视 | 我 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 无礼 | 熟悉 | , |

“啊！啊！”桑顿再次说道，用一种轻佻而亲昵的眼神打量着我。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ fə'givn ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [pleɪd] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæbi] [trɪk] [æt; ət] _

| **'** | **I** | **see** | **you** | **have** | **not** | **forgiven** | **him** | **;** | **he** | **played** | **you** | **but** | **a** | **shabby** | **trick** | **at** | = |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 看 | 你 | 有 | 不是 | 已原谅 | 他 | ; | 他 | 玩 | 你 | 但 | 一个 | 破旧 | 诡计 | 在 | _ |

_ _ _ _ _ ;

= = = = = **:**

_ _ _ _ _ ;

“我看你还没有原谅他；他在_____耍了你一个卑鄙的把戏；

[si'dju:st] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ; [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] : [preɪ]

| seduced | your | mistress | , | or | something | of | that | sort | ; | he | told | me | all | about | it | : | pray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被诱惑 | 你的 | 情妇 | , | 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | ; | 他 | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | : | 祈祷 |

,

,

,

他勾引了你的情妇，或者类似的事情；他把事情的来龙去脉都告诉我了：求求你了，

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [naʊ] ? -

| how | is | the | poor | girl | now | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 现在 | ? | - |

那个可怜的女孩现在怎么样了?

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [aɪ][sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] .

| " | I | made | no | reply | ; | I | sank | down | and | gasped | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 不 | 回复 | ; | 我 | 沉没 | 向下 | 和 | 倒吸一口气 | 为了 | 气息 | . |

我没有回答，而是瘫倒在地，大口喘着气。

[ɔ:l] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [si:md] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [aɪ] [ðen] [ɪn'dʊrd] .

| All | I | had | suffered | seemed | nothing | to | the | indignity | I | then | endured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 有 | 遭受 | 似乎 | 没有什么 | 到 | 这 | 侮辱 | 我 | 然后 | 忍受 | . |

与我随后遭受的屈辱相比，我之前所遭受的一切似乎都微不足道。

[ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] — [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [maɪ] [praɪd] — [maɪ] ['ɑ:nər] — [laɪf] — [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs]

| She | — | she | — | who | had | once | been | my | pride | — | my | honour | — | life | — | to | be | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 她 | — | WHO | 有 | 一次 | 到过 | 我的 | 自豪 | — | 我的 | 荣誉 | — | 生活 | — | 到 | 是 | 因此 |

['spoʊkən][ʌv; əv] — [ænd; ənd] — . [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'su:] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .

| spoken | of | — | and | — | . | I | could | not | pursue | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 的 | — | 和 | — | . | 我 | 可以 | 不是 | 追求 | 这 | 主意 | . |

她——她——曾经是我的骄傲——我的荣耀——我的生命——如今竟被如此谈论——而——。我无法继续想下去。

[aɪ] [roʊz] ['heɪstɪli] ,

| I | rose | hastily | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | 草草 | , |

我匆匆起身，

[lʊkt] [æt; ət] [ 'θɔ:ntən ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'bæʃt] [ə; eɪ][mæn] [les]

| looked | at | Thornton | with | a | glance | which | might | have | abashed | a | man | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 桑顿 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 哪个 | 可能 | 有 | 羞愧 | 一个 | 男人 | 较少的 |

['ʃeɪmləs] [ænd; ənd] ['kæləs] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

| shameless | and | callous | than | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不要脸 | 和 | 冷酷 | 比 | 他自己 | , |

他瞥了桑顿一眼，那眼神足以让一个没那么厚颜无耻、冷酷无情的人感到羞愧。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

| and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

然后离开了房间。

" [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [tɔ:st] ['restləs] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [ɑ:n][maɪ][bed][ʌv; əv] , [θɔ:rnz] ,

| " | That | night | , | as | I | tossed | restless | and | feverish | on | my | bed | of | , | thorns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 夜晚 | , | 作为 | 我 | 抛掷 | 不安 | 和 | 发烧 | 在 | 我的 | 床 | 的 | , | 荆棘 | , |

“那天晚上，我辗转反侧，高烧不退，躺在荆棘床上，

[aɪ] [sɔ:] [haʊ] ['ju:sf(ə)l] [ 'θɔ:ntən ] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m]

| I | saw | how | useful | Thornton | might | be | to | me | in | the | prosecution | of | the | scheme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 如何 | 有用 | 桑顿 | 可能 | 是 | 到 | 我 | 在 | 这 | 起诉 | 的 | 这 | 方案 |

[aɪ][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:] ;

| I | had | entered | into | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 进入 | 进入 | ; |

我意识到桑顿在我参与的计划的实施过程中对我有多么重要；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

| and | the | next | morning | I | sought | him | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 我 | 寻求 | 他 | 出去 | , |

第二天早上我去找了他，

[ænd; ənd] [ 'pəːtʃəst ] ( [noʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ) [bəuθ][hɪz; ɪz] ['siːkrəsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

| and | purchased | ( | no | very | difficult | matter | ) | both | his | secrecy | and | his | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 购买 | ( | 不 | 非常 | 难的 | 事情 | ) | 两个都 | 他的 | 保密 | 和 | 他的 | 协助 | . |

然后（这并非难事）买下了他的秘密和他的帮助。

[maɪ][plæn][ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

| My | plan | of | vengeance | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 计划 | 的 | 复仇 | , |

我的复仇计划，

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər]

| to | one | who | had | seen | and | observed | less | of | the | varieties | of | human | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | WHO | 有 | 已见 | 和 | 观察到 | 较少的 | 的 | 这 | 品种 | 的 | 人类 | 自然 |

[ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

| than | you | have | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 你 | 有 | 完毕 | , |

对于一个不像你那样见识和观察过人性种种复杂之处的人来说，

[maɪt] [siːm] [fɑːr] - [fetʃt] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ;

| might | seem | far | - | fetched | and | unnatural | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 似乎 | 远的 | - | 已获取 | 和 | 不自然 | ; |

可能看起来牵强附会，不自然；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌeksen'trɪsəti] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði]

| for | while | the | superficial | are | ready | to | allow | eccentricity | as | natural | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 这 | 浅 | 是 | 准备好 | 到 | 允许 | 古怪 | 作为 | 自然的 | 在 | 这 |

['kuːlnəs] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] ,

| coolness | of | ordinary | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 凉爽 | 的 | 普通的 | 生活 | , |

因为肤浅的人很容易将古怪行为视为平淡生活中自然而然的一部分，

[ðeɪ] ['nevər] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] , — [æz; əz] [ɪf] , [ɪn]

| they | never | suppose | it | can | exist | in | the | heat | of | the | passions | , | — | as | if | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 认为 | 它 | 能 | 存在 | 在 | 这 | 热 | 的 | 这 | 激情 | , | — | 作为 | 如果 | , | 在 |

[sʌtʃ] ['moʊmənts] ,

| such | moments | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 时刻 | , |

他们从不认为它会在激情澎湃之时存在——仿佛在这样的时刻，

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [kən'sɪdərd] [əb'sɜːrd][ɪn][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

| anything | was | ever | considered | absurd | in | the | means | which | was | favourable | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 曾是 | 曾经 | 经过考虑的 | 荒诞 | 在 | 这 | 方法 | 哪个 | 曾是 | 有利 | 到 | 这 |

[end] .

| end | . |
|---|---|
| 结尾 | . |

只要手段有利于达到目的，任何事都被认为是荒谬的。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][wʌn] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪ'rɛgjəˌleɪtɪd] [hɑːrt] [leɪd] [ber] ,

| Were | the | secrets | of | one | passionate | and | irregulated | heart | laid | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 秘密 | 的 | 一 | 热情的 | 和 | 不受监管 | 心 | 铺设 | 裸 | , |

如果一颗热情奔放、难以捉摸的心的秘密被完全揭露出来，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['roʊmæns] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['feiblz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɜːrn]

| there | would | be | more | romance | in | them | than | in | all | the | fables | which | we | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 更多的 | 浪漫 | 在 | 他们 | 比 | 在 | 全部 | 这 | 寓言 | 哪个 | 我们 | 转动 |

[frʌm; frəm] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrə'duːləti] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] ,

| from | with | incredulity | and | disdain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 和 | 怀疑 | 和 | 蔑视 | , |

它们所蕴含的浪漫气息，远胜过我们那些令人难以置信、嗤之以鼻的寓言故事。

[æz; əz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'drɔːn] .

| as | exaggerated | and | overdrawn | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 夸张的 | 和 | 透支 | . |

夸张且过度渲染。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs]

| " | Among | the | thousand | schemes | for | retribution | which | had | chased | each | other | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之中 | 这 | 千 | 方案 | 为了 | 报应 | 哪个 | 有 | 追逐 | 每个 | 其他 | 穿过 |

[maɪ] [maɪnd] ,

| my | mind | , |
|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | , |

“在我脑海中曾出现过上千种报复计划，这些计划彼此交织，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ʌl'tɪriər] ['ɑːbdʒekt] .

| the | death | of | my | victim | was | only | the | ulterior | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 的 | 我的 | 受害者 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 后方 | 目的 | . |

受害者的死亡只是我最终目的的手段。

[deθ] ,

| Death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

死亡，

[ɪn'diːd] — [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [wʌn] ['moʊmənt] — [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] ['veri] ['fiːb(ə)l] ['dʒʌstɪs]

| indeed | — | the | pang | of | one | moment | — | appeared | to | me | but | very | feeble | justice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | — | 这 | 疼痛 | 的 | 一 | 片刻 | — | 出现 | 到 | 我 | 但 | 非常 | 微弱 | 正义 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [hæd; həd]

| for | the | life | of | lingering | and | restless | anguish | to | which | his | treachery | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 生活 | 的 | 挥之不去的 | 和 | 不安 | 痛苦 | 到 | 哪个 | 他的 | 背信弃义 | 有 |

[kən'demd] [ˌem 'iː] ;

| condemned | me | ; |
|---|---|---|
| 谴责 | 我 | ; |

的确，那一瞬间的痛苦，在我看来，对于他背叛给我带来的挥之不去的、不安的痛苦生活而言，显得微不足道；

[bʌt; bət] [maɪ] ['penəns] , [maɪ] [duːm] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ fə'givn ] :

| but | my | penance | , | my | doom | , | I | could | have | forgiven | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 忏悔 | , | 我的 | 厄运 | , | 我 | 可以 | 有 | 已原谅 | : |

但我的赎罪，我的厄运，我本可以原谅：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪndʒərd] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði]

| it | was | the | fate | of | a | more | innocent | and | injured | being | which | irritated | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 命运 | 的 | 一个 | 更多的 | 清白的 | 和 | 受伤 | 存在 | 哪个 | 受刺激 | 这 |

[stɪŋ] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'vendʒ] .

| sting | and | fed | the | venom | of | my | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜇 | 和 | 美联储 | 这 | 毒液 | 的 | 我的 | 复仇 | . |

正是无辜者遭受的伤害激起了我的愤怒，助长了我的复仇之火。

[ðæt] [rɪ'vendʒ] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] ['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd] [ə'piːz] .

| That | revenge | no | ordinary | punishment | could | appease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 复仇 | 不 | 普通的 | 惩罚 | 可以 | 安抚 | . |

那种复仇，普通的惩罚都无法平息。

[ɪf] [fə'nætɪsɪzəm][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] ,

| If | fanaticism | can | only | be | satisfied | by | the | rack | and | the | flames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 狂热 | 能 | 仅有的 | 是 | 使满意 | 经过 | 这 | 架子 | 和 | 这 | 火焰 | , |

如果只有酷刑和烈火才能满足狂热，

[juː; jʊ] [meɪ] ['redɪli] [kən'siːv] [ə; eɪ] [laɪk] [ˌʌnə'pizəbl] ['fjʊri] [ɪn][ə; eɪ]['heɪtrɪd] [soʊ] ['dedli] , [soʊ]

| you | may | readily | conceive | a | like | unappeasable | fury | in | a | hatred | so | deadly | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 容易 | 构想 | 一个 | 喜欢 | 无法平息 | 愤怒 | 在 | 一个 | 仇恨 | 所以 | 致命 | , | 所以 |

['kɑːnsntreɪtɪd] ,

| concentrated | , |
|---|---|
| 集中 | , |

你很容易就能想象出，在如此致命、如此集中的仇恨中，也存在着一种同样无法平息的愤怒。

[ænd; ənd][soʊ][dʒʌst][æz; əz][maɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [fə'nætɪsɪzəm] [pə'sweidz] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ,

| and | so | just | as | mine | ; | and | if | fanaticism | persuades | itself | into | a | virtue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 只是 | 作为 | 矿 | ; | 和 | 如果 | 狂热 | 说服 | 本身 | 进入 | 一个 | 美德 | , |

所以，就像我一样；如果狂热最终被说服成为一种美德，

[soʊ]['ɔːlsoʊ][dɪd][maɪ]['heɪtrɪd] .

| so | also | did | my | hatred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 还 | 做过 | 我的 | 仇恨 | . |

我的仇恨也是如此。

" [ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ˌtaɪ'rɛl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə]

| " | The | scheme | which | I | resolved | upon | was | to | attach | Tyrrell | more | and | more | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方案 | 哪个 | 我 | 已解决 | 之上 | 曾是 | 到 | 附 | 泰瑞尔 | 更多的 | 和 | 更多的 | 到 |

[ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] ,

| the | gaming | - | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 赌博 | - | 桌子 | , |

“我制定的计划是让泰瑞尔更多地参与到赌桌上来。”

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪn'tensəti]

| to | be | present | at | his | infatuation | , | to | feast | my | eyes | upon | the | feverish | intensity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 展示 | 在 | 他的 | 痴情 | , | 到 | 盛宴 | 我的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 发烧 | 强度 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spens] ;

| of | his | suspense | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 悬念 | ; |

亲眼见证他的迷恋，饱览他焦灼紧张的神情；

[tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪm; ɪm] , [step] [baɪ] [step] , [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ;

| to | reduce | him | , | step | by | step | , | to | the | lowest | abyss | of | poverty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 减少 | 他 | , | 步 | 经过 | 步 | , | 到 | 这 | 最低 | 深渊 | 的 | 贫困 | ; |

一步一步地把他贬低到最贫困的深渊；

[tuː; tə] [glʌt] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æb'd͡ʒɛkt.nəs][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penjəri] ;

| to | glut | my | soul | with | the | abjectness | and | humiliation | of | his | penury | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谷 | 我的 | 灵魂 | 和 | 这 | 卑贱 | 和 | 屈辱 | 的 | 他的 | 贫困 | ; |

让我的灵魂充满他贫困潦倒的卑微和屈辱；

[tuː; tə] [strɪp] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [eɪd] , [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ; [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

| to | strip | him | of | all | aid | , | consolation | , | sympathy | , | and | friendship | ; | to | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 条 | 他 | 的 | 全部 | 援助 | , | 安慰 | , | 同情 | , | 和 | 友谊 | ; | 到 | 跟随 |

[hɪm; ɪm] , [ˌʌn'siːn] ,

| him | , | unseen | , |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 看不见 | , |

剥夺他的一切帮助、安慰、同情和友谊；暗中跟踪他，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd][hoʊm] ;

| to | his | wretched | and | squalid | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 可怜 | 和 | 肮脏的 | 家 | ; |

回到他那破败肮脏的家；

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [praɪd] ; [ænd; ənd] ,

| to | mark | the | struggles | of | the | craving | nature | with | the | loathing | pride | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 标记 | 这 | 斗争 | 的 | 这 | 渴望 | 自然 | 和 | 这 | 厌恶 | 自豪 | ; | 和 | , |

['faɪnəli] ,

| finally | , |
|---|---|
| 最后 | , |

用厌恶的骄傲来标记欲望本性的挣扎；最后，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [freɪm] [wer] , [ðə; ði] [aɪ] [sɪŋk] , [ðə; ði][lɪp] [groʊ] ['lɪvɪd] ,

| to | watch | the | frame | wear | , | the | eye | sink | , | the | lip | grow | livid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 框架 | 穿 | , | 这 | 眼睛 | 下沉 | , | 这 | 唇 | 生长 | 铁青 | , |

看着镜框磨损，眼窝深陷，嘴唇泛红，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ 'tɔːtʃəriŋ ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['nɔːɪŋ] [wɑːnt][tuː; tə] ['ʌtər]

| and | all | the | terrible | and | torturing | progress | of | gnawing | want | to | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 糟糕的 | 和 | 酷刑 | 进步 | 的 | 啃咬 | 想 | 到 | 说出 |

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

| starvation | . |
|---|---|
| 饥饿 | . |

以及所有可怕的、令人痛苦的、逐渐吞噬欲望的过程，最终导致彻底的饥饿。

[ðen] , [ɪn] [ðæt] [læst] [steɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [maɪt] [rɪ'viːl] [maɪ'self] ;

| Then | , | in | that | last | state | , | but | not | before | , | I | might | reveal | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 那 | 最后的 | 状态 | , | 但 | 不是 | 前 | , | 我 | 可能 | 揭示 | 我 | ; |

然后，在最后这种状态下（但不在此之前），我可能会显露自己；

[stænd][baɪ][ðə; ði] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['sʌkərˌlɛs] [bed][ʌv; əv] [deθ] ; [ʃriːk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɪzi] [ɪr]

| stand | by | the | hopeless | and | succourless | bed | of | death | ; | shriek | out | in | the | dizzy | ear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 经过 | 这 | 绝望 | 和 | 可怜的 | 床 | 的 | 死亡 | ; | 尖叫 | 出去 | 在 | 这 | 晕眩的 | 耳朵 |

[ə; eɪ] [neɪm] ,

| a | name | , |
|---|---|---|
| 一个 | 姓名 | , |

站在绝望无助的死亡床边；对着他迷迷糊糊的耳朵，大声喊出一个名字，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['trebl] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ; [snætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌglɪŋ]

| which | could | treble | the | horrors | of | remembrance | ; | snatch | from | the | struggling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 高音 | 这 | 恐怖 | 的 | 纪念 | ; | 抢夺 | 从 | 这 | 挣扎 |

[ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði][læst] [plæŋk] ,

| and | agonizing | conscience | the | last | plank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 痛苦的 | 良心 | 这 | 最后的 | 板 | , |

这可能会使回忆的恐怖程度增加三倍；从挣扎和痛苦的良知中夺走最后一块支柱，

[ðə; ði][læst] [strɔː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['mædnəs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [klɪŋ] ,

| the | last | straw | , | to | which | , | in | its | madness | , | it | could | cling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 稻草 | , | 到 | 哪个 | , | 在 | 它是 | 疯狂 | , | 它 | 可以 | 黏着 | , |

那是它疯狂中唯一能抓住的最后一根稻草。

[ænd; ənd] ['blækən] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] [laɪf] ,

| and | blacken | the | shadows | of | departing | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黩 | 这 | 阴影 | 的 | 离开 | 生活 | , |

并加深逝去生命的阴影，

[baɪ] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'ʃudərɪŋ ] [sens] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

| by | opening | to | the | shuddering | sense | the | threshold | of | an | impatient | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 开幕 | 到 | 这 | 颤抖 | 感觉 | 这 | 临界点 | 的 | 一个 | 不耐烦 | 和 |

[jɔːnɪŋ] [hel] .

| yawning | hell | . |
|---|---|---|
| 打哈欠 | 地狱 | . |

通过向颤抖的感觉敞开大门，进入一个焦躁不安、张着大嘴的地狱。

" ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] ['fi:vər] [ʌv; əv] [ði:z] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]

| " | Hurried | away | by | the | unhallowed | fever | of | these | projects | , | I | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 慌忙 | 离开 | 经过 | 这 | 不神圣的 | 发烧 | 的 | 这些 | 项目 | , | 我 | 想法 | 的 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

| nothing | but | their | accomplishment | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 他们的 | 成就 | . |

“被这些项目那股不祥的狂热冲昏了头脑，我满脑子想的都是如何完成它们。”

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ 'θɔ:ntən ] , [hu:] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˌtaɪ'rɛl] ,

| I | employed | Thornton | , | who | still | maintained | his | intimacy | with | Tyrrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受雇 | 桑顿 | , | WHO | 仍然 | 维持 | 他的 | 亲密关系 | 和 | 泰瑞尔 | , |

我雇用了桑顿，他仍然与泰瑞尔保持着密切的联系。

[tu:; tə] [dɪ'kɔɪ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] ; [ænd; ənd] ,

| to | decoy | him | more | and | more | to | the | gambling | - | house | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诱饵 | 他 | 更多的 | 和 | 更多的 | 到 | 这 | 赌博 | - | 房子 | ; | 和 | , |

为了引诱他一次又一次地去赌场；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'i:kwəl] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['teɪbl] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['ræpɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər]

| as | the | unequal | chances | of | the | public | table | were | not | rapid | enough | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 不等 | 机会 | 的 | 这 | 民众 | 桌子 | 是 | 不是 | 迅速的 | 足够的 | 在 | 他们的 |

[ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ðə; ði]['ru:ɪn]['i:v(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd]

| termination | to | consummate | the | ruin | even | of | an | impetuous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 终止 | 到 | 完善 | 这 | 废墟 | 甚至 | 的 | 一个 | 浮躁 | 和 |

['vi:əmənt] ['geɪmstər] [laɪk] [ˌtaɪ'rɛl] [soʊ] [su:n] [æz; əz][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [dɪ'zaɪrd] ,

| vehement | gamester | like | Tyrrell | so | soon | as | my | impatience | desired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨 | 赌棍 | 喜欢 | 泰瑞尔 | 所以 | 很快 | 作为 | 我的 | 不耐烦 | 想要的 | , |

因为公共赌桌上不公平的机会并没有迅速结束，即使像泰瑞尔这样冲动而激烈的赌徒，也无法在我急于求成的时候立刻彻底败北。

[ 'θɔ:ntən ] [tʊk] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] [pleɪ] ,

| Thornton | took | every | opportunity | of | engaging | him | in | private | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑顿 | 采取 | 每一个 | 机会 | 的 | 引人入胜 | 他 | 在 | 私人的 | 玩 | , |

桑顿抓住一切机会与他进行私下游戏，

[ænd; ənd] [ æk'seləreitiŋ ] [maɪ]['ɑ:bdʒekt][baɪ][ðə; ði] [ʌn'lɔ:fl] [ a:ts ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['mæstər] .

| and | accelerating | my | object | by | the | unlawful | arts | of | which | he | was | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加速 | 我的 | 目的 | 经过 | 这 | 非法的 | 艺术 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 掌握 | . |

并利用他所精通的非法手段加速实现我的目标。

[maɪ] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]['ru:ɪn] ; [nɪr] [rɪ'leɪʃnz]

| My | enemy | was | every | day | approaching | the | farthest | verge | of | ruin | ; | near | relations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 敌人 | 曾是 | 每一个 | 天 | 接近 | 这 | 最远 | 边缘 | 的 | 废墟 | ; | 靠近 | 关系 |

[hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

| he | had | none | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有任何 | , |

我的敌人每天都在逼近灭亡的边缘；他没有近亲。

— [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [wʌnz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪsə'blaɪdʒ] ; [ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]

| — | all | his | distant | ones | he | had | disobliged | ; | all | his | friends | , | and | even | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 他的 | 遥远 | 一个 | 他 | 有 | 不情愿 | ; | 全部 | 他的 | 朋友们 | , | 和 | 甚至 | 他的 |

[ə'kweɪntəns] ,

| acquaintance | , |
|---|---|
| 熟人 | , |

他辜负了所有远房亲戚；所有朋友，甚至包括熟人，

[hi:; hi][hæd; həd] [fə'ti:gd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmpər'tjʊnəti] [ɔ:r] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

| he | had | fatigued | by | his | importunity | or | disgusted | by | his | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 疲劳 | 经过 | 他的 | 恳求 | 或者 | 厌恶 | 经过 | 他的 | 执行 | . |

他要么是厌倦了他的纠缠，要么是厌恶了他的行为。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ðer; ðər] [siːmd] [nɑːt][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [wʊd] [stretʃ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ]

| In | the | whole | world | there | seemed | not | a | being | who | would | stretch | forth | a | helping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | 世界 | 那里 | 似乎 | 不是 | 一个 | 存在 | WHO | 会 | 拉紧 | 前进 | 一个 | 帮助 |

[hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ænd; ənd] ['peniləs] ['begəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| hand | to | save | him | from | the | total | and | penniless | beggary | to | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 到 | 节省 | 他 | 从 | 这 | 全部的 | 和 | 身无分文 | 乞讨 | 到 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [əd'vænsɪŋ] .

| was | hopelessly | advancing | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 绝望地 | 前进 | . |

全世界似乎没有一个人会伸出援手，将他从他无可救药地走向的彻底贫困潦倒的乞讨生活中拯救出来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv]['fɔːrmər]

| Out | of | the | wrecks | of | his | former | property | and | the | generosity | of | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 残骸 | 的 | 他的 | 以前的 | 财产 | 和 | 这 | 慷慨 | 的 | 以前的 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

从他昔日房产的废墟和昔日朋友们的慷慨解囊中，

[wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [steɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] -

| whatever | he | had | already | wrung | had | been | immediately | staked | at | the | gaming | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 有 | 已经 | 拧干 | 有 | 到过 | 立即地 | 已抵押 | 在 | 这 | 赌博 | - |

[haʊs] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'miːdiətli] [lɔːst] .

| house | and | as | immediately | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 和 | 作为 | 立即地 | 丢失的 | . |

他之前挣的钱都立刻押在了赌场里，而且立刻就输光了。

" [pər'hæps] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

| " | Perhaps | this | would | not | so | soon | have | been | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 这 | 会 | 不是 | 所以 | 很快 | 有 | 到过 | 这 | 案件 | , |

或许情况不会这么快就变成这样，

[ɪf] [ 'θɔːntən ] [hæd; həd][nɑːt] ['ɑːrtfəli] [fed] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

| if | Thornton | had | not | artfully | fed | and | sustained | his | expectations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 桑顿 | 有 | 不是 | 巧妙地 | 美联储 | 和 | 持续 | 他的 | 期望 | . |

如果不是桑顿巧妙地满足并维持了他的期望。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ˌtaɪ'rɛl] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] ,

| He | had | been | long | employed | by | Tyrrell | in | a | professional | capacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 长的 | 受雇 | 经过 | 泰瑞尔 | 在 | 一个 | 专业的 | 容量 | , |

他长期以来一直以专业人员的身份受雇于泰瑞尔公司。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wel] [ɔːl][ðə; ði] - [də'mestɪk] [ə'ferz] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['prɑːmɪst]

| and | he | knew | well | all | the | gamester's | domestic | affairs | : | and | when | he | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 出色地 | 全部 | 这 | - | 国内的 | 事务 | : | 和 | 什么时候 | 他 | 承诺 |

,

| , |
|---|
| , |

他很清楚赌徒的所有家事：当他答应时，

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm] ,

| should | things | come | to | the | worst | , | to | find | some | expedient | to | restore | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 事物 | 来 | 到 | 这 | 最差 | , | 到 | 寻找 | 一些 | 权宜 | 到 | 恢复 | 他们 | , |

如果情况恶化到最糟糕的地步，就得想办法尽快恢复它们。

[ˌtaɪ'rɛl] ['iːzəli] [ə'dɑːptɪd][soʊ] ['flætərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] .

| Tyrrell | easily | adopted | so | flattering | a | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰瑞尔 | 容易地 | 已采用 | 所以 | 奉承 | 一个 | 信仰 | . |

泰瑞尔欣然接受了这种令人受宠若惊的看法。

" ['mi:nwaɪl] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] ['ʌndər] ['feɪvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

| " | Meanwhile | I | had | taken | the | name | and | disguise | under | favour | of | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | 我 | 有 | 已采取 | 这 | 姓名 | 和 | 伪装 | 在下面 | 偏爱 | 的 | 哪个 | 你 |

[met] [ˌem 'i:][æt; ət]['pærɪs] ,

| met | me | at | Paris | , |
|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 我 | 在 | 巴黎 | , |

“与此同时，我采用了你在巴黎见到我时所用的那个名字和伪装。”

[ænd; ənd] [ 'θɔ:ntən ] [hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌtaɪ'rɛl] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv]

| and | Thornton | had | introduced | me | to | Tyrrell | as | a | young | Englishman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 桑顿 | 有 | 介绍 | 我 | 到 | 泰瑞尔 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 英国人 | 的 |

[greɪt] [welθ] [ænd; ənd] [stɪl] ['greɪtər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .

| great | wealth | and | still | greater | inexperience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 财富 | 和 | 仍然 | 更大的 | 缺乏经验 | . |

桑顿向我介绍泰瑞尔时，说他是一位年轻的英国富翁，但缺乏经验。

[ðə; ði]['gæmblər] [grɑ:spt] ['i:gərli] [æt; ət][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [ 'θɔ:ntən ] ['redɪli] [pə'sweidid]

| The | gambler | grasped | eagerly | at | an | acquaintance | which | Thornton | readily | persuaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赌徒 | 抓住 | 急切地 | 在 | 一个 | 熟人 | 哪个 | 桑顿 | 容易 | 被说服 |

[hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd][tɜ:rn][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə'kaʊnt] ;

| him | he | could | turn | to | such | account | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他 | 可以 | 转动 | 到 | 这样的 | 帐户 | ; |

赌徒急忙抓住一个熟人，桑顿轻易地说服他可以依靠这个人来达到目的；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðʌs] ['evri] [fə'sɪlәti] [ʌv; əv] ['mɑ:rkɪŋ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

| and | I | had | thus | every | facility | of | marking | , | day | by | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 因此 | 每一个 | 设施 | 的 | 标记 | , | 天 | 经过 | 天 | , |

因此，我每天都可以进行标记，这方面我完全可以做到。

[haʊ] [maɪ][plɑ:t] ['θɪkənd] [ænd; ənd][maɪ] ['vendʒəns] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɪts] ['traɪʌmf] .

| how | my | plot | thickened | and | my | vengeance | hastened | to | its | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我的 | 阴谋 | 增稠 | 和 | 我的 | 复仇 | 加快 | 到 | 它是 | 胜利 | . |

我的阴谋如何一步步展开，我的复仇如何加速走向胜利。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .

| " | This | was | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 不是 | 全部 | . |

这还不是全部。

[aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌtaɪ'rɛl]

| I | said | there | was | not | in | the | wide | world | a | being | who | would | have | saved | Tyrrell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那里 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 | 一个 | 存在 | WHO | 会 | 有 | 已保存 | 泰瑞尔 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

| from | the | fate | he | deserved | and | was | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 命运 | 他 | 应得的 | 和 | 曾是 | 接近 | . |

我说过，在这个广阔的世界里，没有一个人能够拯救泰瑞尔，让他免于他应得的、即将面临的命运。

[aɪ][fər'gɑ:t] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| I | forgot | , | there | was | one | who | still | clung | to | him | with | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | , | 那里 | 曾是 | 一 | WHO | 仍然 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | 和 | 感情 | , |

我忘了，还有一个人仍然对他充满感情。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [stɪl] [si:md] [tu:; tə] ['hɑ:rbər] [ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] ['pjʊrɚ] ['fi:lɪŋz]

| and | for | whom | he | still | seemed | to | harbour | the | better | and | purer | feelings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 谁 | 他 | 仍然 | 似乎 | 到 | 港口 | 这 | 更好的 | 和 | 更纯净 | 情怀 |

[ʌv; əv] [les] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] ['gɪlti] [taɪmz] .

| of | less | degraded | and | guilty | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 较少的 | 退化的 | 和 | 有罪的 | 时代 | . |

他似乎仍然怀有过去那种不那么堕落和充满罪恶感的时代里更美好、更纯洁的情感。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ( [juː; jʊ] [wɪl] [ges] ['redɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] )

| This | person | ( | you | will | guess | readily | it | was | a | woman | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | ( | 你 | 将要 | 猜测 | 容易 | 它 | 曾是 | 一个 | 女士 | ) |

这个人（你肯定能猜到是位女士）

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [ɪ'speʃl] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ker] [tuː; tə] [wiːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [preɪ] ;

| I | made | it | my | especial | business | and | care | to | wean | away | from | my | prey | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 它 | 我的 | 特别的 | 商业 | 和 | 关心 | 到 | 断奶 | 离开 | 从 | 我的 | 猎物 | ; |

我格外重视并尽力让猎物远离我；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | would | not | suffer | him | a | consolation | he | had | denied | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 遭受 | 他 | 一个 | 安慰 | 他 | 有 | 否认 | 到 | 我 | . |

我不会让他得到他从未给予我的安慰。

[aɪ] [juːst] [ɔːl][ðə; ði][ aːts ][ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

| I | used | all | the | arts | of | seduction | to | obtain | the | transfer | of | her | affections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 全部 | 这 | 艺术 | 的 | 诱惑 | 到 | 获得 | 这 | 转移 | 的 | 她 | 情感 | . |

我使尽浑身解数，用尽各种诱惑的手段，才赢得了她的芳心。

[wət'evər] [ 'prɔmisiz ] [ænd; ənd] [vaʊz] — ['weðər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] [welθ] — [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [wɜːr; wər]

| Whatever | promises | and | vows | — | whether | of | love | or | wealth | — | could | effect | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 承诺 | 和 | 誓言 | — | 无论 | 的 | 爱 | 或者 | 财富 | — | 可以 | 影响 | 是 |

[traɪd] ; [nɔːr] , [æt; ət] [læst] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] :

| tried | ; | nor | , | at | last | , | without | success | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | ; | 也不 | , | 在 | 最后的 | , | 没有 | 成功 | : |

无论出于爱情还是财富，所有可能奏效的承诺和誓言都被尝试过；但最终都以失败告终：

[aɪ] ['traɪʌmft] .

| I | triumphed | . |
|---|---|---|
| 我 | 胜利 | . |

我赢了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] [maɪ] [sleɪv] .

| The | woman | became | my | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 成为 | 我的 | 奴隶 | . |

那女人成了我的奴隶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] , [wen'evər] [ˌtaɪ'rɛl] ['fɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,

| It | was | she | who | , | whenever | Tyrrell | faltered | in | his | course | to | destruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | , | 每当 | 泰瑞尔 | 犹豫不决 | 在 | 他的 | 课程 | 到 | 破坏 | , |

每当泰瑞尔在走向毁灭的道路上动摇时，都是她挺身而出。

['kɑːmbæt] [hɪz; ɪz] ['skruːpəlz] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] ;

| combated | his | scruples | and | urged | on | his | reluctance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对抗 | 他的 | 顾虑 | 和 | 敦促 | 在 | 他的 | 不情愿 | ; |

他克服了自己的顾虑，并劝阻了他的犹豫；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [maɪ'nuːtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

| it | was | she | who | informed | me | minutely | of | his | pitiful | finances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 知情的 | 我 | 精确到分钟 | 的 | 他的 | 可怜 | 财政 | , |

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] ,

| and | assisted | , | to | her | utmost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 协助 | , | 到 | 她 | 极致 | , |

是她详细地告诉我他可怜的经济状况，并尽其所能地帮助了他。

[ɪn] ['ekspɪˌdaɪtɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'keɪ] .

| in | expediting | their | decay | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 加快 | 他们的 | 衰变 | . |

加速它们的腐烂。

[ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['bɪtər] ['tretʃəri] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['veriɪst] [wɑːnt][aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [tɪl]

| The | still | more | bitter | treachery | of | deserting | him | in | his | veriest | want | I | reserved | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仍然 | 更多的 | 苦的 | 背信弃义 | 的 | 逃兵 | 他 | 在 | 他的 | 最真实的 | 想 | 我 | 预订的 | 直到 |

[ðə; ði] [fitist] [ə'keɪʒn] ,

| the | fittest | occasion | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最强 | 场合 | , |

在他最需要帮助的时候抛弃他，这种更加残酷的背叛，我留到最合适的时机才实施。

[ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dɪ'laɪt] .

| and | contemplated | with | a | savage | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 和 | 一个 | 野蛮的 | 喜 | . |

并带着一种野蛮的快感沉思着。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ɪn][maɪ] [skiːm] [baɪ] [tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] : [fɜːrst] , ['θɔːrntənz]

| " | I | was | embarrassed | in | my | scheme | by | two | circumstances | : | first | , | Thornton's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 尴尬的 | 在 | 我的 | 方案 | 经过 | 二 | 情况 | : | 第一的 | , | 桑顿的 |

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,

| acquaintance | with | you | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 你 | ; | 和 | , |

“我的计划因两件事而受挫：第一，桑顿认识你；第二，

['sekəndli] , ['tɪrəlz] [rɪ'siːt] ( [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] ) [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sʌm; səm]

| secondly | , | Tyrrell's | receipt | ( | some | time | afterwards | ) | of | a | very | unexpected | sum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 泰瑞尔的 | 收据 | ( | 一些 | 时间 | 然后 | ) | 的 | 一个 | 非常 | 意外 | 和 |

[ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

| of | two | hundred | pounds | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 百 | 磅 | , |

其次，泰瑞尔（在一段时间后）意外收到了200英镑，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ri'naunsɪŋ] [ɔːl] ['fɜːrðər] [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] [kleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ pəː'tʃeizəz ] [ʌv; əv]

| in | return | for | renouncing | all | further | and | possible | claim | on | the | purchasers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 为了 | 放弃 | 全部 | 更远 | 和 | 可能的 | 宣称 | 在 | 这 | 购买者 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

| his | estate | . |
|---|---|---|
| 他的 | 财产 | . |

作为交换，他放弃了对其遗产购买者的一切进一步和可能的索赔。

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz][ɔːr] [liːd] [tuː; tə][maɪ]

| To | the | former | , | so | far | as | it | might | interfere | with | my | plans | or | lead | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 以前的 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 它 | 可能 | 干扰 | 和 | 我的 | 计划 | 或者 | 带领 | 到 | 我的 |

[dɪ'tekʃ(ə)n] ,

| detection | , |
|---|---|
| 检测 | , |

对于前者，就其可能干扰我的计划或导致我被发现而言，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pʊt][ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['lætər] [θruː]

| you | must | pardon | me | for | having | put | a | speedy | termination | : | the | latter | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 赦免 | 我 | 为了 | 拥有 | 放 | 一个 | 迅速 | 终止 | : | 这 | 后者 | 扔 |

[ˌem 'iː]['ɪntuː] [greɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ;

| me | into | great | consternation | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 进入 | 伟大的 | 惊愕 | ; |

请原谅我草草结束：后者让我非常惊慌；

[fɔːr; fər] ['tɪrəlz] [fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] ,

| for | Tyrrell's | first | idea | was | to | renounce | the | gaming | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 泰瑞尔的 | 第一的 | 主意 | 曾是 | 到 | 放弃 | 这 | 赌博 | - | 桌子 | , |

泰瑞尔的第一个想法就是放弃赌桌。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['pɪt(ə)ns] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æz; əz] [lɔ:ŋ]

| and | endeavour | to | live | upon | the | trifling | pittance | he | had | acquired | as | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 居住 | 之上 | 这 | 琐事 | 微不足道 | 他 | 有 | 获得 | 作为 | 长的 |

[æz; əz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪ'kɑ:nəmi] [wʊd] [pər'mɪt] .

| as | the | utmost | economy | would | permit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 极致 | 经济 | 会 | 允许 | . |

他努力依靠自己挣来的那点微薄收入生活，尽可能地节俭度日。

" [ðɪs] [aɪ'di:ə] ['mɑ:rgrət] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

| " | This | idea | Margaret | , | the | woman | I | spoke | of | , | according | to | my | instructions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主意 | 玛格丽特 | , | 这 | 女士 | 我 | 辐 | 的 | , | 根据 | 到 | 我的 | 指示 | , |

“这个想法来自玛格丽特，就是我之前提到的那个女人，按照我的指示，

[soʊ] ['ɑ:rtfəli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['kɑ:mbæt] [ðæt] [ˌtaɪ'rɛl] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

| so | artfully | and | successfully | combated | that | Tyrrell | yielded | to | his | natural | inclination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 巧妙地 | 和 | 成功地 | 对抗 | 那 | 泰瑞尔 | 产生 | 到 | 他的 | 自然的 | 倾角 |

,

,

,

如此巧妙而成功地阻止了泰瑞尔，以至于他最终屈服于自己的天性。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pər'su:t] .

| and | returned | once | more | to | the | infatuation | of | his | favourite | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 痴情 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 追逐 | . |

于是，他又一次沉迷于自己最喜欢的爱好中。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['restləsli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['prefətɔ:ri]

| However | , | I | had | become | restlessly | impatient | for | the | conclusion | to | this | prefatory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 有 | 变得 | 躁动不安 | 不耐烦 | 为了 | 这 | 结论 | 到 | 这 | 序言 |

[pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] ;

| part | of | my | revenge | ; |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 我的 | 复仇 | ; |

然而，我已经迫不及待地想要结束我复仇计划的这个序幕部分；

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ 'θɔ:ntən ] [ænd; ənd][maɪ'self] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ˌtaɪ'rɛl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pə'sweidid]

| and | , | accordingly | , | Thornton | and | myself | arranged | that | Tyrrell | should | be | persuaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 因此 | , | 桑顿 | 和 | 我 | 安排 | 那 | 泰瑞尔 | 应该 | 是 | 被说服 |

[baɪ][ðə; ði]['fɔ:rmər][tu:; tə][rɪsk][ɔ:l] ,

| by | the | former | to | risk | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 以前的 | 到 | 风险 | 全部 | , |

因此，我和桑顿商定，由前者说服泰瑞尔冒险一搏。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [læst] ['fɑ:rðɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

| even | to | his | very | last | farthing | , | in | a | private | game | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 他的 | 非常 | 最后的 | 法辛 | , | 在 | 一个 | 私人的 | 游戏 | 和 | 我 | . |

甚至在他生命的最后一分钱，也和我玩了一个私人游戏。

[ˌtaɪ'rɛl] , [hu:] [bi'li:vd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['redɪli] [rɪ'kru:t] [hɪm'self] [baɪ][maɪ] [ˌʌn'skɪlfʊlnəs] [ɪn][ðə; ði] [geɪm]

| Tyrrell | , | who | believed | he | should | readily | recruit | himself | by | my | unskilfulness | in | the | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰瑞尔 | , | WHO | 相信 | 他 | 应该 | 容易 | 招募 | 他自己 | 经过 | 我的 | 不熟练 | 在 | 这 | 游戏 |

,

,

,

泰瑞尔认为，由于我球技不佳，他应该很容易就能招揽到我手下。

[fel] ['i:zəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [sner] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| fell | easily | into | the | snare | ; | and | on | the | second | night | of | our | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 容易地 | 进入 | 这 | 圈套 | ; | 和 | 在 | 这 | 第二 | 夜晚 | 的 | 我们的 | 订婚 | , |

我轻易地落入了陷阱；在我们订婚的第二个晚上，

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɪt(ə)ns] ,

| he | not | only | had | lost | the | whole | of | his | remaining | pittance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 仅有的 | 有 | 丢失的 | 这 | 所有的 | 的 | 他的 | 其余的 | 微不足道 | , |

他不仅失去了仅剩的一点积蓄，

[bʌt; bət][hæd; həd] [saɪnd] [bɑːndz] ['oʊnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər] [ə'maʊnt] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

| but | had | signed | bonds | owning | to | a | debt | of | far | greater | amount | than | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 签名 | 债券 | 拥有 | 到 | 一个 | 债务 | 的 | 远的 | 更大的 | 数量 | 比 | 他 | , |

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| at | that | time | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | , |

但他当时签署的债券所欠债务远远超过了他当时的债务总额。

[kʊd; kəd]['evər]['iːv(ə)n][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] .

| could | ever | even | have | dreamt | of | possessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 曾经 | 甚至 | 有 | 梦见 | 的 | 拥有 | . |

做梦都想不到自己能拥有它。

" [flʌʃt] , ['hiːtɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['mædənd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['traɪʌmf] , [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn]

| " | Flushed | , | heated | , | almost | maddened | with | my | triumph | , | I | yielded | to | the | exultation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酡 | , | 加热 | , | 几乎 | 疯狂的 | 和 | 我的 | 胜利 | , | 我 | 产生 | 到 | 这 | 大喜 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

| of | the | moment | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 片刻 | . |

“我脸颊绯红，浑身发热，几乎被胜利冲昏了头脑，沉浸在胜利的喜悦之中。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] , — [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪ'self] , — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]

| I | did | not | know | you | were | so | near | , | — | I | discovered | myself | , | — | you | remember | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 你 | 是 | 所以 | 靠近 | , | — | 我 | 发现 | 我 | , | — | 你 | 记住 | 这 |

[siːn] .

| scene | . |
|---|---|
| 场景 | . |

我不知道你就在附近，——我自己发现了，——你还记得当时的情景。

[aɪ] [went] ['dʒɔɪfəli] [hoʊm] : [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['gɜːrtruːdz] [deθ] [aɪ][wʌz; wəz]

| I | went | joyfully | home | : | and | for | the | first | time | since | Gertrude's | death | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 欣喜地 | 家 | : | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 格特鲁德的 | 死亡 | 我 | 曾是 |

['hæpi] ;

| happy | ; |
|---|---|
| 快乐的 | ; |

我兴高采烈地回了家：自从格特鲁德去世以来，我第一次感到快乐；

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][maɪ] ['vendʒəns] ['oʊnli] [wʊd] [bɪ'gɪn] ;

| but | there | I | imagined | my | vengeance | only | would | begin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 我 | 想象 | 我的 | 复仇 | 仅有的 | 会 | 开始 | ; |

但我认为，我的复仇才刚刚开始；

[aɪ] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hoʊp][ʌv; əv] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [ɪk'streməti] [ðæt] [mʌst; məst]

| I | revelled | in | the | burning | hope | of | marking | the | hunger | and | extremity | that | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尽情狂欢 | 在 | 这 | 燃烧 | 希望 | 的 | 标记 | 这 | 饥饿 | 和 | 末端 | 那 | 必须 |

[ɪn'suː] .

| ensue | . |
|---|---|
| 随之而来 | . |

我沉浸在即将迎来饥饿和极端境况的强烈希望之中。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ˌtaɪ'rɛl] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ,

| The | next | day | , | when | Tyrrell | turned | round | , | in | his | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 什么时候 | 泰瑞尔 | 转向 | 圆形的 | , | 在 | 他的 | 绝望 | , |

第二天，泰瑞尔绝望地转过身来，

[fɔːr; fər][wʌn] ['moʊmənteri] [wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] ,

| for | one | momentary | word | of | comfort | from | the | lips | to | which | he | believed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 瞬间 | 单词 | 的 | 舒适 | 从 | 这 | 嘴唇 | 到 | 哪个 | 他 | 相信 | , |

他只渴望从他所信任的人口中得到一句短暂的安慰。

[ɪn][ðə; ði][fɑːnd] [krɪ'duːlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] ['nevər] [keɪm] ,

| in | the | fond | credulity | of | his | heart | , | falsehood | and | treachery | never | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 喜爱 | 轻信 | 的 | 他的 | 心 | , | 谬误 | 和 | 背信弃义 | 绝不 | 来了 | , |

在他那颗充满天真轻信的心中，谎言和背叛从未降临。

[hɪz; ɪz][læst] ['ɜːrθli] [frend] ['tɔːntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

| his | last | earthly | friend | taunted | and | deserted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 尘世的 | 朋友 | 嘲讽 | 和 | 荒凉的 | 他 | . |

他生前最后一个朋友也嘲笑他、抛弃了他。

[mɑːrk][ˌem 'iː] , ['peləm] : [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] !

| Mark | me | , | Pelham | : | I | was | by | and | heard | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 我 | , | 佩勒姆 | : | 我 | 曾是 | 经过 | 和 | 听到 | 她 | ! |

佩勒姆，记住我的话：我当时就在旁边，听到了她的话！

" [bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][kloʊz] : [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrst] [stɪl]

| " | But | here | my | power | of | retribution | was | to | close | : | from | the | thirst | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这里 | 我的 | 力量 | 的 | 报应 | 曾是 | 到 | 关闭 | : | 从 | 这 | 口渴 | 仍然 |

[ʌn'sleɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'piːzd] ,

| unslaked | and | unappeased | , |
|---|---|---|---|
| 未饱和的 | 和 | 未平息 | , |

“但我的复仇之力就此终结：源于那依然无法满足、无法平息的渴望，

[ðə; ði][kʌp][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [snætʃt] .

| the | cup | was | abruptly | snatched | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杯子 | 曾是 | 突然 | 抢夺 | . |

杯子突然被人抢走了。

[ˌtaɪ'rɛl] ['dɪsə'pɪrd] ; [noʊ][wʌn] [nuː] ['wɪðər] .

| Tyrrell | disappeared | ; | no | one | knew | whither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰瑞尔 | 消失 | ; | 不 | 一 | 知道 | 往哪里去 | . |

泰瑞尔失踪了；没有人知道他去了哪里。

[aɪ][set] ['θɔːrntənz] [in'kwaiəriz][æt; ət][wɜːrk] .

| I | set | Thornton's | inquiries | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 桑顿的 | 查询 | 在 | 工作 | . |

我把桑顿的调查工作交代清楚了。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [ˌtaɪ'rɛl] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [ɪk'striːm] [wɑːnt] ,

| A | week | afterwards | he | brought | me | word | that | Tyrrell | had | died | in | extreme | want | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 然后 | 他 | 带来 | 我 | 单词 | 那 | 泰瑞尔 | 有 | 死亡 | 在 | 极端 | 想 | , |

一周后，他告诉我泰瑞尔死于极度贫困。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['veri] [dɪ'sper] .

| and | from | very | despair | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 非常 | 绝望 | . |

并且来自极度绝望。

[wɪl] [juː; jʊ]['kredɪt] [ðæt] , [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [nuːz] , [maɪ][fɜːrst] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər]['oʊnli][reɪdʒ]

| Will | you | credit | that | , | at | hearing | this | news | , | my | first | sensations | were | only | rage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 信用 | 那 | , | 在 | 听力 | 这 | 消息 | , | 我的 | 第一的 | 感觉 | 是 | 仅有的 | 愤怒 |

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

| and | disappointment | ? |
|---|---|---|
| 和 | 失望 | ? |

听到这个消息时，我的第一反应只有愤怒和失望，你相信吗?

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [daɪd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [maɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

| True | , | he | had | died | , | died | in | all | the | misery | my | heart | could | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 有 | 死亡 | , | 死亡 | 在 | 全部 | 这 | 苦难 | 我的 | 心 | 可以 | 希望 | , |

没错，他死了，死得其所，痛苦不堪，正是我梦寐以求的那种痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][daɪ] ;

| but | I | had | not | seen | him | die | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 死 | ; |

但我没有亲眼看到他死去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [bed] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] ['bɪtɚəst] [pæŋ] .

| and | the | death | - | bed | seemed | to | me | robbed | of | its | bitterest | pang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 死亡 | - | 床 | 似乎 | 到 | 我 | 被抢劫 | 的 | 它是 | 最苦涩的 | 疼痛 | . |

在我看来，临终似乎失去了最痛苦的煎熬。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,

| " | I | know | not | to | this | day | , | though | I | have | often | questioned | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 不是 | 到 | 这 | 天 | , | 尽管 | 我 | 有 | 经常 | 被质问 | 他 | , |

“直到今天我仍然不知道答案，尽管我多次问过他。”

[wʌt] ['ɪntrəst] [ 'θɔːntən ] [hæd; həd][ɪn] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [teɪl] : [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

| what | interest | Thornton | had | in | deceiving | me | by | this | tale | : | for | my | own | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 兴趣 | 桑顿 | 有 | 在 | 欺骗 | 我 | 经过 | 这 | 故事 | : | 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | , |

桑顿编造这个故事欺骗我究竟有何用意？就我个人而言，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [di'siːvd] ; ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ( [fɔːr; fər][aɪ] [in'kwaiəd] ) ,

| I | believe | that | he | himself | was | deceived | ; | certain | it | is | ( | for | I | inquired | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 他 | 他自己 | 曾是 | 受骗 | ; | 肯定 | 它 | 是 | ( | 为了 | 我 | 询问 | ) | , |

我相信他自己也受到了欺骗；这一点毋庸置疑（因为我已经询问过了）。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] ['ænsər] [tuː; tə] ['tɪrəlz] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

| that | a | person | very | much | answering | to | Tyrrell's | description | had | perished | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 人 | 非常 | 很多 | 回答 | 到 | 泰瑞尔的 | 描述 | 有 | 遇难 | 在 | 这 |

[steɪt] [ 'θɔːntən ] ['menʃ(ə)nd] ;

| state | Thornton | mentioned | ; |
|---|---|---|---|
| 状态 | 桑顿 | 提及 | ; |

一个与泰瑞尔的描述非常相符的人在桑顿提到的那个州去世了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [hæv; həv][ˌmɪs'led][hɪm; ɪm] .

| and | this | might | , | therefore | , | in | all | probability | , | have | misled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能 | , | 所以 | , | 在 | 全部 | 可能性 | , | 有 | 被误导 | 他 | . |

因此，这很可能误导了他。

" [aɪ] [left] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [θruː] ['nɔːrməndi] , [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ( [wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd]

| " | I | left | Paris | , | and | returned | , | through | Normandy | , | to | England | ( | where | I | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 左边 | 巴黎 | , | 和 | 返回 | , | 通过 | 诺曼底 | , | 到 | 英格兰 | ( | 在哪里 | 我 | 剩余 |

[sʌm; səm] [wiːks] ) ;

| some | weeks | ) | ; |
|---|---|---|---|
| 一些 | 周 | ) | ; |

“我离开巴黎，经诺曼底返回英国（并在那里待了几个星期）；

[ðer; ðər][wiː; wi] [ə'gen] [met] :

| there | we | again | met | : |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 再次 | 遇见 | : |

我们在那里再次相遇：

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsələns]

| but | I | think | we | did | not | meet | till | I | had | been | persecuted | by | the | insolence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我们 | 做过 | 不是 | 见面 | 直到 | 我 | 有 | 到过 | 受迫害 | 经过 | 这 | 傲慢 |

[ænd; ənd] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv] [ 'θɔːntən ] .

| and | importunity | of | Thornton | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 的 | 桑顿 | . |

但我认为，直到我被桑顿的傲慢和纠缠折磨得不堪其扰之后，我们才相遇。

[ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [kʌt] [bəuθ] [weɪz] :

| The | tools | of | our | passions | cut | both | ways | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工具 | 的 | 我们的 | 激情 | 切 | 两个都 | 方式 | : |

激情的力量是一把双刃剑:

[laɪk] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [huː] [ɪm'plɔɪd] [streɪndʒ] [biːsts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] ,

| like | the | monarch | who | employed | strange | beasts | in | his | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 君主 | WHO | 受雇 | 奇怪的 | 野兽 | 在 | 他的 | 军队 | , |

就像那位在军队中使用奇异野兽的君主一样，

[wiː; wi] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['tretʃərəs] ['ælaɪz] [les] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] .

| we | find | our | treacherous | allies | less | destructive | to | others | than | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 我们的 | 奸诈 | 盟国 | 较少的 | 破坏性的 | 到 | 其他的 | 比 | 我们自己 | . |

我们发现，那些背信弃义的盟友对他人造成的破坏，远小于我们自身造成的破坏。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tempər] [tuː; tə] [brʊk] [ðə; ði] [tɔntɪŋz] [ɔːr] [ðə; ði] [ɪn'kroʊtʃmənt]

| But | I | was | not | of | a | temper | to | brook | the | tauntings | or | the | encroachment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 的 | 一个 | 脾气 | 到 | 溪 | 这 | 嘲讽 | 或者 | 这 | 侵犯 |

[ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['kriːtʃər] :

| of | my | own | creature | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 自己的 | 生物 | : |

但我生性暴躁，无法容忍自己亲生儿子的嘲讽和侵犯:

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪl] [greɪs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] ,

| it | had | been | with | but | an | ill | grace | that | I | had | endured | his | familiarity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 和 | 但 | 一个 | 患病的 | 优雅 | 那 | 我 | 有 | 忍受 | 他的 | 熟悉 | , |

我当时只是勉强忍受了他的亲昵举动。

[wen] [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'kwaɪərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ; [mʌtʃ] [les] [kʊd; kəd] [aɪ] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [ɪn'truːʒ(ə)n] [wen]

| when | I | absolutely | required | his | services | ; | much | less | could | I | suffer | his | intrusion | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 绝对地 | 必需的 | 他的 | 服务 | ; | 很多 | 较少的 | 可以 | 我 | 遭受 | 他的 | 入侵 | 什么时候 |

[ðoʊz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

| those | services | , |
|---|---|---|
| 那些 | 服务 | , |

当我绝对需要他的服务时；更不可能容忍他在我需要这些服务时打扰我。

— ['sɜːrvɪsɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] ['haɪər] , [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['nesəseri] .

| — | services | not | of | love | , | but | hire | , | were | no | longer | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 服务 | 不是 | 的 | 爱 | , | 但 | 聘请 | , | 是 | 不 | 更长 | 必要的 | . |

——不再需要出于爱而非雇佣而提供的服务。

[ 'θɔːntən ] , [laɪk] [ɔːl] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stæmp] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [loʊ] [praɪd] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz]

| Thornton | , | like | all | persons | of | his | stamp | , | had | a | low | pride | , | which | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑顿 | , | 喜欢 | 全部 | 人 | 的 | 他的 | 邮票 | , | 有 | 一个 | 低的 | 自豪 | , | 哪个 | 我 | 曾是 |

['kɑːnstəntli] [ə'fendɪŋ] .

| constantly | offending | . |
|---|---|---|
| 不断地 | 犯罪 | . |

桑顿和所有像他那样的人一样，自尊心很低，而我经常冒犯他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [men] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪ] ['iːkwəlz] [ɪn] [ræŋk] [ɑːn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fʊtɪŋ] ,

| He | had | mixed | with | men | more | than | my | equals | in | rank | on | a | familiar | footing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 混合 | 和 | 男人 | 更多的 | 比 | 我的 | 等于 | 在 | 秩 | 在 | 一个 | 熟悉的 | 立足点 | , |

他与比我级别更高的人交往得更融洽。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] [ðə; ði] [hɔː'tɜːr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kærəktər]

| and | he | could | ill | brook | the | hauteur | with | which | my | disgust | at | his | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 患病的 | 溪 | 这 | 高 | 和 | 哪个 | 我的 | 厌恶 | 在 | 他的 | 特点 |

[ˌæbsə'luːtli] [kən'streɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] .

| absolutely | constrained | me | to | treat | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 受限 | 我 | 到 | 对待 | 他 | . |

他无法忍受我因厌恶他的性格而不得不对他表现出的傲慢态度。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ prəˈfjuːsnis ] [ʌv; əv][maɪ][ˌlɪbəˈrælәti][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [miːn] [retʃ]

| It | is | true | that | the | profuseness | of | my | liberality | was | such | that | the | mean | wretch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 这 | 丰富的 | 的 | 我的 | 自由主义 | 曾是 | 这样的 | 那 | 这 | 意思是 | 可怜虫 |

['stʌmək] [ə'frʌnts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['lɑːrdʒli] [peɪd] ;

| stomached | affronts | for | which | he | was | so | largely | paid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胃 | 侮辱 | 为了 | 哪个 | 他 | 曾是 | 所以 | 很大程度上 | 有薪酬的 | ; |

的确，我慷慨大方，以至于那个卑鄙的家伙忍受着他因之而获得的丰厚报酬的侮辱；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [spaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| but | , | with | the | cunning | and | malicious | spite | natural | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 这 | 狡猾 | 和 | 恶意 | 尽管如此 | 自然的 | 到 | 他 | , |

但是，他天性狡诈恶毒，心怀怨恨。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm][ɪn][kaɪnd] .

| he | knew | well | how | to | repay | them | in | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 出色地 | 如何 | 到 | 偿还 | 他们 | 在 | 种类 | . |

他很清楚该如何以牙还牙。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] , [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] , [maɪ] [rɪ'vendʒ] ;

| While | he | assisted | , | he | affected | to | ridicule | , | my | revenge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 协助 | , | 他 | 做作的 | 到 | 嘲笑 | , | 我的 | 复仇 | ; |

在他协助的同时，他假装嘲笑我，这是我的报复；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] ,

| and | though | he | soon | saw | that | he | durst | not | , | for | his | very | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 很快 | 锯 | 那 | 他 | 杜斯特 | 不是 | , | 为了 | 他的 | 非常 | 生活 | , |

虽然他很快意识到自己不敢，哪怕付出生命的代价，

[briːð] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ['oʊpənli] [ə'genst] ['gɜːrtruːd] [ɔːr][hɜːr; hər] ['meməri] , [jet] [hiː; hi] [kən'traɪvd] ,

| breathe | a | syllable | openly | against | Gertrude | or | her | memory | , | yet | he | contrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 一个 | 音节 | 公然 | 反对 | 格特鲁德 | 或者 | 她 | 记忆 | , | 然而 | 他 | 人为的 | , |

他竟敢公开对格特鲁德或她的记忆说一句不敬的话，但他却精心策划了这一切。

[baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ ri'maːks ] [ænd; ənd] ['kʌvərt] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,

| by | general | remarks | and | covert | insinuations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一般的 | 评论 | 和 | 隐蔽 | 暗示 | , |

通过泛泛而谈和隐晦暗示，

[tuː; tə] [gɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tendə] [pɔɪnt] .

| to | gall | me | to | the | very | quick | and | in | the | very | tenderest | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 瘿 | 我 | 到 | 这 | 非常 | 快的 | 和 | 在 | 这 | 非常 | 最嫩的 | 观点 | . |

这深深地刺痛了我的痛处，直击我最脆弱的地方。

[ðʌs] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'roʊz][ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd]

| Thus | a | deep | and | cordial | antipathy | to | each | other | arose | and | grew | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 一个 | 深的 | 和 | 亲切 | 反感 | 到 | 每个 | 其他 | 出现 | 和 | 生长 | 和 |

['streŋθnd] , [tɪl] ,

| strengthened | , | till | , |
|---|---|---|---|
| 加强 | , | 直到 | , |

于是，彼此之间产生了深深的、发自内心的敌意，这种敌意不断增长、加强，直到……

[aɪ] [bɪ'liːv] , [laɪk] [ðə; ði] [fiːndz] [ɪn] [hel] , ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl]['heɪtrɪd] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən]

| I | believe | , | like | the | fiends | in | hell | , | our | mutual | hatred | became | our | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 喜欢 | 这 | 恶魔 | 在 | 地狱 | , | 我们的 | 相互的 | 仇恨 | 成为 | 我们的 | 常见的 |

['pʌnɪʃmənt] .

| punishment | . |
|---|---|
| 惩罚 | . |

我相信，就像地狱里的恶魔一样，我们彼此的仇恨最终变成了我们共同的惩罚。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ]

| " | No | sooner | had | I | returned | to | England | than | I | found | him | here | awaiting | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 很快 | 有 | 我 | 返回 | 到 | 英格兰 | 比 | 我 | 成立 | 他 | 这里 | 等待中 | 我的 |

[ə'raɪv(ə)l] .

| arrival | . |
|---|---|
| 到达 | . |

“我刚回到英国，就发现他在这里等我了。”

[hiː; hi] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] [ri'kwests] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

| He | favoured | me | with | frequent | visits | and | requests | for | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受青睐 | 我 | 和 | 频繁 | 访问 | 和 | 请求 | 为了 | 钱 | . |

他经常来看我，还向我要钱，这对他来说是一种恩惠。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [pə'zest] [ʌv; əv] ['eni] ['siːkrət] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'fektɪŋ] [maɪ] ['kærəktər] ,

| Although | not | possessed | of | any | secret | really | important | affecting | my | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 不是 | 拥有 | 的 | 任何 | 秘密 | 真的 | 重要的 | 影响 | 我的 | 特点 | , |

虽然我并没有什么真正影响我性格的重要秘密，

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][maɪ]['kwaɪət] ;

| he | knew | well | that | he | was | possessed | of | one | important | to | my | quiet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 出色地 | 那 | 他 | 曾是 | 拥有 | 的 | 一 | 重要的 | 到 | 我的 | 安静的 | ; |

他很清楚，他拥有一个对我平静生活至关重要的东西；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'veɪld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][maɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ə'vɜːrʒn]

| and | he | availed | himself | to | the | utmost | of | my | strong | and | deep | aversion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已利用 | 他自己 | 到 | 这 | 极致 | 的 | 我的 | 强的 | 和 | 深的 | 厌恶 |

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] ['delɪkət] [rɪ'kɜːrəns] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd][ɪts]

| even | to | the | most | delicate | recurrence | to | my | love | to | Gertrude | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 最多 | 精美的 | 复发 | 到 | 我的 | 爱 | 到 | 格特鲁德 | 和 | 它是 |

[ʌn'hæloʊd] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| unhallowed | and | disastrous | termination | . |
|---|---|---|---|---|
| 不神圣的 | 和 | 灾难性的 | 终止 | . |

他充分利用了我内心深处对重拾对格特鲁德的爱以及这段不光彩、灾难性的结局的强烈厌恶。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['wɪrid] [ˌem 'iː] .

| At | length | , | however | , | he | wearied | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 然而 | , | 他 | 疲惫 | 我 | . |

然而，最终他还是让我感到厌倦了。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veri] [dregz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

| I | found | that | he | was | sinking | into | the | very | dregs | and | refuse | of | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 下沉 | 进入 | 这 | 非常 | 渣 | 和 | 拒绝 | 的 | 社会 | , |

我发现他正在沉沦于社会最底层、最污秽的角落。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɔːŋgər] [brʊk] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [ænd; ənd]

| and | I | could | not | longer | brook | the | idea | of | enduring | his | familiarity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 更长 | 溪 | 这 | 主意 | 的 | 持久 | 他的 | 熟悉 | 和 |

['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

| feeding | his | vices | . |
|---|---|---|---|
| 喂养 | 他的 | 恶习 | . |

我再也无法忍受他的亲昵举动和纵容他的恶习。

" [aɪ] [pæs] ['oʊvər] ['eni] ['diːteɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]

| " | I | pass | over | any | detail | of | my | own | feelings | , | as | well | as | my | outward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 经过 | 超过 | 任何 | 细节 | 的 | 我的 | 自己的 | 情怀 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 我的 | 向外 | 和 |

['wɜːrldli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| worldly | history | . |
|---|---|---|
| 世俗 | 历史 | . |

“我不会提及我自己的感受，以及我的外在经历和世俗经历的任何细节。”

['oʊvər][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] :

| Over | my | mind | a | great | change | had | passed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 我的 | 头脑 | 一个 | 伟大的 | 改变 | 有 | 通过了 | : |

我的脑海中发生了巨大的变化：

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [tɔːrn][baɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] [kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] ;

| I | was | no | longer | torn | by | violent | and | contending | passions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不 | 更长 | 撕裂 | 经过 | 暴力 | 和 | 争吵 | 激情 | ; |

我不再受激烈冲突的情感所困扰；

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [siː] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['hevi] ['tɔːrpər][hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ðə; ði] ['veri] ['waɪndz]

| upon | the | tumultuous | sea | a | dead | and | heavy | torpor | had | fallen | ; | the | very | winds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 动荡的 | 海 | 一个 | 死的 | 和 | 重的 | 麻木 | 有 | 倒下 | ; | 这 | 非常 | 风 |

, ['nesəseri] [fɔːr; fər] [helθ] ,

| , | necessary | for | health | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 必要的 | 为了 | 健康 | , |

波涛汹涌的大海上笼罩着死寂而沉重的沉寂；就连维持健康所必需的风，

[hæd; həd] ['siːst] : — " [aɪ] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] . "

| had | ceased | : | — | " | I | slept | on | the | abyss | without | a | surge | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 停止 | : | — | " | 我 | 睡着了 | 在 | 这 | 深渊 | 没有 | 一个 | 涌 | . | " |

已经停止了："我睡在深渊上，没有一丝波涛。"

" [wʌn] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌɪmə'rælɪtiz] ,

| " | One | violent | and | engrossing | passion | is | among | the | worst | of | all | immoralities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 暴力 | 和 | 引人入胜 | 热情 | 是 | 之中 | 这 | 最差 | 的 | 全部 | 不道德行为 | , |

"有一种强烈而令人沉迷的激情，是所有不道德行为中最恶劣的一种。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði][maɪnd] [tuː] ['stægnənt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [æk'tɪvətiz]

| for | it | leaves | the | mind | too | stagnant | and | exhausted | for | those | activities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 树叶 | 这 | 头脑 | 也 | 停滞不前 | 和 | 筋疲力尽的 | 为了 | 那些 | 活动 |

[ænd; ənd] ['enədʒiz] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] ['duːtiz] .

| and | energies | which | constitute | our | real | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能量 | 哪个 | 构成 | 我们的 | 真实的 | 职责 | . |

因为它会使人的思维过于停滞和疲惫，以至于无法从事那些构成我们真正职责的活动和精力。

[haʊ'evər] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪrənt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

| However | , | now | that | the | tyrant | feeling | of | my | mind | was | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 现在 | 那 | 这 | 暴君 | 感觉 | 的 | 我的 | 头脑 | 曾是 | 已移除 | , |

然而，现在我心中的暴君感觉消失了，

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['æpəθi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'duːst] ,

| I | endeavoured | to | shake | off | the | apathy | it | had | produced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 努力 | 到 | 摇 | 离开 | 这 | 冷漠 | 它 | 有 | 生产 | , |

我努力摆脱它所带来的冷漠情绪。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['bɪznəsɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

| and | return | to | the | various | occupations | and | businesses | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 这 | 各种各样的 | 职业 | 和 | 企业 | 的 | 生活 | . |

然后回归到各自的职业和事业中。

[wət'evər] [kʊd; kəd][daɪ'vɜːrt][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [dɑːrk] ['meməriz] ,

| Whatever | could | divert | me | from | my | own | dark | memories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可以 | 转移 | 我 | 从 | 我的 | 自己的 | 黑暗的 | 回忆 | , |

任何能让我摆脱痛苦回忆的事情，

[ɔːr] [gɪv] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][stæg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

| or | give | a | momentary | motion | to | the | stagnation | of | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 给 | 一个 | 瞬间 | 运动 | 到 | 这 | 停滞 | 的 | 我的 | 头脑 | , |

或者让我的思绪暂时活跃起来，

[aɪ] [grɑːspt] [æt; ət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| I | grasped | at | with | the | fondness | and | eagerness | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 在 | 和 | 这 | 喜爱 | 和 | 渴望 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

我像孩子一样，满怀喜爱和渴望地抓住了它。

[ðʌs] ,

| Thus | , |
|---|---|
| 因此 | , |

因此，

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [sə'raʊndɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [pɔːld; pæld][ə'pɑːn][maɪ] [teɪst] [ðə; ði]

| you | found | me | surrounding | myself | with | luxuries | which | palled | upon | my | taste | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 成立 | 我 | 周围 | 我 | 和 | 奢侈品 | 哪个 | 苍白 | 之上 | 我的 | 品尝 | 这 |

['ɪnstənt] [ðæt] [ðer; ðər]['nɑːv(ə)lti][hæd; həd] [pæst] :

| instant | that | their | novelty | had | passed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即的 | 那 | 他们的 | 新奇 | 有 | 通过了 | : |

你发现我被奢侈品包围着，但新鲜感一过，我就对它们失去了兴趣：

[naʊ] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['lɪtərəri] [feɪm] ; [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['em(p)tiər] ['bɔːbəlz]

| now | striving | for | the | vanity | of | literary | fame | ; | now | , | for | the | emptier | baubles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 努力 | 为了 | 这 | 虚荣 | 的 | 文学 | 名声 | ; | 现在 | , | 为了 | 这 | 更空 | 小饰品 |

[wɪtʃ] ['rɪtʃɪz] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] .

| which | riches | could | procure | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 财富 | 可以 | 采购 | . |

如今追求的是文学名声的虚荣；如今追求的是财富所能带来的空洞的装饰品。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] ['ʃraʊdɪd] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['klɑːzɪt] ,

| At | one | time | I | shrouded | myself | in | my | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 我 | 被遮蔽的 | 我 | 在 | 我的 | 壁橱 | , |

我曾一度把自己封闭在衣橱里，

[ænd; ənd] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði][ 'dɔgməz ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ;

| and | brooded | over | the | dogmas | of | the | learned | and | the | errors | of | the | wise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉思 | 超过 | 这 | 教条 | 的 | 这 | 学习 | 和 | 这 | 错误 | 的 | 这 | 明智的 | ; |

[æt; ət] [ə'nʌðər] ,

| at | another | , |
|---|---|---|
| 在 | 其他 | , |

他反复思索学者们的教条和智者们的错误；另一方面，

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'groʊsɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kraʊd] [wɪtʃ]

| I | plunged | into | the | more | engrossing | and | active | pursuits | of | the | living | crowd | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 暴跌 | 进入 | 这 | 更多的 | 引人入胜 | 和 | 积极的 | 追求 | 的 | 这 | 活的 | 人群 | 哪个 |

[roʊld] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

| rolled | around | me | , |
|---|---|---|---|
| 滚动 | 大约 | 我 | , |

我全身心地投入到周围熙熙攘攘的人群中，参与到他们更加引人入胜、更加活跃的活动中。

— [ænd; ənd] ['flætərd] [maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [ə'mɪd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] ['senətəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| — | and | flattered | my | heart | , | that | amid | the | applause | of | senators | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 受宠若惊 | 我的 | 心 | , | 那 | 之中 | 这 | 掌声 | 的 | 参议员 | 和 | 这 |

['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

| whirlpool | of | affairs | , |
|---|---|---|---|
| 漩涡 | 的 | 事务 | , |

——这让我感到无比欣慰，在参议员们的掌声和纷繁复杂的事务之中，

[aɪ][kʊd; kəd] [lʌl] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

| I | could | lull | to | rest | the | voices | of | the | past | and | the | spectre | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 麻痹 | 到 | 休息 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 过去的 | 和 | 这 | 幽灵 | 的 | 这 | 死的 | . |

我可以安抚过去的声音和死者的幽灵。

" ['weðər] [ðiːz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ɪ'fektʃuəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [nɑːt] [ɪn] [veɪn] , [ðɪs] ['hægərd]
" Whether these hopes were effectual , and the struggle not in vain , this haggard
" 无论 这些 希望 是 有效的 , 和 这 斗争 不是 在 徒劳 , 这 枯槁
[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [fɔːrm] ,
and wasting form ,
和 浪费 形式 ,

“这些希望是否有效，这场斗争是否徒劳，这副憔悴消瘦的身躯，

['druːpɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] , [kæn; kən] [dɪ'kler] ;
drooping day by day into the grave , can declare ;
下垂 天 经过 天 进入 这 严重 , 能 宣布 ;

日复一日地垂死挣扎，可以宣告；

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dwel] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
but I said I would not dwell long upon this part of my history ,
但 我 说 我 会 不是 住 长的 之上 这 部分 的 我的 历史 ,

但我说过我不会过多地纠缠于这段往事。

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .
nor is it necessary .
也不 是 它 必要的 .

也没必要。

[ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] , [nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'feʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
Of one thing only , not connected with the main part of my confessions , it is
的 一 事物 仅有的 , 不是 连接 和 这 主要的 部分 的 我的 忏悔 , 它 是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

只有一件事，与我忏悔的主要部分无关，那就是：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌn] ['tendər] [ænd; ənd] ['gɪltləs] ['biːɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .
for the sake of one tender and guiltless being , that I should speak .
为了 这 清酒 的 一 投标 和 无罪 存在 , 那 我 应该 说话 .

为了一个温柔无辜的生命，我才应该开口说话。

" [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] ['frendləs] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [mɪkst] ,
" In the cold and friendless world with which I mixed ,
" 在 这 寒冷的 和 没有朋友 世界 和 哪个 我 混合 ,

在我所处的那个冷漠无情的世界里，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['gɪv(ə)n] [ɪt'self] ['hoʊlli] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
there was a heart which had years ago given itself wholly up to me .
那里 曾是 一个 心 哪个 有 年 前 给定 本身 完全 向上 到 我 .

有一颗心，多年前就完全属于我了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft] [aɪ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrvd] ,
At that time I was ignorant of the gift I so little deserved ,
在 那 时间 我 曾是 无知 的 这 礼物 我 所以 小的 应得的 ,

那时我对这份我根本不配拥有的礼物一无所知。

[ɔːr] ( [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] ['gɜːrtruːd] )
or ( for it was before I knew Gertrude )
或者 ( 为了 它 曾是 前 我 知道 格特鲁德 )

或者（因为那是在我认识格特鲁德之前）

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪn] [seɪvd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .
I might have returned it , and been saved years of crime and anguish .
我 可能 有 返回 它 , 和 到过 已保存 年 的 犯罪 和 痛苦 .

我本可以把它还回去，从而避免多年的犯罪和痛苦。

[sɪns] [ðen] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][hæd; həd] ['mærid] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

| Since | then | , | the | person | I | allude | to | had | married | , | and | , | by | the | death | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | , | 这 | 人 | 我 | 暗示 | 到 | 有 | 已婚 | , | 和 | , | 经过 | 这 | 死亡 | 的 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| her | husband | , |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , |

此后，我提到的那个人结了婚，后来，在她丈夫去世后，

[wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [friː] .

| was | once | more | free | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一次 | 更多的 | 自由的 | . |

再次获得自由。

['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [met] [ˌem 'iː]

| Intimate | with | my | family | , | and | more | especially | with | my | sister | , | she | now | met | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲密的 | 和 | 我的 | 家庭 | , | 和 | 更多的 | 尤其 | 和 | 我的 | 姐姐 | , | 她 | 现在 | 遇见 | 我 |

['kɑːnstəntli] ;

| constantly | ; |
|---|---|
| 不断地 | ; |

她与我的家人关系亲密，尤其是与我的妹妹，现在她经常和我见面；

[hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ɪn][ˌem 'iː] , [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]

| her | compassion | for | the | change | she | perceived | in | me | , | both | in | mind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同情 | 为了 | 这 | 改变 | 她 | 感知 | 在 | 我 | , | 两个都 | 在 | 头脑 | 和 |

['pɜːrs(ə)n] ,

| person | , |
|---|---|
| 人 | , |

她对我身上发生的变化——无论是思想上的还是外表上的——都抱有同情心。

[wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] ,

| was | stronger | than | even | her | reserve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更强 | 比 | 甚至 | 她 | 预订 | , |

甚至比她的底线还要强。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [ɔːt]

| and | this | is | the | only | reason | why | I | speak | of | an | attachment | which | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 仅有的 | 原因 | 为什么 | 我 | 说话 | 的 | 一个 | 依恋 | 哪个 | 应该 |

['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] :

| otherwise | to | be | concealed | : |
|---|---|---|---|---|
| 否则 | 到 | 是 | 暗 | : |

这就是我为何要提及这种本应隐藏的依恋的唯一原因：

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ˌʌndər'stænd] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ə'luːd] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]

| I | believe | that | you | already | understand | to | whom | I | allude | , | and | since | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 你 | 已经 | 理解 | 到 | 谁 | 我 | 暗示 | , | 和 | 自从 | 你 | 有 |

[dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] ,

| discovered | her | weakness | , |
|---|---|---|---|
| 发现 | 她 | 弱点 | , |

我相信你已经明白我指的是谁，既然你已经发现了她的弱点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] ;

| it | is | right | that | you | should | know | also | her | virtue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 正确的 | 那 | 你 | 应该 | 知道 | 还 | 她 | 美德 | ; |

你也应该了解她的品德；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['fæntəsi] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n]

| it | is | right | that | you | should | learn | that | it | was | not | in | her | the | fantasy | or | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 正确的 | 那 | 你 | 应该 | 学习 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 她 | 这 | 幻想 | 或者 | 热情 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| of | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 片刻 | , |

你应该明白，那并非她一时冲动或幻想的结果。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪ'kriːtid] [lʌv] ; [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

| but | a | long | and | secreted | love | ; | that | you | should | learn | that | it | was | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 长的 | 和 | 分泌物 | 爱 | ; | 那 | 你 | 应该 | 学习 | 那 | 它 | 曾是 | 她 |

['pɪti] ,

| pity | , |
|---|---|
| 遗憾 | , |

但那是一份长久而隐秘的爱；让你明白，那是她的怜悯。

[ænd; ənd][noʊ] [ʌn'femənɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ɪm'pruːdns] ;

| and | no | unfeminine | disregard | to | opinion | , | which | betrayed | her | into | imprudence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 不女性化的 | 漠视 | 到 | 观点 | , | 哪个 | 背叛 | 她 | 进入 | 轻率 | ; |

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

| and | that | she | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 是 | , |

她没有那种因轻率行事而导致的、不顾他人意见的、不女性特有的冷漠；而她正是如此。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .

| at | this | moment | , | innocent | of | everything | but | the | folly | of | loving | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 清白的 | 的 | 一切 | 但 | 这 | 蠢事 | 的 | 爱 | 我 | . |

此刻，除了爱上我这个傻瓜之外，我对一切都一无所知。

" [aɪ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['iːðər] [ɪn'tenʃənəli]

| " | I | pass | on | to | the | time | when | I | discovered | that | I | had | been | either | intentionally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 经过 | 在 | 到 | 这 | 时间 | 什么时候 | 我 | 发现 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 任何一个 | 故意 |

[ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] [di'siːvd] ,

| or | unconsciously | deceived | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 不知不觉 | 受骗 | , |

“接下来，我讲到我发现自己无论是有意还是无意都被欺骗的那一刻。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['enəmi] [jet] [lɪvd] ! [lɪvd] [ɪn] ['ɑːnər] , [prɑː'sperəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldz]

| and | that | my | enemy | yet | lived | ! | lived | in | honour | , | prosperity | , | and | the | world's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我的 | 敌人 | 然而 | 居住地 | ! | 居住地 | 在 | 荣誉 | , | 繁荣 | , | 和 | 这 | 世界的 |

['blesɪŋz] .

| blessings | . |
|---|---|
| 祝福 | . |

而我的敌人竟然还活着！他活得光荣、富足，享受着世间的福祉。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['bæriər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [striːm] [ˌhɪðər'tuː] [pent] ['ɪntuː]

| The | information | was | like | removing | a | barrier | from | a | stream | hitherto | pent | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 曾是 | 喜欢 | 移除 | 一个 | 障碍 | 从 | 一个 | 溪流 | 迄今为止 | 五角星 | 进入 |

['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .

| quiet | and | restraint | . |
|---|---|---|---|
| 安静的 | 和 | 克制 | . |

这些信息就像移除了一道屏障，打破了溪流原本的平静与压抑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 佩勒姆 — 第 07 卷(Pelham — Volume 07)
# 第3/4页

[ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [θɔːts] , ['fiːlɪŋz] ,
**All the stormy thoughts , feelings ,**
全部 这 暴风雨 想法 , 情怀 ,

所有汹涌澎湃的思绪和感受

[ænd; ənd] ['pæʃnz] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] [rest] [rʌʃt] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs]
**and passions so long at rest rushed again into a terrible and tumultuous**
和 激情 所以 长的 在 休息 匆忙 再次 进入 一个 糟糕的 和 动荡的
['ækʃ(ə)n] .
**action .**
行动 .

沉寂已久的激情再次爆发，演变成一场可怕而动荡的行动。

[ðə; ði] ['nuːli] - [fɔːrmd] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] ; ['evriθɪŋ] [siːmd]
**The newly - formed stratum of my mind was swept away ; everything seemed**
这 新 - 形成 地层 的 我的 头脑 曾是 扫荡 离开 ; 一切 似乎
[ə; eɪ] [rek] , [ə; eɪ]['keɪɑːs] ,
**a wreck , a chaos ,**
一个 破坏 , 一个 混乱 ,

我新形成的思维结构被彻底摧毁；一切都显得一片狼藉，混乱不堪。

[ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv]['dʒɑːrɪŋ]['elɪmənts; 'eləmənts] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [traɪt] [ænd; ənd] [teɪm]
**a convulsion of jarring elements ; but this is a trite and tame**
一个 抽搐 的 刺耳的 元素 ; 但 这 是 一个 老套 和 驯服
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] ;
**description of my feelings ;**
描述 的 我的 情怀 ;

各种令人不安的因素交织在一起；但这只是对我感受的一种平庸而温和的描述；

[wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] :
**words would be but commonplace to express the revulsion which I experienced :**
字 会 是 但 平凡 到 表达 这 厌恶 哪个 我 经验丰富的 :
[jet] , [ə'mɪdst] [ɔːl] ,
**yet , amidst all ,**
然而 , 在……之中 全部 ,

言语难以表达我当时的厌恶之情；然而，即便如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['pærəmaʊnt] [ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪŋ] [θɔːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər]
**there was one paramount and presiding thought , to which the rest were**
那里 曾是 一 派拉蒙 和 主持 想法 , 到 哪个 这 休息 是
[æz; əz]['ætəmz][ɪn][ðə; ði] [hiːp] ,
**as atoms in the heap ,**
作为 原子 在 这 堆 ,

其中只有一个至高无上、主导一切的思想，其余的思想都如同原子堆中的原子一样。

— [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ! - [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] ?
**— the awakened thought of vengeance ! - but how was it to be gratified ?**
— 这 觉醒 想法 的 复仇 ! - 但 如何 曾是 它 到 是 满意 ?

——复仇的念头觉醒了！——但如何才能得到满足呢?

" [pleɪst] [æz; əz] [ˌtaɪ'rɛl] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
**" Placed as Tyrrell now was in the scale of society ,**
" 放置 作为 泰瑞尔 现在 曾是 在 这 规模 的 社会 ,

“以泰瑞尔如今在社会中的地位来看，

| ['evri] | ['meθəd] | [ʌv; əv][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] | ['fɔ:rmərli] | [rɪ'dʒektɪd] | [si:md] | [æt; ət][æn; ən][end] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **every** | **method** | **of** **retribution** | **but** | **the** | **one** | **formerly** | **rejected** | **seemed** | **at** | **an** | **end** | **.** |
| 每一个 | 方法 | 的 报应 | 但 | 这 | 一 | 以前 | 拒绝 | 似乎 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

除了之前被摒弃的那种报复手段之外，其他所有报复手段似乎都已走到尽头。

| [tu:; tə] | [ðæt] | [wʌn] | , | ['ðerfɔ:r] | , | [wi:k] | [ænd; ənd] | ['mɜ:rsɪf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] | [ə'pɪrd] | [tu:; tə][ˌem 'i:] | , | [aɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **To** | **that** | **one** | **,** | **therefore** | **,** | **weak** | **and** | **merciful** | **as** | **it** | **appeared** | **to** | **me** | **,** | **I** |
| 到 | 那 | 一 | , | 所以 | , | 虚弱的 | 和 | 仁慈 | 作为 | 它 | 出现 | 到 | 我 | , | 我 |

| [ri'zɔ:tid] | ; |
|---|---|
| **resorted** | **;** |
| 复原 | ; |

因此，尽管我觉得祂软弱而仁慈，但我还是求助于祂；

| [ju:; jʊ] | [tʊk] | [maɪ] | ['tʃælɪndʒ] | [tu:; tə] | [ˌtaɪ'rɛl] | ; | [ju:; jʊ] | [rɪ'membər] | [hɪz; ɪz] | [bɪ'heɪvjər] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **you** | **took** | **my** | **challenge** | **to** | **Tyrrell** | **;** | **you** | **remember** | **his** | **behaviour** | **:** |
| 你 | 采取 | 我的 | 挑战 | 到 | 泰瑞尔 | ; | 你 | 记住 | 他的 | 行为 | : |

你接受了我的挑战，去找了泰瑞尔；你还记得他的所作所为：

| ['kɑ:nʃəns] | [dʌθ; dəθ] | [ɪn'di:d] | [meɪk] | ['kaʊədz] | [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Conscience** | **doth** | **indeed** | **make** | **cowards** | **of** | **us** | **all** | **!** |
| 良心 | 确实 | 的确 | 制作 | 懦夫 | 的 | 我们 | 全部 | ! |

良心确实会让我们都变成懦夫！

| [ðə; ði] | ['letər] | [ɪn'kloʊzd] | [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] | [hɪz; ɪz] | [tu:; tə][ju:; jʊ] | [kən'teɪnd] | ['oʊnli][ðə; ði] | ['kɑ:mənpleɪs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **letter** | **enclosed** | **to** | **me** | **in** | **his** | **to** | **you** | **contained** | **only** | **the** | **commonplace** |
| 这 | 信 | 内 | 到 | 我 | 在 | 他的 | 到 | 你 | 包含 | 仅有的 | 这 | 平凡 |

| ['ɑ:rgjumənt] | ['ɜ:dʒd] | [soʊ]['ɔ:f(ə)n] | [baɪ] | [ðoʊz] | [hu:] | [hæv; həv] | ['ɪndʒərd][ˌju: 'es] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **argument** | **urged** | **so** | **often** | **by** | **those** | **who** | **have** | **injured** | **us** | **;** |
| 争论 | 敦促 | 所以 | 经常 | 经过 | 那些 | WHO | 有 | 受伤 | 我们 | ; |

他寄给你的信里附有我这封信，信中只有那些伤害我们的人经常提出的老生常谈的论点；

| ['neɪmli] | , | [ðə; ði] | [rɪ'lʌktəns] | [æt; ət] | [ə'temptɪŋ] | ['aʊər; ɑ:r][laɪf]['æftər] | ['hævɪŋ] | ['ru:ɪnd] | ['aʊər; ɑ:r] | ['hæpinəs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **namely** | **,** | **the** | **reluctance** | **at** | **attempting** | **our** | **life** | **after** | **having** | **ruined** | **our** | **happiness** |
| 即 | , | 这 | 不情愿 | 在 | 尝试 | 我们的 | 生活 | 后 | 拥有 | 毁坏 | 我们的 | 幸福 |

.

**:**

.

也就是说，在毁掉自己的幸福之后，我们不愿重新开始生活。

| [wen] | [aɪ] | [faʊnd] | [ðæt] | [hi:; hi][hæd; həd] | [left] | ['lʌndən] | [maɪ][reɪdʒ] | [nu:] | [noʊ] | [baʊndz] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **I** | **found** | **that** | **he** | **had** | **left** | **London** | **my** | **rage** | **knew** | **no** | **bounds** | **:** |
| 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 伦敦 | 我的 | 愤怒 | 知道 | 不 | 界限 | : |

得知他已离开伦敦后，我怒不可遏：

| [aɪ][wʌz; wəz] | [ˌæbsə'lu:tli] | ['fræntɪk][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] | ; | [ðə; ði] | [ɜ:rθ] | [ri:ld] | [bɪ'fɔ:r] | [maɪ] | [aɪz] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **was** | **absolutely** | **frantic** | **with** | **indignation** | **;** | **the** | **earth** | **reeled** | **before** | **my** | **eyes** | **;** |
| 我 | 曾是 | 绝对地 | 疯狂的 | 和 | 愤慨 | ; | 这 | 地球 | 卷曲 | 前 | 我的 | 眼睛 | ; |

我当时气得彻底疯了，感觉天旋地转。

| [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] | ['sʌfəkeɪtɪd] | [baɪ][ðə; ði] | ['vaɪələns] | — | [ðə; ði] | ['wɜ:rlpu:l] | — | [ʌv; əv][maɪ] | [ i'məuʃənz ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **was** | **almost** | **suffocated** | **by** | **the** | **violence** | **—** | **the** | **whirlpool** | **—** | **of** | **my** | **emotions** | **.** |
| 我 | 曾是 | 几乎 | 窒息 | 经过 | 这 | 暴力 | — | 这 | 漩涡 | — | 的 | 我的 | 情绪 | . |

我几乎被自己强烈的情绪——那股汹涌澎湃的情感漩涡——所窒息。

| [aɪ] | [geɪv] | [maɪ'self][noʊ] | [taɪm] | [tu:; tə] | [θɪŋk] | , | — | [aɪ] | [left] | [taʊn] | [ɪn] | [pər'su:t] | [ʌv; əv][maɪ] | [foʊ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **gave** | **myself** | **no** | **time** | **to** | **think** | **,** | **—** | **I** | **left** | **town** | **in** | **pursuit** | **of** | **my** | **foe** | **.** |
| 我 | 给予 | 我 | 不 | 时间 | 到 | 思考 | , | — | 我 | 左边 | 镇 | 在 | 追逐 | 的 | 我的 | 敌人 | . |

我没有给自己思考的时间，就离开了城镇去追击我的敌人。

| " | [aɪ] | [faʊnd] | [ðæt] | — | [stɪl] | [ə'dɪktɪd] | , | [ðoʊ] | , | [aɪ] | [bi'li:vd] | , | [nɑ:t][soʊ] | ['mædli] | [æz; əz] | [bɪ'fɔ:r] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **found** | **that** | **—** | **still** | **addicted** | **,** | **though** | **,** | **I** | **believed** | **,** | **not** | **so** | **madly** | **as** | **before** | **,** |
| " | 我 | 成立 | 那 | — | 仍然 | 上瘾 | , | 尽管 | , | 我 | 相信 | , | 不是 | 所以 | 疯狂地 | 作为 | 前 | , |

“我发现——虽然我仍然上瘾，但我相信，已经不像以前那么疯狂了，”

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˌəˈmjuːzmənts] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['nuːmɑːrkɪt] ,

| to | the | old | amusements | — | he | was | in | the | neighbourhood | of | Newmarket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 老的 | 娱乐 | — | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 纽马克特 | , |

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði]['reɪsɪz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [ɪnˈsuː] .

| awaiting | the | races | shortly | to | ensue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 这 | 种族 | 不久 | 到 | 随之而来 | . |

他重拾旧时的娱乐活动——当时他正在纽马克特附近，等待即将开始的赛马比赛。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ][faɪnd][hɪz; ɪz] [əˈdres] [ðæn; ðən][aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] ['tʃælɪndʒ] ,

| No | sooner | did | I | find | his | address | than | I | wrote | him | another | challenge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 做过 | 我 | 寻找 | 他的 | 地址 | 比 | 我 | 写道 | 他 | 其他 | 挑战 | , |

我刚找到他的地址，就给他写了另一封挑战信。

[stɪl] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][ænd; ənd] [ ɪnˈsʌltɪŋli ] ['wɜːrdɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [tʊk] .

| still | more | forcibly | and | insultingly | worded | than | the | one | you | took | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更多的 | 强制 | 和 | 侮辱性的 | 措辞 | 比 | 这 | 一 | 你 | 采取 | . |

措辞比你接受的那条更加咄咄逼人、更具侮辱性。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] ;

| In | this | I | said | that | his | refusal | was | of | no | avail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 我 | 说 | 那 | 他的 | 拒绝 | 曾是 | 的 | 不 | 可用 | ; |

我当时说，他的拒绝毫无作用；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][swɔːrn] [ðæt] [maɪ] ['vendʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]

| that | I | had | sworn | that | my | vengeance | should | overtake | him | ; | and | that | sooner | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 宣誓 | 那 | 我的 | 复仇 | 应该 | 超过 | 他 | ; | 和 | 那 | 很快 | 或者 |

['leɪtər] ,

| later | , |
|---|---|
| 之后 | , |

我曾发誓要让他尝到复仇的滋味；而且迟早有一天，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [ʌv; əv] [hel] , [maɪ] [oʊθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊlˈfɪld] .

| in | the | face | of | heaven | and | despite | of | hell | , | my | oath | should | be | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 的 | 天堂 | 和 | 尽管 | 的 | 地狱 | , | 我的 | 誓言 | 应该 | 是 | 已完成 | . |

即使面对天堂的审判，即使面对地狱的考验，我的誓言也必须履行。

[rɪˈmembər] [ðoʊz] [wɜːrdz] , ['peləm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðem; ðəm] [ˌhɪrˈæftər] .

| Remember | those | words | , | Pelham | , | I | shall | refer | to | them | hereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那些 | 字 | , | 佩勒姆 | , | 我 | 将 | 参考 | 到 | 他们 | 此后 | . |

记住这些话，佩勒姆，我以后会提到它们。

" ['tɪrəlz] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] : [hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː][æz; əz]

| " | Tyrrell's | reply | was | short | and | contemptuous | : | he | affected | to | treat | me | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 泰瑞尔的 | 回复 | 曾是 | 短的 | 和 | 轻蔑的 | : | 他 | 做作的 | 到 | 对待 | 我 | 作为 |

[ə; eɪ]['mædmən] .

| a | madman | . |
|---|---|---|
| 一个 | 狂人 | . |

“泰瑞尔的回答简短而轻蔑：他装作把我当成疯子。

[pərˈhæps] ( [ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnkoʊˈhɪrəns; ˌɪnkoʊˈherəns][ʌv; əv][maɪ] ['letər] ['ɔːθəraɪzd] [sʌtʃ]

| Perhaps | ( | and | I | confess | that | the | incoherence | of | my | letter | authorized | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | ( | 和 | 我 | 承认 | 那 | 这 | 语无伦次 | 的 | 我的 | 信 | 授权 | 这样的 |

[səˈspɪʃ(ə)n] ) [hiː; hi] [biˈliːvd] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz][wʌn] .

| suspicion | ) | he | believed | I | really | was | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | ) | 他 | 相信 | 我 | 真的 | 曾是 | 一 | . |

也许（我承认，我信中的语无伦次让他产生了这样的怀疑）他真的认为我是其中之一。

[hiː; hi] [kənˈkluːdid] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['letərz] ,

| He | concluded | by | saying | that | if | he | received | more | of | my | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结束 | 经过 | 说 | 那 | 如果 | 他 | 已收到 | 更多的 | 的 | 我的 | 信件 | , |

他最后说，如果他收到我更多的来信，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃeltər] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [maɪ] [ə'greɪʃənz] [baɪ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

| he | should | shelter | himself | from | my | aggressions | by | the | protection | of | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 庇护所 | 他自己 | 从 | 我的 | 攻击行为 | 经过 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 法律 | . |

他应该依靠法律的保护来躲避我的侵犯。

" [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [stɜːrn] , ['sʌlən] , ['aɪərn] ['spɪrɪt] ['entərd] ['ɪntuː] [maɪ] ['bʊzəm] .

| " | On | receiving | this | reply | , | a | stern | , | sullen | , | iron | spirit | entered | into | my | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 接收 | 这 | 回复 | , | 一个 | 船尾 | , | 忧郁 | , | 铁 | 精神 | 进入 | 进入 | 我的 | 怀 | . |

收到这个答复后，我心中涌起一股严厉、阴沉、铁一般的怒火。

[aɪ] [bɪ'treɪd] [noʊ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] ;

| I | betrayed | no | external | mark | of | passion | ; | I | sat | down | in | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 背叛 | 不 | 外部的 | 标记 | 的 | 热情 | ; | 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 沉默 | ; |

我没有流露出任何激情的外在表现；我默默地坐了下来；

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːdz] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| I | placed | the | letter | and | Gertrude's | picture | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放置 | 这 | 信 | 和 | 格特鲁德的 | 图片 | 前 | 我 | . |

我把信和格特鲁德的照片放在面前。

[ðer; ðər] , [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

| There | , | still | and | motionless | , | I | remained | for | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 仍然 | 和 | 静止不动 | , | 我 | 剩余 | 为了 | 小时 | . |

我一动不动地待在那里，几个小时都动弹不得。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['gluːmi] ['revəri] [baɪ] [ðə; ði] [klɑːk] ,

| I | remember | well | I | was | awakened | from | my | gloomy | revery | by | the | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 出色地 | 我 | 曾是 | 觉醒 | 从 | 我的 | 阴沉 | 梦想 | 经过 | 这 | 钟 | , |

我清楚地记得，时钟声把我从忧郁的沉思中唤醒了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| as | it | struck | the | first | hour | of | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 击 | 这 | 第一的 | 小时 | 的 | 这 | 早晨 | . |

时间是清晨的第一个小时。

[æt; ət] [ðæt] [loʊn] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [saʊnd] ,

| At | that | lone | and | ominous | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 孤独 | 和 | 不祥的 | 声音 | , |

伴随着那孤寂而又不祥的声音，

[ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [dred] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd]

| the | associations | of | romance | and | dread | which | the | fables | of | our | childhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 协会 | 的 | 浪漫 | 和 | 恐惧 | 哪个 | 这 | 寓言 | 的 | 我们的 | 童年 |

[kə'nekt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] ['koʊldli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] :

| connect | with | it | rushed | coldly | and | fearfully | into | my | mind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 它 | 匆忙 | 冷冷地 | 和 | 恐惧地 | 进入 | 我的 | 头脑 | : |

童年寓言故事中与它相关的浪漫与恐惧的联想，冰冷而恐惧地涌入我的脑海：

[ðə; ði] [dæmp] ['duːz] [broʊk] [aʊt] [ə'pɑːn] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] ['kɜːdld] [ɪn] [maɪ] [lɪmz] .

| the | damp | dews | broke | out | upon | my | forehead | and | the | blood | curdled | in | my | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮湿 | 露水 | 打破 | 出去 | 之上 | 我的 | 前额 | 和 | 这 | 血 | 凝固 | 在 | 我的 | 四肢 | . |

湿冷的露水渗入我的额头，血液在我的四肢中凝结。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['vaʊd] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [ænd; ənd] ['dedli] [oʊθ] — [ðə; ði]

| In | that | moment | I | knelt | down | and | vowed | a | frantic | and | deadly | oath | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 我 | 跪下 | 向下 | 和 | 发誓 | 一个 | 疯狂的 | 和 | 致命 | 誓言 | — | 这 |

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [der] [tuː; tə] [rɪ'piːt] — [ðæt] [bɪ'fɔːr] [θriː] [deɪz] [ɪk'spaɪərd] ,

| words | of | which | I | would | not | now | dare | to | repeat | — | that | before | three | days | expired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 的 | 哪个 | 我 | 会 | 不是 | 现在 | 敢 | 到 | 重复 | — | 那 | 前 | 三 | 天 | 已到期 | , |

那一刻，我跪了下来，疯狂地发誓，发下了一个致命的誓言——我现在不敢再重复这些誓言的内容——那就是在三天之内，

[hel] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [preɪ] .

| hell | should | no | longer | be | cheated | of | its | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 应该 | 不 | 更长 | 是 | 作弊 | 的 | 它是 | 猎物 | . |

地狱不应再被剥夺其猎物。

[aɪ] [roʊz] , — [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [ɑːn] [maɪ] [bed] , [ænd; ənd] [slept] .

| I | rose | , | — | I | flung | myself | on | my | bed | , | and | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | , | — | 我 | 扔 | 我 | 在 | 我的 | 床 | , | 和 | 睡着了 | . |

我起身，——我扑倒在床上，睡着了。

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [left] [maɪ] [ə'boʊd] .

| " | The | next | day | I | left | my | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | 我 | 左边 | 我的 | 住所 | . |

第二天我就离开了家。

[aɪ] [ 'pəːtʃəst ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [swɪft] [hɔːrs] ; [ænd; ənd] ,

| I | purchased | a | strong | and | swift | horse | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 购买 | 一个 | 强的 | 和 | 迅速 | 马 | ; | 和 | , |

我买了一匹强壮迅捷的马；而且，

[dis'gaizɪŋ] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɔːrsmənz] [kloʊk] , [aɪ] [set] [ɔːf] [ə'loʊn] ,

| disguising | myself | from | head | to | foot | in | a | long | horseman's | cloak | , | I | set | off | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伪装 | 我 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 在 | 一个 | 长的 | 骑手的 | 披风 | , | 我 | 放 | 离开 | 独自的 | , |

我把自己从头到脚裹上一件长长的骑兵斗篷，独自出发了。

['lɑːkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] [koʊld] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] [oʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] .

| locking | in | my | heart | the | calm | and | cold | conviction | that | my | oath | should | be | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锁定 | 在 | 我的 | 心 | 这 | 冷静的 | 和 | 寒冷的 | 定罪 | 那 | 我的 | 誓言 | 应该 | 是 | 保留 | . |

我心中坚定着冷静而冷酷的信念：我必须遵守我的誓言。

[aɪ] [pleɪst] , [kən'siːld] [ɪn] [maɪ] [dres] , [tuː] ['pistlz] ; [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌtaɪ'rɛl] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ,

| I | placed | , | concealed | in | my | dress | , | two | pistols | ; | my | intention | was | to | follow | Tyrrell | wherever | he | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放置 | , | 暗 | 在 | 我的 | 裙子 | , | 二 | 手枪 | ; | 我的 | 意图 | 曾是 | 到 | 跟随 | 泰瑞尔 | 无论 | 他 | 去 | , |

我把两把手枪藏在裙子里；我的目的是无论泰瑞尔去哪里，我都跟着他。

[tɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

| till | we | could | find | ourselves | alone | , | and | without | the | chance | of | intrusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 可以 | 寻找 | 我们自己 | 独自的 | , | 和 | 没有 | 这 | 机会 | 的 | 入侵 | . |

直到我们能够独处，不受打扰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːntest] ,

| It | was | then | my | determination | to | force | him | into | a | contest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 我的 | 决心 | 到 | 力量 | 他 | 进入 | 一个 | 竞赛 | , |

那时我便下定决心要逼他参加比赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] , [noʊ] ['erər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [saɪt] , [maɪt] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['pɜːrpəs] ,

| and | that | no | trembling | of | the | hand | , | no | error | of | the | swimming | sight | , | might | betray | my | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 发抖 | 的 | 这 | 手 | , | 不 | 错误 | 的 | 这 | 游泳 | 视线 | , | 可能 | 背叛 | 我的 | 目的 | , |

以免手部颤抖或视线模糊，泄露我的意图。

[tuː; tə] [pleɪs] [ˌjuː 'es] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,

| to | place | us | foot | to | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 地方 | 我们 | 脚 | 到 | 脚 | , |

使我们脚踏实地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɪst(ə)l]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [æn'tægənɪst] .

| and | the | mouth | of | each | pistol | almost | to | the | very | temple | of | each | antagonist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嘴 | 的 | 每个 | 手枪 | 几乎 | 到 | 这 | 非常 | 寺庙 | 的 | 每个 | 反派 | . |

枪口几乎抵到了每个对手的太阳穴。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [dɪ'tɜːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [deθ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][maɪ] ['vɪktɪmz] .

| Nor | was | I | deterred | for | a | moment | from | this | resolution | by | the | knowledge | that | my | own | death | must | be | as | certain | as | my | victim's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 我 | 威慑 | 为了 | 一个 | 片刻 | 从 | 这 | 解决 | 经过 | 这 | 知识 | 那 | 我的 | 自己的 | 死亡 | 必须 | 是 | 作为 | 肯定 | 作为 | 我的 | 受害者的 | . |

即使知道自己的死亡也必然会像受害者的死亡一样不可避免，我也丝毫没有动摇我的决心。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['daɪɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd][soʊ] ['bæflɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr]

| On | the | contrary | , | I | looked | forward | to | dying | thus | , | and | so | baffling | the | more | lingering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 我 | 看起来 | 向前 | 到 | 垂死 | 因此 | , | 和 | 所以 | 莫名其妙 | 这 | 更多的 | 挥之不去的 | , |

相反，我期待以这种方式死去，从而让那些执迷不悟的人感到困惑。

[bʌt; bət][nɑːt] [les] [ʃʊr] , [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['weɪstɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɪrs] ,

| but | not | less | sure | , | disease | which | was | daily | wasting | me | away | , | with | the | same | fierce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 较少的 | 当然 | , | 疾病 | 哪个 | 曾是 | 日常的 | 浪费 | 我 | 离开 | , | 和 | 这 | 相同的 | 凶猛的 | , |

但同样可以肯定的是，这种疾病正日复一日地折磨着我，而且同样凶猛。

[jet] [nɑːt][ʌn'kwaɪət] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] ,

| yet | not | unquiet | delight | with | which | men | have | rushed | into | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 不安 | 喜 | 和 | 哪个 | 男人 | 有 | 匆忙 | 进入 | 战斗 | , |

然而，这并非人们冲锋陷阵时所怀有的那种不安的喜悦。

[ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [deθ] [les] ['bɪtər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][laɪf] .

| and | sought | out | a | death | less | bitter | to | them | than | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 出去 | 一个 | 死亡 | 较少的 | 苦的 | 到 | 他们 | 比 | 生活 | . |

他们寻求的是一种比活着更不痛苦的死亡方式。

" [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ðoʊ] [aɪ] [iːtʃ] [deɪ] [sɔː] [ˌtaɪ'rɛl] ,

| " | For | two | days | , | though | I | each | day | saw | Tyrrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 二 | 天 | , | 尽管 | 我 | 每个 | 天 | 锯 | 泰瑞尔 | , |

“虽然我连续两天每天都见到泰瑞尔，

[feɪt] [θruː] ['ɪntuː][maɪ] [wei] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][maɪ] [dɪ'zaɪn] .

| fate | threw | into | my | way | no | opportunity | of | executing | my | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 扔 | 进入 | 我的 | 方式 | 不 | 机会 | 的 | 执行 | 我的 | 设计 | . |

命运让我没有机会实现我的设计。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [keɪm] , — [ˌtaɪ'rɛl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [reɪs] - [graʊnd] ;

| The | morning | of | the | third | came | , | — | Tyrrell | was | on | the | race | - | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 的 | 这 | 第三 | 来了 | , | — | 泰瑞尔 | 曾是 | 在 | 这 | 种族 | - | 地面 | ; |

第三天早上，泰瑞尔来到了赛场；

[ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

| sure | that | he | would | remain | there | for | some | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那 | 他 | 会 | 保持 | 那里 | 为了 | 一些 | 小时 | , |

我确信他会在那里待上几个小时。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ] ['wɪrid] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ,

| I | put | up | my | wearied | horse | in | the | town | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 向上 | 我的 | 疲惫 | 马 | 在 | 这 | 镇 | , | 和 | , |

我把疲惫的马安置在镇上，然后，

['siːtɪŋ] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]

| seating | myself | in | an | obscure | corner | of | the | course | , | was | contented | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 我 | 在 | 一个 | 朦胧 | 角落 | 的 | 这 | 课程 | , | 曾是 | 满足 | 和 |

['wɑtʃɪŋ] ,

| watching | , |
|---|---|
| 观看 | , |

我找了个球场不起眼的角落坐下，心满意足地看着。

[æz; əz][ðə; ði]['sɜːrpənt] [dʌz] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [ðə; ði]['dɪstənt] ['məuʃənz][ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] .

| as | the | serpent | does | his | victim | , | the | distant | motions | of | my | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 蛇 | 做 | 他的 | 受害者 | , | 这 | 遥远 | 运动 | 的 | 我的 | 敌人 | . |

如同毒蛇吞噬猎物，我敌人的远方动静也随之而来。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [roʊbd] [ɪn]

| Perhaps | you | can | recollect | passing | a | man | seated | on | the | ground | and | robed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 能 | 追忆 | 通过 | 一个 | 男人 | 坐着 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 身着长袍 | 在 |

[ə; eɪ] ['hɔːrsmənz] [kloʊk] .

| a | horseman's | cloak | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 骑手的 | 披风 | . |

你或许还记得曾路过一个坐在地上、身披骑兵斗篷的男人。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huːm] [juː; jʊ] [pæst] [ænd; ənd] [ ə'kɔst ] .

| I | need | not | tell | you | that | it | was | I | whom | you | passed | and | accosted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 告诉 | 你 | 那 | 它 | 曾是 | 我 | 谁 | 你 | 通过了 | 和 | 被骚扰 | . |

我无需赘述，你当时经过并拦住的就是我。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [raɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði]

| I | saw | you | ride | by | me | ; | but | the | moment | you | were | gone | I | forgot | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 骑 | 经过 | 我 | ; | 但 | 这 | 片刻 | 你 | 是 | 已消失 | 我 | 忘了 | 这 |

[ə'kɜːrəns] .

| occurrence | . |
|---|---|
| 发生 | . |

我看见你骑车经过；但你离开的那一刻，我就忘记了这件事。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [kraʊd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [vjuːz] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]

| I | looked | upon | the | rolling | and | distant | crowd | as | a | child | views | the | figures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 之上 | 这 | 滚动 | 和 | 遥远 | 人群 | 作为 | 一个 | 孩子 | 浏览 | 这 | 数据 | 的 |

[ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] ,

| the | phantasmagoria | , |
|---|---|---|
| 这 | 幻象 | , |

我望着远处熙熙攘攘的人群，就像孩子望着幻影戏里的人物一样。

['skersli] ['noʊɪŋ] [ɪf] [maɪ] [aɪz] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , ['fiːlɪŋ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stuːpɪfaɪɪŋ]

| scarcely | knowing | if | my | eyes | deceived | me | , | feeling | impressed | with | some | stupefying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 会心 | 如果 | 我的 | 眼睛 | 受骗 | 我 | , | 感觉 | 印象深刻 | 和 | 一些 | 令人震惊 |

[ænd; ənd] ['gæstli] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dred] ,

| and | ghastly | sensation | of | dread | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阴森 | 感觉 | 的 | 恐惧 | , |

我几乎怀疑自己的眼睛是否欺骗了我，一种令人震惊和恐惧的强烈感觉涌上心头。

[ænd; ənd] ['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | cherishing | the | conviction | that | my | life | was | not | as | the | life | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍惜 | 这 | 定罪 | 那 | 我的 | 生活 | 曾是 | 不是 | 作为 | 这 | 生活 | 的 | 这 |

['kriːtʃərz] [ðæt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| creatures | that | passed | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 那 | 通过了 | 前 | 我 | . |

我始终坚信，我的生命与我之前逝去的生命截然不同。

" [ðə; ði] [deɪ] [weɪnd] : [aɪ] [went] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ] [hɔːrs] ; [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] , [ænd; ənd]

" The day waned : I went back for my horse ; I returned to the course , and

" 这 天 减弱 : 我 去 后退 为了 我的 马 ; 我 返回 到 这 课程 , 和

,

,

,

“日渐西沉：我回去牵我的马；我回到赛场，然后，

['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['məuʃənz]

keeping at a distance as little suspicious as possible , followed the motions

保持 在 一个 距离 作为 小的 可疑的 作为 可能的 , 随后 这 运动

[ʌv; əv] [ˌtaɪ'rɛl] .

of Tyrrell .

的 泰瑞尔 .

他保持着一定的距离，尽量不引起怀疑，暗中观察着泰瑞尔的举动。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , ['restɪd] [ðer; ðər] , [rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] ,

He went back to the town , rested there , repaired to a gaming - table ,

他 去 后退 到 这 镇 , 休息 那里 , 已修复 到 一个 赌博 - 桌子 ,

他回到镇上，在那里休息，然后找了张赌桌坐下。

[steɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

stayed in it a short time , returned to his inn , and ordered his horse .

入住 在 它 一个 短的 时间 , 返回 到 他的 客栈 , 和 订购 他的 马 .

他在里面待了一会儿，然后回到客栈，叫了他的马。

" [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['məuʃənz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [pər'suːt] ;

" In all these motions I followed the object of my pursuit ;

" 在 全部 这些 运动 我 随后 这 目的 的 我的 追逐 ;

“在所有这些行动中，我都追随了我的目标；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [aɪ][æt; ət][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm][set] [aʊt] [ə'loʊn][ænd; ənd]

and my heart bounded with joy when I at last saw him set out alone and

和 我的 心 有界 和 喜悦 什么时候 我 在 最后的 锯 他 放 出去 独自的 和

[ɪn][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

in the advancing twilight .

在 这 前进 暮 .

当我终于看到他独自一人在渐浓的暮色中出发时，我的心中充满了喜悦。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

I followed him till he left the main road .

我 随后 他 直到 他 左边 这 主要的 路 .

我一直跟着他，直到他离开主路。

[naʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz][maɪ] [taɪm] .

Now , I thought , was my time .

现在 , 我 想法 , 曾是 我的 时间 .

我想，现在轮到我了。

[aɪ] [riːˈdʌbəld] [maɪ] [peɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [wen] [sʌm; səm] [ 'hɔːsmən ]

I redoubled my pace , and had nearly reached him , when some horsemen

我 加倍 我的 步伐 , 和 有 几乎 达到 他 , 什么时候 一些 骑兵

[ ə'piərɪŋ ] ,

appearing ,

出现 ,

我加快脚步，几乎追上他时，几个骑马的人出现了。

[kən'streɪnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] ['slækən] [maɪ] [peɪs] .

constrained me again to slacken my pace .

受限 我 再次 到 放松 我的 步伐 .

这再次迫使我放慢了脚步。

['veriəs] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [maɪ][plɑːt] .

| Various | other | similar | interruptions | occurred | to | delay | my | plot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 其他 | 相似的 | 中断 | 发生 | 到 | 延迟 | 我的 | 阴谋 | . |

其他类似的干扰也导致我的计划被耽搁了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

| At | length | all | was | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 全部 | 曾是 | 未受干扰 | . |

最终一切都恢复了平静。

[aɪ] [spɜːrd] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] ,

| I | spurred | my | horse | , | and | was | nearly | on | the | heels | of | my | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受到刺激 | 我的 | 马 | , | 和 | 曾是 | 几乎 | 在 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 我的 | 敌人 | , |

我策马疾驰，几乎追上了敌人。

[wen] [aɪ] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][dʒɔɪn] [ə'nʌðər] [mæn] : [ðɪs] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ;

| when | I | perceived | him | join | another | man | : | this | was | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 感知 | 他 | 加入 | 其他 | 男人 | : | 这 | 曾是 | 你 | ; |

当我看到他与另一个男人在一起时：这就是你；

[aɪ] [klentʃt] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [druː] [maɪ] [breθ] , [æz; əz][aɪ][wʌns] [mɔːr] [ri'triːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| I | clenched | my | teeth | and | drew | my | breath | , | as | I | once | more | retreated | to | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧握 | 我的 | 牙齿 | 和 | 画 | 我的 | 气息 | , | 作为 | 我 | 一次 | 更多的 | 撤退 | 到 | 一个 | 距离 | . |

我咬紧牙关，屏住呼吸，再次退到了远处。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː] [men] [pæst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,

| In | a | short | time | two | men | passed | me | , | and | I | found | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 二 | 男人 | 通过了 | 我 | , | 和 | 我 | 成立 | 那 | , |

很快，有两个男人从我身边经过，我发现，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

| owing | to | some | accident | on | the | road | , | they | stopped | to | assist | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 一些 | 事故 | 在 | 这 | 路 | , | 他们 | 停止 | 到 | 协助 | 你 | . |

由于路上发生了一些事故，他们停下来帮助你。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [baɪ][jʊr; jər] ['evɪdəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vent] ,

| It | appears | , | by | your | evidence | on | a | subsequent | event | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | , | 经过 | 你的 | 证据 | 在 | 一个 | 随后的 | 事件 | , |

根据你提供的后续事件证据来看，

[ðæt] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [ 'θɔːntən ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ 'dɔːsən ] ; [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [pæst] [tuː] ['ræpɪdli] ,

| that | these | men | were | Thornton | and | his | friend | Dawson | ; | at | the | time | they | passed | too | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 男人 | 是 | 桑顿 | 和 | 他的 | 朋友 | 道森 | ; | 在 | 这 | 时间 | 他们 | 通过了 | 也 | 快速 | , |

这些人是桑顿和他的朋友道森；当时他们去世得太快了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɑːrk] [θɔːts] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] :

| and | I | was | too | much | occupied | in | my | own | dark | thoughts | , | to | observe | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 也 | 很多 | 占领 | 在 | 我的 | 自己的 | 黑暗的 | 想法 | , | 到 | 观察 | 他们 | : |

我当时完全沉浸在自己的阴暗思绪中，根本无暇顾及他们：

[stɪl] [aɪ] [kept] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌtaɪ'rɛl] ,

| still | I | kept | up | to | you | and | Tyrrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 保留 | 向上 | 到 | 你 | 和 | 泰瑞尔 | , |

但我一直和你还有泰瑞尔保持联系。

['sʌmtaɪmz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ðɪ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɪgjərz] [θruː] [ðə; ðɪ] [muːn] , [laɪt] ,

| **sometimes** | **catching** | **the** | **outlines** | **of** | **your** | **figures** | **through** | **the** | **moon** | **,** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 捕捉 | 这 | 概述 | 的 | 你的 | 数据 | 通过 | 这 | 月亮 | , | 光 | , |

有时透过月光，捕捉到你身影的轮廓，

[æt; ət] ['ʌðər] ( [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'kjuːt] [sens] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ) ,

| **at** | **others** | **(** | **with** | **the** | **acute** | **sense** | **of** | **anxiety** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他的 | ( | 和 | 这 | 急性 | 感觉 | 的 | 焦虑 | ) | , |

有时（伴有强烈的焦虑感），

['oʊnli][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [klæŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn][ðə; ðɪ]['stoʊni] [graʊnd] .

| **only** | **just** | **distinguishing** | **the** | **clang** | **of** | **your** | **horses** | **'** | **hoofs** | **on** | **the** | **stony** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 只是 | 区别 | 这 | 铿 | 的 | 你的 | 马匹 | - | 蹄子 | 在 | 这 | 石质的 | 地面 | . |

只能勉强分辨出马蹄踏在石地上的叮当声。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] [keɪm] [ɑːn] :

| **At** | **last** | **a** | **heavy** | **shower** | **came** | **on** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一个 | 重的 | 淋浴 | 来了 | 在 | : |

最后，一场暴雨倾盆而下：

[ɪ'mædʒɪn][maɪ][dʒɔɪ] [wen] [ˌtaɪ'rɛl] [left] [juː; jʊ][ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [ə'loʊn] !

| **imagine** | **my** | **joy** | **when** | **Tyrrell** | **left** | **you** | **and** | **rode** | **off** | **alone** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 我的 | 喜悦 | 什么时候 | 泰瑞尔 | 左边 | 你 | 和 | 骑 | 离开 | 独自的 | ! |

想象一下，当泰瑞尔离开你独自骑马远去时，我有多么高兴!

" [aɪ] [pæst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['enəmi] [æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] [hɔːrs] [wʊd] [pər'mɪt] ;

| **"** | **I** | **passed** | **you** | **,** | **and** | **followed** | **my** | **enemy** | **as** | **fast** | **as** | **my** | **horse** | **would** | **permit** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通过了 | 你 | , | 和 | 随后 | 我的 | 敌人 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我的 | 马 | 会 | 允许 | ; |

“我超过了你，然后以我的马所能达到的最快速度追击我的敌人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] ['tɪrəlz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ɪts] [fʊl] [spiːd] .

| **but** | **it** | **was** | **not** | **equal** | **to** | **Tyrrell's** | **,** | **which** | **was** | **almost** | **at** | **its** | **full** | **speed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 平等的 | 到 | 泰瑞尔的 | , | 哪个 | 曾是 | 几乎 | 在 | 它是 | 满的 | 速度 | . |

但这还不如泰瑞尔的赛车，泰瑞尔的赛车几乎达到了全速。

[haʊ'evər] , [aɪ] [keɪm] , [æt; ət] [læst] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [stiːp] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'sent] .

| **However** | **,** | **I** | **came** | **,** | **at** | **last** | **,** | **to** | **a** | **very** | **steep** | **and** | **almost** | **precipitous** | **descent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 来了 | , | 在 | 最后的 | , | 到 | 一个 | 非常 | 陡 | 和 | 几乎 | 陡峭 | 下降 | . |

然而，我最终来到了一段非常陡峭、几乎是悬崖峭壁的下坡路。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][raɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ; [ðɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ][ðə; ðɪ] [les] [rɪ'gɑːrdɪd]

| **I** | **was** | **forced** | **to** | **ride** | **slowly** | **and** | **cautiously** | **;** | **this** | **,** | **however** | **,** | **I** | **the** | **less** | **regarded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 强制 | 到 | 骑 | 缓慢地 | 和 | 谨慎地 | ; | 这 | , | 然而 | , | 我 | 这 | 较少的 | 认为 |

,

**,**

,

我被迫缓慢而谨慎地骑行；然而，这一点却被我最不重视。

[frʌm; frəm][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌtaɪ'rɛl] [mʌst; məst][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ] [seɪm] [prɪ'kɔːʃn] .

| **from** | **my** | **conviction** | **that** | **Tyrrell** | **must** | **be** | **obliged** | **to** | **use** | **the** | **same** | **precaution** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 定罪 | 那 | 泰瑞尔 | 必须 | 是 | 有义务 | 到 | 使用 | 这 | 相同的 | 预防 | . |

我相信泰瑞尔公司也必须采取同样的预防措施。

[maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [rɪ'vendʒ] , [wen] [ə; eɪ]

| **My** | **hand** | **was** | **on** | **my** | **pistol** | **with** | **a** | **grasp** | **of** | **premeditated** | **revenge** | **,** | **when** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手 | 曾是 | 在 | 我的 | 手枪 | 和 | 一个 | 抓牢 | 的 | 预谋的 | 复仇 | , | 什么时候 | 一个 |

[ʃrɪl] ,

| **shrill** | **,** |
|---|---|
| 尖锐 | , |

我的手紧紧握着手枪，心中充满复仇的渴望，这时一声尖锐的枪响，

[ʃɑːrp] , ['sɑːlətəri][kraɪ] [broʊk] [ɑːn][maɪ] [ɪr] .
**sharp , solitary cry broke on my ear .**
锋利的 , 孤 哭 打破 在 我的 耳朵 .

一声尖锐而孤寂的哭声传入我的耳中。

" [noʊ] [saʊnd] ['fɑːloʊd] : [ɔːl][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
**" No sound followed : all was silence .**
" 不 声音 随后 : 全部 曾是 沉默 .

随后一片寂静。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] ,
**I was just approaching towards the close of the descent ,**
我 曾是 只是 接近 向 这 关闭 的 这 下降 ,

我当时正接近下坡的终点，

[wen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['raɪdər] [pæst] [ˌem 'iː] .
**when a horse without its rider passed me .**
什么时候 一个 马 没有 它是 骑士 通过了 我 .

这时，一匹没有骑手的马从我身边经过。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [sʌm; səm]
**The shower had ceased , and the moon broke from the cloud some**
这 淋浴 有 停止 , 和 这 月亮 打破 从 这 云 一些
['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ;
**minutes before ;**
分钟 前 ;

阵雨已经停了，月亮也于几分钟前从云层中露了出来；

[baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [hɔːrs] [roʊd] [baɪ] [ˌtaɪ'rɛl] ; [pər'hæps] , [aɪ] [θɔːt] ,
**by its light I recognized the horse rode by Tyrrell ; perhaps , I thought ,**
经过 它是 光 我 认可 这 马 骑 经过 泰瑞尔 ; 也许 , 我 想法 ,

借着马的光芒，我认出了泰瑞尔骑的那匹马；我想，或许……

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [θroʊn] [ɪts] ['mæstər] , [ænd; ənd][maɪ] ['vɪktɪm] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['ʌtərli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
**it has thrown its master , and my victim will now be utterly in my power .**
它 有 抛掷 它是 掌握 , 和 我的 受害者 将要 现在 是 完全地 在 我的 力量 .

它已将主人抛弃，我的猎物现在将完全落入我的掌控之中。

[aɪ] [pʊʃt] ['heɪstɪli] ['fɔːrwərd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [nɑːt] [jet] ['hoʊlli] [pæst] .
**I pushed hastily forward in spite of the hill , not yet wholly passed .**
我 推动 草草 向前 在 尽管如此 的 这 爬坡道 , 不是 然而 完全 通过了 .

尽管山坡尚未完全翻过，我还是加快了脚步向前走去。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [ˌdesə'leɪʃn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [pætʃ] [ʌv; əv] [weɪst]
**I came to a spot of singular desolation : it was a broad patch of waste**
我 来了 到 一个 点 的 单数 荒凉 : 它 曾是 一个 广阔 修补 的 浪费
[lænd] ,
**land ,**
土地 ,

我来到了一处极其荒凉的地方：这是一片广阔的荒地。

[ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [triː]
**a pool of water was on the right , and a remarkable and withered tree**
一个 水池 的 水 曾是 在 这 正确的 , 和 一个 卓越 和 干枯 树
[hʌŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
**hung over it .**
悬挂 超过 它 .

右边有一汪水，一棵奇特而枯萎的树悬在水面上。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ['stɜːrɪŋ] .
**I looked round , but saw nothing of life stirring .**
我 看起来 圆形的 , 但 锯 没有什么 的 生活 搅拌 .

我环顾四周，却没看到任何生命活动的迹象。

[ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli] [dɪ'veləpt] ['ɑːbdʒekt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] ; [aɪ]

| A | dark | and | imperfectly | developed | object | lay | by | the | side | of | the | pond | ; | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 和 | 不完美地 | 发达 | 目的 | 躺 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 池塘 | ; | 我 |

[prest] ['fɔːrwərd] :

| pressed | forward | : |
|---|---|---|
| 按下 | 向前 | : |

池塘边躺着一个颜色较深、轮廓模糊的物体；我继续向前走去：

['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !

| merciful | God | ! |
|---|---|---|
| 仁慈 | 上帝 | ! |

仁慈的上帝！

[maɪ] ['enəmi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

| my | enemy | had | escaped | my | hand | , | and | lay | in | the | stillness | of | death | before | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 敌人 | 有 | 逃脱 | 我的 | 手 | , | 和 | 躺 | 在 | 这 | 寂静 | 的 | 死亡 | 前 | 我 |

! "

| ! | " |
|---|---|
| ! | " |

我的敌人逃脱了我的魔爪，静静地躺在我面前，奄奄一息！

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['glænˌvɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [maɪ'self][noʊ][lɔːŋgər] ,

| " | I | exclaimed | , | interrupting | Glanville | , | for | I | could | contain | myself | no | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | , | 打断 | 格兰维尔 | , | 为了 | 我 | 可以 | 包含 | 我 | 不 | 更长 | , |

“我打断了格兰维尔的话，大声喊道，因为我再也控制不住自己了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][juː; jʊ] [ðen] [ðæt] [ˌtaɪ'rɛl] [fel] ?

| " | it | was | not | by | you | then | that | Tyrrell | fell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 经过 | 你 | 然后 | 那 | 泰瑞尔 | 跌倒 | ? |

“那么，泰瑞尔的倒台并非是你造成的吗？”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [aɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] ,

| " | With | these | words | , | I | grasped | his | hand | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | , | 我 | 抓住 | 他的 | 手 | ; | 和 | , |

说完这些话，我握住了他的手；然后，

[ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][maɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [rɔːt] - [ʌp] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l]

| excited | as | I | had | been | by | my | painful | and | wrought | - | up | interest | in | his | recital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 作为 | 我 | 有 | 到过 | 经过 | 我的 | 痛苦 | 和 | 锻 | - | 向上 | 兴趣 | 在 | 他的 | 独奏会 |

,

| , |
|---|
| , |

尽管我对他的独奏会抱有既痛苦又激动的兴趣，但我依然感到兴奋不已。

[aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

| I | burst | into | tears | of | gratitude | and | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | 的 | 感激 | 和 | 喜悦 | . |

我喜极而泣。

['redʒinəld] ['glænˌvɪl] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] : ['elən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sæsn] !

| Reginald | Glanville | was | innocent | : | Ellen | was | not | the | sister | of | an | assassin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷金纳德 | 格兰维尔 | 曾是 | 清白的 | : | 艾伦 | 曾是 | 不是 | 这 | 姐姐 | 的 | 一个 | 刺客 | ! |

雷金纳德·格兰维尔是无辜的：艾伦不是刺客的妹妹！

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , ['glænˌvɪl] [kən'tɪnjuːd] :

| After | a | short | pause | , | Glanville | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 暂停 | , | 格兰维尔 | 持续 | : |

短暂的停顿后，格兰维尔继续说道：

" [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] ['saɪləns]

**" I gazed upon the upward and distorted face , in a deep and sickening silence**

" 我 凝视 之上 这 向上 和 扭曲 脸 , 在 一个 深的 和 令人作呕 沉默

; [æn; ən] [ɔː] ,

**; an awe ,**

; 一个 敬畏 ,

“我凝视着那张向上扭曲的脸，陷入一种深沉而令人作呕的沉默中；一种敬畏之情油然而生，

[dɑːrk][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] , [krept] ['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] : [aɪ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd]

**dark and undefined , crept over my heart : I stood beneath the solemn and**

黑暗的 和 不明确的 , 悄悄地爬 超过 我的 心 : 我 站立 下面 这 庄严 和

['seɪkrɪd] [ 'hevəns ] ,

**sacred heavens ,**

神圣 天 ,

黑暗和迷茫悄然爬上我的心房：我伫立在庄严神圣的苍穹之下，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

**and felt that the hand of God was upon me ;**

和 毛毡 那 这 手 的 上帝 曾是 之上 我 ;

我感觉上帝之手托住了我；

[ðæt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['iːdɪkt][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] ; [ðæt] [maɪ] ['hedlɔːŋ] [ænd; ənd]

**that a mysterious and fearful edict had gone forth ; that my headlong and**

那 一个 神秘 和 可怕 法令 有 已消失 前进 ; 那 我的 一头扎 和

[ʌn'hoʊli] [ræθ] [hæd; həd] ,

**unholy wrath had ,**

不圣洁的 愤怒 有 ,

一道神秘而可怕的法令已经颁布；我那狂暴而邪恶的怒火已经，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] ['fjʊri] , [bɪn] [tʃekt] ,

**in the very midst of its fury , been checked ,**

在 这 非常 中间 的 它是 愤怒 , 到过 已检查 ,

在其狂怒之中，已被遏制。

[æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

**as if but the idle anger of a child ;**

作为 如果 但 这 闲置的 愤怒 的 一个 孩子 ;

仿佛只是孩子无谓的愤怒；

[ðæt] [ðə; ði][plæn][aɪ][hæd; həd][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [treɪst] ,

**that the plan I had laid in the foolish wisdom of my heart had been traced ,**

那 这 计划 我 有 铺设 在 这 愚蠢 智慧 的 我的 心 有 到过 追踪 ,

我凭着愚昧的智慧所制定的计划，已经被识破了。

[step] [baɪ] [step] , [baɪ][æn; ən] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] ,

**step by step , by an all - seeing eye ,**

步 经过 步 , 经过 一个 全部 - 看到 眼睛 ,

一步一步，在全知全能的眼睛注视下，

[ænd; ənd] ['bæfəld] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts] ['fænsɪd] [sək'ses] [baɪ][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l][ænd; ənd]

**and baffled in the moment of its fancied success by an inscrutable and**

和 困惑 在 这 片刻 的 它是 幻想 成功 经过 一个 难以捉摸 和

['ɔːf(ə)l] [duːm] .

**awful doom .**

可怕 厄运 .

正当它以为自己即将获得成功时，却被一种难以捉摸、可怕的厄运所困扰。

[aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] : [loʊ] !

**I had wished the death of my enemy : lo !**

我 有 希望 这 死亡 的 我的 敌人 : 洛 !

我曾盼望我的敌人死去：瞧!

[maɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , — [haʊ] , [aɪ] ['ni:ðər] [nu:] [nɔ:r] [gest] ; [ðer; ðər] ,

| my | wish | was | accomplished | , | — | how | , | I | neither | knew | nor | guessed | ; | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 希望 | 曾是 | 完成 | , | — | 如何 | , | 我 | 两者都不 | 知道 | 也不 | 猜对了 | ; | 那里 | , |

我的愿望实现了——至于如何实现的，我既不知道也猜不到；在那里，

[ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['sensləs] [klɑ:d][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɔ:r]['ɪndʒəri] ,

| a | still | and | senseless | clod | of | earth | , | without | power | of | offence | or | injury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仍然 | 和 | 无意义的 | 泥块 | 的 | 地球 | , | 没有 | 力量 | 的 | 罪行 | 或者 | 受伤 | , |

一块静止无知的泥土，既无攻击力也无伤害力。

[hi:; hi] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] : [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑ:rm] ,

| he | lay | beneath | my | feet | : | it | seemed | as | if | , | in | the | moment | of | my | uplifted | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 下面 | 我的 | 脚 | : | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | , | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 我的 | 提升 | 手臂 | , |

他躺在我的脚下：似乎就在我抬起手臂的那一刻，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'vendʒər][hæd; həd] [ə'sɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [prɪ'rɑ:gətɪv] ,

| the | Divine | Avenger | had | asserted | His | prerogative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣的 | 复仇者 | 有 | 断言 | 他的 | 特权 | , |

神圣的复仇者已经行使了他的特权，

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['smɪtn] [ðə; ði] [ə'sɪriən] [hæd; həd] [ə'gen] [swept] [fɔ:rθ] ,

| — | as | if | the | angel | which | had | smitten | the | Assyrian | had | again | swept | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 如果 | 这 | 天使 | 哪个 | 有 | 迷恋 | 这 | 亚述人 | 有 | 再次 | 扫荡 | 前进 | , |

仿佛那位曾击败亚述人的天使再次出现，

[ðoʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] [mi:n] ['vɪktɪm] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| though | against | a | meaner | victim | ; | and | while | he | punished | the | guilt | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 反对 | 一个 | 更卑鄙 | 受害者 | ; | 和 | 尽管 | 他 | 受到惩罚 | 这 | 有罪 | 的 | 一个 |

['hju:mən]['krɪmɪn(ə)l] ,

| human | criminal | , |
|---|---|---|
| 人类 | 刑事 | , |

尽管受害者更卑劣；尽管他惩罚的是人类罪犯的罪行，

[hæd; həd] [set] [æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['bæriər] [tu:; tə][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [foʊ] !

| had | set | an | eternal | barrier | to | the | vengeance | of | a | human | foe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 一个 | 永恒 | 障碍 | 到 | 这 | 复仇 | 的 | 一个 | 人类 | 敌人 | ! |

为人类敌人的复仇设置了一道永恒的屏障！

" [aɪ] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] .

| " | I | dismounted | from | my | horse | , | and | bent | over | the | murdered | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 下马 | 从 | 我的 | 马 | , | 和 | 弯曲 | 超过 | 这 | 被谋杀 | 男人 | . |

我下了马，俯身看着被谋杀的男子。

[aɪ] [dru:] [frʌm; frəm][maɪ] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] , [wɪtʃ] ['nevər] [fər'sʊk] [ˌem 'i:] ,

| I | drew | from | my | bosom | the | miniature | , | which | never | forsook | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 从 | 我的 | 怀 | 这 | 微型 | , | 哪个 | 绝不 | 放弃 | 我 | , |

我从胸中取出那件从未抛弃我的微型画作，

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] ['gɜ:rtru:d] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'treɪər]

| and | bathed | the | lifeless | resemblance | of | Gertrude | in | the | blood | of | her | betrayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗澡 | 这 | 无生命 | 相似 | 的 | 格特鲁德 | 在 | 这 | 血 | 的 | 她 | 背叛者 |

.

:

.

并将格特鲁德毫无生气的身影浸入背叛者的鲜血中。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] ; ['heɪstɪli] [aɪ]

| Scarcely | had | I | done | so | , | before | my | ear | caught | the | sound | of | steps | ; | hastily | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 我 | 完毕 | 所以 | , | 前 | 我的 | 耳朵 | 捕捉 | 这 | 声音 | 的 | 步骤 | ; | 草草 | 我 |

[θrʌst] ,

| thrust | , |
|---|---|
| 推力 | , |

我刚一开口，就听到了脚步声；我急忙向前冲去，

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] , ['ri:'mauntid] , [ænd; ənd][roʊd] ['hɜ:rɪdli] [ə'weɪ] .

| as | I | thought | , | the | miniature | in | my | bosom | , | remounted | , | and | rode | hurriedly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 想法 | , | 这 | 微型 | 在 | 我的 | 怀 | , | 重新安装 | , | 和 | 骑 | 匆匆 | 离开 | . |

正如我所想，我怀中的小人儿重新骑上马，匆匆离去。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] [wɪtʃ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɔ:l]

| At | that | hour | , | and | for | many | which | succeeded | to | it | , | I | believe | that | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 小时 | , | 和 | 为了 | 许多 | 哪个 | 成功了 | 到 | 它 | , | 我 | 相信 | 那 | 全部 |

[sens] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] .

| sense | was | suspended | . |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 曾是 | 暂停 | . |

我相信，在那一刻以及随后的许多时间里，所有的感觉都丧失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] !

| I | was | like | a | man | haunted | by | a | dream | , | and | wandering | under | its | influence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 闹鬼的 | 经过 | 一个 | 梦 | , | 和 | 漫游 | 在下面 | 它是 | 影响 | ! |

我就像一个被梦境纠缠的人，在梦境的影响下徘徊不去！

[ɔ:r][æz; əz][wʌn] [hu:m] [ə; eɪ] ['spektər] [pə'sju:z] ,

| or | as | one | whom | a | spectre | pursues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 一 | 谁 | 一个 | 幽灵 | 追寻 | , |

或者像幽灵追逐的人一样，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:z] [aɪ] [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɜ:rld][ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]

| and | for | whose | eye | the | breathing | and | busy | world | is | but | as | a | land | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 谁 | 眼睛 | 这 | 呼吸 | 和 | 忙碌的 | 世界 | 是 | 但 | 作为 | 一个 | 土地 | 的 |

[ˌʌn'ri:əl] [fɔ:rmz] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

| unreal | forms | and | flitting | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 虚幻 | 表格 | 和 | 飞掠 | 阴影 | , |

在他们眼中，这个鲜活而繁忙的世界不过是虚幻的形体和飘忽的影子构成的世界。

['ti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] .

| teeming | with | the | monsters | of | darkness | and | the | terrors | of | the | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁盛 | 和 | 这 | 怪物 | 的 | 黑暗 | 和 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 墓 | . |

里面充斥着黑暗中的怪物和坟墓里的恐怖生物。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

| " | It | was | not | till | the | next | day | that | I | missed | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 下一个 | 天 | 那 | 我 | 错过 | 这 | 图片 | . |

直到第二天我才意识到错过了那张照片。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ; [sə:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] ['mɪnətʃər]

| I | returned | to | the | spot | ; | searched | it | carefully | , | but | in | vain | ; | the | miniature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 到 | 这 | 点 | ; | 搜索 | 它 | 小心 | , | 但 | 在 | 徒劳 | ; | 这 | 微型 |

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] :

| could | not | be | found | : |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 成立 | : |

我回到原地，仔细搜寻了一番，但一无所获；那幅微型画作不见了。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][ʌv; əv]

| I | returned | to | town | , | and | shortly | afterwards | the | newspapers | informed | me | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 到 | 镇 | , | 和 | 不久 | 然后 | 这 | 报纸 | 知情的 | 我 | 的 |

[wʌt] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'kɜ:rd] .

| what | had | subsequently | occurred | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 随后 | 发生 | . |

我回到镇上，不久之后，报纸就报道了后来发生的事情。

[aɪ] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,

| I | saw | , | with | dismay | , | that | all | appearances | pointed | to | me | as | the | criminal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | , | 和 | 沮丧 | , | 那 | 全部 | 外貌 | 尖 | 到 | 我 | 作为 | 这 | 刑事 | , |

我惊恐地发现，所有迹象都表明我才是罪犯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [kluː] [wɪtʃ]

| and | that | the | officers | of | justice | were | at | that | moment | tracing | the | clew | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 警官 | 的 | 正义 | 是 | 在 | 那 | 片刻 | 追踪 | 这 | 线索 | 哪个 |

[maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [maɪ] [hɔːrs] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] .

| my | cloak | and | the | color | of | my | horse | afforded | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 披风 | 和 | 这 | 颜色 | 的 | 我的 | 马 | 提供 | 他们 | . |

而当时，司法官员们正在根据我的斗篷和马的颜色寻找线索。

[maɪ] [mɪ'stɪriəs] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ˌtaɪ'rɛl] , [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [aɪ] [hæd; həd] [ə'suːmd] ,

| My | mysterious | pursuit | of | Tyrrell | , | the | disguise | I | had | assumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 神秘 | 追逐 | 的 | 泰瑞尔 | , | 这 | 伪装 | 我 | 有 | 假定 | , |

我对泰瑞尔的神秘追捕，以及我所采取的伪装，

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [maɪ] ['pæsɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [flaɪt] [wen] [juː; jʊ]

| the | circumstance | of | my | passing | you | on | the | road | and | of | my | flight | when | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 的 | 我的 | 通过 | 你 | 在 | 这 | 路 | 和 | 的 | 我的 | 航班 | 什么时候 | 你 |

[ə'proʊtʃt] ,

| approached | , |
|---|---|
| 接近 | , |

我与你在路上擦肩而过，以及你靠近时我选择逃跑的情况，

[ɔːl] [spoʊk] ['vɑːljəmz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| all | spoke | volumes | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 辐 | 卷 | 反对 | 我 | . |

所有人都对我极为不利。

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['evɪdəns] [jet] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ 'θɔːntən ] [tuː; tə]

| A | stronger | evidence | yet | remained | , | and | it | was | reserved | for | Thornton | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更强 | 证据 | 然而 | 剩余 | , | 和 | 它 | 曾是 | 预订的 | 为了 | 桑顿 | 到 |

['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| indicate | it | ; |
|---|---|---|
| 表明 | 它 | ; |

然而，还有更有力的证据，而这个证据是留给桑顿指出的；

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| at | this | moment | my | life | is | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 我的 | 生活 | 是 | 在 | 他的 | 双手 | . |

此刻我的性命掌握在他手中。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| Shortly | after | my | return | to | town | , | he | forced | his | way | into | my | room | , | shut | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 我的 | 返回 | 到 | 镇 | , | 他 | 强制 | 他的 | 方式 | 进入 | 我的 | 房间 | , | 关闭 | 这 | 门 | , |

我回到镇上不久，他就强行闯入我的房间，关上了门。

['boʊltɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [sed] ,

| bolted | it | , | and | , | the | moment | we | were | alone | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺栓连接 | 它 | , | 和 | , | 这 | 片刻 | 我们 | 是 | 独自的 | , | 说 | , |

他把门闩上了，然后，趁着我们独处的时候，说道：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['fiːndɪʃ] [grɪn] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , - [sɜːr] ['redʒinəld]

| with | a | savage | and | fiendish | grin | of | exultation | and | defiance | , | ' | Sir | Reginald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 野蛮的 | 和 | 邪恶的 | 咧嘴笑 | 的 | 大喜 | 和 | 蔑视 | , | - | 先生 | 雷金纳德 |

['glænˌvɪl] ,

| Glanville | , |
|---|---|
| 格兰维尔 | , |

带着野蛮而邪恶的得意和挑衅的笑容，“雷金纳德·格兰维尔爵士”，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][ɔːft] [in'sʌltid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][praɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr]

| you | have | many | a | time | and | oft | insulted | me | with | your | pride | , | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 许多 | 一个 | 时间 | 和 | 经常 | 受辱 | 我 | 和 | 你的 | 自豪 | , | 和 | 更多的 |

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gɪfts] :

| with | your | gifts | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 礼物 | : |

你曾多次用你的骄傲侮辱我，更用你的礼物侮辱我：

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ['oʊvər][juː; jʊ] ;

| now | it | is | my | time | to | insult | and | triumph | over | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 我的 | 时间 | 到 | 侮辱 | 和 | 胜利 | 超过 | 你 | ; |

现在轮到我羞辱你、战胜你了；

[noʊ] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] ['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] . -

| know | that | one | word | of | mine | could | sentence | you | to | the | gibbet | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 一 | 单词 | 的 | 矿 | 可以 | 句子 | 你 | 到 | 这 | 绞刑架 | . | - |

要知道，我的一句话就能把你送上绞刑架。

" [hiː; hi] [ðen] [maɪ'nuːtli] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

| " | He | then | minutely | summed | up | the | evidence | against | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 然后 | 精确到分钟 | 总结 | 向上 | 这 | 证据 | 反对 | 我 | , |

然后他详细地总结了对我不利的证据，

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['letər] [aɪ][hæd; həd][læst] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

| and | drew | from | his | pocket | the | threatening | letter | I | had | last | written | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 从 | 他的 | 口袋 | 这 | 威胁 | 信 | 我 | 有 | 最后的 | 书面 | 到 |

[ˌtaɪ'rɛl] .

| Tyrrell | . |
|---|---|
| 泰瑞尔 | . |

他从口袋里掏出我最后写给泰瑞尔的那封恐吓信。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌðer'ɪn] [aɪ] [sed] [maɪ] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][swɔːrn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

| You | remember | that | therein | I | said | my | vengeance | was | sworn | against | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 那 | 其中 | 我 | 说 | 我的 | 复仇 | 曾是 | 宣誓 | 反对 | 他 | , | 和 |

[ðæt] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

| that | , | sooner | or | later | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 很快 | 或者 | 之后 | , |

你记得我在那篇文章里说过，我发誓要向他复仇，而且，迟早有一天，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] .

| it | should | overtake | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 超过 | 他 | . |

它应该能超过他。

- ['kʌp(ə)l] , - [sed] [ 'θɔːntən ] , ['koʊldli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| ' | Couple | , | ' | said | Thornton | , | coldly | , | as | he | replaced | the | letter | in | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 夫妻 | , | - | 说 | 桑顿 | , | 冷冷地 | , | 作为 | 他 | 替换 | 这 | 信 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

“一对夫妇，”桑顿冷冷地说着，把信放回口袋里。

— - ['kʌp(ə)l] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɔːl'redi] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

| — | ' | couple | these | words | with | the | evidence | already | against | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 夫妻 | 这些 | 字 | 和 | 这 | 证据 | 已经 | 反对 | 你 | , |

——将这些话与已有的对你不利的证据结合起来，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [baɪ] [jʊr; jər] [laɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [fɑːrðɪŋz] ['vælјuː] . -

| and | I | would | not | buy | your | life | at | a | farthing's | value | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 不是 | 买 | 你的 | 生活 | 在 | 一个 | 四分之一便士 | 价值 | . | - |

就算只值一便士，我也不会用你的命去买。

" [haʊ] [ 'θɔːntən ] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] ['peɪpər] , [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][maɪ] ['seɪfti] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] :

| " | How | Thornton | came | by | this | paper | , | so | important | to | my | safety | , | I | know | not | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 桑顿 | 来了 | 经过 | 这 | 纸 | , | 所以 | 重要的 | 到 | 我的 | 安全 | , | 我 | 知道 | 不是 | : |

“我不知道桑顿是如何得到这份对我的安全至关重要的文件的：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

| but | when | he | read | it | I | was | startled | by | the | danger | it | brought | upon | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 读 | 它 | 我 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 这 | 危险 | 它 | 带来 | 之上 | 我 | ; |

但当他读到它时，我却被它给我带来的危险吓了一跳；

[wʌn] [glæns] [sə'faist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

| one | glance | sufficed | to | show | me | that | I | was | utterly | at | the | mercy | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 瞥一眼 | 足够了 | 到 | 展示 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 完全地 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 |

['vɪlən] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

| villain | who | stood | before | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 恶棍 | WHO | 站立 | 前 | 我 | ; |

只消一眼，我就明白自己完全受制于站在我面前的恶棍；

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['strʌglz] .

| he | saw | and | enjoyed | my | struggles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 和 | 享受 | 我的 | 斗争 | . |

他看到了我的挣扎，并且很享受这个过程。

" - [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] : [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

| " | - | Now | , | - | said | he | , | - | we | know | each | other | : | at | present | I | want | a | thousand | pounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 现在 | , | - | 说 | 他 | , | - | 我们 | 知道 | 每个 | 其他 | : | 在 | 展示 | 我 | 想 | 一个 | 千 | 磅 |

;

;

;

“现在，”他说，“我们彼此认识：目前我想要一千英镑；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ə'gen] ;

| you | will | not | refuse | it | me | , | I | am | sure | ; | when | it | is | gone | , | I | shall | call | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 拒绝 | 它 | 我 | , | 我 | 是 | 当然 | ; | 什么时候 | 它 | 是 | 已消失 | , | 我 | 将 | 称呼 | 再次 | ; |

我确信你不会拒绝我的；等它用完了，我会再打电话的。

[tɪl] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . -

| till | then | you | can | do | without | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | 你 | 能 | 做 | 没有 | 我 | . | - |

在此之前，你可以不用理我。

[aɪ] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

| I | flung | him | a | check | for | the | money | , | and | he | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 他 | 一个 | 查看 | 为了 | 这 | 钱 | , | 和 | 他 | 已离开 | . |

我扔给他一张支票，他就离开了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ] [ɪn'dʊrd] [ɪn] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [praɪd] [tuː; tə]

| " | You | may | conceive | the | mortification | I | endured | in | this | sacrifice | of | pride | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 构想 | 这 | 屈辱 | 我 | 忍受 | 在 | 这 | 牺牲 | 的 | 自豪 | 到 |

['pruːd(ə)ns] ;

| prudence | ; |
|---|---|
| 谨慎 | ; |

“你可以想象我为了谨慎而牺牲骄傲所承受的痛苦；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['məutivz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| but | those | were | no | ordinary | motives | which | induced | me | to | submit | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 是 | 不 | 普通的 | 动机 | 哪个 | 诱导 | 我 | 到 | 提交 | 到 | 它 | . |

但促使我屈服的并非普通的动机。

[fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

| Fast | approaching | to | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 接近 | 到 | 这 | 严重 | , |

迅速走向死亡，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['weðər] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔːrt(ə)n] [ə; eɪ][laɪf]
**it** **mattered** **to** **me** **but** **little** **whether** **a** **violent** **death** **should** **shorten** **a** **life**
它 重要 到 我 但 小的 无论 一个 暴力 死亡 应该 缩短 一个 生活
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪmɪt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [set] ,
**to** **which** **a** **limit** **was** **already** **set** **,**
到 哪个 一个 限制 曾是 已经 放 ,

暴力死亡是否会缩短一个原本就有期限的生命，对我来说并不重要。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] :
**and** **which** **I** **was** **far** **from** **being** **anxious** **to** **retain** **:**
和 哪个 我 曾是 远的 从 存在 焦虑的 到 保持 :

而我却丝毫没有想要保留它的意思：

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ][ə'pɑːn][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]
**but** **I** **could** **not** **endure** **the** **thought** **of** **bringing** **upon** **my** **mother** **and** **my**
但 我 可以 不是 忍受 这 想法 的 带来 之上 我的 母亲 和 我的
['sɪstər] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [soʊ]
**sister** **the** **wretchedness** **and** **shame** **which** **the** **mere** **suspicion** **of** **a** **crime** **so**
姐姐 这 悲惨 和 耻辱 哪个 这 仅仅 怀疑 的 一个 犯罪 所以
[ɪ'nɔːrməs] [wʊd] [ə'keɪʒn] [ðem; ðəm] ;
**enormous** **would** **occasion** **them** **;**
巨大的 会 场合 他们 ;

但我无法忍受仅仅因为怀疑犯下如此滔天罪行，就给我的母亲和妹妹带来痛苦和耻辱；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'reɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
**and** **when** **my** **eye** **caught** **all** **the** **circumstances** **arrayed** **against** **me** **,**
和 什么时候 我的 眼睛 捕捉 全部 这 情况 排列 反对 我 ,

当我注意到所有不利于我的处境时，

[maɪ] [praɪd] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] [les] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [ə'dɑːptɪd]
**my** **pride** **seemed** **to** **suffer** **a** **less** **mortification** **even** **in** **the** **course** **I** **adopted**
我的 自豪 似乎 到 遭受 一个 较少的 屈辱 甚至 在 这 课程 我 已采用
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛlənz] [dʒeɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪmənəlz] ['traɪəl] ,
**than** **in** **the** **thought** **of** **the** **felon's** **gaol** **and** **the** **criminal's** **trial** **,**
比 在 这 想法 的 这 重罪犯 监狱 和 这 罪犯的 审判 ,

即使我采取了这种做法，我的自尊心似乎也比想到罪犯入狱和受审时受到的羞辱要少一些。

— [ðə; ði] [huːts] [ænd; ənd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəs]
**—** **the** **hoots** **and** **execrations** **of** **the** **mob** **,** **and** **the** **death** **and** **ignominious**
— 这 呼啸声 和 诅咒 的 这 暴民 , 和 这 死亡 和 可耻
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .
**remembrance** **of** **the** **murderer** **.**
纪念 的 这 凶手 .

——暴民的嘲笑和咒骂，以及凶手的死亡和耻辱的纪念。

" [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['məutivz] [wʌz; wəz][maɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ]
**"** **Stronger** **than** **either** **of** **these** **motives** **was** **my** **shrinking** **and** **loathing**
" 更强 比 任何一个 的 这些 动机 曾是 我的 收缩 和 厌恶
[ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [wət'evər] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʌn'rɪp] [ðə; ði] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
**aversion** **to** **whatever** **seemed** **likely** **to** **unrip** **the** **secret** **history** **of** **the** **past** **.**
厌恶 到 任何 似乎 可能 到 解开 这 秘密 历史 的 这 过去的 .

“比这两种动机都更强烈的，是我对任何可能揭开过去秘密历史的事物的日益厌恶和憎恨。

[aɪ] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːdz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪt] ['biːɪŋ] ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði]
**I** **sickened** **at** **the** **thought** **of** **Gertrude's** **name** **and** **fate** **being** **bared** **to** **the**
我 恶心 在 这 想法 的 格特鲁德的 姓名 和 命运 存在 裸露 到 这
['vʌlgər] [aɪ] ,
**vulgar** **eye** **,**
庸俗 眼睛 ,

一想到格特鲁德的名字和命运会被庸俗之人知晓，我就感到恶心。

[ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːment] , [ðə; ði] ['strɪktʃəz] , [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ]

| and | exposed | to | the | comment | , | the | strictures | , | the | ridicule | of | the | gaping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 裸露 | 到 | 这 | 评论 | , | 这 | 狭窄 | , | 这 | 嘲笑 | 的 | 这 | 张开的 |

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['pʌblɪk] .

| and | curious | public | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 好奇的 | 民众 | . |

并承受着好奇的公众的评论、批评和嘲笑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] ,

| It | seemed | to | me | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 所以 | , |

因此，在我看来，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

| but | a | very | poor | exertion | of | philosophy | to | conquer | my | feelings | of | humiliation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 非常 | 贫穷的 | 用力 | 的 | 哲学 | 到 | 征服 | 我的 | 情怀 | 的 | 屈辱 |

[æt; ət] ['θɔːrntənz] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

| at | Thornton's | insolence | and | triumph | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 桑顿的 | 傲慢 | 和 | 胜利 | , |

但我竭力运用哲学来克服因桑顿的傲慢和胜利而产生的屈辱感，这种努力实在太苍白无力了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mʌst; məst] [rɪd] [ˌem 'iː]

| and | to | console | myself | with | the | reflection | that | a | few | months | must | rid | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 安慰 | 我 | 和 | 这 | 反射 | 那 | 一个 | 很少 | 几个月 | 必须 | 摆脱 | 我 |

[ə'laɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zækʃn] [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] .

| alike | of | his | exactions | and | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样 | 的 | 他的 | 提取 | 和 | 我的 | 生活 | . |

我安慰自己说，几个月后，我既能摆脱他的苛待，也能摆脱我的生活。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

| " | But | , | of | late | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 的 | 晚的 | , |

但是，最近，

['θɔːrntənz] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]

| Thornton's | persecutions | and | demands | have | risen | to | such | a | height | that | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑顿的 | 迫害 | 和 | 需求 | 有 | 升起 | 到 | 这样的 | 一个 | 高度 | 那 | 我 | 有 |

[bɪn] ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'troʊl] [maɪ'self] ['ɪntuː] [kəm'plaɪəns] .

| been | scarcely | able | to | restrain | my | indignation | and | control | myself | into | compliance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 几乎 | 有能力的 | 到 | 抑制 | 我的 | 愤慨 | 和 | 控制 | 我 | 进入 | 遵守 | . |

桑顿的迫害和要求已经达到了如此高的程度，以至于我几乎无法抑制自己的愤怒，也无法控制自己屈服。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] [freɪm] :

| The | struggle | is | too | powerful | for | my | frame | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 是 | 也 | 强大的 | 为了 | 我的 | 框架 | : |

这股力量太强大了，我的身体无法承受：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræpɪdli] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] ['kɑːntest] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] ,

| it | is | rapidly | bringing | on | the | fiercest | and | the | last | contest | I | shall | suffer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 快速 | 带来 | 在 | 这 | 最凶猛 | 和 | 这 | 最后的 | 竞赛 | 我 | 将 | 遭受 | , |

它正迅速地将我所要经历的最激烈也是最后一场战斗带到我面前。

[bɪ'fɔːr] - [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪri] [biː; bi] [æt; ət] [rest] . -

| before | ' | the | wicked | shall | cease | from | troubling | , | and | the | weary | be | at | rest | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | - | 这 | 邪恶 | 将 | 停止 | 从 | 令人不安的 | , | 和 | 这 | 厌倦 | 是 | 在 | 休息 | . | - |

在"恶人必停止作恶，疲乏的人必得安息"之前。

[sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] :

| Some | days | since | I | came | to | a | resolution | , | which | I | am | now | about | to | execute | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 自从 | 我 | 来了 | 到 | 一个 | 解决 | , | 哪个 | 我 | 是 | 现在 | 关于 | 到 | 执行 | : |

几天前我下定了决心，现在我准备执行它：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

| it | is | to | leave | this | country | and | take | refuge | on | the | Continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 离开 | 这 | 国家 | 和 | 拿 | 避难所 | 在 | 这 | 大陆 | . |

那就是离开这个国家，到欧洲大陆避难。

[ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [skriːn] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['θɔːrntənz] [pər'suːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| There | I | shall | screen | myself | from | Thornton's | pursuit | and | the | danger | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 将 | 屏幕 | 我 | 从 | 桑顿的 | 追逐 | 和 | 这 | 危险 | 哪个 | 它 |

[in'teilz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

| entails | upon | me | ; |
|---|---|---|---|
| 包含 | 之上 | 我 | ; |

在那里，我将躲避桑顿的追捕以及由此给我带来的危险；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪt] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

| and | there | , | unknown | and | undisturbed | , | I | shall | await | the | termination | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 未知 | 和 | 未受干扰 | , | 我 | 将 | 等待 | 这 | 终止 | 的 | 我的 |

[dɪ'ziːz] .

| disease | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

在那里，无人知晓，也无人打扰，我将等待疾病的终结。

" [bʌt; bət] [tuː] ['duːtiz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [aɪ][hæv; həv] [naʊ]

| " | But | two | duties | remained | to | me | to | fulfil | before | I | departed | ; | I | have | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 二 | 职责 | 剩余 | 到 | 我 | 到 | 实现 | 前 | 我 | 已离开 | ; | 我 | 有 | 现在 |

[ dis'tʃaːdʒd ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

| discharged | them | both | . |
|---|---|---|---|
| 出院 | 他们 | 两个都 | . |

“但我在离开之前还有两项职责需要履行；现在这两项职责我都已经履行完毕了。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'wɔːm'haːtid ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] ['ɑːnɚd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

| One | was | due | to | the | warmhearted | and | noble | being | who | honoured | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 到期的 | 到 | 这 | 热心 | 和 | 高贵 | 存在 | WHO | 荣幸 | 我 | 和 |

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| her | interest | and | affection | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 兴趣 | 和 | 感情 | , |

其中一人要感谢那位热情善良、高尚情操的人，她以她的关心和爱护来款待我。

— [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| — | the | other | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 其他 | 到 | 你 | . |

——另一个给你。

[aɪ] [went] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ;

| I | went | yesterday | to | the | former | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 昨天 | 到 | 这 | 以前的 | ; |

我昨天去了前者；

[aɪ] ['skɛtʃt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | sketched | the | outline | of | that | history | which | I | have | detailed | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 草图 | 这 | 大纲 | 的 | 那 | 历史 | 哪个 | 我 | 有 | 详细的 | 到 | 你 | . |

我已向你详细描述了那段历史的大致轮廓。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['bærən] [haːrt] ,

| I | showed | her | the | waste | of | my | barren | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 显示 | 她 | 这 | 浪费 | 的 | 我的 | 荒芜 | 心 | , |

我向她展示了我那颗贫瘠心灵的空虚，

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

| and | spoke | to | her | of | the | disease | which | was | wearing | me | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 到 | 她 | 的 | 这 | 疾病 | 哪个 | 曾是 | 穿着 | 我 | 离开 | . |

我向她倾诉了这种正在折磨我的疾病。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] !
**How beautiful is the love of woman !**
如何 美丽的 是 这 爱 的 女士 !

女人的爱情多么美好!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , — [rɪ'siːvd] [maɪ][læst] [saɪ] ,
**She would have followed me over the world , — received my last sigh ,**
她 会 有 随后 我 超过 这 世界 , — 已收到 我的 最后的 叹 ,

她本会追随我走遍世界，——接收到我的最后一声叹息。

[ænd; ənd] [siːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
**and seen me to the rest I shall find at length ; and this without a**
和 已见 我 到 这 休息 我 将 寻找 在 长度 ; 和 这 没有 一个
[hoʊp] ,
**hope ,**
希望 ,

并护送我到我最终会找到的其余部分；而这一切毫无希望。

[ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rekəmpens] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrθləsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
**or thought of recompense , even from the worthlessness of my love .**
或者 想法 的 补偿 , 甚至 从 这 无价值 的 我的 爱 .

甚至没有想过要得到补偿，即使我的爱毫无价值。

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ! — [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪ] [ˌfer'wel] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] .
**" But enough ! — of her my farewell has been taken .**
" 但 足够的 ! — 的 她 我的 告别 有 到过 已采取 .

“但是够了！——我已经向她告别了。”

[jʊr; jər] [səs'piʃənz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [ fə'givn ] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl] :
**Your suspicions I have seen and forgiven ; for they were natural :**
你的 怀疑 我 有 已见 和 已原谅 ; 为了 他们 是 自然的 :

你的疑虑我已看在眼里，也已原谅；因为那是人之常情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] ;
**it was due to me to remove them ;**
它 曾是 到期的 到 我 到 消除 他们 ;

移除它们的责任在我。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;
**the pressure of your hand tells me that I have done so ;**
这 压力 的 你的 手 讲述 我 那 我 有 完毕 所以 ;

你手上的压力告诉我，我已经做到了;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [kən'feʃnz] .
**but I had another reason for my confessions .**
但 我 有 其他 原因 为了 我的 忏悔 .

但我坦白还有另一个原因。

[aɪ][hæv; həv][wɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
**I have worn away the romance of my heart ,**
我 有 磨损 离开 这 浪漫 的 我的 心 ,

我心中的浪漫早已消磨殆尽。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [ænd; ənd] ['peti] ['skruːpəlz]
**and I have now no indulgence for the little delicacies and petty scruples**
和 我 有 现在 不 放纵 为了 这 小的 美味佳肴 和 小气 顾虑
[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːəl] ['hæpinəs] .
**which often stand in the way of our real happiness .**
哪个 经常 站立 在 这 方式 的 我们的 真实的 幸福 .

现在，我不再沉溺于那些常常阻碍我们获得真正幸福的小小享受和琐碎的顾虑。

[aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [jʊr; jər]['fɔːrmər] [ə'dresiz] [tuː; tə]['elən] , [ænd; ənd] , [aɪ] [kən'fes] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

| I | have | marked | your | former | addresses | to | Ellen | , | and | , | I | confess | , | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 标记 | 你的 | 以前的 | 地址 | 到 | 艾伦 | , | 和 | , | 我 | 承认 | , | 和 | 伟大的 |

[dʒɔɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ,

| joy | ; | for | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | ; | 为了 | 我 | 知道 | , |

我已记下你之前写给艾伦的信件，坦白说，我为此感到非常高兴；因为我知道，

[ə'mɪdst] [ɔːl][jʊr; jər] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'krʌstɪd] [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'ælətɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'stɪriər] ,

| amidst | all | your | worldly | ambition | and | the | encrusted | artificiality | of | your | exterior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 全部 | 你的 | 世俗 | 志向 | 和 | 这 | 结壳的 | 人工性 | 的 | 你的 | 外部的 | , |

在你所有的世俗野心和你外表上那层层伪装之下，

[haʊ] [wɔːrm][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪz][jʊr; jər]['riːəl] [hɑːrt] , — [haʊ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪz]

| how | warm | and | generous | is | your | real | heart | , | — | how | noble | and | intellectual | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 温暖的 | 和 | 慷慨的 | 是 | 你的 | 真实的 | 心 | , | — | 如何 | 高贵 | 和 | 知识分子 | 是 |

[jʊr; jər]['riːəl][maɪnd] :

| your | real | mind | : |
|---|---|---|---|
| 你的 | 真实的 | 头脑 | : |

你的内心是多么温暖慷慨，你的思想是多么高尚睿智！

[ænd; ənd][wɜːr; wər][maɪ]['sɪstər]['tenfoʊld] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ,

| and | were | my | sister | tenfold | more | perfect | than | I | believe | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 我的 | 姐姐 | 十倍 | 更多的 | 完美的 | 比 | 我 | 相信 | 她 | , |

即使我的妹妹比我想象中的还要完美十倍，

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd][ɑːn] [ɜːrθ] [wʌn] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

| I | do | not | desire | to | find | on | earth | one | more | deserving | of | her | than | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 欲望 | 到 | 寻找 | 在 | 地球 | 一 | 更多的 | 值得 | 的 | 她 | 比 | 你自己 | . |

我不愿在世上找到比你更配得上她的人。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'mɑːkt] [jʊr; jər] [leɪt] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm] ['elən] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [gest] , [aɪ]

| I | have | remarked | your | late | estrangement | from | Ellen | ; | and | while | I | guessed | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 评论 | 你的 | 晚的 | 隔阂 | 从 | 艾伦 | ; | 和 | 尽管 | 我 | 猜对了 | , | 我 |

[felt] [ðæt] ,

| felt | that | , |
|---|---|---|
| 毛毡 | 那 | , |

我注意到你最近和艾伦关系疏远；虽然我有所猜测，但我感觉，

[haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] , [ðə; ði] [kɔːz] :

| however | painful | to | me | , | I | ought | to | remove | , | the | cause | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 痛苦 | 到 | 我 | , | 我 | 应该 | 到 | 消除 | , | 这 | 原因 | : |

尽管这让我很痛苦，但我必须消除病因：

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [ðoʊ] [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [mʌtʃ] [ænd; ənd]['truːli] ;

| she | loves | you | — | though | perhaps | you | know | it | not | — | much | and | truly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 你 | — | 尽管 | 也许 | 你 | 知道 | 它 | 不是 | — | 很多 | 和 | 真的 | ; |

她非常非常爱你——虽然你可能不知道——而且是真心的爱你；

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] ['ɜːrliər] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ˌɪnæk'tɪvəti] ,

| and | since | my | earlier | life | has | been | passed | in | a | selfish | inactivity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我的 | 早些时候 | 生活 | 有 | 到过 | 通过了 | 在 | 一个 | 自私 | 不活动 | , |

而我早年的生活则一直过着自私无所事事的日子，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [tuː] ['biːɪŋs] [huːm] [aɪ]

| I | would | fain | let | it | close | with | the | reflection | of | having | served | two | beings | whom | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 欣然 | 让 | 它 | 关闭 | 和 | 这 | 反射 | 的 | 拥有 | 服务 | 二 | 生物 | 谁 | 我 |

[praɪz] [soʊ] ['dɪrli] ,

| prize | so | dearly | , |
|---|---|---|---|
| 奖 | 所以 | 亲爱的 | , |

我愿以曾侍奉过两位我无比珍视的人的感悟作为结尾。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ðæt][ðer; ðər] ['hæpinəs] [wɪl] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][maɪ] [deθ] .

| and | the | hope | that | their | happiness | will | commence | with | my | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 希望 | 那 | 他们的 | 幸福 | 将要 | 开始 | 和 | 我的 | 死亡 | . |

我希望我的死能开启他们的幸福。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['peləm] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| " | And | now | , | Pelham | , | I | have | done | ; | I | am | weak | and | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 佩勒姆 | , | 我 | 有 | 完毕 | ; | 我 | 是 | 虚弱的 | 和 | 筋疲力尽的 | , |

“现在，佩勒姆，我已经完成了；我虚弱无力，精疲力竭。”

[ænd; ənd]['kænɑːt] [ber] [mɔːr] — ['iːv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] , [naʊ] .

| and | cannot | bear | more | — | even | of | your | society | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 熊 | 更多的 | — | 甚至 | 的 | 你的 | 社会 | , | 现在 | . |

现在，我再也无法忍受更多——甚至包括你们的社会。

[θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][læst] [sed] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] :

| Think | over | what | I | have | last | said | , | and | let | me | see | you | again | to | - | morrow | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 超过 | 什么 | 我 | 有 | 最后的 | 说 | , | 和 | 让 | 我 | 看 | 你 | 再次 | 到 | - | 明天 | : |

仔细想想我刚才说的话，明天再见吧：

[ɑːn][ðə; ði][deɪ]['æftər] , [aɪ] [liːv] ['ɪŋglənd] [fər'evər] .

| on | the | day | after | , | I | leave | England | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 后 | , | 我 | 离开 | 英格兰 | 永远 | . |

第二天，我永远离开了英国。

" ['tʃæptər] [lksks'viː] .

| " | CHAPTER | LXXVI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七十六 | . |

“第七十六章

[bʌt; bət][wɪlt] [ðaʊ] [ək'sept][nɑːt]

| But | wilt | thou | accept | not |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 枯萎 | 你 | 接受 | 不是 |

但你难道不愿接受吗?

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [hɑːrt] [lɪfts] [ə'bʌv]

| The | worship | the | heart | lifts | above |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 崇拜 | 这 | 心 | 电梯 | 多于 |

心中所敬拜的至高境界

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'hevəns ] [rɪ'dʒekt][nɑːt] ,

| And | the | Heavens | reject | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 拒绝 | 不是 | , |

天上也不会拒绝，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr] ,

| The | desire | of | the | moth | for | the | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欲望 | 的 | 这 | 蛾 | 为了 | 这 | 星星 | , |

飞蛾扑火般地爱上了星星。

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

| Of | the | night | for | the | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 夜晚 | 为了 | 这 | 明天 | , |

为明日而活，

[ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'fɑːr]

| The | devotion | to | something | afar |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 虔诚 | 到 | 某物 | 远方 |

对远方事物的奉献

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] ?

| From | the | sphere | of | our | sorrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 领域 | 的 | 我们的 | 悲哀 | ? |

从我们悲伤的领域?

— [piː] . [biː] . [ ˈʃeli ] .

| — | P | . | B | . | Shelley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | P | . | B | . | 雪莱 | . |

——P.B.雪莱

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] — [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [ˈglænˌvɪl] [tuː] [wel] ,

| It | was | not | with | a | light | heart | — | for | I | loved | Glanville | too | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 和 | 一个 | 光 | 心 | — | 为了 | 我 | 喜爱 | 格兰维尔 | 也 | 出色地 | , |

我离开时心情并不轻松——因为我太爱格兰维尔了。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈpaʊərfəli] [əˈfektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [əˈproʊtʃɪŋ] [feɪt] — [bʌt; bət]

| not | to | be | powerfully | affected | by | his | history | and | approaching | fate | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 强大的 | 做作的 | 经过 | 他的 | 历史 | 和 | 接近 | 命运 | — | 但 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæsˈtaɪzd] [ænd; ənd][ˈsoʊbər][dʒɔɪ] ,

| with | a | chastised | and | sober | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 受责罚 | 和 | 清醒 | 喜悦 | , |

不被自己的经历和即将到来的命运所强烈影响——而是带着一种受过教化和清醒的喜悦，

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [bɪˈheld] [maɪ] [frend] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [maɪ] [səsˈpiʃənz] [hæd; həd] [əˈkjuːzd]

| that | I | now | beheld | my | friend | innocent | of | the | guilt | my | suspicions | had | accused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 现在 | 观看 | 我的 | 朋友 | 清白的 | 的 | 这 | 有罪 | 我的 | 怀疑 | 有 | 被告 |

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] ,

| him | of | , |
|---|---|---|
| 他 | 的 | , |

我这才明白，我的朋友并没有犯下我之前怀疑他犯下的罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [rɪˈmuːvd] .

| and | the | only | obstacle | to | my | marriage | with | his | sister | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 障碍 | 到 | 我的 | 婚姻 | 和 | 他的 | 姐姐 | 已移除 | . |

我与他妹妹结婚的唯一障碍也随之消除。

[truː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [jet] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd]

| True | it | was | that | the | sword | yet | hung | over | his | head | , | and | that | while | he | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 剑 | 然而 | 悬挂 | 超过 | 他的 | 头 | , | 和 | 那 | 尽管 | 他 | 居住地 |

,

,

,

的确，那把剑仍然悬在他的头上，只要他还活着，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['ræʃ(ə)nəl] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd]

| there | could | be | no | rational | assurance | of | his | safety | from | the | disgrace | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 合理的 | 保证 | 的 | 他的 | 安全 | 从 | 这 | 耻辱 | 和 |

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['felən] .

| death | of | the | felon | . |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 的 | 这 | 重罪犯 | . |

无法合理保证他不会因身为重罪犯而蒙受耻辱甚至丧命。

[ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [aɪ] , ['ðerfɔːr] ,

| In | the | world's | eye | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界的 | 眼睛 | , | 所以 | , |

因此，在世人眼中，

[ðə; ði] ['bæriər] [tuː; tə][maɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ] ['elən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['hoʊlli]

| the | barrier | to | my | union | with | Ellen | would | have | been | far | from | being | wholly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 障碍 | 到 | 我的 | 联盟 | 和 | 艾伦 | 会 | 有 | 到过 | 远的 | 从 | 存在 | 完全 |

[rɪˈmuːvd] ;

| removed | ; |
|---|---|
| 已移除 | ; |

我与艾伦结合的障碍远未完全消除；

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [hæd; həd] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld]

| but | , | at | that | moment | , | my | disappointments | had | disgusted | me | with | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 那 | 片刻 | , | 我的 | 失望 | 有 | 厌恶 | 我 | 和 | 这 | 世界 |

,

,

,

但是，在那一刻，我的失望让我对这个世界感到厌恶。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huːz] [pjʊr] [ænd; ənd]

| and | I | turned | with | a | double | yearning | of | heart | to | her | whose | pure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 转向 | 和 | 一个 | 双倍的 | 渴望 | 的 | 心 | 到 | 她 | 谁 | 纯的 | 和 |

['hoʊli] [lʌv] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][wʌns][maɪ] ['rɛkəmˌpɛns] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] .

| holy | love | could | be | at | once | my | recompence | and | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 爱 | 可以 | 是 | 在 | 一次 | 我的 | 补偿 | 和 | 撤退 | . |

我怀着双重渴望转向她，她纯洁神圣的爱既可以作为我的补偿，也可以作为我的避难所。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] ['selfɪʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [maɪ]['oʊnli] ['moʊtɪv] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd]

| Nor | was | this | selfish | consideration | my | only | motive | in | the | conduct | I | was | resolved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 自私 | 考虑 | 我的 | 仅有的 | 动机 | 在 | 这 | 执行 | 我 | 曾是 | 已解决 |

[tuː; tə][ə'dɑːpt] ;

| to | adopt | ; |
|---|---|---|
| 到 | 采纳 | ; |

这并非我采取这种行为的唯一动机，而仅仅是出于自私的考虑；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| on | the | contrary | , | it | was | scarcely | more | prominent | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 它 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 著名的 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

相反，它在我心中几乎并不突出。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| than | those | derived | from | giving | to | a | friend | who | was | now | dearer | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那些 | 衍生的 | 从 | 给予 | 到 | 一个 | 朋友 | WHO | 曾是 | 现在 | 更贵 | 到 | 我 |

[ðæn; ðən]['evər] ,

| than | ever | , |
|---|---|---|
| 比 | 曾经 | , |

比那些送给我如今比以往任何时候都更珍视的朋友的礼物更让我感到心疼。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['elən] , [ðə; ði] ['seɪfɪst] [prə'tekʃn] ,

| his | only | consolation | on | this | earth | , | and | to | Ellen | , | the | safest | protection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 安慰 | 在 | 这 | 地球 | , | 和 | 到 | 艾伦 | , | 这 | 最安全 | 保护 | , |

这是他在这世上唯一的慰藉，也是艾伦最安全的保障。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

| in | case | of | any | danger | to | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 的 | 任何 | 危险 | 到 | 她 | 兄弟 | . |

以防她的兄弟有危险。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɜːr; wər] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] , [ɪn] ['hæpiːɚ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| With | these | , | it | is | true | , | were | mingled | feelings | which | , | in | happier | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 是 | 混合 | 情怀 | 哪个 | , | 在 | 更快乐 | 情况 | , |

的确，其中也夹杂着一些复杂的情感，在更快乐的情况下，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]['trænspɔːrt][æt; ət][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

| might | have | been | those | of | transport | at | a | bright | and | successful | termination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 那些 | 的 | 运输 | 在 | 一个 | 明亮的 | 和 | 成功的 | 终止 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [lʌv] ;

| to | a | deep | and | devoted | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 深的 | 和 | 奉献 | 爱 | ; |

或许是那些在美好而成功的结局中，走向深沉而忠贞的爱情的旅程；

[bʌt; bət] [ðiːz] [aɪ][hæd; həd] , [waɪl] [glænvɪlz] ['veri] [laɪf] [wʌz; wəz] [soʊ] ['daʊtf(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [raɪt] [tuː; tə]

| but | these | I | had | , | while | Glanville's | very | life | was | so | doubtful | , | little | right | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 我 | 有 | , | 尽管 | 格兰维尔的 | 非常 | 生活 | 曾是 | 所以 | 疑 | , | 小的 | 正确的 | 到 |

[ɪn'dʌldʒ] ,

| indulge | , |
|---|---|
| 放纵 | , |

但我拥有这些，而格兰维尔的生命都如此岌岌可危，我几乎没有权利放纵自己。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃekt] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'roʊz] .

| and | I | checked | them | as | soon | as | they | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已检查 | 他们 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 出现 | . |

它们一出现我就检查了。

['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə] ['leɪdi] [glænvɪlz] [haʊs] .

| After | a | sleepless | night | , | I | repaired | to | Lady | Glanville's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 失眠 | 夜晚 | , | 我 | 已修复 | 到 | 女士 | 格兰维尔的 | 房子 | . |

一夜未眠后，我前往格兰维尔夫人的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

| It | was | long | since | I | had | been | there | , | and | the | servant | who | admitted | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 自从 | 我 | 有 | 到过 | 那里 | , | 和 | 这 | 仆人 | WHO | 承认 | 我 | , |

我已经很久没去过那里了，接待我的仆人是.....

[siːmd] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːrlinəs] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪt] .

| seemed | somewhat | surprised | at | the | earliness | of | my | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 有些 | 惊讶 | 在 | 这 | 早 | 的 | 我的 | 访问 | . |

他们似乎对我的来访如此之早感到有些惊讶。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

| I | desired | to | see | the | mother | , | and | waited | in | the | parlour | till | she | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要的 | 到 | 看 | 这 | 母亲 | , | 和 | 等待 | 在 | 这 | 客厅 | 直到 | 她 | 来了 | . |

我想见见母亲，就在客厅里等她来。

[aɪ] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skænti] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm][tuː; tə][maɪ] [spiːtʃ] .

| I | made | but | a | scanty | exordium | to | my | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 但 | 一个 | 稀少 | 序言 | 到 | 我的 | 演讲 | . |

我的演讲只有简短的开场白。

[ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['elən] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ɪn]

| In | very | few | words | I | expressed | my | love | to | Ellen | , | and | besought | her | mediation | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 很少 | 字 | 我 | 表达 | 我的 | 爱 | 到 | 艾伦 | , | 和 | 恳求 | 她 | 调解 | 在 |

[maɪ] [bɪ'hæf] ;

| my | behalf | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 代表 | ; |

我用寥寥数语向艾伦表达了我的爱意，并恳请她为我调解；

[nɔːr][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɑːnd]

| nor | did | I | think | it | would | be | a | slight | consideration | in | my | favour | , | with | the | fond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 轻微 | 考虑 | 在 | 我的 | 偏爱 | , | 和 | 这 | 喜爱 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

我也不认为这会对我那慈爱的母亲产生任何有利影响。

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [glænvɪlz] [kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [suːt] .

| to | mention | Glanville's | concurrence | with | my | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提到 | 格兰维尔的 | 一致 | 和 | 我的 | 套装 | . |

顺便提一下格兰维尔对我的诉讼的同意。

" ['elən] [ɪz] [ʌp] [sterz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [sed] ['leɪdi] ['glænˌvɪl] .

| " | Ellen | is | up | stairs | in | the | drawing | - | room | , | " | said | Lady | Glanville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 是 | 向上 | 楼梯 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | " | 说 | 女士 | 格兰维尔 | . |

“艾伦在楼上的客厅里，”格兰维尔夫人说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] [kən'sent] ,

| " | I | will | go | and | prepare | her | to | receive | you | — | if | you | have | her | consent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | 和 | 准备 | 她 | 到 | 收到 | 你 | — | 如果 | 你 | 有 | 她 | 同意 | , |

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪn] . "

| you | have | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 矿 | . | " |

“我会去安排她迎接你——如果你得到她的同意，也就得到了我的同意。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə]['fɔəɹjəstəl][juː; jʊ] ?

| " | Will | you | suffer | me | , | then | , | " | said | I | , | " | to | forestal | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 遭受 | 我 | , | 然后 | , | " | 说 | 我 | , | " | 到 | 森林 | 你 | ? |

“那么，”我说，“你愿意让我抢在你前面吗？”

[fər'gɪv] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] .

| Forgive | my | impatience | , | and | let | me | see | her | before | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我的 | 不耐烦 | , | 和 | 让 | 我 | 看 | 她 | 前 | 你 | 做 | . |

请原谅我的急躁，让我先见见她。

" ['leɪdi] ['glænˌvɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [skuːl] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sʌmwʌt]

| " | Lady | Glanville | was | a | woman | of | the | good | old | school | , | and | stood | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 格兰维尔 | 曾是 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 好的 | 老的 | 学校 | , | 和 | 站立 | 有些 |

[ə'pɑːn][fɔːrmz][ænd; ənd] ['serəmənɪz] .

| upon | forms | and | ceremonies | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 表格 | 和 | 仪式 | . |

格兰维尔夫人是一位秉持传统观念的女性，比较注重形式和礼节。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ə'weɪt][ðə; ði] ['ænsər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ fɔː'sɔː ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['feɪvərəbl]

| I | did | not | , | therefore | , | await | the | answer | , | which | I | foresaw | might | not | be | favourable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | , | 所以 | , | 等待 | 这 | 回答 | , | 哪个 | 我 | 预见 | 可能 | 不是 | 是 | 有利 |

[tuː; tə][maɪ] [sək'ses] ,

| to | my | success | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 成功 | , |

因此，我没有等待答案，因为我预见到答案可能不利于我的成功。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌstəmeri] [ə'ʃʊrəns] , [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ʌp] [sterz] .

| but | with | my | customary | assurance | , | left | the | room | , | and | hastened | up | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 我的 | 习惯 | 保证 | , | 左边 | 这 | 房间 | , | 和 | 加快 | 向上 | 楼梯 | . |

但我还是像往常一样自信满满地离开了房间，匆匆上楼去了。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

| I | entered | the | drawing | - | room | , | and | shut | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

我走进客厅，关上了门。

['elən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] ,

| Ellen | was | at | the | far | end | ; | and | as | I | entered | with | a | light | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 曾是 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | ; | 和 | 作为 | 我 | 进入 | 和 | 一个 | 光 | 步 | , |

艾伦站在最远的地方；我轻快地走了进去，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] .

| she | did | not | perceive | me | till | I | was | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 感知 | 我 | 直到 | 我 | 曾是 | 关闭 | 经过 | . |

直到我走近她才注意到我。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [bɪ'fɔːr] ['veri] [peɪl] , ['diːpənd] ['ɪntuː]

| She | started | when | she | saw | me | ; | and | her | cheek | , | before | very | pale | , | deepened | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 什么时候 | 她 | 锯 | 我 | ; | 和 | 她 | 脸颊 | , | 前 | 非常 | 苍白 | , | 加深 | 进入 |

['krɪmz(ə)n] .

| crimson | . |
|---|---|
| 赤红 | . |

她看到我时吓了一跳；她原本苍白的脸颊瞬间变得通红。

" [gʊd] [ ˈhevəns ] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfɔːltərɪŋli] " [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət]
" Good Heavens ! is it you , " she said , falteringly " I — I thought — but — but
" 好的 天 ! 是 它 你 , " 她 说 , 犹豫不决地 " 我 — 我 想法 — 但 — 但
— [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
— excuse me for an instant ,
— 原谅 我 为了 一个 立即的 ,

“天哪！是你吗？”她结结巴巴地说，“我——我以为——但是——但是——请原谅我一下。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [maɪ] [ˈmʌðər] . "
I will call my mother . "
我 将要 称呼 我的 母亲 . "

我要给妈妈打电话。

" [steɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] ,
" Stay for one instant ,
" 停留 为了 一 立即的 ,

“请稍等片刻，

[aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ðæt] [aɪ] [kʌm] - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪˈfɜːrd] [ˌem ˈiː]
I beseech you — it is from your mother that I come - - she has referred me
我 恳求 你 — 它 是 从 你的 母亲 那 我 来 - - 她 有 指 我
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

我恳求你——我是受你母亲的介绍而来——她把我介绍给你。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][ˈjuːʒuəl] [ˈboʊldnəs]
" And with a trembling and hurried voice , for all my usual boldness
" 和 和 一个 发抖 和 慌忙 嗓音 , 为了 全部 我的 通常 大胆
[fərˈsʊk] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [pɔːd] [fɔːrθ] ,
forsook me , I poured forth ,
放弃 我 , 我 倾倒 前进 ,

“于是，我颤抖着，急促地，因为我平日里的勇气全都消失了，倾诉道：

[ɪn][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] , [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ][ˈsiːkrət][ænd; ənd] [hɔːdid] [lʌv] —
in rapid and burning words , the history of my secret and hoarded love —
在 迅速的 和 燃烧 字 , 这 历史 的 我的 秘密 和 囤积 爱 —
[ɪts] [dauts] , [fɪrz] , [ænd; ənd] [hoʊps] .
its doubts , fears , and hopes .
它是 疑虑 , 恐惧 , 和 希望 .

用疾风骤雨般的言语，讲述我秘密而珍藏的爱情史——其中的疑虑、恐惧和希望。

[ˈelən] [sʌŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][baɪ][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,
Ellen sunk back on her chair , overpowered and silent by her feelings ,
艾伦 沉没 后退 在 她 椅子 , 实力悬殊 和 沉默的 经过 她 情怀 ,

艾伦瘫坐在椅子上，被自己的情绪淹没，沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈviːəməns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
and the vehemence of my own .
和 这 激烈 的 我的 自己的 .

以及我自身的强烈情绪。

[aɪ] [nelt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ; [aɪ] [ˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɪsɪz] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
I knelt , and took her hand ; I covered it with my kisses — it was not
我 跪下 , 和 采取 她 手 ; 我 涵盖 它 和 我的 吻 — 它 曾是 不是
[wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
withdrawn from them .
撤回 从 他们 .

我跪下，握住她的手；我用吻覆盖住她的手——她的手没有从我的吻中抽回。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ɪn] ['hɜ:z] [ɔ:l] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [hoʊpt] ,

| I | raised | my | eyes | , | and | beheld | in | her's | all | that | my | heart | had | hoped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 观看 | 在 | 她的 | 全部 | 那 | 我的 | 心 | 有 | 希望 | , |

我抬起头，在她眼中看到了我心中一直期盼的一切。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [pɔrtreɪ] .

| but | did | not | dare | to | pourtray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 倾倒盘 | . |

但他不敢描绘。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ,

| " | You | — | you | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | , |

你——你，

" [sed] [ʃi:; ʃi] — [wen] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [wɜ:rdz] — " [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [θɔ:t]

| " | said | she | — | when | at | last | she | found | words | — | " | I | imagined | that | you | only | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | — | 什么时候 | 在 | 最后的 | 她 | 成立 | 字 | — | " | 我 | 想象 | 那 | 你 | 仅有的 | 想法 |

[ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| of | ambition | and | the | world | — | I | could | not | have | dreamt | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 志向 | 和 | 这 | 世界 | — | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 梦见 | 的 | 这 | . |

“她说——”当她终于找到合适的词语时——“我以为你只想着野心和世俗——我做梦也没想到会是这样。”

" [ʃi:; ʃi] ['si:st] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

| " | She | ceased | , | blushing | and | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | , | 脸红 | 和 | 尴尬的 | . |

她停了下来，脸红了，感到很尴尬。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [fɔ:r; fər] ,

| " | It | is | true | , | " | said | I | , | " | that | you | had | a | right | to | think | so | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | , | " | 说 | 我 | , | " | 那 | 你 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 思考 | 所以 | , | 为了 | , |

“的确，”我说，“你有理由这么想，因为……”

[tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['oʊpənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [maɪ] [veɪld] [hɑ:rt] ,

| till | this | moment | , | I | have | never | opened | to | you | even | a | glimpse | of | my | veiled | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 片刻 | , | 我 | 有 | 绝不 | 打开 | 到 | 你 | 甚至 | 一个 | 一瞥 | 的 | 我的 | 含蓄 | 心 | , |

直到此刻，我从未向你敞开过我那颗被遮蔽的心扉，哪怕只是一丝一毫。

[ænd; ənd] [ɪts] ['si:krət] [ænd; ənd] [waɪld] [dɪ'zaɪz] ; [bʌt; bət] ,

| and | its | secret | and | wild | desires | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 秘密 | 和 | 荒野 | 欲望 | ; | 但 | , |

以及它隐秘而狂野的欲望；但是，

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['treʒər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ?

| do | you | think | that | my | love | was | the | less | a | treasure | , | because | it | was | hidden | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | 我的 | 爱 | 曾是 | 这 | 较少的 | 一个 | 宝藏 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 隐 | ? |

你认为我的爱因为被隐藏起来，就不是什么珍贵的礼物吗？

[ɔ:r] [ðə; ði] [les] [di:p] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tʃerɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ?

| or | the | less | deep | , | because | it | was | cherished | at | the | bottom | of | my | soul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 较少的 | 深的 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 珍爱 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 我的 | 灵魂 | ? |

或者说，没那么深刻，因为它珍藏在我灵魂深处？

[noʊ] — [noʊ] ;

| No | — | no | ; |
|---|---|---|---|
| 不 | — | 不 | ; |

不——不；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv]

| believe | me | that | love | was | not | to | be | mingled | with | the | ordinary | objects | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | 那 | 爱 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 混合 | 和 | 这 | 普通的 | 对象 | 的 |

[laɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [pjʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [prəʊ'feɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['levəti] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

| life | — | it | was | too | pure | to | be | profaned | by | the | levities | and | follies | which | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | — | 它 | 曾是 | 也 | 纯的 | 到 | 是 | 亵渎 | 经过 | 这 | 税费 | 和 | 愚行 | 哪个 | 是 |

[ɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [də'vɛləp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| all | of | my | nature | that | I | have | permitted | myself | to | develope | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 我的 | 自然 | 那 | 我 | 有 | 允许 | 我 | 到 | 发展 | 到 | 这 | 世界 | . |

请相信我，爱情不应该与生活中的寻常事物混为一谈——它太过纯洁，不应该被我天性中那些轻浮和愚蠢的行为所玷污，而这些行为我却允许自己展现给世人。

[duː] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [siːmd] [æn; ən] ['aɪdlər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] —

| Do | not | imagine | , | that | , | because | I | have | seemed | an | idler | with | the | idle | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 想象 | , | 那 | , | 因为 | 我 | 有 | 似乎 | 一个 | 惰轮 | 和 | 这 | 闲置的 | — |

['selfɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] — [ænd; ənd] [koʊld] ,

| selfish | with | the | interested | — | and | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自私 | 和 | 这 | 感兴趣的 | — | 和 | 寒冷的 | , |

不要以为，因为我与懒惰的人相处时显得懒散，与有利益的人相处时显得自私，而且冷漠，

[ænd; ənd] [veɪn] , [ænd; ənd] ['frɪvələs] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ə; eɪ]

| and | vain | , | and | frivolous | , | with | those | to | whom | such | qualities | were | both | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 徒劳 | , | 和 | 轻浮 | , | 和 | 那些 | 到 | 谁 | 这样的 | 品质 | 是 | 两个都 | 一个 |

['pæspɔːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] ;

| passport | and | a | virtue | ; |
|---|---|---|---|---|
| 护照 | 和 | 一个 | 美德 | ; |

虚荣、轻浮，而那些虚荣、轻浮的人则把这些品质视为通行证和美德；

[duː] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

| do | not | imagine | that | I | have | concealed | within | me | nothing | more | worthy | of | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 想象 | 那 | 我 | 有 | 暗 | 之内 | 我 | 没有什么 | 更多的 | 值得 | 的 | 你 |

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ'self] ;

| and | of | myself | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 我 | ; |

不要以为我内心深处没有隐藏着任何配得上你我的东西；

[maɪ] ['veri] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ʃoʊ] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['waɪzər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv]

| my | very | love | for | you | shews | , | that | I | am | wiser | and | better | than | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 非常 | 爱 | 为了 | 你 | 展示 | , | 那 | 我 | 是 | 更明智 | 和 | 更好的 | 比 | 我 | 有 |

[siːmd] .

| seemed | . |
|---|---|
| 似乎 | . |

我对你的爱表明，我比表面上看起来更睿智、更优秀。

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['elən] — [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [baɪ] [ðæt] [neɪm] — [wʌn] [wɜːrd] — [wʌn] ['sɪləb(ə)l] !

| Speak | to | me | , | Ellen | — | may | I | call | you | by | that | name | — | one | word | — | one | syllable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 我 | , | 艾伦 | — | 可能 | 我 | 称呼 | 你 | 经过 | 那 | 姓名 | — | 一 | 单词 | — | 一 | 音节 | ! |

跟我说话吧，艾伦——我可以这样称呼你吗——一个词——一个音节！

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] ,

| speak | to | me | , | and | tell | me | that | you | have | read | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 我 | , | 和 | 告诉 | 我 | 那 | 你 | 有 | 读 | 我的 | 心 | , |

跟我说话，告诉我你已经看透了我的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] !

| and | that | you | will | not | reject | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 拒绝 | 它 | ! |

你不会拒绝的！

" [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪr] [lɪps] ;

| " | There | came | no | answer | from | those | dear | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 来了 | 不 | 回答 | 从 | 那些 | 亲爱的 | 嘴唇 | ; |

那双可爱的嘴唇没有发出任何回答；

[bʌt; bət][ðer; ðər][sɔːft][ænd; ənd]['tendər] [smaɪl][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt][aɪ] [maɪt] [hoʊp] .

| but | their | soft | and | tender | smile | told | me | that | I | might | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 柔软的 | 和 | 投标 | 微笑 | 讲述 | 我 | 那 | 我 | 可能 | 希望 | . |

但他们温柔的笑容告诉我，我或许可以抱有希望。

[ðæt] ['aʊər][aɪ] [stɪl] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] [bles] !

| That | hour | I | still | recall | and | bless | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小时 | 我 | 仍然 | 记起 | 和 | 保佑 | ! |

我至今仍记得并感激那段时光!

[ðæt] ['aʊər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

| that | hour | was | the | happiest | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小时 | 曾是 | 这 | 最快乐 | 的 | 我的 | 生活 | . |

那一个小时是我一生中最快乐的时光。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | LXXVII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七十七 | . |

第七十七章

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , [ɔːr] [els] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər] [hed] .

| A | thousand | crowns | , | or | else | lay | down | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 皇冠 | , | 或者 | 别的 | 躺 | 向下 | 你的 | 头 | . |

一千克朗，否则就躺下。

— 2nd [pɑːrt][ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

| — | 2nd | Part | of | Henry | VI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 2nd | 部分 | 的 | 亨利 | 六年级 | . |

—亨利六世第二部。

[frʌm; frəm] ['elən] , [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sɜːr]['redʒinəld] .

| From | Ellen | , | I | hastened | to | the | house | of | Sir | Reginald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 艾伦 | , | 我 | 加快 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 先生 | 雷金纳德 | . |

离开艾伦后，我匆匆赶往雷金纳德爵士的住所。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| The | hall | was | in | all | the | confusion | of | approaching | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 曾是 | 在 | 全部 | 这 | 困惑 | 的 | 接近 | 离开 | . |

大厅里一片混乱，人们都预感到即将离别。

[aɪ] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][bɑːksɪz] [wɪtʃ] [ əb'strʌktid ] [maɪ] [wei] ,

| I | sprang | over | the | paraphernalia | of | books | and | boxes | which | obstructed | my | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 超过 | 这 | 用具 | 的 | 图书 | 和 | 盒子 | 哪个 | 受阻 | 我的 | 方式 | , |

我跃过挡路的书籍和箱子，

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

| and | bounded | up | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有界 | 向上 | 这 | 楼梯 | . |

然后蹦蹦跳跳地上了楼。

['glænˌvɪl] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'loʊn] : [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [les] [peɪl] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

| Glanville | was | , | as | usual | , | alone | : | his | countenance | was | less | pale | than | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格兰维尔 | 曾是 | , | 作为 | 通常 | , | 独自的 | : | 他的 | 面容 | 曾是 | 较少的 | 苍白 | 比 | 它 |

[hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] ,

| had | been | lately | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 最近 | , |

格兰维尔像往常一样独自一人：他的脸色比最近几天略显苍白。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbraɪt(ə)n] [æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] , [aɪ] [hoʊpt] ,

| and | when | I | saw | it | brighten | as | I | approached | , | I | hoped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 锯 | 它 | 提亮 | 作为 | 我 | 接近 | , | 我 | 希望 | , |

当我走近时，看到它渐渐亮了起来，我心想：

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈbæf(ə)l][bəuθ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd]

| in | the | new | happiness | of | my | heart | , | that | he | might | baffle | both | his | enemy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 新的 | 幸福 | 的 | 我的 | 心 | , | 那 | 他 | 可能 | 挡板 | 两个都 | 他的 | 敌人 | 和 |

[hɪz; ɪz] [dɪˈziːz] .

| his | disease | . |
|---|---|---|
| 他的 | 疾病 | . |

在我心中充满新的喜悦，愿他能战胜敌人和疾病。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈkɜːrd] [bɪˈtwiːn] [ˈelən] [ænd; ənd][maɪˈself] .

| I | told | him | all | that | had | just | occurred | between | Ellen | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 全部 | 那 | 有 | 只是 | 发生 | 之间 | 艾伦 | 和 | 我 | . |

我把刚才我和艾伦之间发生的一切都告诉了他。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l][tuː; tə]

| " | And | now | , | " | said | I | , | as | I | clasped | his | hand | , | " | I | have | a | proposal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 说 | 我 | , | 作为 | 我 | 紧握 | 他的 | 手 | , | " | 我 | 有 | 一个 | 提议 | 到 |

[meɪk] ,

| make | , |
|---|---|
| 制作 | , |

“现在，”我握住他的手说，“我有一个建议要提出来。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [əkˈsiːd] : [let] [ˌem ˈiː] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] [əˈbrɔːd] ;

| to | which | you | must | accede | : | let | me | accompany | you | abroad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 你 | 必须 | 同意 | : | 让 | 我 | 陪伴 | 你 | 国外 | ; |

你必须答应：让我陪你出国吧；

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [wətˈevər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [meɪ] [sɪˈlekt] .

| I | will | go | with | you | to | whatever | corner | of | the | world | you | may | select | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 和 | 你 | 到 | 任何 | 角落 | 的 | 这 | 世界 | 你 | 可能 | 选择 | . |

无论你选择去世界哪个角落，我都愿意陪你去。

[wiː; wi] [wɪl] [plæn] [təˈgeðər] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtriːt] .

| We | will | plan | together | every | possible | method | of | concealing | our | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 计划 | 一起 | 每一个 | 可能的 | 方法 | 的 | 隐藏 | 我们的 | 撤退 | . |

我们将共同制定所有可能的隐蔽撤退方法。

[əˈpɑːn][ðə; ði][pæst][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Upon | the | past | I | will | never | speak | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 过去的 | 我 | 将要 | 绝不 | 说话 | 到 | 你 | . |

关于过去的事情，我永远不会跟你提起。

[ɪn][jʊr; jər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [dɪˈstɜːrb][juː; jʊ][baɪ][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [ænd; ənd] [ɪl] -

| In | your | hours | of | solitude | I | will | never | disturb | you | by | an | unwelcome | and | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 小时 | 的 | 孤独 | 我 | 将要 | 绝不 | 打扰 | 你 | 经过 | 一个 | 不受欢迎 | 和 | 患病的 | - |

[taɪmd] [ˈsɪmpəθi] .

| timed | sympathy | . |
|---|---|---|
| 定时 | 同情 | . |

在你独处的时候，我绝不会用不合时宜的同情去打扰你。

[aɪ] [wɪl] [tend] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][juː; jʊ] , [ber] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| I | will | tend | upon | you | , | watch | over | you | , | bear | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 趋向 | 之上 | 你 | , | 手表 | 超过 | 你 | , | 熊 | 和 | 你 | , |

我会照顾你，守护你，包容你。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .

| with | more | than | the | love | and | tenderness | of | a | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 这 | 爱 | 和 | 压痛 | 的 | 一个 | 兄弟 | . |

超越了兄弟之情，更胜一筹。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː]['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | shall | see | me | only | when | you | wish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 看 | 我 | 仅有的 | 什么时候 | 你 | 希望 | 它 | . |

只有你想见我的时候，我才会见你。

[jʊr; jər] ['loʊnlinəs] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] .

| Your | loneliness | shall | never | be | invaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 孤独 | 将 | 绝不 | 是 | 入侵 | . |

你的孤独永远不会被侵扰。

[wen] [juː; jʊ] [get] ['betər] , [æz; əz][aɪ] ['presɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] ,

| When | you | get | better | , | as | I | presage | you | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 得到 | 更好的 | , | 作为 | 我 | 预示 | 你 | 将要 | , |

当你康复的时候，正如我预想的那样，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] ,

| I | will | leave | you | to | come | back | to | England | , | and | provide | for | the | worst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 离开 | 你 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 英格兰 | , | 和 | 提供 | 为了 | 这 | 最差 | , |

我会留下你返回英国，并做好最坏的打算。

[baɪ] [ɪn'ʃuərɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ə; eɪ] [prə'tektər] .

| by | ensuring | your | sister | a | protector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 确保 | 你的 | 姐姐 | 一个 | 保护者 | . |

确保你的妹妹有一个保护者。

[aɪ] [wɪl] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'loʊn] , [ðæt] [jʊr; jər] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ]

| I | will | then | return | to | you | alone | , | that | your | seclusion | may | not | be | endangered | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 然后 | 返回 | 到 | 你 | 独自的 | , | 那 | 你的 | 隔离 | 可能 | 不是 | 是 | 濒危 | 经过 |

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ,

| the | knowledge | , |
|---|---|---|
| 这 | 知识 | , |

然后我将独自一人回到你身边，以免你的隐居生活因得知此事而受到威胁。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['elən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər][saɪd] [tɪl] — [tɪl] — "

| even | of | Ellen | , | and | you | shall | have | me | by | your | side | till | — | till | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 的 | 艾伦 | , | 和 | 你 | 将 | 有 | 我 | 经过 | 你的 | 边 | 直到 | — | 直到 | — | " |

甚至艾伦，你身边也会有我，直到——直到——”

" [ðə; ði][læst] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['glænˌvɪl] .

| " | The | last | ! | " | interrupted | Glanville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | ! | " | 中断 | 格兰维尔 | . |

“最后一个！”格兰维尔打断道。

" [tuː] — [tuː] ['dʒenərəs] ['peləm] , [aɪ] [fiːl] — [ðiːz] [terz] ( [ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [ʃed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| " | Too | — | too | generous | Pelham | , | I | feel | — | these | tears | ( | the | first | I | have | shed | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | — | 也 | 慷慨的 | 佩勒姆 | , | 我 | 感觉 | — | 这些 | 眼泪 | ( | 这 | 第一的 | 我 | 有 | 棚 | 为了 | 一个 |

[lɔːŋ] ,

| long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

“佩勒姆，我觉得你太慷慨了——这些眼泪（这是我很久以来第一次流泪，

[lɔːŋ] [taɪm] ) [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] — [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd]

| long | time | ) | tell | you | , | that | I | feel | to | the | heart | — | your | friendship | and | disinterested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 时间 | ) | 告诉 | 你 | , | 那 | 我 | 感觉 | 到 | 这 | 心 | — | 你的 | 友谊 | 和 | 无私的 |

[ə'tætʃmənt] ;

| attachment | ; |
|---|---|
| 依恋 | ; |

很久以来，我一直想告诉你，我内心深处感受到了你的友谊和无私的依恋；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['elən] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sək'sesf(ə)l] ,

| but | the | moment | your | love | for | Ellen | has | become | successful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 你的 | 爱 | 为了 | 艾伦 | 有 | 变得 | 成功的 | , |

但当你对艾伦的爱获得成功之后，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| I | will | not | tear | you | from | its | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 撕 | 你 | 从 | 它是 | 享受 | . |

我不会剥夺你享受它的权利。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,

| Believe | me | , | all | that | I | could | derive | from | your | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 全部 | 那 | 我 | 可以 | 派生 | 从 | 你的 | 社会 | , |

相信我，我能从你们的社会中学到的一切，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][hæf][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]

| could | not | afford | me | half | the | happiness | I | should | have | in | knowing | that | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 买得起 | 我 | 一半 | 这 | 幸福 | 我 | 应该 | 有 | 在 | 会心 | 那 | 你 | 和 |

['elən] [wɜːr; wər] [blest] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| Ellen | were | blest | in | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 是 | 祝福 | 在 | 每个 | 其他 | . |

知道你和艾伦彼此幸福美满，我本该感到无比幸福，但我却无法拥有这份幸福的一半。

[noʊ] — [noʊ] , [maɪ]['sɑːlətuːd] [wɪl] , [æt; ət] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [stɪŋ] .

| No | — | no | , | my | solitude | will | , | at | that | reflection | , | be | deprived | of | its | sting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 不 | , | 我的 | 孤独 | 将要 | , | 在 | 那 | 反射 | , | 是 | 被剥夺的 | 的 | 它是 | 蜇 | . |

不——不，想到这一点，我的孤独将不再令人感到痛苦。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] ; [maɪ] ['letər] [ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

| You | shall | hear | from | me | once | again | ; | my | letter | shall | contain | a | request | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 听到 | 从 | 我 | 一次 | 再次 | ; | 我的 | 信 | 将 | 包含 | 一个 | 要求 | , |

我还会再次给你写信；我的信中将包含一项请求，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [ðæt] [læst] ['feɪvər] [mʌst; məst] [kən'soʊl] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs]

| and | your | executing | that | last | favour | must | console | and | satisfy | the | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 执行 | 那 | 最后的 | 偏爱 | 必须 | 安慰 | 和 | 满足 | 这 | 仁慈 |

[ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

| of | your | heart | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 心 | . |

你完成这最后一个善举，必定会抚慰并满足你心中的善良。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] — [ə'loʊn] .

| For | myself | , | I | shall | die | as | I | have | lived | — | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 我 | 将 | 死 | 作为 | 我 | 有 | 居住地 | — | 独自的 | . |

至于我自己，我将像我活着时一样——孤独地死去。

[ɔːl] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [griːfs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] .

| All | fellowship | with | my | griefs | would | seem | to | me | strange | and | unwelcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 奖学金 | 和 | 我的 | 悲伤 | 会 | 似乎 | 到 | 我 | 奇怪的 | 和 | 不受欢迎 | . |

与他人一同分担我的悲伤，在我看来既陌生又令人不快。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] ['glænˌvɪl] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

| " | I | would | not | suffer | Glanville | to | proceed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | 遭受 | 格兰维尔 | 到 | 继续 | . |

“我绝不会允许格兰维尔继续执政。”

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [en'triːtiːz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd]

| I | interrupted | him | with | fresh | arguments | and | entreaties | , | to | which | he | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 中断 | 他 | 和 | 新鲜的 | 论点 | 和 | 恳求 | , | 到 | 哪个 | 他 | 似乎 |

[æt; ət] [læst] [tuː; tə] [səb'mɪt] ,

| at | last | to | submit | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 到 | 提交 | , |

我打断了他，提出了新的论点和恳求，他最终似乎屈服了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrm] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| and | I | was | in | the | firm | hope | of | having | conquered | his | determination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 公司 | 希望 | 的 | 拥有 | 征服 | 他的 | 决心 | , |

我当时坚信自己已经战胜了他的决心，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

| when | we | were | startled | by | a | sudden | and | violent | noise | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 突然 | 和 | 暴力 | 噪音 | 在 | 这 | 大厅 | . |

这时，大厅里突然传来一声巨响，把我们吓了一跳。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ 'θɔːntən ] , " [sed] ['glænˌvɪl] , ['kɑːmli] .

| " | It | is | Thornton | , | " | said | Glanville | , | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 桑顿 | , | " | 说 | 格兰维尔 | , | 平静地 | . |

“是桑顿，”格兰维尔平静地说。

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

| " | I | told | them | not | to | admit | him | , | and | he | is | forcing | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他们 | 不是 | 到 | 承认 | 他 | , | 和 | 他 | 是 | 强制 | 他的 | 方式 | . |

“我告诉他们不要让他进来，但他还是强行闯了进来。”

" ['skersli] [hæd; həd][sɜːr]['redʒɪnəld] [sed] [ðɪs] , [bɪ'fɔːr] [ 'θɔːntən ] [bɜːrst] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| " | Scarcely | had | Sir | Reginald | said | this | , | before | Thornton | burst | abruptly | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 有 | 先生 | 雷金纳德 | 说 | 这 | , | 前 | 桑顿 | 爆裂 | 突然 | 进入 | 这 | 房间 | . |

雷金纳德爵士话音未落，桑顿就突然闯进了房间。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [nuːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

| Although | it | was | scarcely | noon | , | he | was | more | than | half | intoxicated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 曾是 | 几乎 | 中午 | , | 他 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一半 | 酣 | , |

虽然才刚过中午，但他已经醉了一半以上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]

| and | his | eyes | swam | in | his | head | with | a | maudlin | expression | of | triumph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 游泳 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 一个 | 感伤 | 表达 | 的 | 胜利 |

[ænd; ənd] ['ɪnsələns] ,

| and | insolence | , |
|---|---|---|
| 和 | 傲慢 | , |

他双眼迷离，脸上带着既伤感又得意的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

| as | he | rolled | towards | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 滚动 | 向 | 我们 | . |

他朝我们滚过来。

" [oʊ] , [oʊ] ! [sɜːr]['redʒɪnəld] , " [hiː; hi] [sed] , " [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][slɪp] , [eɪ] ?

| " | Oh | , | oh | ! | Sir | Reginald | , | " | he | said | , | " | thought | of | giving | me | the | slip | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哦 | ! | 先生 | 雷金纳德 | , | " | 他 | 说 | , | " | 想法 | 的 | 给予 | 我 | 这 | 滑 | , | 嗯 | ? |

“哦，哦！雷金纳德爵士，”他说，“想甩掉我，是吗？”

[jʊr; jər][diː] — [diː] ['sɜːrvənt] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ] [suːn] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] . -

| Your | d | — | d | servants | said | you | were | out | ; | but | I | soon | silenced | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | d | — | d | 仆人 | 说 | 你 | 是 | 出去 | ; | 但 | 我 | 很快 | 沉默 | 他们 | . | - |

你那些该死的仆人说你出去了；但我很快就让他们闭嘴了。

[ɪ'gæd][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz] [kaʊz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɜːrnt] [ðə; ði]

| Egad | I | made | them | as | nimble | as | cows | in | a | cage | — | I | have | not | learnt | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎呀 | 我 | 制成 | 他们 | 作为 | 灵活 | 作为 | 牛 | 在 | 一个 | 笼 | — | 我 | 有 | 不是 | 学会了 | 这 |

[juːz][ʌv; əv][maɪ] [fɪsts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| use | of | my | fists | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 的 | 我的 | 拳头 | 为了 | 没有什么 | . |

哎呀，我把他们训练得像笼子里的牛一样灵活——我可不是白学的用拳头。

[soʊ] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] , [tuː] — ['prɪti] [gʊd] [dʒoʊk] [ðæt]

| So | , | you're | going | abroad | to | - | morrow | ; | without | my | leave | , | too | — | pretty | good | joke | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 你是 | 去 | 国外 | 到 | - | 明天 | ; | 没有 | 我的 | 离开 | , | 也 | — | 漂亮的 | 好的 | 开玩笑 | 那 |

, [ɪn'diːd] .

| , | indeed | . |
|---|---|---|
| , | 的确 | . |

所以，你明天就要出国了；而且还没经过我的同意——这真是个不错的笑话。

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [breɪv] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [skaʊl] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

| Come | , | come | , | my | brave | fellow | , | you | need | not | scowl | at | me | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 来 | , | 我的 | 勇敢的 | 同伴 | , | 你 | 需要 | 不是 | 皱眉头 | 在 | 我 | 在 | 那 | 方式 | . |

来吧，来吧，我的勇敢伙伴，你不必那样瞪着我。

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] ['sɜːrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊtʃɝ-z] [dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] .

| Why | , | you | look | as | surly | as | a | butcher's | dog | with | a | broken | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 看 | 作为 | 粗鲁 | 作为 | 一个 | 肉铺 | 狗 | 和 | 一个 | 破碎的 | 头 | . |

你看上去就像一条断了脑袋的屠夫的狗一样凶神恶煞。

" ['glænˌvɪl] , [huː] [wʌz; wəz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [sə'prest] [reɪdʒ] , [roʊz] ['hɔːtɪli] .

| " | Glanville | , | who | was | lived | with | ill | - | suppressed | rage | , | rose | haughtily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格兰维尔 | , | WHO | 曾是 | 居住地 | 和 | 患病的 | - | 被抑制 | 愤怒 | , | 玫瑰 | 傲慢地 | . |

格兰维尔内心充满难以抑制的愤怒，他傲慢地站了起来。

" ['mɪstər] . [ 'θɔːntən ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn]

| " | Mr | . | Thornton | , | " | he | said | , | in | a | calm | voice | , | although | he | was | trembling | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 桑顿 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 冷静的 | 嗓音 | , | 虽然 | 他 | 曾是 | 发抖 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['pæʃ(ə)n] ,

| his | extreme | passion | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 极端 | 热情 | , |

“桑顿先生，”他平静地说，尽管他因极度激动而浑身颤抖。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪnsələns]

| from | head | to | foot | , | " | I | am | not | now | prepared | to | submit | to | your | insolence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 头 | 到 | 脚 | , | " | 我 | 是 | 不是 | 现在 | 准备 | 到 | 提交 | 到 | 你的 | 傲慢 |

[ænd; ənd][ɪn'truːʒ(ə)n] .

| and | intrusion | . |
|---|---|---|
| 和 | 入侵 | . |

从头到脚，“我现在绝不屈服于你的傲慢和侵犯。”

[juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [ruːm] ['ɪnstəntli] .

| You | will | leave | this | room | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 离开 | 这 | 房间 | 即刻 | . |

你将立即离开这个房间。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| If | you | have | any | further | demands | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 任何 | 更远 | 需求 | 之上 | 我 | , |

如果你还有其他要求，

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] . "

| I | will | hear | them | to | - | night | at | any | hour | you | please | to | appoint | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 听到 | 他们 | 到 | - | 夜晚 | 在 | 任何 | 小时 | 你 | 请 | 到 | 委 | . | " |

我今晚可以听取他们的意见，时间由您决定。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , " [sed] [ 'θɔːntən ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] ['tʃʌk(ə)l] ;

| " | No | , | no | , | my | fine | fellow | , | " | said | Thornton | , | with | a | coarse | chuckle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 我的 | 美好的 | 同伴 | , | " | 说 | 桑顿 | , | 和 | 一个 | 粗 | 轻笑 | ; |

“不，不，我的好伙计，”桑顿粗声粗气地笑着说；

" [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪt] [æz; əz] [θriː] [foʊks] , [tuː] [fuːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mædmən] ;

| " | you | have | as | much | wit | as | three | folks | , | two | fools | , | and | a | madman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 作为 | 很多 | 有 | 作为 | 三 | 各位 | , | 二 | 傻瓜 | , | 和 | 一个 | 狂人 | ; |

“你的智慧相当于三个普通人、两个傻瓜和一个疯子；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

| but | you | won't | do | me | , | for | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 惯于 | 做 | 我 | , | 为了 | 全部 | 那 | . |

但即便如此，你也不会为我做任何事。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] , [jʊrz] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː] ;

| The | instant | my | back | is | turned | , | your's | will | be | turned | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 我的 | 后退 | 是 | 转向 | , | 你的 | 将要 | 是 | 转向 | 也 | ; |

我一转身，你也会跟着转身；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][kɔːl] [ə'gen] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] [biː; bi][hæf] [wei] [tuː; tə] [kæ'leɪ] .

| and | by | the | time | I | call | again | , | your | honour | will | be | half | way | to | Calais | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 称呼 | 再次 | , | 你的 | 荣誉 | 将要 | 是 | 一半 | 方式 | 到 | 加莱 | . |

等我再次打电话来的时候，阁下应该已经走到加莱一半的路程了。

[bʌt; bət] — [bles] [maɪ][stɑːrz] , ['mɪstər] . ['peləm] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

| But | — | bless | my | stars | , | Mr | . | Pelham | , | is | that | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 保佑 | 我的 | 明星 | , | 先生 | . | 佩勒姆 | , | 是 | 那 | 你 | ? |

但是——我的天哪，佩勒姆先生，是你吗?

[aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ? "

| I | really | did | not | see | you | before | ; | I | suppose | you | are | not | in | the | secret | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 做过 | 不是 | 看 | 你 | 前 | ; | 我 | 认为 | 你 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 秘密 | ? | " |

我之前真的没见过你；我想你肯定不知道这个秘密吧?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['peləm] , " [sed] ['glænˌvɪl] ;

| " | I | have | no | secrets | from | Mr | . | Pelham | , | " | said | Glanville | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 秘密 | 从 | 先生 | . | 佩勒姆 | , | " | 说 | 格兰维尔 | ; |

格兰维尔说："我对佩勒姆先生没有任何秘密。"

" [nɔːr][duː][aɪ] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nɪ'feriəs] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

| " | nor | do | I | care | if | you | discuss | the | whole | of | your | nefarious | transactions | with | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 做 | 我 | 关心 | 如果 | 你 | 讨论 | 这 | 所有的 | 的 | 你的 | 邪恶 | 交易 | 和 | 我 |

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| in | his | presence | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 在场 | . |

"我也不介意你当着他的面跟我讨论你所有的不法交易。"

[sɪns] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['dɪgnəti][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Since | you | doubt | my | word | , | it | is | beneath | my | dignity | to | vindicate | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 怀疑 | 我的 | 单词 | , | 它 | 是 | 下面 | 我的 | 尊严 | 到 | 表白 | 它 | , |

既然你怀疑我的话，那我便没有尊严去证明它是正确的。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bɪznəs] [kæn; kən][æz; əz] [wel] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] [naʊ] , [æz; əz] [ˌhɪr'æftər] .

| and | your | business | can | as | well | be | dispatched | now | , | as | hereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 商业 | 能 | 作为 | 出色地 | 是 | 已派出 | 现在 | , | 作为 | 此后 | . |

您的业务现在就可以启动，以后也可以。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['raɪtli] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

| You | have | heard | rightly | , | that | I | intend | leaving | England | to | - | morrow | ; | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 听到 | 没错 | , | 那 | 我 | 打算 | 离开 | 英格兰 | 到 | - | 明天 | ; | 和 | 现在 | , |

[sɜːr] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl] ? "

| Sir | , | what | is | your | will | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 什么 | 是 | 你的 | 将要 | ? | " |

您没听错，我打算明天离开英国；那么，先生，您的意愿是什么?

" [baɪ][dʒiː] — [diː] , [sɜːr]['redʒinəld] ['glænˌvɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ 'θɔːntən ] ,

| " | By | G | — | d | , | Sir | Reginald | Glanville | ! | " | exclaimed | Thornton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | G | — | d | , | 先生 | 雷金纳德 | 格兰维尔 | ! | " | 惊呼 | 桑顿 | , |

"我的天哪，雷金纳德·格兰维尔爵士！"桑顿惊呼道。

[huː] [siːmd] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [glænvɪlz] [kən'temptʃuəs] ['koʊldnəs] ,

| who | seemed | stung | to | the | quick | by | Glanville's | contemptuous | coldness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 被蜇了 | 到 | 这 | 快的 | 经过 | 格兰维尔的 | 轻蔑的 | 寒冷 | , |

他们似乎被格兰维尔轻蔑的冷漠深深刺痛了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] ['ɪŋgləɪnd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] .

| " | you | shall | not | leave | England | without | my | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 不是 | 离开 | 英格兰 | 没有 | 我的 | 离开 | . |

未经我允许，你不得离开英格兰。

[eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [fraʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ; [neɪ] ,

| Ay | , | you | may | frown | , | but | I | say | you | shall | not | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 你 | 可能 | 皱眉 | , | 但 | 我 | 说 | 你 | 将 | 不是 | ; | 不 | , |

哎，你或许会皱眉，但我说你千万别皱眉；不，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bʌdʒ] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [ən'les] [aɪ][kraɪ] , - [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ! -

| you | shall | not | budge | a | foot | from | this | very | room | unless | I | cry | , | ' | Be | it | so | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 不是 | 预算 | 一个 | 脚 | 从 | 这 | 非常 | 房间 | 除非 | 我 | 哭 | , | - | 是 | 它 | 所以 | ! | - |

除非我喊道："就这么办！"否则你休想离开这间屋子。

" ['glænˌvɪl] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .

| " | Glanville | could | no | longer | restrain | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格兰维尔 | 可以 | 不 | 更长 | 抑制 | 他自己 | . |

格兰维尔再也无法克制自己了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tɔːrdz] [ 'θɔːntən ] , [bʌt; bət][aɪ] [siːzd] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .

| He | would | have | sprung | towards | Thornton | , | but | I | seized | and | arrested | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 弹簧 | 向 | 桑顿 | , | 但 | 我 | 查获 | 和 | 被捕 | 他 | . |

他本想扑向桑顿，但我抓住了他，把他逮捕了。

[aɪ] [riːd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [ɪn'senst] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsɪkjuːtər] ,

| I | read | , | in | the | malignant | and | incensed | countenance | of | his | persecutor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | , | 在 | 这 | 恶性 | 和 | 愤怒 | 面容 | 的 | 他的 | 迫害者 | , |

我从迫害者恶毒而愤怒的脸上读出了：

[ɔːl][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪm'pruːdns] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm] ,

| all | the | danger | to | which | a | single | imprudence | would | have | exposed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 危险 | 到 | 哪个 | 一个 | 单身的 | 轻率 | 会 | 有 | 裸露 | 他 | , |

一次疏忽大意就可能让他身陷险境的所有危险，

[ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

| and | I | trembled | for | his | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 颤抖 | 为了 | 他的 | 安全 | . |

我为他的安危感到恐惧。

[aɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz][aɪ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,

| I | whispered | , | as | I | forced | him | again | to | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 低声说道 | , | 作为 | 我 | 强制 | 他 | 再次 | 到 | 他的 | 座位 | , |

我一边低声说道，一边再次把他拉回座位上。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ]

| " | Leave | me | alone | to | settle | with | this | man | , | and | I | will | endeavour | to | free | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 我 | 独自的 | 到 | 定居 | 和 | 这 | 男人 | , | 和 | 我 | 将要 | 努力 | 到 | 自由的 | 你 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

"让我独自和这个人解决，我会尽力把你从他身边解救出来。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['tæri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] ; [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ 'θɔːntən ] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| " | I | did | not | tarry | for | his | answer | ; | but | turning | to | Thornton | , | said | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 焦油 | 为了 | 他的 | 回答 | ; | 但 | 转弯 | 到 | 桑顿 | , | 说 | 到 | 他 |

['kuːlli] [bʌt; bət] ['sɪvəli] :

| coolly | but | civilly | : |
|---|---|---|---|
| 冷静地 | 但 | 文明地 | : |

"我没有等他回答，而是转向桑顿，冷静但礼貌地对他说："

" [sɜːr]['redʒinəld] ['glænˌvɪl] [hæz; həz] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər]['veri]

| " | Sir | Reginald | Glanville | has | acquainted | me | with | the | nature | of | your | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 雷金纳德 | 格兰维尔 | 有 | 熟人 | 我 | 和 | 这 | 自然 | 的 | 你的 | 非常 |

[ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| extraordinary | demands | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 需求 | 之上 | 他 | . |

“雷金纳德·格兰维尔爵士已经向我说明了您对他提出的非常特殊的要求。”

[dɪd][hiː; hi][ə'dɑːpt][maɪ][əd'vaɪs] ,

| Did | he | adopt | my | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 采纳 | 我的 | 建议 | , |

他采纳我的建议了吗?

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [pleɪs] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l][əd'vaɪzəz] .

| he | would | immediately | place | the | affair | in | the | hands | of | his | legal | advisers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 立即地 | 地方 | 这 | 事务 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 他的 | 合法的 | 顾问 | . |

他会立即将此事交由他的法律顾问处理。

[hɪz; ɪz] [ɪl] [helθ] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] ,

| His | ill | health | , | however | , | his | anxiety | to | leave | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 患病的 | 健康 | , | 然而 | , | 他的 | 焦虑 | 到 | 离开 | 英格兰 | , |

然而，他的健康状况不佳，加上他急于离开英国，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs]['ɔːlmoʊst] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət] , [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] , ['ræðər]

| and | his | wish | to | sacrifice | almost | every | thing | to | quiet | , | induce | him | , | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 希望 | 到 | 牺牲 | 几乎 | 每一个 | 事物 | 到 | 安静的 | , | 诱导 | 他 | , | 相当 |

[ðæn; ðən] [teɪk] [ðɪs] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

| than | take | this | alternative | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 拿 | 这 | 选择 | , |

他宁愿牺牲几乎一切来让他安静下来，也不愿采取这种替代方案。

[tuː; tə]['saɪləns][jʊr; jər] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] , [baɪ] [ək'siːd] [tuː; tə][kleɪmz] , [haʊ'evər] [ɪ'liːg(ə)l][ænd; ənd][ʌn'dʒʌst]

| to | silence | your | importunities | , | by | acceding | to | claims | , | however | illegal | and | unjust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沉默 | 你的 | 纠缠 | , | 经过 | 同意 | 到 | 索赔 | , | 然而 | 非法的 | 和 | 不公正 |

. : .

为了平息你们的纠缠，即使这些要求是非法的、不公正的，也要答应下来。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , [juː; jʊ] [naʊ] ['feɪvər] [sɜːr]['redʒinəld][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['vɪzɪt] ,

| If | , | therefore | , | you | now | favour | Sir | Reginald | with | your | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 所以 | , | 你 | 现在 | 偏爱 | 先生 | 雷金纳德 | 和 | 你的 | 访问 | , |

因此，如果您现在选择拜访雷金纳德爵士，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'mænd] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

| for | the | purpose | of | making | a | demand | previous | to | his | quitting | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 制作 | 一个 | 要求 | 以前的 | 到 | 他的 | 辞职 | 英格兰 | , |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

| and | which | , | consequently | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 最后 | , |

为了在他离开英国之前提出要求，因此，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [kən'siːd] ,

| will | be | the | last | to | which | he | will | concede | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 这 | 最后的 | 到 | 哪个 | 他 | 将要 | 承认 | , |

这将是他最后才会让步的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kleɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

| you | will | have | the | goodness | to | name | the | amount | of | your | claim | , | and | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 这 | 善良 | 到 | 姓名 | 这 | 数量 | 的 | 你的 | 宣称 | , | 和 | 应该 |

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

| it | be | reasonable | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 合理的 | , |

您可以自行决定索赔金额，如果金额合理，

[aɪ] [θɪŋk] [sɜːr]['redʒinəld] [wɪl] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['græntɪd] . "

| I | think | Sir | Reginald | will | authorize | me | to | say | , | that | it | shall | be | granted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 先生 | 雷金纳德 | 将要 | 授权 | 我 | 到 | 说 | , | 那 | 它 | 将 | 是 | 的确 | . | " |

我想雷金纳德爵士会授权我宣布，这项请求将被批准。

" [wel] , [naʊ] ! " [kraɪd] [ 'θɔːntən ] , " [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ;

| " | Well | , | now | ! | " | cried | Thornton | , | " | that's | what | I | call | talking | like | a | sensible | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 现在 | ! | " | 哭 | 桑顿 | , | " | 那就是 | 什么 | 我 | 称呼 | 说 | 喜欢 | 一个 | 明智的 | 男人 | ; |

“好啊！”桑顿喊道，“这才叫像个明智的人那样说话；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [wen] [ðə; ði]

| and | though | I | am | not | fond | of | speaking | to | a | third | person | , | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 是 | 不是 | 喜爱 | 的 | 请讲 | 到 | 一个 | 第三 | 人 | , | 什么时候 | 这 |

['prɪnsəp(ə)l][ɪz]['prez(ə)nt] ,

| principal | is | present | , |
|---|---|---|---|
| 主要的 | 是 | 展示 | , |

虽然我不喜欢和第三人说话，但校长在场时，

[jet] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| yet | as | you | have | always | been | very | civil | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 你 | 有 | 总是 | 到过 | 非常 | 民用 | 到 | 我 | , |

然而，你一直以来都对我非常客气，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | have | no | objection | to | treating | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 治疗 | 和 | 你 | . |

我不反对与您进行治疗。

[pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [sɜːr]['redʒinəld] [ðɪs] ['peɪpər] : [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [saɪn]

| Please | to | give | Sir | Reginald | this | paper | : | if | he | will | but | take | the | trouble | to | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 到 | 给 | 先生 | 雷金纳德 | 这 | 纸 | : | 如果 | 他 | 将要 | 但 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 符号 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

请把这份文件交给雷金纳德爵士：如果他愿意花点时间签个字的话。

[hiː; hi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] [naɪˈægrə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| he | may | go | to | the | Falls | of | Niagara | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 去 | 到 | 这 | 瀑布 | 的 | 尼亚加拉 | 为了 | 我 | ! |

他或许会为了我去尼亚加拉瀑布！

[aɪ][wəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] — [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [pen][tuː; tə]['peɪpər] ,

| I | won't | interrupt | him | — | so | he | had | better | put | pen | to | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 打断 | 他 | — | 所以 | 他 | 有 | 更好的 | 放 | 笔 | 到 | 纸 | , |

我不会打断他——所以他最好赶紧动笔写下来。

[ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,

| and | get | rid | of | me | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 摆脱 | 的 | 我 | 在 | 一次 | , |

立刻把我赶走。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['welkəm] [æz; əz] [snoʊ] [ɪn] ['hɑːrvɪst] .

| for | I | know | I | am | as | welcome | as | snow | in | harvest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 我 | 是 | 作为 | 欢迎 | 作为 | 雪 | 在 | 收成 | . |

因为我知道，我就像丰收时的雪一样受欢迎。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ]['peɪpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['foʊldɪd][ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['glænˌvɪl] ,

| " | I | took | the | paper | , | which | was | folded | up | , | and | gave | it | to | Glanville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 这 | 纸 | , | 哪个 | 曾是 | 折叠 | 向上 | , | 和 | 给予 | 它 | 到 | 格兰维尔 | , |

我接过那张折叠起来的纸，递给了格兰维尔。

[huː] [lent] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hæf] - [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

| who | leant | back | on | his | chair | , | half | - | exhausted | by | his | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 一半 | - | 筋疲力尽的 | 经过 | 他的 | 愤怒 | . |

他向后靠在椅子上，怒火让他精疲力竭。

[hiː; hi] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] ,

| He | glanced | his | eye | over | it | , | and | then | tore | it | into | a | thousand | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 他的 | 眼睛 | 超过 | 它 | , | 和 | 然后 | 撕裂 | 它 | 进入 | 一个 | 千 | 件 | , |

他瞥了一眼，然后把它撕成了碎片。

[ænd; ənd] ['træmpld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] : " [goʊ] !

| and | trampled | it | beneath | his | feet | : | " | Go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 践踏 | 它 | 下面 | 他的 | 脚 | : | " | 去 | ! |

然后把它踩在脚下："走！"

" [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , " [goʊ] , ['ræskl] , [ænd; ənd][duː][jʊr; jər][wɜːrst] !

| " | exclaimed | he | , | " | go | , | rascal | , | and | do | your | worst | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 他 | , | " | 去 | , | 恶棍 | , | 和 | 做 | 你的 | 最差 | ! |

"他喊道：'去吧，无赖，尽管放马过来！'"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['begər] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [juː; jʊ] .

| I | will | not | make | myself | a | beggar | to | enrich | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 制作 | 我 | 一个 | 乞丐 | 到 | 丰富 | 你 | . |

我不会为了让你富裕而让自己沦为乞丐。

[maɪ] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [bʌt; bət] ['ænsər] [ðɪs] [dɪ'mænd] . "

| My | whole | fortune | would | but | answer | this | demand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 财富 | 会 | 但 | 回答 | 这 | 要求 | . | " |

我的一切财产都只能满足这个要求。

" [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr]['redʒɪnəld] , " ['ænsər] [ 'θɔːntən ] , ['grɪnɪŋ] , " [duː][æz; əz][juː; jʊ]

| " | Do | as | you | please | , | Sir | Reginald | , | " | answered | Thornton | , | grinning | , | " | do | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 作为 | 你 | 请 | , | 先生 | 雷金纳德 | , | " | 回答 | 桑顿 | , | 咧嘴笑 | , | " | 做 | 作为 | 你 |

[pliːz] .

| please | . |
|---|---|
| 请 | . |

"随您便吧，雷金纳德爵士，"桑顿咧嘴一笑，回答道，"随您便吧。"

[its] [nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [frʌm; frəm] [hens] [tuː; tə][baʊ; boʊ] - [striːt] ,

| It's | not | a | long | walk | from | hence | to | Bow | - | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 一个 | 长的 | 走 | 从 | 因此 | 到 | 弓 | - | 街道 | , |

从这里走到鲍街并不远。

[nɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swɪŋ] [frʌm; frəm] ['njʊget] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] ; [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr]

| nor | a | long | swing | from | Newgate | to | the | gallows | ; | do | as | you | please | , | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一个 | 长的 | 摇摆 | 从 | 纽盖特 | 到 | 这 | 绞刑架 | ; | 做 | 作为 | 你 | 请 | , | 先生 |

['redʒɪnəld] ,

| Reginald | , |
|---|---|
| 雷金纳德 | , |

也不是从纽盖特监狱到绞刑架的漫长刑期；雷金纳德爵士，您随意吧。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !

| do | as | you | please | ! |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 作为 | 你 | 请 | ! |

随你便！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːstli] ['ɑːtəmən] ,

| " | and | the | villain | flung | himself | at | full | length | on | the | costly | ottoman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 恶棍 | 扔 | 他自己 | 在 | 满的 | 长度 | 在 | 这 | 昂贵 | 奥斯曼 | , |

“恶棍猛地扑倒在昂贵的矮凳上，整个人都瘫倒在凳子上。”

[ænd; ənd] [aɪd] [glænvɪlz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [ɪ'frʌntəri] , [wɪtʃ]

| and | eyed | Glanville's | countenance | with | an | easy | and | malicious | effrontery | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 格兰维尔的 | 面容 | 和 | 一个 | 简单的 | 和 | 恶意 | 厚颜无耻 | , | 哪个 |

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

| seemed | to | say | , |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 说 | , |

他轻蔑而恶毒地打量着格兰维尔的脸，那眼神仿佛在说：

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] [jɔːr'self] .

| " | I | know | you | will | struggle | , | but | you | cannot | help | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 将要 | 斗争 | , | 但 | 你 | 不能 | 帮助 | 你自己 | . |

我知道你会很挣扎，但你无法自拔。

" [aɪ] [tʊk] ['glænˌvɪl] [ə'saɪd] : " [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [aɪ] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

| " | I | took | Glanville | aside | : | " | My | dear | friend | , | " | said | I | , | " | believe | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 格兰维尔 | 旁边 | : | " | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | " | 说 | 我 | , | " | 相信 | 我 | , |

我把格兰维尔拉到一边说：“我亲爱的朋友，相信我，

[ðæt] [aɪ] [ʃer] [jʊr; jər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ;

| that | I | share | your | indignation | to | the | utmost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 分享 | 你的 | 愤慨 | 到 | 这 | 极致 | ; |

我完全理解你的愤慨；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['eni] [θɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ɪnsens] [ðɪs] [retʃ] : [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz]

| but | we | must | do | any | thing | rather | than | incense | this | wretch | : | what | is | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 做 | 任何 | 事物 | 相当 | 比 | 香 | 这 | 可怜虫 | : | 什么 | 是 | 他的 |

[dɪ'mænd] ? "

| demand | ? | " |
|---|---|---|
| 要求 | ? | " |

但我们无论如何都不能激怒这个恶人：他究竟想要什么？

" [aɪ] [spiːk] ['lɪtərəli] , " [rɪ'plaɪd] ['glænˌvɪl] , " [wen] [aɪ] [seɪ] ,

| " | I | speak | literally | , | " | replied | Glanville | , | " | when | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说话 | 字面上地 | , | " | 回复 | 格兰维尔 | , | " | 什么时候 | 我 | 说 | , |

“我说的是实话，”格兰维尔回答说，“

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ;

| that | it | covers | nearly | the | whole | of | my | fortune | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 封面 | 几乎 | 这 | 所有的 | 的 | 我的 | 财富 | ; |

它几乎涵盖了我全部的财产；

[fɔːr; fər][maɪ]['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [kɝ'teɪld] [maɪ] [miːnz] :

| for | my | habits | of | extravagance | have | very | much | curtailed | my | means | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 习惯 | 的 | 奢侈 | 有 | 非常 | 很多 | 缩减 | 我的 | 方法 | : |

因为我挥霍无度的习惯已经大大减少了我的收入：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt][sʌm; səm][aɪ][hæd; həd][set][ə'pɑːrt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [gɪft][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] ,

| it | is | the | exact | sum | I | had | set | apart | , | for | a | marriage | gift | to | my | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 精确的 | 和 | 我 | 有 | 放 | 除 | , | 为了 | 一个 | 婚姻 | 礼物 | 到 | 我的 | 姐姐 | , |

这正好是我事先准备的，打算作为送给我妹妹的结婚礼物。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːrtʃən] . "

| in | addition | to | her | own | fortune | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 她 | 自己的 | 财富 | . | " |

除了她自己的财产之外。”

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] ;
**" Then , " said I , " you shall give it him ;**
" 然后 , " 说 我 , " 你 将 给 它 他 ;

“那么，”我说，“你就把它给他；

[jʊr; jər] ['sɪstər] [hæz; həz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] :
**your sister has no longer any necessity for a portion :**
你的 姐姐 有 不 更长 任何 必要性 为了 一个 部分 :

你姐姐不再需要那份了：

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [ðæt] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [jɔːr'self] ,
**her marriage with me prevents that — and with regard to yourself ,**
她 婚姻 和 我 阻止 那 — 和 和 看待 到 你自己 ,

她与我的婚姻阻止了这种情况的发生——至于你，

[jʊr; jər] ['wɒnts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃer] [maɪ] ['fɔːrtʃən] . "
**your wants are not many — such as it is , you can share my fortune . "**
你的 想要 是 不是 许多 — 这样的 作为 它 是 , 你 能 分享 我的 财富 . "

你的需求不多——即便有，你也可以分享我的财富。

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] ! " [kraɪd] ['glænˌvɪl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ['læʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
**" No — no — no ! " cried Glanville ; and his generous nature lashing him into**
" 不 — 不 — 不 ! " 哭 格兰维尔 ; 和 他的 慷慨的 自然 鞭打 他 进入
[freʃ] [reɪdʒ] ,
**fresh rage ,**
新鲜的 愤怒 ,

“不——不——不！”格兰维尔喊道；他慷慨的本性又让他怒火中烧。

[hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] , [ænd; ənd] [muːvd] ['menəsɪŋli] [tuː; tə] [ 'θɔːntən ] .
**he broke from my grasp , and moved menacingly to Thornton .**
他 打破 从 我的 抓牢 , 和 已搬 威胁地 到 桑顿 .

他挣脱了我的束缚，气势汹汹地走向桑顿。

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːtəmən] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [hæf] [kən'temptʃuəs]
**That person still lay on the ottoman , regarding us with an air half contemptuous**
那 人 仍然 躺 在 这 奥斯曼 , 关于 我们 和 一个 空气 一半 轻蔑的
, [hæf] [ɪg'zʌltɪŋ] .
**, half exulting .**
, 一半 欣喜若狂 .

那个人仍然躺在矮凳上，用一种半轻蔑半得意的神情看着我们。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪnstəntli] , " [sed] ['glænˌvɪl] , " [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] ! "
**" Leave the room instantly , " said Glanville , " or you will repent it ! "**
" 离开 这 房间 即刻 , " 说 格兰维尔 , " 或者 你 将要 悔改 它 ! "

“立刻离开房间，”格兰维尔说，“否则你会后悔的！”

" [wʌt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么！

[ə'nʌðər] ['mɜːrdər] , [sɜːr] ['redʒinəld] ! " [sed] [ 'θɔːntən ] .
**another murder , Sir Reginald ! " said Thornton .**
其他 谋杀 , 先生 雷金纳德 ! " 说 桑顿 .

“又一起谋杀案，雷金纳德爵士！”桑顿说道。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['spæroʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [nek] [rentʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd]
**" No , I am not a sparrow , to have my neck wrenched by a woman's hand**
" 不 , 我 是 不是 一个 麻雀 , 到 有 我的 脖子 扭动 经过 一个 女性的 手
[laɪk] [jʊrz] .
**like your's .**
喜欢 你的 .

“不，我不是麻雀，不会让像你这样的女人用手扭断我的脖子。”

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [dɪ'mænd] — [saɪn] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]

| Give | me | my | demand | — | sign | the | paper | , | and | I | will | leave | you | for | ever | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 我的 | 要求 | — | 符号 | 这 | 纸 | , | 和 | 我 | 将要 | 离开 | 你 | 为了 | 曾经 | 和 |

[ə; eɪ] [deɪ] . "

| a | day | . | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | . | " |

满足我的要求——签了字，我就永远离开你。

" [aɪ] [wɪl] [kə'mɪt] [noʊ] [sʌtʃ] ['fɑːli] , " ['ænsər] ['glænˌvɪl] .

| " | I | will | commit | no | such | folly | , | " | answered | Glanville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 犯罪 | 不 | 这样的 | 蠢事 | , | " | 回答 | 格兰维尔 | . |

“我绝不会犯这种愚蠢的错误，”格兰维尔回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [sʌm; səm] ;

| " | If | you | will | accept | five | thousand | pounds | , | you | shall | have | that | sum | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 接受 | 五 | 千 | 磅 | , | 你 | 将 | 有 | 那 | 和 | ; |

“如果你接受五千英镑，你将得到这笔钱；

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðə; ði][roʊp][ɑːn][maɪ] [nek] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ]

| but | were | the | rope | on | my | neck | , | you | should | not | wring | from | me | a | farthing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 这 | 绳索 | 在 | 我的 | 脖子 | , | 你 | 应该 | 不是 | 拧 | 从 | 我 | 一个 | 法辛 |

[mɔːr] ! "

| more | ! | " |
|---|---|---|
| 更多的 | ! | " |

即使绳子套在我脖子上，你也休想再从我身上榨取一分钱！

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ! " [rɪ'piːtɪd] [ 'θɔːntən ] ; " [ə; eɪ] [mɪr] [drɑːp] — [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tɔɪ] — [waɪ] , [juː; jʊ]

| " | Five | thousand | ! | " | repeated | Thornton | ; | " | a | mere | drop | — | a | child's | toy | — | why | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | 千 | ! | " | 重复 | 桑顿 | ; | " | 一个 | 仅仅 | 降低 | — | 一个 | 孩子的 | 玩具 | — | 为什么 | , | 你 |

[ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| are | playing | with | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 玩耍 | 和 | 我 | , |

“五千！”桑顿重复道；“区区一滴——小孩子的玩具——你这是在跟我开玩笑吗？”

[sɜːr]['redʒinəld] — [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] ,

| Sir | Reginald | — | nay | , | I | am | a | reasonable | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 雷金纳德 | — | 不 | , | 我 | 是 | 一个 | 合理的 | 男人 | , |

雷金纳德爵士——不，我是一个通情达理的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'beɪt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][maɪ][dʒʌst] [kleɪmz] ,

| and | will | abate | a | trifle | or | so | of | my | just | claims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 减弱 | 一个 | 琐事 | 或者 | 所以 | 的 | 我的 | 只是 | 索赔 | , |

这将略微削弱我合理的诉求，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['neɪtʃər] .

| but | you | must | not | take | advantage | of | my | good | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 不是 | 拿 | 优势 | 的 | 我的 | 好的 | 自然 | . |

但你不能利用我的善良。

[meɪk] [ˌem 'iː] [snʌg] [ænd; ənd] ['iːzi] [fɔːr; fər][laɪf] — [let][ˌem 'iː] [kiːp] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['hʌntərz] — [ə; eɪ]

| Make | me | snug | and | easy | for | life | — | let | me | keep | a | brace | of | hunters | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 舒适 | 和 | 简单的 | 为了 | 生活 | — | 让 | 我 | 保持 | 一个 | 支撑 | 的 | 猎人 | — | 一个 |

[ 'kəuzi ][bɑːks] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][lænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| cosey | box | — | a | bit | of | land | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适的 | 盒子 | — | 一个 | 少量 | 的 | 土地 | 到 | 它 | , |

让我过上舒适安逸的生活——让我养一对猎人——一个舒适的小屋——还有一小块土地，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [kwɪts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| and | a | girl | after | my | own | heart | , | and | I'll | say | quits | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女孩 | 后 | 我的 | 自己的 | 心 | , | 和 | 患病的 | 说 | 退出 | 和 | 你 | . |

如果遇到一个和我心意相通的女孩，我就会和你分手。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['peləm] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hedɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][spɪt][ɑːn]

| Now | , | Mr | . | Pelham | , | who | is | a | long | - | headed | gentleman | , | and | does | not | spit | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生 | . | 佩勒姆 | , | WHO | 是 | 一个 | 长的 | - | 标题 | 绅士 | , | 和 | 做 | 不是 | 吐 | 在 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['blæŋkɪt] ,

| his | own | blanket | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 毯子 | , |

佩勒姆先生是一位长头绅士，他不会往自己的毯子上吐口水。

[noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wʌn] [kɑːnt] [duː] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

| knows | well | enough | that | one | can't | do | all | this | for | five | thousand | pounds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 出色地 | 足够的 | 那 | 一 | 不能 | 做 | 全部 | 这 | 为了 | 五 | 千 | 磅 | ; |

他很清楚，五千英镑是做不到这一切的；

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] — [ðæt] [ɪz] ,

| make | it | a | thousand | a | year | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 一个 | 千 | 一个 | 年 | — | 那 | 是 | , |

每年一千美元——也就是说，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kuːl] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][ɪg'zækt] [ə'nʌðər] ['suː] .

| give | me | a | cool | twenty | thousand | — | and | I | won't | exact | another | sous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 凉爽的 | 二十 | 千 | — | 和 | 我 | 惯于 | 精确的 | 其他 | 深 | . |

给我两万块——我一分钱都不会再要。

[ɪ'gæd] , [ðɪs] ['drɪŋkɪŋ] [meɪks] [wʌn] ['duːsɪd] ['θɜːrsti] — ['mɪstər] . ['peləm] ,

| Egad | , | this | drinking | makes | one | deuced | thirsty | — | Mr | . | Pelham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎呀 | , | 这 | 喝 | 制作 | 一 | 过度 | 渴 | — | 先生 | . | 佩勒姆 | , |

哎呀，这喝酒真让人口渴难耐——佩勒姆先生

[dʒʌst] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [aɪ] [hɪr] [biːz] [ɪn][maɪ] [hed] !

| just | reach | me | that | glass | of | water | — | I | hear | bees | in | my | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 抵达 | 我 | 那 | 玻璃 | 的 | 水 | — | 我 | 听到 | 蜜蜂 | 在 | 我的 | 头 | ! |

快把那杯水递给我——我感觉脑袋里像有蜜蜂在嗡嗡叫！

" ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [ 'θɔːntən ] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ə'genst] [praɪd] ;

| " | Seeing | that | I | did | not | stir | , | Thornton | rose | , | with | an | oath | against | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看到 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 搅拌 | , | 桑顿 | 玫瑰 | , | 和 | 一个 | 誓言 | 反对 | 自豪 | ; |

“见我没有动弹，桑顿便站了起来，发誓要战胜骄傲；

[ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wɪtʃ] ['hæpənd]

| and | swaggering | towards | the | table | , | took | up | a | tumbler | of | water | , | which | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 趾高气扬 | 向 | 这 | 桌子 | , | 采取 | 向上 | 一个 | 不倒翁 | 的 | 水 | , | 哪个 | 发生 |

[ˌæksɪ'dentəli] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] :

| accidentally | to | be | there | : |
|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 到 | 是 | 那里 | : |

他大摇大摆地走向桌子，拿起一杯碰巧放在那里的水杯：

[kloʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['gɜːrtruːd] .

| close | by | it | was | the | picture | of | the | ill | - | fated | Gertrude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 它 | 曾是 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 患病的 | - | 命中注定 | 格特鲁德 | . |

旁边挂着命运多舛的格特鲁德的照片。

[ðə; ði] ['gæmblər] ,

| The | gambler | , |
|---|---|---|
| 这 | 赌徒 | , |

赌徒，

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [soʊ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məuʃənz]

| who | was | evidently | so | intoxicated | as | to | be | scarcely | conscious | of | his | motions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 显然 | 所以 | 酣 | 作为 | 到 | 是 | 几乎 | 有意识的 | 的 | 他的 | 运动 |

[ɔːr][wɜːrdz] ( ['ʌðərwaɪz] ,

| or | words | ( | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 字 | ( | 否则 | , |

他显然醉得很厉害，几乎意识不到自己的动作或言语（否则，

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [hiː; hi] [wʊd] , [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv]

| in | all | probability | , | he | would | , | to | borrow | from | himself | a | proverb | illustrative | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 可能性 | , | 他 | 会 | , | 到 | 借 | 从 | 他自己 | 一个 | 谚语 | 举例说明 | 的 |

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

| his | profession | , |
|---|---|---|
| 他的 | 职业 | , |

很有可能，借用他自己一句能说明他职业特点的谚语来说，

[hæv; həv] [pleɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] ['betər] ) [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

| have | played | his | cards | better | ) | took | up | the | portrait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 玩 | 他的 | 牌 | 更好的 | ) | 采取 | 向上 | 这 | 肖像 | . |

（如果他能更好地运用自己的策略）拿起了画像。

['glænˌvɪl] [sɔː] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| Glanville | saw | the | action | , | and | was | by | his | side | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格兰维尔 | 锯 | 这 | 行动 | , | 和 | 曾是 | 经过 | 他的 | 边 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

格兰维尔目睹了这一幕，立刻赶到他身边。

" [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] [hændz] !

| " | Touch | it | not | with | your | accursed | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 触碰 | 它 | 不是 | 和 | 你的 | 被诅咒的 | 双手 | ! |

“不要用你那该死的手去碰它！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['fjʊri] .

| " | he | cried | , | in | an | ungovernable | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 在 | 一个 | 无法治理的 | 愤怒 | . |

他怒吼道，怒不可遏。

" [liːv] [jʊr; jər][hoʊld] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [dæʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] !

| " | Leave | your | hold | this | instant | , | or | I | will | dash | you | to | pieces | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 你的 | 抓住 | 这 | 立即的 | , | 或者 | 我 | 将要 | 短跑 | 你 | 到 | 件 | ! |

“立刻放开我，否则我会把你摔成碎片！”

" [ 'θɔːntən ] [kept] [ə; eɪ][fɜːrm] [graɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

| " | Thornton | kept | a | firm | gripe | of | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 桑顿 | 保留 | 一个 | 公司 | 抱怨 | 的 | 这 | 图片 | . |

桑顿牢牢掌控着画面。

" [hɪəz] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː] ! " [sed] [hiː; hi] [ 'tɔːntɪŋli ] :

| " | Here's | a | to | - | do | ! | " | said | he | tauntingly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 一个 | 到 | - | 做 | ! | " | 说 | 他 | 嘲讽地 | : |

“这可真是个棘手的问题！”他嘲讽道：

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [wɜːrk] [ə'baʊt][ə; eɪ] [pʊr] — ( ['juːzɪŋ][ə; eɪ][wɜːrd] [tuː] [kɔːrs] [fɔːr; fər]

| " | was | there | ever | such | work | about | a | poor | — | ( | using | a | word | too | coarse | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 工作 | 关于 | 一个 | 贫穷的 | — | ( | 使用 | 一个 | 单词 | 也 | 粗 | 为了 |

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ) [bɪ'fɔːr] ?

| repetition | ) | before | ? |
|---|---|---|---|
| 重复 | ) | 前 | ? |

以前有过描写穷人的作品吗？（此处用词过于粗俗，不便重复）

" [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] ['skersli] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

| " | The | word | had | scarcely | passed | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 单词 | 有 | 几乎 | 通过了 | 他的 | 嘴唇 | , |

话音未落，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| when | he | was | stretched | at | his | full | length | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 拉伸 | 在 | 他的 | 满的 | 长度 | 之上 | 这 | 地面 | . |

当他全身伸展倒在地上时。

[nɔːr] [dɪd] ['glæn,vɪl] [stɑːp] [ðer; ðər] .

| Nor | did | Glanville | stop | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 格兰维尔 | 停止 | 那里 | . |

格兰维尔并没有就此止步。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [hə'kʊlɪən] [freɪm] ,

| With | all | the | strength | of | his | nervous | and | Herculean | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 紧张的 | 和 | 赫拉克勒斯 | 框架 | , |

凭借他那神经质而又魁梧的身躯所拥有的所有力量，

['fʊli] [rɪ'kwaɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'bɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [baɪ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

| fully | requited | for | the | debility | of | disease | by | the | fury | of | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 回报 | 为了 | 这 | 虚弱 | 的 | 疾病 | 经过 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 片刻 | , |

疾病带来的虚弱，被当下的狂怒完全弥补。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['geɪmstər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] ['drægd]

| he | seized | the | gamester | as | if | he | had | been | an | infant | , | and | dragged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 这 | 赌棍 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 婴儿 | , | 和 | 拖拽 |

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] :

| him | to | the | door | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 这 | 门 | : |

他像抓婴儿一样抓住那个赌徒，把他拖到门口：

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [freɪm] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['dekərəs]

| the | next | moment | I | heard | his | heavy | frame | rolling | down | the | stairs | with | no | decorous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 我 | 听到 | 他的 | 重的 | 框架 | 滚动 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 不 | 得体 |

['sloʊnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

| slowness | of | descent | . |
|---|---|---|---|
| 缓慢 | 的 | 下降 | . |

下一刻，我听到他沉重的身躯滚下楼梯，没有丝毫体面的缓慢。

['glæn,vɪl] [,ɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] .

| Glanville | re | - | appeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 格兰维尔 | 关于 | - | 出现 | . |

格兰维尔再次出现。

" [gʊd] [gɑːd] !

| " | Good | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 上帝 | ! |

我的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] , " [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?

| " | I | cried | , | " | what | have | you | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | ? |

我哭着问："你做了什么？"

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɪl] [,ʌnə'piːzd] [reɪdʒ] [tuː; tə] [hiːd] [,em 'iː] .

| " | But | he | was | too | lost | in | his | still | unappeased | rage | to | heed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 曾是 | 也 | 丢失的 | 在 | 他的 | 仍然 | 未平息 | 愤怒 | 到 | 注意 | 我 | . |

但他仍然沉浸在未平息的怒火中，根本听不进我的话。

[hiː; hi] [liːnd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [tiːθ] ,

| He | leaned | , | panting | and | breathless | , | against | the | wall | , | with | clenched | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | , | 喘息 | 和 | 喘不过气 | , | 反对 | 这 | 墙 | , | 和 | 紧握 | 牙齿 | , |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ,

| and | a | flashing | eye | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闪烁 | 眼睛 | , |

他气喘吁吁地靠在墙上，咬紧牙关，眼神闪烁。

['rendərd] [mɔːr] ['terəbli] [braɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['lʌstər] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

| rendered | more | terribly | bright | by | the | feverish | lustre | natural | to | his | disease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 更多的 | 可怕 | 明亮的 | 经过 | 这 | 发烧 | 光泽 | 自然的 | 到 | 他的 | 疾病 | . |

因疾病而产生的灼热光泽，使他看起来更加可怕地耀眼。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ 'θɔːntən ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'send] [ðə; ði] [sterz] : [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

| **Presently** | **I** | **heard** | **Thornton** | **re** | **-** | **ascend** | **the** | **stairs** | **:** | **he** | **opened** | **the** | **door** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我 | 听到 | 桑顿 | 关于 | - | 上升 | 这 | 楼梯 | : | 他 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 |

['entərd] [bʌt; bət] [wʌn] [peɪs] .

| **entered** | **but** | **one** | **pace** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 但 | 一 | 步伐 | . |

这时我听到桑顿重新走上楼梯：他打开门，走了进去，只走了一步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 佩勒姆 — 第 07 卷(Pelham — Volume 07)
# 第4/4页

['nevər] [dɪd]['hjuːmən] [feɪs] [wer] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fiːndɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'levələns] [ænd; ənd] [ræθ] .
**Never** **did** **human** **face** **wear** **a** **more** **fiendish** **expression** **of** **malevolence** **and** **wrath** **.**
绝不 做过 人类 脸 穿 一个 更多的 邪恶的 表达 的 恶意 和 愤怒 .

人脸上从未流露出如此邪恶、充满恶意和愤怒的表情。

" [sɜːr]['redʒinəld] ['glænˌvɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] .
**"** **Sir** **Reginald** **Glanville** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **thank** **you** **heartily** **.**
" 先生 雷金纳德 格兰维尔 , " 他 说 , " 我 感谢 你 衷心地 .

“雷金纳德·格兰维尔爵士，”他说，“我衷心感谢您。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['aɪərn][neɪlz] [huː] ['skrætʃɪz] [ə; eɪ] [ber] .
**He** **must** **have** **iron** **nails** **who** **scratches** **a** **bear** **.**
他 必须 有 铁 指甲 WHO 划痕 一个 熊 .

能抓伤熊的人，指甲肯定很硬。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋmən] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] ['ænsər]
**You** **have** **sent** **me** **a** **challenge** **,** **and** **the** **hangman** **shall** **bring** **you** **my** **answer**
你 有 发送 我 一个 挑战 , 和 这 刽子手 将 带来 你 我的 回答
.
**:**
.

你向我发起了挑战，刽子手将为你带来我的答案。

[gʊd] [deɪ] , [sɜːr]['redʒinəld] — [gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . ['peləm] ; " [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʌt]
**Good** **day** **,** **Sir** **Reginald** **—** **good** **day** **,** **Mr** **.** **Pelham** **;** **"** **and** **so** **saying** **,** **he** **shut**
好的 天 , 先生 雷金纳德 — 好的 天 , 先生 . 佩勒姆 ; " 和 所以 说 , 他 关闭
[ðə; ði] [dɔːr] ,
**the** **door** **,**
这 门 ,

“您好，雷金纳德爵士——您好，佩勒姆先生；”说完，他关上了门。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
**and** **rapidly** **descending** **the** **stairs** **,** **was** **out** **of** **the** **house** **in** **an** **instant** **.**
和 快速 下降 这 楼梯 , 曾是 出去 的 这 房子 在 一个 立即的 .

他迅速下楼，瞬间就出了房子。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , " [sed] [aɪ] , " ['ɔːrdər][poʊst] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ,
**"** **There** **is** **no** **time** **to** **be** **lost** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **order** **post** **horses** **to** **your** **carriage** **,**
" 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 , " 说 我 , " 命令 邮政 马匹 到 你的 运输 ,

“没有时间可以浪费了，”我说，“快吩咐驿马车夫把马车送到你的马车旁。”

[ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] ['ɪnstəntli] . "
**and** **be** **gone** **instantly** **.** **"**
和 是 已消失 即刻 . "

然后立刻消失。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['glænˌvɪl] , ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
**"** **You** **are** **wrong** **,** **"** **replied** **Glanville** **,** **slowly** **recovering** **himself** **.**
" 你 是 错误的 , " 回复 格兰维尔 , 缓慢地 恢复中 他自己 .

“你错了，”格兰维尔慢慢恢复过来，回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][flai] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ;
**"** **I** **must** **not** **fly** **;** **it** **would** **be** **worse** **than** **useless** **;**
" 我 必须 不是 飞 ; 它 会 是 更糟 比 无用 ;

“我绝对不能坐飞机；那样做只会适得其反；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| it | would | seem | the | strongest | argument | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 似乎 | 这 | 最强 | 争论 | 反对 | 我 | . |

这似乎是对我最有力的反驳。

[rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [ 'θɔːntən ] [hæz; həz] ['riːəli] [gɔːn] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

| Remember | that | if | Thornton | has | really | gone | to | inform | against | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 如果 | 桑顿 | 有 | 真的 | 已消失 | 到 | 通知 | 反对 | 我 | , |

记住，如果桑顿真的去告发我了，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wʊd] [ə'rest] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [kæ'leɪ] ;

| the | officers | of | justice | would | arrest | me | long | before | I | reached | Calais | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 的 | 正义 | 会 | 逮捕 | 我 | 长的 | 前 | 我 | 达到 | 加莱 | ; |

在我到达加莱之前很久，司法官员就会逮捕我；

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ɪ'luːd] [ðer; ðər] [pər'suːt] [soʊ][fɑːr] ,

| or | even | if | I | did | elude | their | pursuit | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 如果 | 我 | 做过 | 躲避 | 他们的 | 追逐 | 所以 | 远的 | , |

即使我至今为止成功躲过了他们的追捕，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [ɪn] [fræns] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] :

| I | should | be | as | much | in | their | power | in | France | as | in | England | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 作为 | 很多 | 在 | 他们的 | 力量 | 在 | 法国 | 作为 | 在 | 英格兰 | : |

我在法国和在英国一样，都应该处于他们的掌控之下：

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ 'θɔːntən ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm] .

| but | to | tell | you | the | truth | , | I | do | not | think | Thornton | will | inform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 桑顿 | 将要 | 通知 | . |

但说实话，我认为桑顿不会透露任何信息。

['mʌni] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempər] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [rɪ'vendʒ] ; [ænd; ənd]

| Money | , | to | a | temper | like | his | , | is | a | stronger | temptation | than | revenge | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | , | 到 | 一个 | 脾气 | 喜欢 | 他的 | , | 是 | 一个 | 更强 | 诱惑 | 比 | 复仇 | ; | 和 |

,

,

,

对于他这种脾气的人来说，金钱的诱惑力比复仇更大；而且，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| before | he | has | been | three | minutes | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 到过 | 三 | 分钟 | 在 | 这 | 空气 | , |

在他升空不到三分钟之前，

[hiː; hi] [wɪl] [pər'siːv] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] ['hɑːrvɪst] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

| he | will | perceive | the | folly | of | losing | the | golden | harvest | he | may | yet | make | of | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 感知 | 这 | 蠢事 | 的 | 输 | 这 | 金的 | 收成 | 他 | 可能 | 然而 | 制作 | 的 | 我 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['pæʃ(ə)n] .

| for | the | sake | of | a | momentary | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 瞬间 | 热情 | . |

他会意识到，为了短暂的激情而错失未来可能从我身上获得的丰厚回报是多么愚蠢。

[noʊ] — [maɪ][best][plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][weɪt] [hɪr] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz][aɪ] [ə'rɪdʒənəli]

| No | — | my | best | plan | will | be | to | wait | here | till | to | - | morrow | , | as | I | originally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 我的 | 最好的 | 计划 | 将要 | 是 | 到 | 等待 | 这里 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | 作为 | 我 | 起初 |

[ɪn'tendɪd] .

| intended | . |
|---|---|
| 故意的 | . |

不——我最好的计划还是像我原先打算的那样，在这里等到明天。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [peɪ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] ,

| In | the | meanwhile | he | will | , | in | all | probability | , | pay | me | another | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 同时 | 他 | 将要 | , | 在 | 全部 | 可能性 | , | 支付 | 我 | 其他 | 访问 | , |

与此同时，他很可能会再次拜访我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] .

| and | I | will | make | a | compromise | with | his | demands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 制作 | 一个 | 妥协 | 和 | 他的 | 需求 | . |

我会对他提出的要求做出妥协。

" [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

| " | Despite | of | my | fears | , | I | could | not | but | see | the | justice | of | these | observations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 的 | 我的 | 恐惧 | , | 我 | 可以 | 不是 | 但 | 看 | 这 | 正义 | 的 | 这些 | 观察 | , |

“尽管我心存恐惧，但我不得不承认这些评论是正确的。”

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪl] [strɔːŋgər] ['ɑːrgjumənt][ðæn; ðən] ['eni] ['ɝːdʒd] [baɪ] ['glænˌvɪl] ,

| the | more | especially | as | a | still | stronger | argument | than | any | urged | by | Glanville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 尤其 | 作为 | 一个 | 仍然 | 更强 | 争论 | 比 | 任何 | 敦促 | 经过 | 格兰维尔 | , |

尤其值得注意的是，这比格兰维尔提出的任何论点都更有力。

[fɔːrst] [ɪt'self] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kən'vɪkʃn] ,

| forced | itself | on | my | mind | ; | this | was | my | internal | conviction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 本身 | 在 | 我的 | 头脑 | ; | 这 | 曾是 | 我的 | 内部的 | 定罪 | , |

这种想法强行灌输到我的脑海中；这是我内心的信念。

[ðæt] [ 'θɔːntən ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] [ʌv; əv] [ˌtaɪ'rɛl] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr]

| that | Thornton | himself | was | guilty | of | the | murder | of | Tyrrell | , | and | that | , | therefore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 桑顿 | 他自己 | 曾是 | 有罪的 | 的 | 这 | 谋杀 | 的 | 泰瑞尔 | , | 和 | 那 | , | 所以 |

, [hiː; hi] [wʊd] ,

| , | he | would | , |
|---|---|---|---|
| , | 他 | 会 | , |

桑顿本人犯有谋杀泰瑞尔的罪行，因此，他会……

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələˌraɪzɪŋ] ['skruːtəni]['ɪntuː] [ðæt] ['dredf(ə)l]

| for | his | own | sake | , | avoid | the | new | and | particularizing | scrutiny | into | that | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 自己的 | 清酒 | , | 避免 | 这 | 新的 | 和 | 具体化 | 审查 | 进入 | 那 | 可怕 |

[ɪ'vent] ,

| event | , |
|---|---|
| 事件 | , |

为了他自己，请避免对那件可怕的事件进行新的、具体的审视。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['glænˌvɪl] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [ə'keɪʒn] .

| which | his | accusation | of | Glanville | would | necessarily | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 指控 | 的 | 格兰维尔 | 会 | 一定 | 场合 | . |

他对格兰维尔的指控必然会引发这样的后果。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

| Both | of | us | were | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 我们 | 是 | 错误的 | . |

我们俩都错了。

['vɪlənz] [hæv; həv] ['pæʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [men] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] ,

| Villains | have | passions | as | well | as | honest | men | ; | and | they | will | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反派 | 有 | 激情 | 作为 | 出色地 | 作为 | 诚实的 | 男人 | ; | 和 | 他们 | 将要 | , | 所以 | , |

恶人与正直之人一样，也有激情；因此，他们也会……

['fɔːrfɪt] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pæʃnz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv]

| forfeit | their | own | interest | in | obedience | to | those | passions | , | while | the | calculations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丧失 | 他们的 | 自己的 | 兴趣 | 在 | 服从 | 到 | 那些 | 激情 | , | 尽管 | 这 | 计算 | 的 |

['pruːd(ə)ns] [ɪn'veriəbli] [sə'poʊz] ,

| prudence | invariably | suppose | , |
|---|---|---|---|
| 谨慎 | 总是 | 认为 | , |

他们因屈从于这些激情而丧失了自身的利益，而审慎的算计总是假定：

[ðæt] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪz][ðer; ðər]['oʊnli] [ruːl] .

| that | that | interest | is | their | only | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那 | 兴趣 | 是 | 他们的 | 仅有的 | 规则 | . |

他们唯一的准则就是利益。

[ [noʊt] : [aɪ] [miːn] " ['ɪntrəst] " [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [nɑːt][ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teriən] , [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
**[ Note : I mean " interest " in the general , not the utilitarian , signification of the**
[ 笔记 : 我 意思是 " 兴趣 " 在 这 一般的 , 不是 这 功利主义 , 意义 的 这
[wɜːrd] . ]
**word . ]**
单词 . ]

[注：我指的是"兴趣"一词的普遍含义，而非其功利意义。]

['glænˌvɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'fiːbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌeksaɪ'teɪʃn] ,
**Glanville was so enfeebled by his late excitation ,**
格兰维尔 曾是 所以 虚弱的 经过 他的 晚的 励磁 ,

格兰维尔因之前的激动而变得虚弱不堪。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .
**that he besought me once more to leave him to himself .**
那 他 恳求 我 一次 更多的 到 离开 他 到 他自己 .

他再次恳求我让他一个人待着。

[aɪ][dɪd][soʊ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æd'mɪt][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
**I did so , under a promise , that he would admit me again in the evening ;**
我 做过 所以 , 在下面 一个 承诺 , 那 他 会 承认 我 再次 在 这 晚上 ;

我照做了，因为他承诺晚上会再次让我进去；

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ 'θɔːntən ] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θrets] ['ɪntuː]
**for notwithstanding my persuasion that Thornton would not put his threats into**
为了 虽然 我的 劝说 那 桑顿 会 不是 放 他的 威胁 进入
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
**execution ,**
执行 ,

尽管我曾劝说桑顿不会将他的威胁付诸行动，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
**I could not conquer a latent foreboding of dread and evil .**
我 可以 不是 征服 一个 潜 不祥的预感 的 恐惧 和 邪恶的 .

我无法克服内心深处对恐惧和邪恶的潜在预感。

['tʃæptər] [lksviːiːi] .
**CHAPTER LXXVIII .**
章 第七十八章 .

第七十八章

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] — [wer] [ɪz][ðə; ði]['proʊvoʊst] ?
**Away with him to prison — where is the provost ?**
离开 和 他 到 监狱 — 在哪里 是 这 教务长 ?

把他押到监狱去——教务长在哪里?

— ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] .
**— Measure for Measure .**
— 措施 为了 措施 .

以牙还牙。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [pər'plekst] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [θɔːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [aɪ]
**I returned home , perplexed by a thousand contradictory thoughts upon the scene I**
我 返回 家 , 困惑 经过 一个 千 矛盾的 想法 之上 这 场景 我
[hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] ;
**had just witnessed ;**
有 只是 目击者 ;

我回到家，心中充满了对刚才所目睹的景象的种种矛盾想法；

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][feɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**the more I reflected , the more I regretted the fatality of the circumstances ,**
这 更多的 我 反映 , 这 更多的 我 后悔 这 死亡 的 这 情况 ,

我越是反思，就越是对这种致命境遇感到惋惜。

[ðæt] [hæd; həd] ['temptɪd] ['glæn͵vɪl] [tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə] ['θɔ:rntənz] [dɪ'mænd] ; [tru:] [͵aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

| that | had | tempted | Glanville | to | accede | to | Thornton's | demand | ; | true | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 受诱惑 | 格兰维尔 | 到 | 同意 | 到 | 桑顿的 | 要求 | ; | 真的 | 它 | 曾是 | , |

正是这一点诱使格兰维尔答应了桑顿的要求；的确如此。

[ðæt] ['θɔ:rntənz] [self] - [rɪ'gɑ:rd] [maɪt] [bi:; bi] [di:md] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [͵gærən'ti:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

| that | Thornton's | self | - | regard | might | be | deemed | a | sufficient | guarantee | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 桑顿的 | 自己 | - | 看待 | 可能 | 是 | 被认为 | 一个 | 充足的 | 保证 | 为了 | 他的 |

[kən'si:lmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'stɔ:rʃənət] [træn'zækʃənz] :

| concealment | of | such | extortionate | transactions | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 隐蔽 | 的 | 这样的 | 敲诈勒索 | 交易 | : |

桑顿的自尊心或许足以保证他能够隐瞒此类敲诈勒索交易：

[mɔ:r'oʊvər] , [͵aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] , [wen] [ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz]

| moreover | , | it | was | difficult | to | say | , | when | the | formidable | array | of | appearances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 说 | , | 什么时候 | 这 | 强大 | 大批 | 的 | 外貌 |

[ə'genst] ['glæn͵vɪl] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ,

| against | Glanville | was | considered | , |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 格兰维尔 | 曾是 | 经过考虑的 | , |

此外，考虑到对阵格兰维尔的众多精彩表现，很难做出判断。

['weðər] ['eni] ['ʌðər] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] , [kʊd; kəd] ,

| whether | any | other | line | of | conduct | than | that | which | he | had | adopted | , | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 任何 | 其他 | 线 | 的 | 执行 | 比 | 那 | 哪个 | 他 | 有 | 已采用 | , | 可以 | , |

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['seɪfti] ,

| with | any | safety | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 安全 | , |

除了他所采取的行为方式之外，是否还有其他任何安全的行为方式?

[hæv; həv] [bɪn] [pər'su:d] .

| have | been | pursued | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 追击 | . |

已被追捕。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [tu:] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['gɜ:rtru:d] , [aɪ][kʊd; kəd] ['fʊli] ['entər]

| His | feelings | too | , | with | regard | to | the | unfortunate | Gertrude | , | I | could | fully | enter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情怀 | 也 | , | 和 | 看待 | 到 | 这 | 不幸 | 格特鲁德 | , | 我 | 可以 | 完全 | 进入 |

['ɪntu:] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] :

| into | , | and | sympathize | with | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | , | 和 | 同情 | 和 | : |

对于他对待不幸的格特鲁德的感受，我完全能够理解并同情：

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

| but | , | in | spite | of | all | these | considerations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这些 | 考虑因素 | , |

但是，尽管有上述种种考虑，

[͵aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [͵ɪnɪk'spresəbl] [ə'vɜ:rʒn] [ðæt] [aɪ] ['kɑ:ntəm͵pleɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðæt]

| it | was | with | an | inexpressible | aversion | that | I | contemplated | the | idea | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 难以言喻的 | 厌恶 | 那 | 我 | 思考 | 这 | 主意 | 的 | 那 |

['tæsɪt] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

| tacit | confession | of | guilt | , |
|---|---|---|---|---|
| 默契 | 忏悔 | 的 | 有罪 | , |

我一想到这种默认认罪的想法，就感到无比厌恶。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:rntənz] [ɪg'zækʃn] [soʊ] [ʌn'hæpɪli] [ɪm'plaɪd] ; [͵aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

| which | his | compliance | with | Thornton's | exactions | so | unhappily | implied | ; | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 遵守 | 和 | 桑顿的 | 提取 | 所以 | 不幸地 | 暗示 | ; | 它 | 曾是 | , |

['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][sʌm; səm][͵sætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| therefore | , | a | thought | of | some | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 一个 | 想法 | 的 | 一些 | 满意 | , |

他屈从于桑顿的苛刻要求，这不幸地暗示了他某种后果；因此，想到这一点，他感到些许欣慰。

[ðæt] [maɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['heɪsti] [əd'vaɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːrðər] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n]

| that | my | rash | and | hasty | advice | , | of | a | still | further | concession | to | those | extortions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 皮疹 | 和 | 仓促 | 建议 | , | 的 | 一个 | 仍然 | 更远 | 让步 | 到 | 那些 | 勒索 |

,

,

,

我草率仓促的建议，即进一步向那些勒索行为让步，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ək'siːd] [tuː; tə] .

| had | not | been | acceded | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 同意 | 到 | . |

尚未被接受。

[maɪ]['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [glænvɪlz] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][maɪ]

| My | present | intention | was | , | in | the | event | of | Glanville's | persevering | to | reject | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 展示 | 意图 | 曾是 | , | 在 | 这 | 事件 | 的 | 格兰维尔的 | 坚持不懈 | 到 | 拒绝 | 我的 |

['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| offer | of | accompanying | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 提供 | 的 | 随同 | 他 | , |

我目前的打算是，如果格兰维尔坚持拒绝我陪同他的提议，

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sɪftɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər] ,

| to | remain | in | England | , | for | the | purpose | of | sifting | the | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 在 | 英格兰 | , | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 筛分 | 这 | 谋杀 | , |

为了调查这起谋杀案，他要留在英国。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] [moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] , [θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

| nor | did | I | despair | of | accomplishing | this | most | desirable | end | , | through | the | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我 | 绝望 | 的 | 完成 | 这 | 最多 | 理想 | 结尾 | , | 通过 | 这 | 方法 | 的 |

[ 'dɔːsən ] ;

| Dawson | ; |
|---|---|
| 道森 | ; |

我也没有绝望地认为，通过道森的方法，就能实现这个最理想的目标；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ 'θɔːntən ] [ænd; ənd] [hɪm'self]

| for | there | was | but | little | doubt | in | my | own | mind | that | Thornton | and | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 但 | 小的 | 怀疑 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | 那 | 桑顿 | 和 | 他自己 |

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɜːdəəz] ,

| were | the | murderers | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 杀人犯 | , |

因为我几乎毫不怀疑，桑顿和他就是凶手。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ə'dres] [ɔːr] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [maɪt] [wɪn][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ 'dɔːsən ] ,

| and | I | hoped | that | address | or | intimidation | might | win | a | confession | from | Dawson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 那 | 地址 | 或者 | 恐吓 | 可能 | 赢 | 一个 | 忏悔 | 从 | 道森 | , |

我希望通过恐吓或威逼利诱能让道森招供。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['kræfti]

| although | it | might | probably | be | unavailing | with | his | hardened | and | crafty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 可能 | 大概 | 是 | 徒劳无功 | 和 | 他的 | 硬化 | 和 | 狡猾 |

[ə'soʊsɪeɪt; ə'soʊʃɪeɪt] .

| associate | . |
|---|---|
| 联系 | . |

虽然这对他的狡猾老练的同伙来说可能没什么用。

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] ,

| Occupied | with | these | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|
| 占领 | 和 | 这些 | 想法 | , |

思绪万千，

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr]

| I | endeavoured | to | while | away | the | hours | till | the | evening | summoned | me | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 努力 | 到 | 尽管 | 离开 | 这 | 小时 | 直到 | 这 | 晚上 | 被召唤 | 我 | 一次 | 更多的 |

[tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] .

| to | the | principal | object | of | my | reflections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 主要的 | 目的 | 的 | 我的 | 反思 | . |

我努力消磨时间，直到夜幕再次召唤我回到我思考的主要对象。

[də'rektli; daɪ'rektli] [glænvɪlz] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [aɪ] [sɔː] [baɪ][wʌn] [glæns] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]

| Directly | Glanville's | door | was | opened | , | I | saw | by | one | glance | , | that | I | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 格兰维尔的 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 我 | 锯 | 经过 | 一 | 瞥一眼 | , | 那 | 我 | 有 | 来 |

[tuː] [leɪt] ;

| too | late | ; |
|---|---|---|
| 也 | 晚的 | ; |

格兰维尔的门一打开，我一眼就看出我来晚了；

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ; ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| the | whole | house | was | in | confusion | ; | several | of | the | servants | were | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 房子 | 曾是 | 在 | 困惑 | ; | 一些 | 的 | 这 | 仆人 | 是 | 在 | 这 | 大厅 | , |

整栋房子一片混乱；几个仆人都在大厅里。

[kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| conferring | with | each | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 授予 | 和 | 每个 | 其他 | , |

彼此商议，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['miŋgld] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [fɪrz]

| with | that | mingled | mystery | and | agitation | which | always | accompany | the | fears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 混合 | 神秘 | 和 | 搅动 | 哪个 | 总是 | 陪伴 | 这 | 恐惧 |

[ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] .

| and | conjectures | of | the | lower | classes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猜想 | 的 | 这 | 降低 | 课程 | . |

其中夹杂着下层阶级恐惧和猜测的那种神秘感和焦虑感。

[aɪ] [tʊk] [ə'saɪd][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['glænˌvɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz]

| I | took | aside | the | valet | , | who | had | lived | with | Glanville | for | some | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 旁边 | 这 | 代客泊车 | , | WHO | 有 | 居住地 | 和 | 格兰维尔 | 为了 | 一些 | 年 |

,

,

,

我把那位与格兰维尔同住多年的贴身男仆拉到一边，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] , [ðæt]

| and | who | was | remarkably | attached | to | his | master | , | and | learnt | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 非常 | 随附的 | 到 | 他的 | 掌握 | , | 和 | 学会了 | , | 那 |

['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

| somewhat | more | than | an | hour | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | 前 | . |

他对主人非常依恋，并且得知此事发生在一个多小时前。

['mɪstər] . [ 'θɔːntən ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [θriː] [men] [ʌv; əv] ['veri]

| Mr | . | Thornton | had | returned | to | the | house | accompanied | by | three | men | of | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 桑顿 | 有 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | 伴随 | 经过 | 三 | 男人 | 的 | 非常 |

[sə'spɪʃəs] [ə'pɪrəns] .

| suspicious | appearance | . |
|---|---|---|
| 可疑的 | 外貌 | . |

桑顿先生回到家时，身边跟着三个看起来很可疑的男人。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

| " | In | short | , | Sir | , | " | said | the | man | , | lowering | his | voice | to | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 短的 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | 降低 | 他的 | 嗓音 | 到 | 一个 | 耳语 | , |

“简而言之，先生，”那人压低声音，几乎是耳语般地说。

" [aɪ] [nuː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [saɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . [es] . , [ðə; ði] [boʊstriːt] ['ɑːfɪsər] ;
" I knew one of them by sight ; he was Mr . S . , the Bowstreet officer ;
" 我 知道 一 的 他们 经过 视线 ; 他 曾是 先生 . S . , 这 弓街 官 ;
[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] ,
with these men ,
和 这些 男人 ,

“我见过其中一个人；他是鲍街警局的S先生；和这些人一起，

[sɜːr]['redʒinəld] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪrli] ['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kwaɪət] ['mænər] ,
Sir Reginald left the house , merely saying , in his usual quiet manner ,
先生 雷金纳德 左边 这 房子 , 仅仅 说 , 在 他的 通常 安静的 方式 ,

雷金纳德爵士离开了房子，只用他一贯平静的语气说道：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'tɜːrn] .
that he did not know when he should return .
那 他 做过 不是 知道 什么时候 他 应该 返回 .

他不知道自己何时应该返回。

" [aɪ] [kən'siːld] [maɪ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
" I concealed my perturbation , and endeavoured , as far as I was able ,
" 我 暗 我的 扰动 , 和 努力 , 作为 远的 作为 我 曾是 有能力的 ,

我掩饰了自己的不安，并尽我所能地努力

[tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] .
to quiet the evident apprehensions of the servant .
到 安静的 这 明显 担忧 的 这 仆人 .

安抚仆人明显的忧虑。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ 'siːmɔː ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] ,
" At all events , Seymour , " said I , " I know that I may trust you sufficiently ,
" 在 全部 活动 , 西摩 , " 说 我 , " 我 知道 那 我 可能 相信 你 足够 ,

“无论如何，西摩，”我说，“我知道我可以足够信任你。”

[tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ['eni] ['fɑːrðər] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,
to warn you against mentioning the circumstance any farther ; above all ,
到 警告 你 反对 提及 这 环境 任何 更远 ; 多于 全部 ,

警告你不要再提及此事；最重要的是，

[let] [ˌem 'iː] [beg] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪd(ə)l] ['lɔɪtərər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] —
let me beg of you to stop the mouths of those idle loiterers in the hall —
让 我 求 的 你 到 停止 这 嘴 的 那些 闲置的 游荡者 在 这 大厅 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

请各位闭嘴，别让那些在大厅里闲逛的游手好闲之徒胡说八道——还有，

[biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [gɪv] ['eni] [ʌn'nesəseri] [ə'lɑːrm][tuː; tə] ['leɪdi] [ænd; ənd] [mɪs] ['glænˌvɪl]
be sure , that you do not give any unnecessary alarm to Lady and Miss Glanville
是 当然 , 那 你 做 不是 给 任何 不必要 警报 到 女士 和 错过 格兰维尔
.
:
.

请务必不要给格兰维尔夫人和小姐带来不必要的惊慌。

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['prɑːmɪst] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'beɪ] [maɪ]
" The poor man promised , with tears in his eyes , that he would obey my
" 这 贫穷的 男人 承诺 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 , 那 他 会 服从 我的
[ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ;
injunctions ;
禁令 ;

“那个可怜的人眼里含着泪，答应我他会服从我的命令；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [hɑːrt] , [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | with | a | calm | face | , | but | a | sickening | heart | , | I | turned | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 冷静的 | 脸 | , | 但 | 一个 | 令人作呕 | 心 | , | 我 | 转向 | 离开 | 从 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

我强颜欢笑，但内心却无比痛苦，转身离开了那栋房子。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][də'rekt][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] ; ['fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

| I | knew | not | where | to | direct | my | wanderings | ; | fortunately | , | I | recollected | that | I | should | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 在哪里 | 到 | 直接的 | 我的 | 漫游 | ; | 幸运的是 | , | 我 | 回忆 | 那 | 我 | 应该 | , |

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,

| in | all | probability | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 可能性 | , |

我不知该往何处游荡；幸好，我记得我很有可能应该……

[biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['witnisiz] ['sʌmənd] [ɑːn] [glænvɪlz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| be | among | the | first | witnesses | summoned | on | Glanville's | examination | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 之中 | 这 | 第一的 | 证人 | 被召唤 | 在 | 格兰维尔的 | 考试 | , | 和 | 那 | , |

[pər'hæps] ,

| perhaps | , |
|---|---|
| 也许 | , |

成为格兰维尔受审时首批被传唤的证人之一，而且，或许

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [aɪ] [maɪt] [ɔːl'redi] [rɪ'siːv] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ;

| by | the | time | I | reached | home | , | I | might | already | receive | an | intimation | to | that | effect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 达到 | 家 | , | 我 | 可能 | 已经 | 收到 | 一个 | 暗示 | 到 | 那 | 影响 | ; |

等我到家的时候，可能已经收到这方面的消息了；

[əˈkɔːrdɪŋli] , [aɪ] [riː'treɪst] [maɪ] [steps] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [maɪ][hoʊ'tel] , [wʌz; wəz][toʊld]

| accordingly | , | I | retraced | my | steps | , | and | , | on | re | - | entering | my | hotel | , | was | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我 | 重走 | 我的 | 步骤 | , | 和 | , | 在 | 关于 | - | 进入 | 我的 | 酒店 | , | 曾是 | 讲述 |

[baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] ,

| by | the | waiter | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 服务员 | , |

于是，我原路返回，回到酒店后，服务员告诉我：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [er] , [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| with | a | mysterious | air | , | that | a | gentleman | was | waiting | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 神秘 | 空气 | , | 那 | 一个 | 绅士 | 曾是 | 等待 | 到 | 看 | 我 | . |

带着一丝神秘的气氛，仿佛有位绅士在等着见我。

['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [sɪlk]

| Seated | by | the | window | in | my | room | , | and | wiping | his | forehead | with | a | red | silk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 经过 | 这 | 窗户 | 在 | 我的 | 房间 | , | 和 | 擦拭 | 他的 | 前额 | 和 | 一个 | 红色的 | 丝绸 |

['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,

| pocket | - | handkerchief | , |
|---|---|---|---|
| 口袋 | - | 手帕 | , |

他坐在我房间的窗边，用一块红色丝绸手帕擦着额头，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk'set] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri][ænd; ənd]['ruːˌgoʊs; ruː'goʊs] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

| was | a | short | , | thickset | man | , | with | a | fiery | and | rugose | complexion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 短的 | , | 粗壮 | 男人 | , | 和 | 一个 | 火热 | 和 | 皱褶的 | 肤色 | , |

他身材矮胖，皮肤黝黑粗糙，呈火红色。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌlberi] ; [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

| not | altogether | unlike | the | aspect | of | a | mulberry | ; | from | underneath | a | pair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 共 | 与此不同 | 这 | 方面 | 的 | 一个 | 桑 | ; | 从 | 下 | 一个 | 一对 | 的 |

['ʃægi] [braʊz] ,

| shaggy | brows | , |
|---|---|---|
| 毛茸茸 | 眉毛 | , |

外形颇似一棵桑树；从浓密的眉毛下望去，

[piːpt] [tuː] ['sɪŋgjələrli] [smɔːl] [aɪz] , [wɪtʃ] [meɪd] ['æmp(ə)l] [ə'mendz] [baɪ][ðer; ðər]['faɪər] ,
**peeped** **two** **singularly** **small** **eyes** **,** **which** **made** **ample** **amends** **by** **their** **fire** **,**
偷窥 二 单独地 小的 眼睛 , 哪个 制成 充足 修改 经过 他们的 火 ,

两只异常小的眼睛窥视着，它们闪烁的光芒弥补了这一点。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][saɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] , [brɪsk] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [fɪrs] [ɪn]
**for** **their** **deficiency** **in** **size** **—** **they** **were** **black** **,** **brisk** **,** **and** **somewhat** **fierce** **in**
为了 他们的 不足 在 尺寸 — 他们 是 黑色的 , 轻快 , 和 有些 凶猛的 在
[ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][noʊz] ,
**their** **expression** **;** **a** **nose** **,**
他们的 表达 ; 一个 鼻子 ,

虽然体型较小——它们通体漆黑，行动敏捷，表情略显凶猛；鼻子，

[ʌv; əv] [ðæt] [ʃeɪp] , ['vʌlgərli] [tɜːm] ['bɑːt(ə)l] , [fɔːrmd] [ðə; ði] " [ɑːrtʃ] [sə'blaɪm] , " [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**of** **that** **shape** **,** **vulgarly** **termed** **bottle** **,** **formed** **the** **"** **arch** **sublime** **,** **"** **the** **bridge** **,**
的 那 形状 , 粗俗地 称为 瓶子 , 形成 这 " 拱 升华 , " 这 桥 ,

这种形状，俗称瓶子，构成了"崇高拱"，即桥梁。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [sʌn] - [set] [ʌv; əv][wʌn] [tʃiːk] ,
**the** **twilight** **as** **it** **were** **,** **between** **the** **purple** **sun** **-** **set** **of** **one** **cheek** **,**
这 暮 作为 它 是 , 之间 这 紫色的 太阳 - 放 的 一 脸颊 ,

仿佛暮色降临，在脸颊一侧紫色的夕阳之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sʌn] - [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
**and** **the** **glowing** **sun** **-** **rise** **of** **the** **other** **.**
和 这 发光 太阳 - 上升 的 这 其他 .

以及另一边的灿烂日出。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] [ɑːn] [iːtʃ] ['kɔːrnər] ,
**His** **mouth** **was** **small** **,** **and** **drawn** **up** **on** **each** **corner** **,**
他的 嘴 曾是 小的 , 和 绘制 向上 在 每个 角落 ,

他的嘴很小，嘴角向上翘起。

[laɪk] [ə; eɪ] [pɜːrs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['saʊər][ænd; ənd] ['kræbɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
**like** **a** **purse** **—** **there** **was** **something** **sour** **and** **crabbed** **about** **it** **;** **if** **it**
喜欢 一个 钱包 — 那里 曾是 某物 酸的 和 螃蟹 关于 它 ; 如果 它
[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːrs] ,
**was** **like** **a** **purse** **,**
曾是 喜欢 一个 钱包 ,

就像一个钱包——这其中透着一股酸涩和刻薄；如果它像一个钱包，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər] :
**it** **was** **the** **purse** **of** **a** **miser** **:**
它 曾是 这 钱包 的 一个 吝啬鬼 :

这是守财奴的钱包：

[ə; eɪ] [fer] [raʊnd] [tʃɪn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] — [ɑːn][ðə; ði]
**a** **fair** **round** **chin** **had** **not** **been** **condemned** **to** **single** **blessedness** **—** **on** **the**
一个 公平的 圆形的 下巴 有 不是 到过 谴责 到 单身的 幸福 — 在 这
['kɑːntreri] ,
**contrary** **,**
相反 ,

圆润的下巴并非注定只能获得孤独的幸福——恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] ['pɪliən] , [ænd; ənd] ['kærid] ['dʌb(ə)l] ; [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
**it** **was** **like** **a** **farmer's** **pillion** **,** **and** **carried** **double** **;** **on** **either** **side** **of** **a** **very**
它 曾是 喜欢 一个 农民的 后座 , 和 携带 双倍的 ; 在 任何一个 边 的 一个 非常
[loʊ] ['fɔːrhed] ,
**low** **forehead** **,**
低的 前额 ,

它就像农夫的后座，双人乘坐；分别位于很低的额头两侧，

[hedʒ] [raʊnd] [baɪ] ['kloʊsli] [ məud ] [ 'bristlz ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] [blæk] , [wɜːr; wər] [tuː] [ɪ'nɔːrməs]

| **hedged** | **round** | **by** | **closely** | **mowed** | **bristles** | **,** | **of** | **a** | **dingy** | **black** | **,** | **were** | **two** | **enormous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对冲 | 圆形的 | 经过 | 密切 | 割草 | 刷毛 | , | 的 | 一个 | 昏暗的 | 黑色的 | , | 是 | 二 | 巨大的 |

[ɪrz] ,

| **ears** | **,** |
|---|---|
| 耳朵 | , |

两只巨大的耳朵，被修剪得很短、呈暗黑色的刚毛围了起来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tensli] ['ruːbɪkənd] ['kʌlər] [æz; əz] [ðæt] [ɪn'fleɪmd] ['pendənt] [ʌv; əv] [fleʃ] [wɪtʃ]

| **of** | **the** | **same** | **intensely** | **rubicund** | **colour** | **as** | **that** | **inflamed** | **pendant** | **of** | **flesh** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 相同的 | 强烈地 | 红润的 | 颜色 | 作为 | 那 | 发炎的 | 吊坠 | 的 | 肉 | 哪个 |

[ə'dɔːnz] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['tɜːrki] - [kɑːk] ;

| **adorns** | **the** | **throat** | **of** | **an** | **enraged** | **turkey** | **-** | **cock** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 这 | 喉 | 的 | 一个 | 愤怒 | 火鸡 | - | 公鸡 | ; |

与愤怒的公火鸡喉咙上那块发红的肉块颜色一样，呈现出鲜艳的红褐色；

[ɪrz] [soʊ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] [red] , [aɪ] ['nevər] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ]

| **ears** | **so** | **large** | **,** | **and** | **so** | **red** | **,** | **I** | **never** | **beheld** | **before** | **—** | **they** | **were** | **something** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | 所以 | 大的 | , | 和 | 所以 | 红色的 | , | 我 | 绝不 | 观看 | 前 | — | 他们 | 是 | 某物 |

[prɪ'pɑːstərəs] .

| **preposterous** | **.** |
|---|---|
| 荒谬 | . |

我从未见过如此巨大、如此鲜红的耳朵——它们简直荒谬至极。

[ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ]['soʊbər][suːt][ʌv; əv] ['ledn] [blæk] , [rɪ'liːvd]

| **This** | **enchanting** | **figure** | **,** | **which** | **was** | **attired** | **in** | **a** | **sober** | **suit** | **of** | **leaden** | **black** | **,** | **relieved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妖娆 | 数字 | , | 哪个 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 清醒 | 套装 | 的 | 铅灰色 | 黑色的 | , | 松了口气 |

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| **by** | **a** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 长的 | , |

这位迷人的身影身着一套沉稳的铅黑色西装，长长的.....

[goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [siːlz] , [roʊz][æt; ət][maɪ] ['entrəns] ,

| **gold** | **watch** | **-** | **chain** | **,** | **and** | **a** | **plentiful** | **decoration** | **of** | **seals** | **,** | **rose** | **at** | **my** | **entrance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 手表 | - | 链 | , | 和 | 一个 | 丰富 | 装饰 | 的 | 封印 | , | 玫瑰 | 在 | 我的 | 入口 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [grʌnt] ,

| **with** | **a** | **solemn** | **grunt** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 庄严 | 咕哝 | , |

一条金表链，以及许多印章装饰，伴着一声庄严的低吼，出现在我的门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['sɑːləm] [baʊ; boʊ] .

| **and** | **a** | **still** | **more** | **solemn** | **bow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 仍然 | 更多的 | 庄严 | 弓 | . |

以及更加庄重的鞠躬。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] : — [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

| **I** | **shut** | **the** | **door** | **carefully** | **,** | **and** | **asked** | **him** | **his** | **business** | **:** | **—** | **as** | **I** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 这 | 门 | 小心 | , | 和 | 问 | 他 | 他的 | 商业 | : | — | 作为 | 我 | 有 |

[fɔːr'siːn] ,

| **foreseen** | **,** |
|---|---|
| 预见 | , |

我小心翼翼地关上门，问他有什么事来：——正如我预料的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][æt; ət] — , [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['praɪvət]

| **it** | **was** | **a** | **request** | **from** | **the** | **magistrate** | **at** | **—** | **,** | **to** | **attend** | **a** | **private** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 要求 | 从 | 这 | 地方法官 | 在 | — | , | 到 | 出席 | 一个 | 私人的 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [deɪ] .

| **examination** | **on** | **the** | **ensuing** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 考试 | 在 | 这 | 随后 | 天 | . |

这是地方法官的要求，要求在第二天参加一次私人审讯。

" [sæd] [θɪŋ] , [sɜːr] , [sæd] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . — ,

| " | Sad | thing | , | Sir | , | sad | thing | , | " | said | Mr | . | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伤心 | 事物 | , | 先生 | , | 伤心 | 事物 | , | " | 说 | 先生 | . | — | , |

“真是件令人难过的事，先生，真是件令人难过的事，”——先生说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][sɜːr]['redʒinəld] [glænvɪlz]

| " | it | would | be | quite | shocking | to | hang | a | gentleman | of | Sir | Reginald | Glanville's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 相当 | 令人震惊 | 到 | 悬挂 | 一个 | 绅士 | 的 | 先生 | 雷金纳德 | 格兰维尔的 |

['kwɑːləti] — [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən]['ɔːrətər] [tuː] ;

| quality | — | so | distinguished | an | orator | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 质量 | — | 所以 | 杰出的 | 一个 | 演说者 | 也 | ; |

“绞死像雷金纳德·格兰维尔爵士这样一位品格高尚的绅士，实在令人震惊——他同时也是一位杰出的演说家；

[sæd] [θɪŋ] , [sɜːr] , — ['veri] [sæd] [θɪŋ] . "

| sad | thing | , | Sir | , | — | very | sad | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 事物 | , | 先生 | , | — | 非常 | 伤心 | 事物 | . | " |

先生，这真是一件令人难过的事——非常令人难过的事。

" [oʊ] ! " [sed] [aɪ] , ['kwaɪətli] ,

| " | Oh | ! | " | said | I | , | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说 | 我 | , | 悄悄 | , |

“哦！”我轻声说道。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][sɜːr] ['rɛdʒənəldz] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [leɪd][tuː; tə]

| " | there | is | not | a | doubt | as | to | Sir | Reginald's | innocence | of | the | crime | laid | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 怀疑 | 作为 | 到 | 先生 | 雷金纳德的 | 无辜 | 的 | 这 | 犯罪 | 铺设 | 到 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

“毫无疑问，雷金纳德爵士没有犯下被指控的罪行；

[ænd; ənd] , ['prɑːbəbli] , ['mɪstər] . — , [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ɪn][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| and | , | probably | , | Mr | . | — | , | I | may | call | in | your | assistance | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 大概 | , | 先生 | . | — | , | 我 | 可能 | 称呼 | 在 | 你的 | 协助 | 到 | - | 明天 | , |

而且，先生，我明天可能要请您帮忙。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['mɜːdəəz] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kluː] .

| to | ascertain | the | real | murderers | — | I | think | I | am | possessed | of | some | clue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 探明 | 这 | 真实的 | 杀人犯 | — | 我 | 思考 | 我 | 是 | 拥有 | 的 | 一些 | 线索 | . |

要找出真正的凶手——我认为我掌握了一些线索。

" ['mɪstər] . — [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ðoʊz] [ɪ'nɔːrməs] [ɪrz] .

| " | Mr | . | — | pricked | up | his | ears | — | those | enormous | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | — | 刺痛 | 向上 | 他的 | 耳朵 | — | 那些 | 巨大的 | 耳朵 | . |

“先生——竖起耳朵——那对巨大的耳朵。”

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] — ['veri] ['hæpi] ;

| " | Sir | , | " | he | said | , | " | I | shall | be | happy | to | accompany | you | — | very | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 到 | 陪伴 | 你 | — | 非常 | 快乐的 | ; |

“先生，”他说，“我非常乐意陪伴您——非常乐意；

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kluː] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][ðə; ði] ['vilənz] .

| give | me | the | clue | you | speak | of | , | and | I | will | soon | find | the | villains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 线索 | 你 | 说话 | 的 | , | 和 | 我 | 将要 | 很快 | 寻找 | 这 | 反派 | . |

把你说的线索给我，我很快就能找到坏人。

['hɔːrɪd] [θɪŋ] , [sɜːr] , ['mɜːrdər] — ['veri] ['hɔːrɪd] .

| Horrid | thing | , | Sir | , | murder | — | very | horrid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕的 | 事物 | , | 先生 | , | 谋杀 | — | 非常 | 可怕的 | . |

先生，谋杀真是太可怕了——非常可怕。

[its] [tuː] [hɑːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kænɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz][raɪd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] , [ɔːr][ə; eɪ]
**It's too hard that a gentleman cannot take his ride home from a race , or a**
它是 也 难的 那 一个 绅士 不能 拿 他的 骑 家 从 一个 种族 , 或者 一个
['meri] - ['meɪkɪŋ] ,
**merry - making ,**
欢乐 - 制作 ,

一位绅士参加完赛马或聚会后，竟然不能搭车回家，这太不公平了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt][frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] — [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , [sɜːr] ;
**but he must have his throat cut from ear to ear — ear to ear , Sir ;**
但 他 必须 有 他的 喉 切 从 耳朵 到 耳朵 — 耳朵 到 耳朵 , 先生 ;

但必须割断他的喉咙，从耳根到耳根——从耳根到耳根，先生；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['spiːkɝz] [oʊn] [ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr] [prət'juːbərənsɪz] [siːmd]
**" and with these words , the speaker's own auricular protuberances seemed**
" 和 和 这些 字 , 这 演讲者的 自己的 耳廓 突起物 似乎
[tuː; tə] [gloʊ] ,
**to glow ,**
到 辉光 ,

“话音刚落，说话者的耳廓似乎也闪闪发光。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kɑːnʃəs] ['hɔːrər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kɑːr'neɪʃn] .
**as if in conscious horror , with a double carnation .**
作为 如果 在 有意识的 恐怖 , 和 一个 双倍的 康乃馨 .

仿佛带着清醒的恐惧，手捧两朵康乃馨。

" ['veri] [truː] , ['mɪstər] . — ! " [sed] [aɪ] ; " [seɪ] [aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'tend] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - - [tɪl]
**" Very true , Mr . — ! " said I ; " say I will certainly attend the examination - - till**
" 非常 真的 , 先生 . — ! " 说 我 ; " 说 我 将要 当然 出席 这 考试 - - 直到
[ðen] , [gʊd]
**then , good**
然后 , 好的

“确实如此，先生！”我说；“我一定会参加考试——在那之前，祝您一切顺利。”

[baɪ] !
**bye !**
再见 !

再见！

" [æt; ət] [ðɪs] [hɪnt] , [maɪ]['faɪəri] [feɪst] [frend] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
**" At this hint , my fiery faced friend made me a low bow ,**
" 在 这 暗示 , 我的 火热 面对 朋友 制成 我 一个 低的 弓 ,

听到这番话，我那位面色火红的朋友向我深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] [bleizd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .
**and blazed out of the room , like the ghost of a kitchen fire .**
和 燃烧的 出去 的 这 房间 , 喜欢 这 鬼 的 一个 厨房 火 .

火焰从房间里窜了出来，就像厨房火灾的幽灵一样。

[left] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [ri'vɔlvd] , ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ,
**Left to myself , I revolved , earnestly and anxiously ,**
左边 到 我 , 我 旋转 , 切实 和 焦虑地 ,

独自一人时，我焦急而认真地转着圈。

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ə'genst] ['glænˌvɪl] ,
**every thing that could tend to diminish the appearances against Glanville ,**
每一个 事物 那 可以 趋向 到 减少 这 外貌 反对 格兰维尔 ,

任何可能削弱对阵格兰维尔比赛表现的因素，

[ænd; ənd][də'rekt] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːrtər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ðə; ði] [gɪlt] ['restɪd] .
**and direct suspicion to that quarter where I was confident the guilt rested .**
和 直接的 怀疑 到 那 四分之一 在哪里 我 曾是 自信的 这 有罪 休息 .

并将怀疑直接指向我认为罪魁祸首的那个方面。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'devər] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbər]

| In | this | endeavour | I | passed | the | time | till | morning | , | when | I | fell | into | an | uneasy | slumber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 努力 | 我 | 通过了 | 这 | 时间 | 直到 | 早晨 | , | 什么时候 | 我 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 不安 | 睡眠 |

,

,

,

我就这样消磨时间直到天亮，然后陷入了不安的睡眠。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [sʌm; səm] ['aʊərz] ; [wen] [aɪ] [ə'woʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]

| which | lasted | some | hours | ; | when | I | awoke | , | it | was | almost | time | to | attend | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 持续 | 一些 | 小时 | ; | 什么时候 | 我 | 醒来 | , | 它 | 曾是 | 几乎 | 时间 | 到 | 出席 | 这 |

['mædʒɪˌstreɪts] [ə'pɔɪntmənt] .

| magistrate's | appointment | . |
|---|---|---|
| 地方法官的 | 预约 | . |

持续了几个小时；当我醒来时，差不多该去见法官了。

[aɪ] [drest] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

| I | dressed | hastily | , | and | soon | found | myself | in | the | room | of | inquisition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 穿着 | 草草 | , | 和 | 很快 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 房间 | 的 | 宗教裁判所 | . |

我匆匆穿好衣服，很快就发现自己身处审讯室。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd] , [jet] , [mɔːr] ['ekwɪtəb(ə)l][mæn] ,

| It | is | impossible | to | conceive | a | more | courteous | , | and | , | yet | , | more | equitable | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 构想 | 一个 | 更多的 | 有礼貌 | , | 和 | , | 然而 | , | 更多的 | 公平 | 男人 | , |

很难想象还有比他更彬彬有礼、更公正的人了。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] .

| than | the | magistrate | whom | I | had | the | honour | of | attending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 地方法官 | 谁 | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 参加 | . |

比我曾有幸旁听的那位法官还要糟糕。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] —

| He | spoke | with | great | feeling | on | the | subject | for | which | I | was | summoned | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 和 | 伟大的 | 感觉 | 在 | 这 | 主题 | 为了 | 哪个 | 我 | 曾是 | 被召唤 | — |

[oʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| owned | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 到 | 我 | , |

他满怀深情地谈到了我被召来处理的事情——这件事对我来说是理所应当的。

[ðæt] ['θɔːrntənz] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] — ['trʌstɪd] [ðæt] [maɪ] ['evɪdəns]

| that | Thornton's | statement | was | very | clear | and | forcible | — | trusted | that | my | evidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 桑顿的 | 陈述 | 曾是 | 非常 | 清除 | 和 | 强制的 | — | 可信 | 那 | 我的 | 证据 |

[wʊd] [ˌkɑːntrə'dɪkt][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [loʊθ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ;

| would | contradict | an | account | which | he | was | very | loth | to | believe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 顶撞 | 一个 | 帐户 | 哪个 | 他 | 曾是 | 非常 | 洛斯 | 到 | 相信 | ; |

桑顿的陈述非常清晰有力——他相信我的证据会与他极不情愿相信的说法相矛盾；

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| and | then | proceeded | to | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 继续 | 到 | 这 | 问题 | . |

然后继续回答问题。

[aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægəni] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ɪk'spres] ,

| I | saw | , | with | an | agony | which | I | can | scarcely | express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | , | 和 | 一个 | 痛苦 | 哪个 | 我 | 能 | 几乎 | 表达 | , |

我目睹了这一切，那种痛苦我几乎无法言表。

[ðæt] [ɔːl][maɪ] ['ænsər] [meɪd] ['paʊərfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːz] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

| that | all | my | answers | made | powerfully | against | the | cause | I | endeavoured | to | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 我的 | 答案 | 制成 | 强大的 | 反对 | 这 | 原因 | 我 | 努力 | 到 | 支持 | . |

我的所有回答都强烈反对我努力支持的事业。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [oʊn] ,

| I | was | obliged | to | own | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 自己的 | , |

我不得不拥有，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [pæst] [ˌem 'iː] [suːn] ['æftər] [ˌtaɪ'rɛl] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː] ; [ðæt] ,

| that | a | man | on | horseback | passed | me | soon | after | Tyrrell | had | quitted | me | ; | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 男人 | 在 | 马背 | 通过了 | 我 | 很快 | 后 | 泰瑞尔 | 有 | 辞职 | 我 | ; | 那 | , |

泰瑞尔离开我之后不久，一个骑马的人从我身边经过；

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

| on | coming | to | the | spot | where | the | deceased | was | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 未来 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 死者 | 曾是 | 成立 | , |

到达发现死者地点后，

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [seɪm] ['hɔːrsmən] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] ; [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] , [neɪ] ,

| I | saw | this | same | horseman | on | the | very | place | ; | that | I | believed | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 相同的 | 骑手 | 在 | 这 | 非常 | 地方 | ; | 那 | 我 | 相信 | , | 不 | , |

我确实在那个地方看到了这位骑马的人；我相信，不，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ( [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ɪ'veɪd] [ðɪs] ) , [ðæt] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][sɜːr] ['redʒinəld] ['glænˌvɪl] .

| that | I | was | sure | ( | how | could | I | evade | this | ) | , | that | that | man | was | Sir | Reginald | Glanville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 当然 | ( | 如何 | 可以 | 我 | 逃避 | 这 | ) | , | 那 | 那 | 男人 | 曾是 | 先生 | 雷金纳德 | 格兰维尔 | . |

我确信（我怎么可能否认呢），那个人就是雷金纳德·格兰维尔爵士。

['fɑːrðər] ['evɪdəns] , [ 'θɔːntən ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'duːs] .

| Farther | evidence | , | Thornton | had | already | offered | to | adduce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 证据 | , | 桑顿 | 有 | 已经 | 提供 | 到 | 引 | . |

桑顿已经提出可以提供更多证据。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] , [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['hɔːrsmən] [hæd; həd] [bɪn] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] ,

| He | could | prove | , | that | the | said | horseman | had | been | mounted | on | a | grey | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 证明 | , | 那 | 这 | 说 | 骑手 | 有 | 到过 | 安装 | 在 | 一个 | 灰色的 | 马 | , |

他可以证明，那名骑马者当时骑的是一匹灰色的马。

[soʊld][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['ænsər] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sɜːr]['redʒinəld] ['glænˌvɪl] ; [mɔːr'oʊvər] ,

| sold | to | a | person | answering | exactly | to | the | description | of | Sir | Reginald | Glanville | ; | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 到 | 一个 | 人 | 回答 | 确切地 | 到 | 这 | 描述 | 的 | 先生 | 雷金纳德 | 格兰维尔 | ; | 而且 | , |

卖给了与雷金纳德·格兰维尔爵士的描述完全相符的人；此外，

[ðæt] [ðæt] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ 'steiblz ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

| that | that | horse | was | yet | in | the | stables | of | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那 | 马 | 曾是 | 然而 | 在 | 这 | 马厩 | 的 | 这 | 囚犯 | . |

那匹马当时还在囚犯的马厩里。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

| He | produced | a | letter | , | which | , | he | said | , | he | had | found | upon | the | person | of | the | deceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生产 | 一个 | 信 | , | 哪个 | , | 他 | 说 | , | 他 | 有 | 成立 | 之上 | 这 | 人 | 的 | 这 | 死者 | , |

他拿出一封信，说这封信是他从死者身上找到的。

[saɪnd] [baɪ][sɜːr]['redʒinəld] ['glæn,vɪl] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dedli] [θrets] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

| signed | by | Sir | Reginald | Glanville | , | and | containing | the | most | deadly | threats | against | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 签名 | 经过 | 先生 | 雷金纳德 | 格兰维尔 | , | 和 | 包含 | 这 | 最多 | 致命 | 威胁 | 反对 | 他的 |

[laɪf] ; [ænd; ənd] ,

| life | ; | and | , |
|---|---|---|---|
| 生活 | ; | 和 | , |

由雷金纳德·格兰维尔爵士签署，其中包含对他生命最致命的威胁；

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

| to | crown | all | , | he | called | upon | me | to | witness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 王冠 | 全部 | , | 他 | 称为 | 之上 | 我 | 到 | 证人 | , |

最后，他还叫我作证。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [dɪ'skʌvərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,

| that | we | had | both | discovered | upon | the | spot | where | the | murder | was | committed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 有 | 两个都 | 发现 | 之上 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 谋杀 | 曾是 | 坚定的 | , |

我们俩都在案发现场发现了这一点。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [sɪns] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn]

| a | picture | belonging | to | the | prisoner | , | since | restored | to | him | , | and | now | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 属于 | 到 | 这 | 囚犯 | , | 自从 | 恢复 | 到 | 他 | , | 和 | 现在 | 在 |

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

| his | possession | . |
|---|---|---|
| 他的 | 拥有 | . |

这是囚犯的遗物，后来归还给了他，现在由他保管。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn]

| At | the | close | of | this | examination | , | the | worthy | magistrate | shook | his | head | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 考试 | , | 这 | 值得 | 地方法官 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 在 |

['evɪdənt] [dɪ'stres] !

| evident | distress | ! |
|---|---|---|
| 明显 | 痛苦 | ! |

审讯结束后，这位德高望重的法官摇了摇头，显然十分苦恼！

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sɜːr]['redʒinəld] ['glæn,vɪl] ['pɜːrsənəli] , " [sed] [hiː; hi] : " [ɪn] ['praɪvət] [æz; əz][ɪn]

| " | I | have | known | Sir | Reginald | Glanville | personally | , | " | said | he | : | " | in | private | as | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已知 | 先生 | 雷金纳德 | 格兰维尔 | 亲自 | , | " | 说 | 他 | : | " | 在 | 私人的 | 作为 | 在 |

['pʌblɪk] [laɪf] ,

| public | life | , |
|---|---|---|
| 民众 | 生活 | , |

“我私下里和雷金纳德·格兰维尔爵士都认识，”他说，“无论是在私下还是在公共生活中。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ʌv; əv][men] .

| I | have | always | thought | him | the | most | upright | and | honourable | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 想法 | 他 | 这 | 最多 | 直立 | 和 | 光荣的 | 的 | 男人 | . |

我一直认为他是最正直、最值得尊敬的人。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['gretɪst] [peɪn][ɪn] ['seɪɪŋ] ,

| I | feel | the | greatest | pain | in | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 这 | 最 | 疼痛 | 在 | 说 | , |

最令我痛苦的是，我说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['duːti] ['fʊli] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['traɪəl] .

| that | it | will | be | my | duty | fully | to | commit | him | for | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 将要 | 是 | 我的 | 责任 | 完全 | 到 | 犯罪 | 他 | 为了 | 审判 | . |

将他移交审判是我的职责所在。

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] ; [aɪ] [di'mɑ:ndid] [ðæt] [ 'dɔ:sən ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prə'du:st] : " [aɪ]

| " | I | interrupted | the | magistrate | ; | I | demanded | that | Dawson | should | be | produced | : | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 中断 | 这 | 地方法官 | ; | 我 | 要求 | 那 | 道森 | 应该 | 是 | 生产 | : | " | 我 |

[hæv; həv] [ɔ:l'redi] , " [sed] [hi:; hi] ,

| have | already | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | , | " | 说 | 他 | , |

我打断了法官的讲话；我要求把道森带出来："我已经带出来了，"他说，

" [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ 'θɔ:ntən ] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] , [hu:z] ['testɪmoʊni] [ɪz][ʌv; əv] ['evɪdənt]

| " | inquired | of | Thornton | respecting | that | person | , | whose | testimony | is | of | evident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 询问 | 的 | 桑顿 | 尊重 | 那 | 人 | , | 谁 | 见证 | 是 | 的 | 明显 |

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ; [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] ,

| importance | ; | he | tells | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 重要性 | ; | 他 | 讲述 | 我 | , |

"我向桑顿询问了那个人的情况，此人的证词显然非常重要；他告诉我，

[ðæt] [ 'dɔ:sən ] [hæz; həz] [left] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:][noʊ] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| that | Dawson | has | left | the | country | , | and | can | give | me | no | clue | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 道森 | 有 | 左边 | 这 | 国家 | , | 和 | 能 | 给 | 我 | 不 | 线索 | 到 | 他的 |

[ə'dres] . "

| address | . | " |
|---|---|---|
| 地址 | . | " |

道森已经离开这个国家，他无法告诉我他的地址。

" [hi:; hi] [laɪz] !

| " | He | lies | ! |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 谎言 | ! |

"他撒谎！"

" [kraɪd] [aɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'brʌpt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ; " [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

| " | cried | I | , | in | the | abrupt | anguish | of | my | heart | ; | " | his | associate | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 我 | , | 在 | 这 | 突然 | 痛苦 | 的 | 我的 | 心 | ; | " | 他的 | 联系 | 将 | 是 |

[prə'du:st] .

| produced | . |
|---|---|
| 生产 | . |

"我喊道，心中一阵剧烈的痛苦；"他的同伙必须被抓获。"

[hɪr] [ˌem 'i:] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [nekst][tu:; tə] [ 'θɔ:ntən ] , [ðə; ðɪ] [tʃi:f] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər]

| Hear | me | : | I | have | been | , | next | to | Thornton | , | the | chief | witness | against | the | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 我 | : | 我 | 有 | 到过 | , | 下一个 | 到 | 桑顿 | , | 这 | 首席 | 证人 | 反对 | 这 | 囚犯 |

,

| , |
|---|
| , |

听我说：除了桑顿之外，我也是指控被告的主要证人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] ,

| and | when | I | swear | to | you | , | that | , | in | spite | of | all | appearances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 发誓 | 到 | 你 | , | 那 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 外貌 | , |

当我向你发誓，尽管表面上看起来并非如此，

[aɪ][moʊst] ['sɑ:ləmli] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑ:n][maɪ] [ə'ʃʊrəns] ,

| I | most | solemnly | believe | in | his | innocence | , | you | may | rely | on | my | assurance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 最多 | 庄严地 | 相信 | 在 | 他的 | 无辜 | , | 你 | 可能 | 依靠 | 在 | 我的 | 保证 | , |

我郑重相信他是清白的，你可以完全信任我。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn] [kən'sɪdərd] ,

| that | there | are | circumstances | in | his | favour | , | which | have | not | yet | been | considered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 情况 | 在 | 他的 | 偏爱 | , | 哪个 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 经过考虑的 | , |

还有一些对他有利的情况尚未考虑到。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ'self] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [ə'duːs] .

| but | which | I | will | pledge | myself | hereafter | to | adduce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 我 | 将要 | 保证 | 我 | 此后 | 到 | 引 | . |

但我保证以后会提出这些证据。

" [aɪ] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,

| " | I | then | related | to | the | private | ear | of | the | magistrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 然后 | 有关的 | 到 | 这 | 私人的 | 耳朵 | 的 | 这 | 地方法官 | , |

然后我私下向法官讲述了事情经过。

[maɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzər] [hɪm'self] .

| my | firm | conviction | of | the | guilt | of | the | accuser | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 公司 | 定罪 | 的 | 这 | 有罪 | 的 | 这 | 原告 | 他自己 | . |

我坚信原告本人有罪。

[aɪ] [dwelt] ['fɔːrsəbli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['tɪrəlz] ['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| I | dwelt | forcibly | upon | the | circumstance | of | Tyrrell's | having | mentioned | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | 强制 | 之上 | 这 | 环境 | 的 | 泰瑞尔的 | 拥有 | 提及 | 到 | 我 | , |

我着重强调了泰瑞尔曾向我提及的这件事：

[ðæt] [ 'θɔːntən ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

| that | Thornton | was | aware | of | the | large | sum | he | had | on | his | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 桑顿 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 大的 | 和 | 他 | 有 | 在 | 他的 | 人 | , |

桑顿很清楚自己身上带着一大笔钱。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] , [wen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]

| and | of | the | strange | disappearance | of | that | sum | , | when | his | body | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 奇怪的 | 消失 | 的 | 那 | 和 | , | 什么时候 | 他的 | 身体 | 曾是 |

[ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fiːld] .

| examined | in | the | fatal | field | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 在 | 这 | 致命的 | 场地 | . |

当他在遇难现场被检查尸体时，那笔钱却离奇消失了。

['æftər] [noʊtɪŋ] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['glænˌvɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv]['stoʊlən] [ðɪs] ['mʌni] ;

| After | noting | how | impossible | it | was | that | Glanville | could | have | stolen | this | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 注意到 | 如何 | 不可能的 | 它 | 曾是 | 那 | 格兰维尔 | 可以 | 有 | 被盗 | 这 | 钱 | ; |

在指出格兰维尔不可能偷走这笔钱之后；

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'strest] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ðə; ði] ['dɪsəluːt] ['hæbɪts] ,

| I | insisted | strongly | on | the | distressed | circumstances | — | the | dissolute | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坚持 | 强烈 | 在 | 这 | 苦恼 | 情况 | — | 这 | 荒淫 | 习惯 | , |

我极力强调当时的困境——放荡不羁的生活方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑrdnd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ 'θɔːntən ] — [aɪ] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | hardened | character | of | Thornton | — | I | recalled | to | the | mind | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 硬化 | 特点 | 的 | 桑顿 | — | 我 | 召回 | 到 | 这 | 头脑 | 的 | 这 |

['mædʒɪstreɪt] ,

| magistrate | , |
|---|---|
| 地方法官 | , |

而桑顿的顽固性格——我提醒了法官这一点，

[ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv] ['θɔːrntənz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] ,

| the | singularity | of | Thornton's | absence | from | home | when | I | called | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇点 | 的 | 桑顿的 | 缺席 | 从 | 家 | 什么时候 | 我 | 称为 | 那里 | , |

我打电话过去的时候，桑顿竟然不在家，这真是个奇特的现象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] : [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][ɔːl] ['iːkwəli] [ɪn]

| and | the | doubtful | nature | of | his | excuse | : | much | more | I | said | , | but | all | equally | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疑 | 自然 | 的 | 他的 | 原谅 | : | 很多 | 更多的 | 我 | 说 | , | 但 | 全部 | 同样地 | 在 |

[veɪn] .

| vain | . |
|---|---|
| 徒劳 | . |

他的借口疑点重重：我说了更多，但都无济于事。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [wʌz; wəz][ɪn] ['presɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] ,

| The | only | point | where | I | was | successful | , | was | in | pressing | for | a | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 观点 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 成功的 | , | 曾是 | 在 | 紧迫 | 为了 | 一个 | 延迟 | , |

我唯一成功的地方就是争取延期。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃənət] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ][pər'sweɪʒ(ə)n]

| which | was | granted | to | the | passionate | manner | in | which | I | expressed | my | persuasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 的确 | 到 | 这 | 热情的 | 方式 | 在 | 哪个 | 我 | 表达 | 我的 | 劝说 |

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][kən'fɜːrm][maɪ] [səs'piʃənz] [baɪ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] ['deɪtə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'priːv] [ɪk'spaɪərd] .

| that | I | could | confirm | my | suspicions | by | much | stronger | data | before | the | reprieve | expired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 确认 | 我的 | 怀疑 | 经过 | 很多 | 更强 | 数据 | 前 | 这 | 缓刑 | 已到期 | . |

之所以授予我这样的权利，是因为我热情洋溢地表达了我的信念，即在宽限期结束之前，我可以通过更有力的数据来证实我的怀疑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['mædʒɪstreɪt] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'pɪrənsəz]

| " | It | is | very | true | , | " | said | the | righteous | magistrate | , | " | that | there | are | appearances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 真的 | , | " | 说 | 这 | 正义 | 地方法官 | , | " | 那 | 那里 | 是 | 外貌 |

['sʌmwʌt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ;

| somewhat | against | the | witness | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有些 | 反对 | 这 | 证人 | ; |

“这确实如此，”这位正直的法官说，“证人似乎有些不对劲；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [slaɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| but | certainly | not | tantamount | to | any | thing | above | a | slight | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 不是 | 等同 | 到 | 任何 | 事物 | 多于 | 一个 | 轻微 | 怀疑 | . |

但肯定不至于构成任何程度的怀疑，最多也就是轻微的怀疑而已。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] ['eni] [fækts] , [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðɪs]

| If | , | however | , | you | positively | think | you | can | ascertain | any | facts | , | to | elucidate | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 然而 | , | 你 | 积极地 | 思考 | 你 | 能 | 探明 | 任何 | 事实 | , | 到 | 阐发 | 这 |

[mɪ'stɪriəs] [kraɪm] ,

| mysterious | crime | , |
|---|---|---|
| 神秘 | 犯罪 | , |

但是，如果您确信自己能够查明任何事实，以阐明这起神秘的罪案，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðə; ði][in'kwaiəriz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] , [aɪ] [wɪl] [soʊ][fɑːr] [streɪn] [ðə; ði]

| and | point | the | inquiries | of | justice | to | another | quarter | , | I | will | so | far | strain | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观点 | 这 | 查询 | 的 | 正义 | 到 | 其他 | 四分之一 | , | 我 | 将要 | 所以 | 远的 | 拉紧 | 这 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

并将司法调查引向其他方面，我在此就此打住。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'mænd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] — [let][ˌjuː 'es] [seɪ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]

| as | to | remand | the | prisoner | to | another | day | — | let | us | say | the | day | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 归还 | 这 | 囚犯 | 到 | 其他 | 天 | — | 让 | 我们 | 说 | 这 | 天 | 后 |

[tə'mɑːroʊ] .

| tomorrow | . |
|---|---|
| 明天 | . |

至于将囚犯还押候审，就说是后天吧。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][kæn; kən] [bɪ'fɔːr] [ðen] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

| If | nothing | important | can | before | then | be | found | in | his | favour | , | he | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 没有什么 | 重要的 | 能 | 前 | 然后 | 是 | 成立 | 在 | 他的 | 偏爱 | , | 他 | 必须 | 是 |

[kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl] .

| committed | for | trial | . |
|---|---|---|---|
| 坚定的 | 为了 | 审判 | . |

如果在此之前找不到任何对他有利的重要证据，就必须将他交付审判。

" ['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

| " | CHAPTER | LXXIX | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七十九 | . |

“第七十九章

['naɪhɪl][ˌiː es 'tiː] - ['ɪloʊ]

| Nihil | est | furacius | illo |
|---|---|---|---|
| 虚无 | est | - | 插图 |

Nihil est furacius illo

[nɑːn][fjuːɪt] [tæm] [piˈkɑːtə] ['meɪnəs] .

| Non | fuit | Autolyci | tam | piccata | manus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非 | 水果 | 自溶 | 塔姆 | 皮卡塔 | 手 | . |

Non fuit Autolyci tam piccata manus。

— ['mɑːrʃ(ə)l] .

| — | Martial | . |
|---|---|---|
| — | 马歇尔 | . |

——武术。

[kwoʊ] - [vʌltəs] - ['proʊtiə]['noʊdoʊ] ?

| Quo | teneam | vultus | mutantem | Protea | nodo | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如此 | - | 伏尔图斯 | - | 帝王花 | 诺多 | ? |

Quo teneam vultus 突变体 Protea nodo?

— ['hɔːrəs] .

| — | Horace | . |
|---|---|---|
| — | 贺拉斯 | . |

——贺拉斯

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [maɪ][nekst] [step] [ʃʊd; ʃəd] [tend] .

| When | I | left | the | magistrate | , | I | knew | not | whither | my | next | step | should | tend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 左边 | 这 | 地方法官 | , | 我 | 知道 | 不是 | 往哪里去 | 我的 | 下一个 | 步 | 应该 | 趋向 | . |

离开法官时，我不知道下一步该往哪里走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l]['stuːpər] , [wɪtʃ] [glænvɪlz]

| There | was | , | however | , | no | time | to | indulge | the | idle | stupor | , | which | Glanville's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , | 不 | 时间 | 到 | 放纵 | 这 | 闲置的 | 昏迷 | , | 哪个 | 格兰维尔的 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][fɜːrst] [ɔ'keɪʒənd] ;

| situation | at | first | occasioned | ; |
|---|---|---|---|---|
| 情况 | 在 | 第一的 | 引发 | ; |

然而，格兰维尔的处境最初让他没有时间沉溺于无所事事的麻木之中；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] , [aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

| with | a | violent | effort | , | I | shook | it | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 暴力 | 努力 | , | 我 | 摇晃 | 它 | 离开 | , |

我使劲甩了甩头，把它甩了出去。

[ænd; ənd] [bent] [ɔːl] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self] , [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | bent | all | my | mind | to | discover | the | best | method | to | avail | myself | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 全部 | 我的 | 头脑 | 到 | 发现 | 这 | 最好的 | 方法 | 到 | 可用 | 我 | , | 到 | 这 |

['ʌtmoʊst] ,

| utmost | , |
|---|---|
| 极致 | , |

我全神贯注地寻找能够最大限度发挥自身优势的最佳方法。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪ'priːv] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn]

| of | the | short | reprieve | I | had | succeeded | in | obtaining | ; | at | length | , | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 短的 | 缓刑 | 我 | 有 | 成功了 | 在 | 获得 | ; | 在 | 长度 | , | 一 |

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [θɔːts] [wɪtʃ] ,

| of | those | sudden | thoughts | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 突然 | 想法 | 哪个 | , |

我好不容易才获得短暂的喘息之机；最终，一个突如其来的念头浮现在脑海：

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sʌdnnəs] [ə'pɪr] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] , [flæʃt] [ə'pɑːn]

| from | their | suddenness | appear | more | brilliant | than | they | really | are | , | flashed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 突然 | 出现 | 更多的 | 杰出的 | 比 | 他们 | 真的 | 是 | , | 闪光灯 | 之上 |

[maɪ][maɪnd] .

| my | mind | . |
|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | . |

它们突然出现在我的脑海中，显得比实际更加耀眼夺目。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːb]['dʒɑːnsən] ,

| I | remembered | the | accomplished | character | of | Mr | . | Job | Jonson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 这 | 完成 | 特点 | 的 | 先生 | . | 工作 | 约翰逊 | , |

我记得乔布·约翰逊先生是一位品格高尚的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ 'θɔːntən ] .

| and | the | circumstance | of | my | having | seen | him | in | company | with | Thornton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 环境 | 的 | 我的 | 拥有 | 已见 | 他 | 在 | 公司 | 和 | 桑顿 | . |

以及我曾亲眼目睹他与桑顿在一起的情况。

[naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ 'θɔːntən ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] ['mɪstər] .

| Now | , | although | it | was | not | very | likely | that | Thornton | should | have | made | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 虽然 | 它 | 曾是 | 不是 | 非常 | 可能 | 那 | 桑顿 | 应该 | 有 | 制成 | 先生 | . |

['dʒɑːnsən][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt] ,

| Jonson | his | confidant | , |
|---|---|---|---|
| 约翰逊 | 他的 | 知己 | , |

虽然桑顿不太可能把琼森先生当作自己的心腹，

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'ferz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'senʃəli] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [kən'faɪn]

| in | any | of | those | affairs | which | it | was | so | essentially | his | advantage | to | confine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 的 | 那些 | 事务 | 哪个 | 它 | 曾是 | 所以 | 本质上 | 他的 | 优势 | 到 | 局限 |

[ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

| exclusively | to | himself | ; |
|---|---|---|---|
| 只 | 到 | 他自己 | ; |

在任何那些对他来说极其有利，而他又完全将自身利益控制在自己手中的事情上；

[jet] [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] [dʒɑːb] ,

| yet | the | acuteness | and | penetration | visible | in | the | character | of | the | worthy | Job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 急性 | 和 | 渗透 | 可见的 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 值得 | 工作 | , |

然而，约伯这位值得尊敬的人的品格中所展现出的敏锐和洞察力，

[maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [leɪn] [soʊ] ['fæloʊ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ 'θɔːntən ] ,

| might | not | have | lain | so | fallow | during | his | companionship | with | Thornton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 有 | 莱恩 | 所以 | 休耕 | 期间 | 他的 | 友谊 | 和 | 桑顿 | , |

在与桑顿交往期间，他或许不会如此碌碌无为。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [dis'kʌvəriz] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'sɪdərəbli] [ə'sɪst]

| but | that | it | might | have | made | some | discoveries | which | would | considerably | assist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 可能 | 有 | 制成 | 一些 | 发现 | 哪个 | 会 | 相当 | 协助 |

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ;

| me | in | my | researches | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 我的 | 研究 | ; |

但它或许能做出一些对我的研究大有帮助的发现；

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪtərəli] [truː] [ɪn][ðə; ði] ['sistimətaizd] ['roʊgəri] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

| besides | , | as | it | is | literally | true | in | the | systematized | roguery | of | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 作为 | 它 | 是 | 字面上地 | 真的 | 在 | 这 | 系统化的 | 坏事 | 的 | 伦敦 | , |

此外，正如伦敦有组织的诈骗活动所展现的那样，

[ðæt] " [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [flɑːk] [tə'geðər] ,

| that | " | birds | of | a | feather | flock | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 鸟类 | 的 | 一个 | 羽毛 | 群 | 一起 | , |

“物以类聚，人以群分”，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [dʒɑːb] [maɪt] [biː; bi] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ]

| " | it | was | by | no | means | unlikely | that | the | honest | Job | might | be | honoured | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 不太可能 | 那 | 这 | 诚实的 | 工作 | 可能 | 是 | 荣幸 | 和 |

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'dɔːsən ] ,

| the | friendship | of | Mr | . | Dawson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 友谊 | 的 | 先生 | . | 道森 | , |

“诚实的约伯很有可能得到道森先生的友谊。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'θɔːntən ] ;

| as | well | as | the | company | of | Mr | . | Thornton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 公司 | 的 | 先生 | . | 桑顿 | ; |

以及桑顿先生的公司；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| in | which | case | I | looked | forward | with | greater | confidence | to | the | detection | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 案件 | 我 | 看起来 | 向前 | 和 | 更大的 | 信心 | 到 | 这 | 检测 | 的 | 这 |

['noʊtəb(ə)l] [per] .

| notable | pair | . |
|---|---|---|
| 值得注意的 | 一对 | . |

在这种情况下，我对发现这对引人注目的物种更有信心了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kən'siːl] [frʌm; frəm][maɪ'self] ,

| I | could | not | , | however | , | conceal | from | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | , | 然而 | , | 隐藏 | 从 | 我 | , |

然而，我无法向自己隐瞒：

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'steɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪl] - [lɪŋkt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

| that | this | was | but | a | very | unstable | and | ill | - | linked | chain | of | reasoning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 曾是 | 但 | 一个 | 非常 | 不稳定 | 和 | 患病的 | - | 链接 | 链 | 的 | 推理 | , |

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] ,

| and | there | were | moments | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 时刻 | , |

但这只不过是一条非常不稳定且逻辑混乱的推理链，而且其中也存在一些漏洞。

[wen] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ə'genst] ['glænˌvɪl] [wɔːr] [soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [truːθ] ,

| when | the | appearances | against | Glanville | wore | so | close | a | semblance | of | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 外貌 | 反对 | 格兰维尔 | 穿着 | 所以 | 关闭 | 一个 | 外表 | 的 | 真相 | , |

当对阵格兰维尔的比赛结果与事实如此接近时，

[ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd] ['skersli] [draɪv] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][æn; ən] [ɪn'truːsɪv] [sə'spɪʃ(ə)n]

| that | all | my | friendship | could | scarcely | drive | from | my | mind | an | intrusive | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 我的 | 友谊 | 可以 | 几乎 | 驾驶 | 从 | 我的 | 头脑 | 一个 | 侵入性的 | 怀疑 |

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ,

| that | he | might | have | deceived | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 有 | 受骗 | 我 | , |

即使我们对他如此深厚的友谊，也无法驱散我心中挥之不去的疑虑：他可能欺骗了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['graʊndləs] .

| and | that | the | accusation | might | not | be | groundless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 指控 | 可能 | 不是 | 是 | 无根据的 | . |

而且，这种指控可能并非毫无根据。

[ðɪs] [ʌn'welkəm] [aɪ'diːə][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

| This | unwelcome | idea | did | not | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不受欢迎 | 主意 | 做过 | 不是 | , | 然而 | , |

然而，这种令人不快的想法并没有.....

[æt; ət] [ɔːl] ['les(ə)n] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [dʒɪn] [ʃɑːp]

| at | all | lessen | the | rapidity | with | which | I | hastened | towards | the | memorable | gin | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 减少 | 这 | 快速 | 和 | 哪个 | 我 | 加快 | 向 | 这 | 难忘 | 杜松子酒 | 店铺 |

,

,

,

丝毫没有减缓我奔向那家令人难忘的杜松子酒商店的速度。

[wer] [aɪ][hæd; həd] ['waɪləm] [met] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] — [ðer; ðər][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ['iːðər] [ðə; ði]

| where | I | had | whilom | met | Mr | . | Gordon | — | there | I | hoped | to | find | either | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 有 | 何时 | 遇见 | 先生 | . | 戈登 | — | 那里 | 我 | 希望 | 到 | 寻找 | 任何一个 | 这 |

[ə'dres] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

| address | of | that | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|
| 地址 | 的 | 那 | 绅士 | , |

我曾在那里遇到戈登先生——我希望在那里找到那位先生的地址，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] " [klʌb] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['trɪŋgəl]

| or | of | the | " | Club | , | " | to | which | he | had | taken | me | , | in | company | with | Tringle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | " | 俱乐部 | , | " | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 已采取 | 我 | , | 在 | 公司 | 和 | 三角形 |

[ænd; ənd] - :

| and | Dartmore | : |
|---|---|---|
| 和 | - | : |

或者他带我去的那个“俱乐部”，当时还有特林格尔和达特莫尔陪同我：

['iːðər] [æt; ət] [ðɪs] [sed] [klʌb] , [ɔːr][ʌv; əv] [ðæt] [sed] ['dʒent(ə)lmən] ,

| either | at | this | said | club | , | or | of | that | said | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 这 | 说 | 俱乐部 | , | 或者 | 的 | 那 | 说 | 绅士 | , |

要么是在该俱乐部，要么是在该先生的俱乐部。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

| I | thought | it | not | unlikely | that | I | might | hear | some | tidings | of | the | person | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 不是 | 不太可能 | 那 | 我 | 可能 | 听到 | 一些 | 消息 | 的 | 这 | 人 | 的 |

['mɪstər] . [dʒɑːb]['dʒɑːnsən] — [ɪf] [nɑːt] ,

| Mr | . | Job | Jonson | — | if | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 工作 | 约翰逊 | — | 如果 | 不是 | , |

我想，如果能听到一些关于乔布·约翰逊先生的消息，应该不成问题——即便没有，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

| I | was | resolved | to | return | to | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已解决 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 办公室 | , |

我决心返回办公室。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] ['mɪstər] . — [maɪ] ['mʌlberi] - ['tʃiːkt] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [naɪt] , [ɪn]

| and | employ | Mr | . | — | my | mulberry | - | cheeked | acquaintance | of | the | last | night | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采用 | 先生 | . | — | 我的 | 桑 | - | 脸颊 | 熟人 | 的 | 这 | 最后的 | 夜晚 | , | 在 |

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['æftər][ðə; ði]['hoʊli][dʒɑːb] .

| a | search | after | the | holy | Job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 搜索 | 后 | 这 | 圣 | 工作 | . |

并雇用我昨晚认识的那位面色红润的熟人——先生，去寻找神圣的约伯。

[feɪt] [seɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ; [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['wɔːkɪŋ] ['ɑːnwərdz] ,

| Fate | saved | me | a | world | of | trouble | ; | as | I | was | hastily | walking | onwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 已保存 | 我 | 一个 | 世界 | 的 | 麻烦 | ; | 作为 | 我 | 曾是 | 草草 | 步行 | 开始 | , |

命运让我免去了许多麻烦；正当我匆匆向前走时，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

| I | happened | to | turn | my | eyes | on | the | opposite | side | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 转动 | 我的 | 眼睛 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 方式 | , |

我碰巧把目光转向了马路的另一边，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][mæn] [drest] , [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['nju:ˌpeɪpəz] [tɜ:rm] , [ðə; ði] ['veri] [haɪt]

| and | discovered | a | man | dressed | , | in | what | the | newspapers | term | , | the | very | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 一个 | 男人 | 穿着 | , | 在 | 什么 | 这 | 报纸 | 学期 | , | 这 | 非常 | 高度 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

| of | the | fashion | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 时尚 | , |

然后发现一名男子穿着报纸上所说的“最时髦的服装”。

['neɪmli] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [ə'taɪər] [ðæt] ['evər] [flɔ:ntid] [æt; ət] [ 'mɑ:geit ] , [ɔ:r] ['bleizndˌ] [ɪn]

| namely | , | in | the | most | ostentatious | attire | that | ever | flaunted | at | Margate | , | or | blazoned | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 在 | 这 | 最多 | 炫耀的 | 服装 | 那 | 曾经 | 炫耀 | 在 | 马盖特 | , | 或者 | 纹章 | 在 |

[ðə; ði] ['pæleɪ] [rɔi'æl] .

| the | Palais | Royale | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 皇家 | . |

也就是说，穿着在马盖特炫耀过的最奢华的服装，或者在皇家宫殿里炫耀过的最华丽的服装。

[ðə; ði] ['neðər] ['gɑ:rmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peti] ['meɪtrə] , [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blu:] [taɪt]

| The | nether | garments | of | this | petit | maitre | , | consisted | of | a | pair | of | blue | tight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下 | 服装 | 的 | 这 | 小 | 领班 | , | 由……组成 | 的 | 一个 | 一对 | 的 | 蓝色的 | 紧的 |

[ˌpæntə'lu:nz] ,

| pantaloons | , |
|---|---|
| 灯笼裤 | , |

这位娇小主人的下身穿着一条蓝色紧身灯笼裤，

[prə'fju:sli] ['breɪdɪd] , [ænd; ənd] ['tɜ:rməˌnet] [ɪn] ['heʃn] [bu:ts] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [bræs] [spɜ:rz][ʌv; əv]

| profusely | braided | , | and | terminating | in | Hessian | boots | , | adorned | with | brass | spurs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量地 | 编织 | , | 和 | 终止 | 在 | 黑森 | 靴子 | , | 装饰 | 和 | 黄铜 | 马刺 | 的 |

[ðə; ði][moʊst] ['bɜ:rnɪʃt] [rɪ'splendənsi] ;

| the | most | burnished | resplendency | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 抛光 | 辉煌 | ; |

编织繁复，末端是粗麻布靴，靴子上装饰着闪闪发光的黄铜马刺；

[ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld][stɑ:rz] , [wʌz; wəz] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [gri:n]

| a | black | velvet | waistcoat | , | studded | with | gold | stars | , | was | backed | by | a | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 天鹅绒 | 马甲 | , | 带钉的 | 和 | 金子 | 明星 | , | 曾是 | 支持的 | 经过 | 一个 | 绿色的 |

[frɑ:k] [koʊt] ,

| frock | coat | , |
|---|---|---|
| 连衣裙 | 外套 | , |

一件饰有金色星星的黑色天鹅绒背心，内衬一件绿色礼服外套。

['kʌvərd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [wɪð; wɪθ][fɜ:r] ,

| covered | , | notwithstanding | the | heat | of | the | weather | , | with | fur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | , | 虽然 | 这 | 热 | 的 | 这 | 天气 | , | 和 | 毛皮 | , |

尽管天气炎热，它仍然披着毛皮。

[ænd; ənd] [frɒg] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['lɔ:rdli] [ɪn'dɪfrəns] , [bəuθ][æz; əz][tu:; tə]

| and | frogged | and | cordonne | with | the | most | lordly | indifference | , | both | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 青蛙 | 和 | - | 和 | 这 | 最多 | 尊贵的 | 漠不关心 | , | 两个都 | 作为 | 到 |

[teɪst] [ænd; ənd] [ɪk'spens] :

| taste | and | expense | : |
|---|---|---|---|
| 品尝 | 和 | 费用 | : |

并以最傲慢的姿态，对口味和花费都漠不关心，将青蛙和绳索编织成条状：

[ə; eɪ] [smɔ:l] [frentʃ] [hæt] , [wɪtʃ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][maɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv]

| a | small | French | hat | , | which | might | not | have | been | much | too | large | for | my | Lord | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 法语 | 帽子 | , | 哪个 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 很多 | 也 | 大的 | 为了 | 我的 | 主 | 的 |

[pi:] — ,

| P | — | , |
|---|---|---|
| P | — | , |

一顶小小的法式帽子，对我那位P——勋爵来说可能并不算太大。

[wʌz; wəz] [set] ['dʒɔ:ntɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [blæk] [kə:lz] , [wɪtʃ] [maɪ] [aɪ] ,

| was | set | jauntily | in | the | centre | of | a | system | of | long | black | curls | , | which | my | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 放 | 轻快地 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 系统 | 的 | 长的 | 黑色的 | 卷发 | , | 哪个 | 我的 | 眼睛 | , |

它俏皮地位于一头乌黑长卷发的中央，我的目光，

[lɔ:ŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [ɑ:r'keɪnə] [ʌv; əv] [hə'bilətəri] [ɑ:rt] , [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɪg] .

| long | accustomed | to | penetrate | the | arcana | of | habilatory | art | , | discovered | at | once | to | be | a | wig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 习惯 | 到 | 穿透 | 这 | 秘术 | 的 | 康复 | 艺术 | , | 发现 | 在 | 一次 | 到 | 是 | 一个 | 假发 | . |

长期以来，他一直致力于探索服装艺术的奥秘，结果却发现那只是一顶假发。

[ə; eɪ] [fɪrs] [blæk] - , ['veri] [mʌtʃ] [kɜ:rld] , ['wɔndəd] ['lʌvɪŋli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [aɪz] ,

| A | fierce | black | mustacheo | , | very | much | curled | , | wandered | lovingly | from | the | upper | lip | , | towards | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凶猛的 | 黑色的 | - | , | 非常 | 很多 | 卷曲 | , | 漫步 | 深情地 | 从 | 这 | 上 | 唇 | , | 向 | 这 | 眼睛 | , |

浓密卷曲的黑色胡须，从上唇向眼睛方向温柔地延伸开来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌpripə'seʃən] [fɔ:r; fər] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪn] [ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| which | had | an | unfortunate | prepossession | for | eccentricity | in | their | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 一个 | 不幸 | 预感 | 为了 | 古怪 | 在 | 他们的 | 方向 | . |

他们在方向上不幸地带有古怪的倾向。

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

| To | complete | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 完全的 | 这 | 图片 | , |

为了完整呈现这幅图景，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [sə'poʊz] [sʌm; səm] ['kʌlərɪŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'sistid] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:ʒ] [pɑ:t] ,

| we | must | suppose | some | colouring | — | and | this | consisted | in | a | very | nice | and | delicate | touch | of | the | rouge | pot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 认为 | 一些 | 染色 | — | 和 | 这 | 由……组成 | 在 | 一个 | 非常 | 好的 | 和 | 精美的 | 触碰 | 的 | 这 | 胭脂 | 锅 | , |

我们必须假设有一些着色——而这着色就体现在胭脂罐非常漂亮而轻柔的一笔上。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ] [soʊ] [hɑ:rʃ] [ə; eɪ] [tɜ:rm] [æz; əz] [peɪnt] ; [seɪ] ,

| which | could | not | be | called | by | so | harsh | a | term | as | paint | ; | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 称为 | 经过 | 所以 | 残酷的 | 一个 | 学期 | 作为 | 画 | ; | 说 | , |

不能用“油漆”这样刺耳的词语来形容；比如说，

['ræðər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɪndʒ] .

| rather | that | it | was | a | tinge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 色调 | . |

更像是淡淡的色调。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [aɪ] [set] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['fɪgjər] ,

| No | sooner | had | I | set | my | eyes | upon | this | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 我 | 放 | 我的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 数字 | , |

我刚一看到这个人影，

[ðæn; ðən] [aɪ] [krɔ:st] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnɪŋ] ,

| than | I | crossed | over | to | the | side | of | the | way | which | it | was | adorning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 交叉 | 超过 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 方式 | 哪个 | 它 | 曾是 | 装饰 | , |

然后我走到它所装饰的路边，

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ɪts] ['məʊʃənz] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] [əb'zɜ:rvənt] ['dɪstəns] .

| and | followed | its | motions | at | a | respectful | but | observant | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 它是 | 运动 | 在 | 一个 | 尊重 | 但 | 观察者 | 距离 | . |

并以尊重但又保持观察的距离注视着它的动向。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] - ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] [ɪn]['ɑːksfərd] - [striːt] ; [wɪð; wɪθ]

| At | length | my | freluquet | marched | into | a | jeweller's | shop | in | Oxford | - | street | ; | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 我的 | - | 行军 | 进入 | 一个 | 珠宝商 | 店铺 | 在 | 牛津 | - | 街道 | ; | 和 |

[ə; eɪ] ['kerləs] [er] ,

| a | careless | air | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 粗心 | 空气 | , |

最后，我的女伴大摇大摆地走进牛津街的一家珠宝店；她一副漫不经心的样子，

[aɪ] [ə'fektɪd] , [tuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [tuː; tə] ['sɔːntər] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp] ;

| I | affected | , | two | minutes | afterwards | , | to | saunter | into | the | same | shop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做作的 | , | 二 | 分钟 | 然后 | , | 到 | 溜达 | 进入 | 这 | 相同的 | 店铺 | ; |

两分钟后，我装作若无其事地走进了同一家商店；

[ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [wʌz; wəz] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [bɪ'ʒʊtəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| the | shopman | was | shewing | his | bijouterie | to | him | of | the | Hessians | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店员 | 曾是 | 显示 | 他的 | 珠宝 | 到 | 他 | 的 | 这 | 黑森人 | 和 | 这 |

['gretɪst] [rɪ'spekt] ;

| greatest | respect | ; |
|---|---|---|
| 最 | 尊重 | ; |

店主满怀敬意地向他展示他收藏的黑森雇佣兵的饰品；

[ænd; ənd] , [bɪ'gaɪld] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪg][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] , [tɜːrnd] [ˌem 'iː]

| and | , | beguiled | by | the | splendour | of | the | wig | and | waistcoat | , | turned | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 被迷惑 | 经过 | 这 | 辉煌 | 的 | 这 | 假发 | 和 | 马甲 | , | 转向 | 我 |

['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] — [ə'nʌðər] [taɪm] ,

| over | to | his | apprentice | — | another | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 到 | 他的 | 学徒 | — | 其他 | 时间 | , |

他被假发和背心的华丽所迷惑，又一次把我交给了他的学徒。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [pɜ˞'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [er] ['noʊb(ə)l] ,

| I | might | have | been | indignant | at | perceiving | that | the | air | noble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 到过 | 愤怒 | 在 | 感知 | 那 | 这 | 空气 | 高贵 | , |

我或许会因为察觉到高贵的空气而感到愤慨，

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [piːkt] [maɪ'self][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] [gɪfts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['pɜːrsən(ə)l][ɔːr]

| on | which | I | piqued | myself | far | more | than | all | other | gifts | of | nature | , | personal | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 激怒 | 我 | 远的 | 更多的 | 比 | 全部 | 其他 | 礼物 | 的 | 自然 | , | 个人的 | 或者 |

['ment(ə)l] ,

| mental | , |
|---|---|
| 精神的 | , |

比起其他任何天赋，无论是身体上的还是精神上的，我更渴望获得这种天赋。

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnd] —

| was | by | no | means | so | universally | acknowledged | as | I | had | vainly | imagined | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 所以 | 普遍地 | 已确认 | 作为 | 我 | 有 | 徒劳地 | 想象 | — |

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [in'sʌltid] ['dɪgnəti] .

| at | that | moment | I | was | too | occupied | to | think | of | my | insulted | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 我 | 曾是 | 也 | 占领 | 到 | 思考 | 的 | 我的 | 受辱 | 尊严 | . |

这件事远没有我之前妄想的那样得到普遍认可——当时我太专注于这件事，无暇顾及我受到的侮辱。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['hoʊlli] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [siːlz] ,

| While | I | was | pretending | to | appear | wholly | engrossed | with | some | seals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 假装 | 到 | 出现 | 完全 | 全神贯注 | 和 | 一些 | 封印 | , |

当我假装全神贯注地观察海豹时，

[aɪ] [kept] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ɑːn][maɪ][suː'pɜːrb] ['feloʊ] ['kʌstəmər] : [æt; ət][læst] ,

| I | kept | a | vigilant | eye | on | my | superb | fellow | customer | : | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 一个 | 警惕的 | 眼睛 | 在 | 我的 | 高超 | 同伴 | 顾客 | : | 在 | 最后的 | , |

我一直密切关注着我那位出色的顾客：最后，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sɪ'kriːt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | saw | him | secrete | a | diamond | ring | , | and | thrust | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 分泌 | 一个 | 钻石 | 戒指 | , | 和 | 推力 | 它 | , |

我看见他藏起一枚钻戒，然后把它塞了进去。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['fɪŋgər] , [ʌp][ðə; ði][fɜːr] [kʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs]

| by | a | singular | movement | of | the | fore | finger | , | up | the | fur | cuff | of | his | capacious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 单数 | 移动 | 的 | 这 | 前 | 手指 | , | 向上 | 这 | 毛皮 | 袖口 | 的 | 他的 | 宽敞 |

[sliːv] ;

| sleeve | ; |
|---|---|
| 袖子 | ; |

他食指轻轻一动，便从宽大袖子的毛皮袖口向上滑了下去；

['prez(ə)ntli] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['mɪnɪt] [saɪz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][laɪk] ['mænər] .

| presently | , | some | other | article | of | minute | size | disappeared | in | the | like | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 一些 | 其他 | 文章 | 的 | 分钟 | 尺寸 | 消失 | 在 | 这 | 喜欢 | 方式 | . |

目前，还有一些体积很小的物品也以同样的方式消失了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðen] [roʊz] , [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [teɪst] [ʌv; əv]

| The | gentleman | then | rose | , | expressed | himself | very | well | satisfied | by | the | great | taste | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 然后 | 玫瑰 | , | 表达 | 他自己 | 非常 | 出色地 | 使满意 | 经过 | 这 | 伟大的 | 品尝 | 的 |

[ðə; ði] ['dʒuːələr] ,

| the | jeweller | , |
|---|---|---|
| 这 | 珠宝商 | , |

这位先生随即起身，表示对这位珠宝商的高雅品味非常满意。

[sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ,

| said | he | should | look | in | again | on | Saturday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 应该 | 看 | 在 | 再次 | 在 | 周六 | , |

他说他应该在周六再查看一下。

[wen] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði][set][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] ,

| when | he | hoped | the | set | he | had | ordered | would | be | completed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 希望 | 这 | 放 | 他 | 有 | 订购 | 会 | 是 | 完全的 | , |

当他希望他订购的那套家具能够完成时，

[ænd; ənd] ['greɪvli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpmən]

| and | gravely | took | his | departure | amidst | the | prodigal | bows | of | the | shopman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 严重地 | 采取 | 他的 | 离开 | 在……之中 | 这 | 浪子 | 弓 | 的 | 这 | 店员 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] ;

| and | his | helpmates | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 帮手 | ; |

在店主和他的帮手们如潮水般涌来的鞠躬中，他庄重地离开了。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [siːl] [ʌv; əv] [smɔːl] ['vælјuː] , [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [maɪ]

| meanwhile | , | I | bought | a | seal | of | small | value | , | paid | for | it | , | and | followed | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 我 | 买 | 一个 | 海豹 | 的 | 小的 | 价值 | , | 有薪酬的 | 为了 | 它 | , | 和 | 随后 | 我的 |

[oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

| old | acquaintance | , |
|---|---|---|
| 老的 | 熟人 | , |

与此同时，我买了一枚价值不高的印章，付了钱，然后跟着我的老熟人走了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] ['daʊtləs] [dɪ'skʌvərd] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

| for | the | reader | has | doubtless | discovered | , | long | before | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 读者 | 有 | 毫无疑问 | 发现 | , | 长的 | 前 | 这 | , |

读者无疑早已发现，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [dʒɑːb]['dʒɑːnsən] .

| that | the | gentleman | was | no | other | than | Mr | . | Job | Jonson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 绅士 | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 先生 | . | 工作 | 约翰逊 | . |

这位先生不是别人，正是乔布·约翰逊先生。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['strʌtiŋ] [dɪd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [tuː] ['vɜːrtʃʊ] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

| Slowly | and | struttingly | did | the | man | of | two | virtues | perform | the | whole | pilgrimage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 和 | 趾高气扬 | 做过 | 这 | 男人 | 的 | 二 | 美德 | 履行 | 这 | 所有的 | 朝圣 |

[ʌv; əv]['ɑːksfərd] - [striːt] .

| of | Oxford | - | street | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 牛津 | - | 街道 | . |

这位拥有两种美德的男子，缓慢而昂首阔步地走完了牛津街的全程。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] ['kʌmbərlənd] - [geɪt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

| He | stopped | at | Cumberland | - | gate | , | and | , | looking | round | , | with | an | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | 坎伯兰 | - | 门 | , | 和 | , | 寻找 | 圆形的 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 |

['dʒentəlmənˌlaɪk] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

| gentlemanlike | indecision | , |
|---|---|---|
| 绅士风度 | 优柔寡断 | , |

他在坎伯兰门停了下来，环顾四周，带着一种绅士般的犹豫不决，

[siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðə; ði]['laʊndʒərz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] :

| seemed | to | consider | whether | or | not | he | should | join | the | loungers | in | the | park | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 考虑 | 无论 | 或者 | 不是 | 他 | 应该 | 加入 | 这 | 躺椅 | 在 | 这 | 公园 | : |

似乎在考虑是否应该加入公园里躺椅上的人群：

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðæt] [wel] [bred] [set] , [hɪz; ɪz] [dauts] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] ,

| fortunately | for | that | well | bred | set | , | his | doubts | terminated | in | their | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 那 | 出色地 | 繁殖 | 放 | , | 他的 | 疑虑 | 终止 | 在 | 他们的 | 偏爱 | , |

幸运的是，对于这群出身良好的人来说，他的疑虑最终对他们有利。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːb]['dʒɑːnsən] ['entərd] [ðə; ði][pɑːrk] .

| and | Mr | . | Job | Jonson | entered | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 工作 | 约翰逊 | 进入 | 这 | 公园 | . |

乔布·约翰逊先生走进了公园。

['evri] [wʌn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [θrɔŋɪŋ] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [ 'gaːdnz ] ,

| Every | one | happened | to | be | thronging | to | Kensington | Gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 发生 | 到 | 是 | 熙熙攘攘 | 到 | 肯辛顿 | 花园 | , |

当时所有人都涌向了肯辛顿花园。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [tuː] ['vɜːrtʃʊ] [ə'kɔːrdɪŋli] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ,

| and | the | man | of | two | virtues | accordingly | cut | across | the | park | , | as | the | shortest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 的 | 二 | 美德 | 因此 | 切 | 穿过 | 这 | 公园 | , | 作为 | 这 | 最短 | , |

于是，这位拥有两种美德的人便穿过公园，因为他个子最矮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] ['friːkwəntid] [wei] ['ðɪðər] ,

| but | the | least | frequented | way | thither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 至少 | 经常光顾 | 方式 | 那里 | , |

但通往那里的路人最少，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kən'fɜːr][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

| in | order | to | confer | upon | them | the | dangerous | honour | of | his | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 授予 | 之上 | 他们 | 这 | 危险的 | 荣誉 | 的 | 他的 | 公司 | . |

为了赋予他们他公司那危险的荣誉。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

| Directly | I | perceived | that | there | were | but | few | persons | in | the | immediate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 我 | 感知 | 那 | 那里 | 是 | 但 | 很少 | 人 | 在 | 这 | 即时 |

[loʊ'kæləti][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] ,

| locality | to | observe | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 地点 | 到 | 观察 | 我 | , |

我立刻意识到附近几乎没有人注意到我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['gɑːrdzmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]

| and | that | those | consisted | of | a | tall | guardsman | and | his | wife | , | a | family | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那些 | 由……组成 | 的 | 一个 | 高的 | 卫兵 | 和 | 他的 | 妻子 | , | 一个 | 家庭 | 的 |

[jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

| young | children | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 孩子们 | , |

这些人包括一名身材高大的卫兵和他的妻子，以及他们的几个孩子。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɜːrsəri] - [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [iːst] ['ɪndiə] ['kæptɪn] ; ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər]

| with | their | nursery | - | maid | , | and | a | debilitated | East | India | captain | ; | walking | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 苗圃 | - | 女佣 | , | 和 | 一个 | 虚弱的 | 东方 | 印度 | 队长 | ; | 步行 | 为了 |

[ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvər] ,

| the | sake | of | his | liver | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清酒 | 的 | 他的 | 肝 | , |

他们带着保姆，还有一位体弱多病的东印度公司船长；为了保护肝脏，他坚持步行。

[aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ðɪ] [ɪn'kɑːmprəbl] [dʒɑːb] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs]

| I | overtook | the | incomparable | Job | , | made | him | a | low | bow | , | and | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 超越 | 这 | 无与伦比 | 工作 | , | 制成 | 他 | 一个 | 低的 | 弓 | , | 和 | 因此 |

['revərəntli] [ ə'kɔst ] [hɪm; ɪm] —

| reverently | accosted | him | — |
|---|---|---|---|
| 虔诚地 | 被骚扰 | 他 | — |

我追上了无与伦比的约伯，向他深深鞠躬，以此恭敬地向他致敬——

" ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ,

| " | Mr | . | Jonson | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 约翰逊 | , |

“约翰逊先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] — ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| I | am | delighted | once | more | to | meet | you | — | suffer | me | to | remind | you | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴极了 | 一次 | 更多的 | 到 | 见面 | 你 | — | 遭受 | 我 | 到 | 提醒 | 你 | 的 | 这 |

['veri] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['hæmptən] [kɔːrt] .

| very | pleasant | morning | I | passed | with | you | in | the | neighbourhood | of | Hampton | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 令人愉快的 | 早晨 | 我 | 通过了 | 和 | 你 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 汉普顿 | 法庭 | . |

很高兴再次见到你——请允许我提醒你，我和你在汉普顿宫附近度过了一个非常愉快的上午。

[aɪ] [pər'siːv] , [baɪ][jʊr; jər] [mə'stæʃioʊz] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] [dres] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ðɪ]

| I | perceive | , | by | your | mustachios | and | military | dress | , | that | you | have | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | , | 经过 | 你的 | 胡子 | 和 | 军队 | 裙子 | , | 那 | 你 | 有 | 进入 | 这 |

['ɑːrmi] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ;

| army | since | that | day | ; |
|---|---|---|---|---|
| 军队 | 自从 | 那 | 天 | ; |

从你的胡须和军装来看，我看出你从那天起就加入了军队；

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [truːps] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

| I | congratulate | the | British | troops | on | such | an | admirable | acquisition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祝贺 | 这 | 英国 | 军队 | 在 | 这样的 | 一个 | 令人钦佩的 | 获得 | . |

我祝贺英国军队取得如此令人钦佩的战果。

" ['mɪstər] . ['dʒɒnsənz] [ə'ʃʊrəns] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| " | Mr | . | Jonson's | assurance | forsook | him | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 约翰逊的 | 保证 | 放弃 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

“琼森先生的自信一时消失了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [riː'geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| but | he | lost | no | time | in | regaining | a | quality | which | was | so | natural | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 恢复 | 一个 | 质量 | 哪个 | 曾是 | 所以 | 自然的 | 到 | 他的 |

['kærəktər] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

但他很快就重新获得了他性格中与生俱来的这种品质。

[hiː; hi] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] , [ænd; ənd] [ˈreləvənt] [ˈsɑː][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] - - , [laɪk]

| He | assumed | a | fierce | look | , | and | relevant | sa | moustache | sourit | amerement | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假定 | 一个 | 凶猛的 | 看 | , | 和 | 相关的 | 萨 | 胡子 | - | - | , | 喜欢 |

[vɑːlˈtɛrz] [ˈgʌvərnər]

| Voltaire's | governor |
|---|---|
| 伏尔泰的 | 州长 |

他摆出一副凶神恶煞的样子，胡子也跟着竖了起来，像伏尔泰笔下的州长一样。

[ [noʊt] : [dɑːn] [fɜˈnænd, fɜˈnɑːn, fɜˈnɑːnd] - [ɪn][ðə; ði] " [kænˈdiːd] " ] — " [diː] — [en][jʊr; jər] [aɪz] ,

| [ | Note | : | Don | Fernand | d'Ibarra | in | the | " | Candide | " | ] | — | " | D | — | n | your | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 笔记 | : | 大学教师 | 费尔南德 | - | 在 | 这 | " | 坎迪德 | " | ] | — | " | D | — | n | 你的 | 眼睛 | , |

[sɜːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

| Sir | , | " | he | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | " | 他 | 哭 | , |

[注：唐·费尔南·迪瓦拉在《老实人》中]——“该死，先生，你的眼睛，”他喊道，

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] ?

| " | do | you | mean | to | insult | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 侮辱 | 我 | ? |

你是想侮辱我吗?

[aɪ] [noʊ] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [set][maɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [brˈfɔːr]

| I | know | none | of | your | Mr | . | Jonsons | , | and | I | never | set | my | eyes | upon | you | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有任何 | 的 | 你的 | 先生 | . | - | , | 和 | 我 | 绝不 | 放 | 我的 | 眼睛 | 之上 | 你 | 前 |

. "

| : | " |
|---|---|

. "

“我根本不认识你们这些约翰逊先生，以前也从未见过你们。”

" - , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [dʒɑːb][ˈdʒɑːnsən] , " [rɪˈplaɪd] [aɪ] ,

| " | Lookye | , | my | dear | Mr | . | Job | Jonson | , | " | replied | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 工作 | 约翰逊 | , | " | 回复 | 我 | , |

“瞧，我亲爱的乔布·约翰逊先生，”我回答道。

" [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [nɑːt][ˈoʊnli][ɔːl][aɪ] [seɪ] ,

| " | as | I | can | prove | not | only | all | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 能 | 证明 | 不是 | 仅有的 | 全部 | 我 | 说 | , |

“因为我不仅可以证明我所说的一切，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] — [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [mɪˈsteɪks] [dʒʌst] [naʊ] ,

| but | much | more | that | I | shall | not | say | — | such | as | your | little | mistakes | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很多 | 更多的 | 那 | 我 | 将 | 不是 | 说 | — | 这样的 | 作为 | 你的 | 小的 | 错误 | 只是 | 现在 | , |

但还有很多我不想说的——比如你刚才犯的小错误，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒuːələrz] [ʃɑːp] [ɪn][ˈɑːksfərd] - [striːt] ,

| at | the | jeweller's | shop | in | Oxford | - | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 珠宝商 | 店铺 | 在 | 牛津 | - | 街道 | , |

在牛津街的珠宝店里，

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][mɑːb] ,

| perhaps | it | would | be | better | for | you | not | to | oblige | me | to | create | a | mob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 你 | 不是 | 到 | 必须 | 我 | 到 | 创造 | 一个 | 暴民 | , |

或许你最好不要强迫我煽动暴民。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] — [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] — [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl] !

| and | give | you | in | charge | — | pardon | my | abruptness | of | speech | — | to | a | constable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 你 | 在 | 收费 | — | 赦免 | 我的 | 突兀 | 的 | 演讲 | — | 到 | 一个 | 警官 | ! |

把你的职责——恕我直言——交给一名警员!

— ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] , [wen] [aɪ] [ə'ʃʊr]
**— Surely there will be no need of such a disagreeable occurrence , when I assure**
— 一定 那里 将要 是 不 需要 的 这样的 一个 令人不快的 发生 , 什么时候 我 保证
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

—我向你保证，肯定不会发生这种令人不快的事情，

[ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst] [pleɪs] ,
**in the first place ,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ðæt] [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['rɪdɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʌn'nesəseri] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**that I perfectly forgive you for ridding me of the unnecessary comforts of a**
那 我 完美 原谅 你 为了 骑行 我 的 这 不必要 舒适 的 一个
['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] ,
**pocket - book and handkerchief ,**
口袋 - 书 和 手帕 ,

我完全原谅你让我失去了钱包和手帕这些不必要的舒适用品。

[ðə; ðiː] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪ'femɪnət] [geɪdʒ] [də'mʊr]
**the unphilosophical appendage of a purse , and the effeminate gage d'amour**
这 非哲学性的 附属物 的 一个 钱包 , 和 这 阴柔的 量规 达莫尔
[ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld] ['breɪslət] ;
**of a gold bracelet ;**
的 一个 金子 手镯 ;

钱包是缺乏哲理的附属品，而金手镯则是女性化的爱情象征；

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['weðər] [juː; jʊ] ['levi] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]
**nor is this all — it is perfectly indifferent to me , whether you levy contributions**
也不 是 这 全部 — 它 是 完美 冷漠 到 我 , 无论 你 征收 贡献
[ɑːn] ['dʒuːələz] [ɔːr]['dʒent(ə)lmən] ,
**on jewellers or gentlemen ,**
在 珠宝商 或者 先生们 ,

但这还不是全部——无论你向珠宝商还是绅士征税，对我来说都完全无所谓。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['hɑːrmləs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,
**and I am very far from wishing to intrude upon your harmless occupations ,**
和 我 是 非常 远的 从 祝 到 侵入 之上 你的 无害 职业 ,

我绝无意干涉你们无害的工作，

[ɔːr][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mjuːzmənts] .
**or to interfere with your innocent amusements .**
或者 到 干扰 和 你的 清白的 娱乐 .

或者干扰你无伤大雅的娱乐。

[aɪ] [siː] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ;
**I see , Mr . Jonson , that you are beginning to understand me ;**
我 看 , 先生 . 约翰逊 , 那 你 是 开始 到 理解 我 ;

看来，琼森先生，您开始理解我了；

[let] [ˌem 'iː] [fə'sɪlɪteɪt] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æn; ən][end][baɪ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] ,
**let me facilitate so desirable an end by an additional information , that ,**
让 我 促进 所以 理想 一个 结尾 经过 一个 额外的 信息 , 那 ,

让我通过提供额外信息来促成如此理想的结果，那就是：

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌpri'siːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [pɜːrs] ,
**since it is preceded with a promise to open my purse ,**
自从 它 是 之前 和 一个 承诺 到 打开 我的 钱包 ,

因为之前我承诺过要打开我的钱包，

[meɪ] [tend] ['sʌmwʌt] [tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] [hɑːrt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| may | tend | somewhat | to | open | your | heart | ; | I | am | , | at | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 趋向 | 有些 | 到 | 打开 | 你的 | 心 | ; | 我 | 是 | , | 在 | 这 | 片刻 | , |

或许会在某种程度上敞开你的心扉；此刻，我就是。

[ɪn] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] — ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| in | great | want | of | your | assistance | — | favour | me | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伟大的 | 想 | 的 | 你的 | 协助 | — | 偏爱 | 我 | 和 | 它 | , |

我非常需要您的帮助——请您帮帮我吧！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [soʊlz] ['kɑːntent] .

| and | I | will | pay | you | to | your | soul's | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 支付 | 你 | 到 | 你的 | 灵魂的 | 内容 | . |

我会付给你让你心满意足的报酬。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [frendz] [naʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑːb]['dʒɑːnsən] ?

| Are | we | friends | now | , | Mr | . | Job | Jonson | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 朋友们 | 现在 | , | 先生 | . | 工作 | 约翰逊 | ? |

我们现在是朋友了吗，乔布·约翰逊先生?

" [maɪ][oʊld] [frend] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

| " | My | old | friend | burst | out | into | a | loud | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 老的 | 朋友 | 爆裂 | 出去 | 进入 | 一个 | 大声 | 笑 | . |

我的老朋友突然大笑起来。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fræŋknəs] [in'tʃɑːnts] [ˌem 'iː] .

| " | Well | , | Sir | , | I | must | say | that | your | frankness | enchants | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | 我 | 必须 | 说 | 那 | 你的 | 坦率 | 附魔 | 我 | . |

“先生，我必须说，您的坦率令我着迷。”

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'semb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [pər'siːv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs]

| I | can | no | longer | dissemble | with | you | ; | indeed | , | I | perceive | , | it | would | be | useless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 不 | 更长 | 掩饰 | 和 | 你 | ; | 的确 | , | 我 | 感知 | , | 它 | 会 | 是 | 无用 |

; [bɪ'saɪdz] ,

| ; | besides | , |
|---|---|---|
| ; | 除了 | , |

我无法再对你虚伪伪装了；事实上，我意识到这样做毫无意义；此外，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'dɔrd] ['kændər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['vɜːrtʃuː] .

| I | always | adored | candour | — | it | is | my | favourite | virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 受人喜爱 | 坦率 | — | 它 | 是 | 我的 | 最喜欢的 | 美德 | . |

我一直很欣赏坦率——这是我最喜欢的品质。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] . "

| Tell | me | how | I | can | help | you | , | and | you | may | command | my | services | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 如何 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | , | 和 | 你 | 可能 | 命令 | 我的 | 服务 | . | " |

告诉我我能如何帮助你，你可以指派我为你效力。

" [wʌn] [wɜːrd] , " [sed] [aɪ] : " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['oʊpən][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| " | One | word | , | " | said | I | : | " | will | you | be | open | and | ingenuous | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 单词 | , | " | 说 | 我 | : | " | 将要 | 你 | 是 | 打开 | 和 | 天真无邪 | 和 | 我 | ? |

“一句话，”我说：“你愿意对我坦诚相待吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'fektɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] , [bʌt; bət]

| I | shall | ask | you | certain | questions | , | not | in | the | least | affecting | your | own | safety | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 问 | 你 | 肯定 | 问题 | , | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 影响 | 你的 | 自己的 | 安全 | , | 但 |

[tuː; tə] [wɪtʃ] ,

| to | which | , |
|---|---|---|
| 到 | 哪个 | , |

我将问你一些问题，这些问题丝毫不会影响你自身的安全，但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] ( [ænd; ənd] [sɪns] ['kændər] [ɪz][jʊr; jər]

| if | you | would | serve | me | , | you | must | give | me | ( | and | since | candour | is | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 服务 | 我 | , | 你 | 必须 | 给 | 我 | ( | 和 | 自从 | 坦率 | 是 | 你的 |

['feɪvərɪt] ['vɜːrtʃuː] ,

| favourite | virtue | , |
|---|---|---|
| 最喜欢的 | 美德 | , |

如果你想为我效力，就必须给我（既然坦诚是你最喜欢的品德，

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ) [jʊr; jər][moʊst]['kændɪd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

| this | will | be | no | difficult | task | ) | your | most | candid | replies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 是 | 不 | 难的 | 任务 | ) | 你的 | 最多 | 坦率 | 回复 | . |

这并非难事）请您坦诚作答。

[tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][juː; jʊ][ɪn][soʊ] ['raɪtʃəs] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [noʊ] ['ɔːlsoʊ] ,

| To | strengthen | you | in | so | righteous | a | course | , | know | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加强 | 你 | 在 | 所以 | 正义 | 一个 | 课程 | , | 知道 | 还 | , |

为了增强你走上这条正义之路的决心，你还要知道：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [sed] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wɪl] [kʌm] [vɜːr'beɪtɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| that | the | said | replies | will | come | verbatim | before | a | court | of | law | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 说 | 回复 | 将要 | 来 | 逐字 | 前 | 一个 | 法庭 | 的 | 法律 | , | 和 | 那 | , |

['ðerfɔːr] ,

| therefore | , |
|---|---|
| 所以 | , |

上述答复将逐字逐句地提交法庭，因此，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ]

| it | will | be | a | matter | of | prudence | to | shape | them | as | closely | to | the | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 谨慎 | 到 | 形状 | 他们 | 作为 | 密切 | 到 | 这 | 真相 |

[æz; əz][jʊr; jər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [wɪl] [ə'laʊ] .

| as | your | inclinations | will | allow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | 倾向 | 将要 | 允许 | . |

谨慎的做法是，在符合自身意愿的前提下，尽可能使之贴近事实。

[tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [aɪ] [oʊn] , [ɪz][nɑːt] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,

| To | counterbalance | this | information | , | which | , | I | own | , | is | not | very | inviting | , | I | repeat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抗衡 | 这 | 信息 | , | 哪个 | , | 我 | 自己的 | , | 是 | 不是 | 非常 | 邀请 | , | 我 | 重复 | , |

为了平衡这些信息（我承认，这些信息并不怎么吸引人），我重申一遍：

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [æskt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hoʊlli] ['fɔːrən] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] , [ænd; ənd]

| that | the | questions | asked | you | will | be | wholly | foreign | to | your | own | affairs | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 问题 | 问 | 你 | 将要 | 是 | 完全 | 外国的 | 到 | 你的 | 自己的 | 事务 | , | 和 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

你被问到的问题将与你的个人事务完全无关，而且，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pruːv] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

| should | you | prove | of | that | assistance | to | me | which | I | anticipate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 证明 | 的 | 那 | 协助 | 到 | 我 | 哪个 | 我 | 预料 | , |

如果你能像我预期的那样帮助我，

[aɪ] [wɪl] [soʊ]['testɪfaɪ][maɪ] ['grætɪtuːd] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pɪlɪdʒɪŋ]

| I | will | so | testify | my | gratitude | as | to | place | you | beyond | the | necessity | of | pillaging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 所以 | 作证 | 我的 | 感激 | 作为 | 到 | 地方 | 你 | 超过 | 这 | 必要性 | 的 | 掠夺 |

['rʊrəl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['kredʒələs] ['ʃɔpˌkiːpəz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ;

| rural | young | gentlemen | and | credulous | shopkeepers | for | the | future | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡村的 | 年轻的 | 先生们 | 和 | 轻信的 | 店主 | 为了 | 这 | 未来 | ; |

我将以实际行动表达我对你的感激之情，使你从此不必再去掠夺农村的年轻绅士和轻信的店主；

— [ɔːl][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [pə'sjuːts] [niːd] ['oʊnli][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['praɪvət] [ə'mjuːzmənt] . "

| — | all | your | present | pursuits | need | only | be | carried | on | for | your | private | amusement | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 你的 | 展示 | 追求 | 需要 | 仅有的 | 是 | 携带 | 在 | 为了 | 你的 | 私人的 | 娱乐 | . | " |

——你现在所做的一切，都只需要是为了你个人的娱乐即可。

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ,

| " | I | repeat | , | that | you | may | command | me | , | " | returned | Mr | . | Jonson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 重复 | , | 那 | 你 | 可能 | 命令 | 我 | , | " | 返回 | 先生 | . | 约翰逊 | , |

“我再说一遍，愿您能命令我，”琼森先生回答道。

['greɪsfəli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| gracefully | putting | his | hand | to | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅地 | 推杆 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 心 | . |

他优雅地将手放在胸口。

" [preɪ] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pɔɪnt] ,

| " | Pray | , | then | , | " | said | I | , | " | to | come | at | once | to | the | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | , | 然后 | , | " | 说 | 我 | , | " | 到 | 来 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 观点 | , |

“那么，”我说，“请直接切入正题吧。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ 'tɔməs ] [ 'θɔːntən ] ? "

| how | long | have | you | been | acquainted | with | Mr | . | Thomas | Thornton | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 熟人 | 和 | 先生 | . | 托马斯 | 桑顿 | ? | " |

你认识托马斯·桑顿先生多久了？

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ['oʊnli] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːb] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] [liːst] [ɪm'bærəsmənt] .

| " | For | some | months | only | , | " | returned | Job | , | without | the | least | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 几个月 | 仅有的 | , | " | 返回 | 工作 | , | 没有 | 这 | 至少 | 尴尬 | . |

“只是几个月而已，”约伯回答道，丝毫没有感到尴尬。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [ 'dɔːsən ] ? " [sed] [aɪ] .

| " | And | Mr | . | Dawson | ? | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | . | 道森 | ? | " | 说 | 我 | . |

“那么道森先生呢？”我问道。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər]['dʒɒnsənz] ['kaʊntənəns] : [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| A | slight | change | came | over | Jonson's | countenance | : | he | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 改变 | 来了 | 超过 | 约翰逊的 | 面容 | : | 他 | 犹豫了一下 | . |

琼森的脸色略微变了：他犹豫了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['riːəli] , ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

| " | Excuse | me | , | Sir | , | " | said | he | ; | " | but | I | am | , | really | , | perfectly | unacquainted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 先生 | , | " | 说 | 他 | ; | " | 但 | 我 | 是 | , | 真的 | , | 完美 | 不熟悉的 | 和 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“打扰一下，先生，”他说，“但我真的完全不认识您。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm][træp][ʌv; əv][ðə; ðiː] [lɔː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['hev(ə)n] [noʊz] ,

| and | I | may | be | falling | into | some | trap | of | the | law | , | of | which | , | Heaven | knows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 是 | 坠落 | 进入 | 一些 | 陷阱 | 的 | 这 | 法律 | , | 的 | 哪个 | , | 天堂 | 知道 | , |

我可能正落入法律的某个陷阱，至于是什么陷阱，只有天知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [ˌʌn'bɔːrn] .

| I | am | as | ignorant | as | a | babe | unborn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 作为 | 无知 | 作为 | 一个 | 宝贝 | 未出生的 | . |

我像未出生的婴儿一样无知。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['neɪvɪʃ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ; [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [prɪ'dɔmə,neɪtɪŋ] [ziːl] [tuː; tə]

| " | I | saw | the | knavish | justice | of | this | remark | ; | and | in | my | predominating | zeal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 这 | 奸诈之徒 | 正义 | 的 | 这 | 评论 | ; | 和 | 在 | 我的 | 占主导地位 | 热情 | 到 |

[sɜːrv] ['glæn,vɪl] ,

| serve | Glanville | , |
|---|---|---|
| 服务 | 格兰维尔 | , |

“我看穿了这句话背后那卑鄙的正义；而且，出于我为格兰维尔效力的强烈愿望，

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] [ænd; ənd]

| I | looked | upon | the | inconvenience | of | discovering | myself | to | a | pickpocket | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 之上 | 这 | 不便 | 的 | 发现 | 我 | 到 | 一个 | 扒手 | 和 |

['ʃɑːrpər] ,

| sharper | , |
|---|---|
| 更锐利 | , |

我把发现自己被扒手盯上的不便看作是一种打击，

[æz; əz] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] .

| as | a | consideration | not | worth | attending | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 考虑 | 不是 | 值得 | 参加 | 到 | . |

认为这是不值得考虑的因素。

[ɪn] ['ɔːrdər] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [dauts] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| In | order | , | therefore | , | to | remove | his | doubts | , | and | , | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | , | 所以 | , | 到 | 消除 | 他的 | 疑虑 | , | 和 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

因此，为了消除他的疑虑，同时，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfərəns] ,

| to | have | a | more | secret | and | undisturbed | place | for | our | conference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一个 | 更多的 | 秘密 | 和 | 未受干扰 | 地方 | 为了 | 我们的 | 会议 | , |

为了找到一个更隐蔽、更不受干扰的会议场所，

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [hoʊm] ; [æt; ət] [fɜːrst] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən]

| I | proposed | to | him | to | accompany | me | home | ; | at | first | , | Mr | . | Jonson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议的 | 到 | 他 | 到 | 陪伴 | 我 | 家 | ; | 在 | 第一的 | , | 先生 | . | 约翰逊 |

[dɪ'mɜːd] ,

| demurred | , |
|---|---|
| 拒绝 | , |

我提议让他陪我回家；起初，约翰逊先生犹豫了。

[bʌt; bət] [aɪ] [suːn] [hæf] [pə'sweidid] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [kəm'plaɪəns] .

| but | I | soon | half | persuaded | and | half | intimidated | him | into | compliance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 很快 | 一半 | 被说服 | 和 | 一半 | 受到恐吓 | 他 | 进入 | 遵守 | . |

但我很快就用半劝半恐吓的方式让他屈服了。

[nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌblɪkli] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['splendɪd]

| Not | particularly | liking | to | be | publicly | seen | with | a | person | of | his | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 特别 | 喜欢 | 到 | 是 | 公开 | 已见 | 和 | 一个 | 人 | 的 | 他的 | 灿烂 |

[dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktər] ,

| description | and | celebrated | character | , |
|---|---|---|---|---|
| 描述 | 和 | 著名 | 特点 | , |

他不太喜欢与这样一位声名显赫、备受赞誉的人物公开露面。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , ['nevər]

| I | made | him | walk | before | me | to | Mivart's | , | and | I | followed | him | closely | , | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 他 | 走 | 前 | 我 | 到 | - | , | 和 | 我 | 随后 | 他 | 密切 | , | 绝不 |

['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪ] ,

| turning | my | eye | , |
|---|---|---|---|
| 转弯 | 我的 | 眼睛 | , |

我让他走在我前面到米瓦特家，我紧紧跟着他，眼睛始终没有离开他。

['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] [left] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

| either | to | the | right | or | the | left | , | lest | he | should | endeavour | to | escape | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 这 | 正确的 | 或者 | 这 | 左边 | , | 免得 | 他 | 应该 | 努力 | 到 | 逃脱 | 我 | . |

要么往右，要么往左，免得他试图逃脱我的追捕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][bəuθ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd]

| There | was | no | fear | of | this | , | for | Mr | . | Jonson | was | both | a | bold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 害怕 | 的 | 这 | , | 为了 | 先生 | . | 约翰逊 | 曾是 | 两个都 | 一个 | 大胆的 | 和 |

[ə; eɪ] ['kræfti] [mæn] ,

| a | crafty | man | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 狡猾 | 男人 | , |

人们对此并不担心，因为琼森先生既大胆又狡猾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] , [pər'hæps] ,

| and | it | required | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必需的 | , | 也许 | , |

或许需要.....

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːfɪsər][nɔːr][ɪn'fɔːrmər] ,

| but | little | of | his | penetration | to | discover | that | I | was | no | officer | nor | informer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 的 | 他的 | 渗透 | 到 | 发现 | 那 | 我 | 曾是 | 不 | 官 | 也不 | 告密者 | , |

但他却没能察觉到我既不是军官也不是告密者。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| and | that | my | communication | had | been | of | a | nature | likely | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我的 | 沟通 | 有 | 到过 | 的 | 一个 | 自然 | 可能 | 足够的 | 到 |

['tɜːrmɪneɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ;

| terminate | in | his | advantage | ; |
|---|---|---|---|---|
| 终止 | 在 | 他的 | 优势 | ; |

而且我的沟通很可能最终会对他有利；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː]

| there | was | , | therefore | , | but | little | need | of | his | courage | in | accompanying | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 所以 | , | 但 | 小的 | 需要 | 的 | 他的 | 勇气 | 在 | 随同 | 我 |

[tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] .

| to | my | hotel | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 酒店 | . |

因此，他几乎不需要鼓起勇气陪我回酒店。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fɔːrənərz] [ʌv; əv][ræŋk][æt; ət] - ,

| There | were | a | good | many | foreigners | of | rank | at | Mivart's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 许多 | 外国人 | 的 | 秩 | 在 | - | , |

米瓦特公司里有很多身份显赫的外国人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] [tʊk] [maɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][æn; ən] [æm'bæsədər] [æt; ət] [liːst] :

| and | the | waiters | took | my | companion | for | an | ambassador | at | least | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 服务员 | 采取 | 我的 | 伴侣 | 为了 | 一个 | 大使 | 在 | 至少 | : |

服务员们至少把我的同伴当作了一位大使：

— [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] ['hɑːmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miŋgld] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn]

| — | he | received | their | homage | with | the | mingled | dignity | and | condescension |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 已收到 | 他们的 | 尊敬 | 和 | 这 | 混合 | 尊严 | 和 | 居高临下 |

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] .

| natural | to | so | great | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 到 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 男人 | . |

——他以伟人特有的尊严和谦逊接受了他们的敬意。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [əd'vænst] ,

| As | the | day | was | now | far | advanced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 曾是 | 现在 | 远的 | 先进的 | , |

由于时间已过半，

[aɪ] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] ['mɪstər] . [dʒɑːb]['dʒɑːnsən][sʌm; səm]['edəb(ə)l]

| I | deemed | it | but | hospitable | to | offer | Mr | . | Job | Jonson | some | edible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被认为 | 它 | 但 | 好客 | 到 | 提供 | 先生 | . | 工作 | 约翰逊 | 一些 | 食用 |

[rɪˈfreʃmənt] .

| refreshment | . |
|---|---|
| 清爽 | . |

我认为，为乔布·约翰逊先生提供一些可食用的茶点是出于好客之道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ]['dʒʌstli]['vælјuːd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [maɪ]

| With | the | frankness | on | which | he | so | justly | valued | himself | , | he | accepted | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 坦率 | 在 | 哪个 | 他 | 所以 | 公正地 | 有价值的 | 他自己 | , | 他 | 公认 | 我的 |

[prə'poʊz(ə)l] .

| proposal | . |
|---|---|
| 提议 | . |

他以他引以为傲的坦率接受了我的求婚。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm][koʊld] [miːt] , [ænd; ənd] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] ; [ænd; ənd] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][oʊld]

| I | ordered | some | cold | meat | , | and | two | bottles | of | wine | ; | and | , | mindful | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 订购 | 一些 | 寒冷的 | 肉 | , | 和 | 二 | 瓶子 | 的 | 葡萄酒 | ; | 和 | , | 正念 | 的 | 老的 |

['mæksəmz] ,

| maxims | , |
|---|---|
| 格言 | , |

我点了一些冷肉和两瓶葡萄酒；并且，谨记着古老的格言，

[dɪˈfɜːrd] [maɪ] ['bɪznəs] [tɪl] [hɪz; ɪz][rɪˈpæst][wʌz; wəz]['oʊvər] .

| deferred | my | business | till | his | repast | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延期 | 我的 | 商业 | 直到 | 他的 | 餐饮 | 曾是 | 超过 | . |

我等到他用餐完毕才去办事。

[aɪ] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['mɪrli] [ə'pɑːn]['ɔːrd(ə)neri]['tɑːpɪks] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

| I | conversed | with | him | merely | upon | ordinary | topics | , | and | , | at | another | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 交谈 | 和 | 他 | 仅仅 | 之上 | 普通的 | 主题 | , | 和 | , | 在 | 其他 | 时间 | , |

我只和他谈了一些普通的话题，还有一次，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd]

| should | have | been | much | amused | by | the | singular | mixture | of | impudence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 到过 | 很多 | 觉得好笑 | 经过 | 这 | 单数 | 混合物 | 的 | 厚颜无耻 | 和 |

['ʃruːdnəs] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

| shrewdness | which | formed | the | stratum | of | his | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城府 | 哪个 | 形成 | 这 | 地层 | 的 | 他的 | 特点 | . |

他性格中那种厚颜无耻与精明狡诈的独特混合体，应该会让他觉得很有趣。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] [ 'emptid ] ;

| At | length | his | appetite | was | satisfied | , | and | one | of | the | bottles | emptied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他的 | 食欲 | 曾是 | 使满意 | , | 和 | 一 | 的 | 这 | 瓶子 | 清空 | ; |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| with | the | other | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 前 | 他 | , |

终于，他饱餐了一顿，喝光了一瓶酒；另一瓶酒还摆在他面前，

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['iːzəli] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][maɪ]['laɪbreri] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pærəntli] [kæst] ['daʊnwərdz] ,

| his | body | easily | reclining | on | my | library | chair | , | his | eyes | apparently | cast | downwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 容易地 | 斜倚 | 在 | 我的 | 图书馆 | 椅子 | , | 他的 | 眼睛 | 显然 | 投掷 | 向下 | , |

他轻松地斜倚在我的图书馆椅子上，目光似乎向下看去。

[bʌt; bət]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][maɪ] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd]

| but | ever | and | anon | glancing | up | at | my | countenance | with | a | searching | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾经 | 和 | 匿名 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 我的 | 面容 | 和 | 一个 | 搜索 | 和 |

['kjʊriəs] [lʊk] ,

| curious | look | , |
|---|---|---|
| 好奇的 | 看 | , |

但她总是不时抬头，用一种探寻和好奇的目光打量着我的脸，

['mɪstər] . [dʒɑ:b]['dʒɑ:nsən] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nfərəns] ; [ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ][bɪ'gæn] .

| Mr | . | Job | Jonson | prepared | himself | for | our | conference | ; | accordingly | I | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 工作 | 约翰逊 | 准备 | 他自己 | 为了 | 我们的 | 会议 | ; | 因此 | 我 | 开始 | . |

乔布·约翰逊先生为我们的会议做好了准备；于是，我开始了会议。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ 'dɔ:sən ] ; [wer] [ɪz][hi:; hi][æt; ət]['prez(ə)nt] ? "

| " | You | say | that | you | are | acquainted | with | Mr | . | Dawson | ; | where | is | he | at | present | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 那 | 你 | 是 | 熟人 | 和 | 先生 | . | 道森 | ; | 在哪里 | 是 | 他 | 在 | 展示 | ? | " |

“你说你认识道森先生；他现在在哪里？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['dʒɑ:nsən] , [lə'kɑ:nɪkli] .

| " | I | don't | know | , | " | answered | Jonson | , | laconically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 回答 | 约翰逊 | , | 简洁地 | . |

“我不知道，”琼森简洁地回答道。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [noʊ] ['traɪflɪŋ] — [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [lɜ:rn] . "

| " | Come | , | " | said | I | , | " | no | trifling | — | if | you | do | not | know | , | you | can | learn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 说 | 我 | , | " | 不 | 琐事 | — | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | , | 你 | 能 | 学习 | . | " |

“来吧，”我说，“这不是小事——如果你不知道，你可以学。”

" ['pɑ:səbli] [aɪ][kæn; kən] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɑ:nɪst] [dʒɑ:b] .

| " | Possibly | I | can | , | in | the | course | of | time | , | " | rejoined | honest | Job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 能 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 时间 | , | " | 重新加入 | 诚实的 | 工作 | . |

“或许假以时日，我可以做到，”诚实的约伯回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [tel] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [aɪ] ,

| " | If | you | cannot | tell | me | his | residence | at | once | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不能 | 告诉 | 我 | 他的 | 住宅 | 在 | 一次 | , | " | 说 | 我 | , |

“如果你不能立刻告诉我他的住址，”我说，

" ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nfərəns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['fi:tʃər] [ɪn][maɪ][in'kwaiəriz] .

| " | our | conference | is | at | an | end | ; | that | is | a | leading | feature | in | my | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 会议 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | ; | 那 | 是 | 一个 | 领导 | 特征 | 在 | 我的 | 查询 | . |

“我们的会议已经结束了；这是我调查的主要内容。”

" ['dʒɑ:nsən] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] — " [ju:; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:] ['fræŋkli] , [let] [ˌju: 'es] [du:] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] — [tel] [ˌem 'i:] ,

| " | Jonson | paused | before | he | replied | — | " | You | have | spoken | to | me | frankly | , | let | us | do | nothing | by | halves | — | tell | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰逊 | 暂停 | 前 | 他 | 回复 | — | " | 你 | 有 | 说 | 到 | 我 | 坦率地说 | , | 让 | 我们 | 做 | 没有什么 | 经过 | 一半 | — | 告诉 | 我 | , |

琼森顿了顿，然后回答道：“你既然坦诚地跟我说话了，我们就不要半途而废——告诉我，

[æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [aɪ][kæn; kən][du:][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'wɔ:rd] ,

| at | once | , | the | nature | of | the | service | I | can | do | you | , | and | the | amount | of | my | reward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | , | 这 | 自然 | 的 | 这 | 服务 | 我 | 能 | 做 | 你 | , | 和 | 这 | 数量 | 的 | 我的 | 报酬 | , |

立即说明我能为您提供的服务性质，以及我能获得的报酬金额。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['ænsər] .

| and | then | you | shall | have | my | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 将 | 有 | 我的 | 回答 | . |

然后你就会得到我的答案。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ 'dɔːsən ] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][dɪd] [wʌns] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel]

| With | respect | to | Dawson | , | I | will | confess | to | you | , | that | I | did | once | know | him | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊重 | 到 | 道森 | , | 我 | 将要 | 承认 | 到 | 你 | , | 那 | 我 | 做过 | 一次 | 知道 | 他 | 出色地 |

,

,

,

至于道森，我得承认，我曾经确实很了解他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ][mæd][præŋk] [tə'geðər] ,

| and | that | we | have | done | many | a | mad | prank | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 有 | 完毕 | 许多 | 一个 | 疯狂的 | 恶作剧 | 一起 | , |

我们一起做过很多疯狂的恶作剧，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌgəˌbuːz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] ,

| which | I | should | not | like | the | bugaboos | and | bulkies | to | know | ; | you | will | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 这 | 讨厌的东西 | 和 | 大件 | 到 | 知道 | ; | 你 | 将要 | , | 所以 | , |

我不希望那些讨厌的家伙知道这件事；因此，你会知道的。

[siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| see | that | I | am | naturally | reluctant | to | tell | you | any | thing | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 我 | 是 | 自然 | 不情愿的 | 到 | 告诉 | 你 | 任何 | 事物 | 关于 | 他 | , |

你看，我自然不愿告诉你任何关于他的事。

[ən'les] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['werfɔːr] .

| unless | your | honour | will | inform | me | of | the | why | and | the | wherefore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你的 | 荣誉 | 将要 | 通知 | 我 | 的 | 这 | 为什么 | 和 | 这 | 因此 | . |

除非阁下能告知我其中缘由。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʃruːd] , ['kʌnɪŋ] [aɪ]

| " | I | was | somewhat | startled | by | this | speech | , | and | by | the | shrewd | , | cunning | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 有些 | 惊慌 | 经过 | 这 | 演讲 | , | 和 | 经过 | 这 | 精明 | , | 狡猾 | 眼睛 |

[wɪtʃ] [dwelt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| which | dwelt | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 居住 | 之上 | 我 | , |

“我被这番话吓了一跳，也被那双打在我脸上的精明狡黠的眼睛吓了一跳。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] ,

| as | it | was | uttered | ; | but | , | however | , | I | was | by | no | means | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 说出 | ; | 但 | , | 然而 | , | 我 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 当然 | , |

话虽如此，但我却丝毫不敢确定。

[ðæt] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][maɪ] ['rɛdiɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst] [wei] [tuː; tə]

| that | acceding | to | his | proposal | would | not | be | my | readiest | and | wisest | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 同意 | 到 | 他的 | 提议 | 会 | 不是 | 是 | 我的 | 准备就绪 | 和 | 最明智的 | 方式 | 到 |

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][aɪ][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .

| the | object | I | had | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 我 | 有 | 在 | 看法 | . |

接受他的提议并不是我实现目标的最便捷、最明智的方法。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt]['oʊvər][fɜːrst] :

| Nevertheless | , | there | were | some | preliminary | questions | to | be | got | over | first | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 那里 | 是 | 一些 | 初步的 | 问题 | 到 | 是 | 得到 | 超过 | 第一的 | : |

然而，在此之前，还有一些初步问题需要解决：

[pər'hæps] [ 'dɔːsən ] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [dɪr] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['kændɪd][dʒɑːb] ,

| perhaps | Dawson | might | be | too | dear | a | friend | to | the | candid | Job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 道森 | 可能 | 是 | 也 | 亲爱的 | 一个 | 朋友 | 到 | 这 | 坦率 | 工作 | , |

或许道森对坦率的约伯来说太过亲近了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ; [ɔːr][pər'hæps] , ( [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr]

| for | the | latter | to | endanger | his | safety | ; | or | perhaps | , | ( | and | this | was | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 后者 | 到 | 危害 | 他的 | 安全 | ; | 或者 | 也许 | , | ( | 和 | 这 | 曾是 | 更多的 |

['prɑːbəb(ə)l] ,

| probable | , |
|---|---|
| 可能 | , |

后者可能会危及他的安全；或者，(这更有可能，)

) ['dʒɑːnsən] [maɪt] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː] :

| ) | Jonson | might | be | perfectly | ignorant | of | any | thing | likely | to | aid | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 约翰逊 | 可能 | 是 | 完美 | 无知 | 的 | 任何 | 事物 | 可能 | 到 | 援助 | 我 | : |

约翰逊可能完全不知道任何可能对我有帮助的事情：

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ; [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

| in | this | case | my | communication | would | be | useless | ; | accordingly | I | said | , | after | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 我的 | 沟通 | 会 | 是 | 无用 | ; | 因此 | 我 | 说 | , | 后 | 一个 | 短的 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] —

| consideration | — |
|---|---|
| 考虑 | — |

在这种情况下，我的沟通将毫无用处；因此，经过短暂的考虑，我说道——

" ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] — ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] ;

| " | Patience | , | my | dear | Mr | . | Jonson | — | patience | , | you | shall | know | all | in | good | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 约翰逊 | — | 耐心 | , | 你 | 将 | 知道 | 全部 | 在 | 好的 | 时间 | ; |

“请耐心等待，我亲爱的琼森先生——耐心等待，你总有一天会明白一切的；

['miːnwaɪl] [aɪ][mʌst; məst] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['dɔsənz] [seɪk] — ['kwestʃən] [juː; jʊ]['blaɪndfoʊld] .

| meanwhile | I | must | — | even | for | Dawson's | sake | — | question | you | blindfold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 我 | 必须 | — | 甚至 | 为了 | 道森的 | 清酒 | — | 问题 | 你 | 眼罩 | . |

与此同时，即使是为了道森，我也必须蒙着眼睛审问你。

[wʌt] , [naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [pʊr] [frend] [ 'dɔːsən ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ,

| What | , | now | , | if | your | poor | friend | Dawson | were | in | imminent | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 现在 | , | 如果 | 你的 | 贫穷的 | 朋友 | 道森 | 是 | 在 | 迫在眉睫 | 危险 | , |

那如果你可怜的朋友道森身处险境该怎么办?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][duː][ɔːl]

| and | that | you | might | have | the | power | to | save | him | , | would | you | not | do | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 可能 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 节省 | 他 | , | 会 | 你 | 不是 | 做 | 全部 |

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ?

| you | could | ? |
|---|---|---|
| 你 | 可以 | ? |

如果你有能力救他，难道你不会竭尽全力吗?

" [ðə; ði] [smɔːl] , [kɔːrs] [fɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːb] , [gruː] [blæŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt]

| " | The | small | , | coarse | features | of | Mr | . | Job | , | grew | blank | , | with | a | curious | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | , | 粗 | 特征 | 的 | 先生 | . | 工作 | , | 生长 | 空白的 | , | 和 | 一个 | 好奇的 | 种类 |

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :

| of | disappointment | : |
|---|---|---|
| 的 | 失望 | : |

乔布先生那张瘦小粗糙的脸上，浮现出一片茫然，带着一种奇怪的失望：

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] [hiː; hi] .

| " | Is | that | all | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 全部 | ? | " | 说 | 他 | . |

“就这些吗？”他问道。

" [noʊ] ! [ən'les] [aɪ][wɜːr; wər] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

| " | No | ! | unless | I | were | well | paid | for | my | pains | in | his | behalf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 除非 | 我 | 是 | 出色地 | 有薪酬的 | 为了 | 我的 | 疼痛 | 在 | 他的 | 代表 | , |

“不！除非我为他付出的辛劳能得到丰厚的报酬，

[hiː; hi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] ['bɑːtəni] [beɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] . "

| he | might | go | to | Botany | Bay | , | for | all | I | care | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 去 | 到 | 植物学 | 湾 | , | 为了 | 全部 | 我 | 关心 | . | " |

他去植物湾什么的，我才不在乎呢。

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

" [aɪ][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] ?

| " | I | cried | , | in | a | tone | of | reproach | , | " | is | this | your | friendship | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 责备 | , | " | 是 | 这 | 你的 | 友谊 | ? |

我带着责备的语气喊道：“这就是你们的友谊吗？”

[aɪ] [θɔːt] , [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ 'dɔːsən ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd][fɜːrm]

| I | thought | , | just | now | , | that | you | said | Dawson | had | been | an | old | and | firm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 只是 | 现在 | , | 那 | 你 | 说 | 道森 | 有 | 到过 | 一个 | 老的 | 和 | 公司 |

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv] [jɔːrz] . "

| associate | of | yours | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 联系 | 的 | 你的 | . | " |

我刚才以为你说道森是你的老搭档，也是你坚定的合作伙伴。

" [æn; ən][oʊld][wʌn] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][fɜːrm][wʌn] .

| " | An | old | one | , | your | honour | ; | but | not | a | firm | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 老的 | 一 | , | 你的 | 荣誉 | ; | 但 | 不是 | 一个 | 公司 | 一 | . |

“老古董了，大人；但不是古董。”

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ 'θɔːntən ] [hæd; həd] ,

| A | short | time | ago | , | I | was | in | great | distress | , | and | he | and | Thornton | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 时间 | 前 | , | 我 | 曾是 | 在 | 伟大的 | 痛苦 | , | 和 | 他 | 和 | 桑顿 | 有 | , |

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] !

| God | knows | how | ! |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | 如何 | ! |

不久前，我非常痛苦，而他和桑顿，天知道是怎么回事！

[ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrm][ə; eɪ]['staɪvər][aʊt]

| about | two | thousand | pounds | between | them | ; | but | I | could | not | worm | a | stiver | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二 | 千 | 磅 | 之间 | 他们 | ; | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 蠕虫 | 一个 | 斯蒂芬 | 出去 |

[ʌv; əv] [ 'dɔːsən ] — [ðæt] [graɪp] - [ɔːl] ,

| of | Dawson | — | that | gripe | - | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 道森 | — | 那 | 抱怨 | - | 全部 | , |

他们俩加起来大约有两千英镑；但我却怎么也从道森那里要不到一分钱——那个爱抱怨的家伙，

[ 'θɔːntən ] , [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

| Thornton | , | got | it | all | from | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑顿 | , | 得到 | 它 | 全部 | 从 | 他 | . | " |

桑顿的一切都是从他那里继承来的。

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] ;

| " | Two | thousand | pounds | ! | " | said | I | , | in | a | calm | voice | , | though | my | heart | beat | violently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 千 | 磅 | ! | " | 说 | 我 | , | 在 | 一个 | 冷静的 | 嗓音 | , | 尽管 | 我的 | 心 | 打 | 暴力 | ; |

“两千英镑！”我平静地说，尽管我的心跳得剧烈；

" [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [laɪk] [ 'dɔːsən ] .

| " | that's | a | great | sum | for | a | poor | fellow | like | Dawson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 伟大的 | 和 | 为了 | 一个 | 贫穷的 | 同伴 | 喜欢 | 道森 | . |

对于像道森这样的穷人来说，这是一笔巨款。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ? "

| How | long | ago | is | it | since | he | had | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 前 | 是 | 它 | 自从 | 他 | 有 | 它 | ? | " |

他上次得这个病是什么时候?

" [ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] , " ['ænsər] ['dʒɑːnsən] .

| " | About | two | or | three | months | , | " | answered | Jonson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 二 | 或者 | 三 | 几个月 | , | " | 回答 | 约翰逊 | . |

“大概两三个月吧，”约翰逊回答说。

" [preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ 'dɔːsən ] ['leɪtli] ?

| " | Pray | , | have | you | seen | much | of | Dawson | lately | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | , | 有 | 你 | 已见 | 很多 | 的 | 道森 | 最近 | ? |

请问，你最近经常见到道森吗?

" [aɪ] [æskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑːnsən] .

| " | I | have | , | " | replied | Jonson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | , | " | 回复 | 约翰逊 | . |

“我有，”约翰逊回答道。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [naʊ] ,

| " | Indeed | ! | " | said | I | . | " | I | thought | you | told | me | , | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | ! | " | 说 | 我 | . | " | 我 | 想法 | 你 | 讲述 | 我 | , | 只是 | 现在 | , |

“真的吗！”我说。“我以为你刚才告诉我了，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ? "

| that | you | were | unacquainted | with | his | residence | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 不熟悉的 | 和 | 他的 | 住宅 | ? | " |

你竟然不熟悉他的住处?

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑːnsən] , ['koʊldli] ,

| " | So | I | am | , | " | replied | Jonson | , | coldly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 是 | , | " | 回复 | 约翰逊 | , | 冷冷地 | , |

“我也是，”琼森冷冷地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ðæt] [aɪ] ['evər] [siː] [hɪm; ɪm] .

| " | it | is | not | at | his | own | house | that | I | ever | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 在 | 他的 | 自己的 | 房子 | 那 | 我 | 曾经 | 看 | 他 | . |

“我从来没在他自己家里见过他。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

| " | I | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 沉默的 | , |

我沉默不语。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [maɪ'nuːtli] ['weɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [ænd; ənd]

| for | I | was | now | rapidly | and | minutely | weighing | the | benefits | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 现在 | 快速 | 和 | 精确到分钟 | 称重 | 这 | 好处 | 和 |

[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] ['dʒɑːnsən][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

| disadvantages | of | trusting | Jonson | as | he | had | desired | me | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺点 | 的 | 信任 | 约翰逊 | 作为 | 他 | 有 | 想要的 | 我 | 到 | 做 | . |

因为我现在正在迅速而仔细地权衡信任琼森（他希望我这样做）的利弊。

[tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [fɔːrm][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ,

| To | reduce | the | question | to | the | simplest | form | of | logic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 减少 | 这 | 问题 | 到 | 这 | 最简单的 | 形式 | 的 | 逻辑 | , |

为了将问题简化为最简单的逻辑形式，

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [maɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɔːr][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] : [ɪf]

| he | had | either | the | power | of | assisting | my | investigation | , | or | he | had | not | : | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 任何一个 | 这 | 力量 | 的 | 协助 | 我的 | 调查 | , | 或者 | 他 | 有 | 不是 | : | 如果 |

[nɑːt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

他要么有能力协助我的调查，要么没有；如果没有，

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [mʌtʃ] [ɪm'piːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

| neither | could | he | much | impede | it | , | and | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 可以 | 他 | 很多 | 阻碍 | 它 | , | 和 | 所以 | , |

他也无力阻止此事，因此，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːr][nɑːt] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

| it | mattered | little | whether | he | was | in | my | confidence | or | not | ; | if | he | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 重要 | 小的 | 无论 | 他 | 曾是 | 在 | 我的 | 信心 | 或者 | 不是 | ; | 如果 | 他 | 有 | 这 |

['paʊər] ,

| power | , |
|---|---|
| 力量 | , |

他是否得到我的信任并不重要；如果他拥有权力，

[ðə; ði] [daʊt] [wʌz; wəz] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

| the | doubt | was | , | whether | it | would | be | better | for | me | to | benefit | by | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怀疑 | 曾是 | , | 无论 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 我 | 到 | 益处 | 经过 | 它 |

['oʊpənli] ,

| openly | , |
|---|---|
| 公然 | , |

疑虑在于，我是否应该公开地从中获益。

[ɔːr][baɪ]['strætədʒəm] ; [ðæt] [ɪz] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['waɪzər][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [tuː; tə]

| or | by | stratagem | ; | that | is | — | whether | it | were | wiser | to | state | the | whole | case | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 策略 | ; | 那 | 是 | — | 无论 | 它 | 是 | 更明智 | 到 | 状态 | 这 | 所有的 | 案件 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

或者通过策略；也就是说——是否应该把所有情况都告诉他，

[ɔːr] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [geɪn] [wət'evər] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| or | continue | to | gain | whatever | I | was | able | by | dint | of | a | blind | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 继续 | 到 | 获得 | 任何 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 经过 | 凹痕 | 的 | 一个 | 瞎的 | 考试 | . |

或者继续通过盲考获得我所能获得的一切。

[naʊ] , [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kændər] [wʌz; wəz] ,

| Now | , | the | disadvantage | of | candour | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 劣势 | 的 | 坦率 | 曾是 | , |

那么，坦率的缺点是：

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [skriːn] [ 'dɔːsən ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ,

| that | if | it | were | his | wish | to | screen | Dawson | and | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 它 | 是 | 他的 | 希望 | 到 | 屏幕 | 道森 | 和 | 他的 | 朋友 | , |

如果他想放映道森和他的朋友的节目，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

| he | would | be | prepared | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 准备 | 到 | 做 | 所以 | , |

他愿意这样做。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [ə'genst] [maɪ] [səs'piʃənz] ;

| and | even | to | put | them | on | their | guard | against | my | suspicions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 到 | 放 | 他们 | 在 | 他们的 | 警卫 | 反对 | 我的 | 怀疑 | ; |

甚至是为了让他们提防我的怀疑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['testifaid] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ 'dɔːsən ] [siːmd] [tuː; tə]

| but | the | indifference | he | had | testified | with | regard | to | Dawson | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 漠不关心 | 他 | 有 | 作证 | 和 | 看待 | 到 | 道森 | 似乎 | 到 |

['rendər] [ðɪs] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['veri] [smɔːl] .

| render | this | probability | very | small | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 使成为 | 这 | 可能性 | 非常 | 小的 | . |

但他对道森表现出的漠不关心，似乎让这种可能性变得非常小。

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] ['kændər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] :

| The | benefits | of | candour | were | more | prominent | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好处 | 的 | 坦率 | 是 | 更多的 | 著名的 | : |

坦诚的好处更为显著：

[dʒɑːb] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [steɪk] ;

| Job | would | then | be | fully | aware | that | his | own | safety | was | not | at | stake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 会 | 然后 | 是 | 完全 | 意识到的 | 那 | 他的 | 自己的 | 安全 | 曾是 | 不是 | 在 | 赌注 | ; |

这样，约伯就会完全意识到自己的安全不会受到威胁；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| and | should | I | make | it | more | his | interest | to | serve | the | innocent | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 我 | 制作 | 它 | 更多的 | 他的 | 兴趣 | 到 | 服务 | 这 | 清白的 | 比 | 这 |

['gɪlti] ,

| guilty | , |
|---|---|
| 有罪的 | , |

我是否应该让他更倾向于为无辜者服务而不是为罪犯服务？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [əd'væntɪdʒ] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['eni] ['æktʃuəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt]

| I | should | have | the | entire | advantage | , | not | only | of | any | actual | information | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 这 | 全部的 | 优势 | , | 不是 | 仅有的 | 的 | 任何 | 实际的 | 信息 | 他 | 可能 |

[pə'zes] ,

| possess | , |
|---|---|
| 具有 | , |

我应该拥有完全的优势，不仅包括他可能掌握的任何实际信息，

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [ɪn] [prə'veɪdɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [pruːf] , [ɔːr][æt; ət] [liːst]

| but | of | his | skill | and | shrewdness | in | providing | additional | proof | , | or | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 他的 | 技能 | 和 | 城府 | 在 | 提供 | 额外的 | 证明 | , | 或者 | 在 | 至少 |

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [hɪnts] .

| suggesting | advantageous | hints | . |
|---|---|---|---|
| 建议 | 有利 | 提示 | . |

但他展现出了高超的技巧和敏锐的洞察力，能够提供额外的证据，或者至少提出有利的线索。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['vænəti][ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd]

| Moreover | , | in | spite | of | my | vanity | and | opinion | of | my | own | penetration | , | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 虚荣 | 和 | 观点 | 的 | 我的 | 自己的 | 渗透 | , | 我 | 可以 |

[nɑːt][bʌt; bət] [kən'fes] ,

| not | but | confess | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 但 | 承认 | , |

此外，尽管我虚荣自负，也自认为很懂行，但我不得不承认：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [maɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ]

| that | it | was | unlikely | that | my | cross | - | examination | should | be | very | successful | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不太可能 | 那 | 我的 | 叉 | - | 考试 | 应该 | 是 | 非常 | 成功的 | 和 |

[soʊ][oʊld][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['sɪnər] [æz; əz]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] .

| so | old | and | experienced | a | sinner | as | Mr | . | Jonson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 老的 | 和 | 经验丰富的 | 一个 | 罪人 | 作为 | 先生 | . | 约翰逊 | . |

我对像琼森先生这样年纪大、阅历丰富的罪人的交叉询问不太可能取得太大成功。

" [set][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] , " [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][waɪz] ['seɪɪŋz] ,

| " | Set | a | thief | to | catch | a | thief | , | " | is | among | the | wisest | of | wise | sayings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 一个 | 贼 | 到 | 抓住 | 一个 | 贼 | , | " | 是 | 之中 | 这 | 最明智的 | 的 | 明智的 | 谚语 | , |

“以贼捉贼”是最明智的谚语之一。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] .

| and | accordingly | I | resolved | in | favour | of | a | disclosure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我 | 已解决 | 在 | 偏爱 | 的 | 一个 | 披露 | . |

因此，我决定予以披露。

['drɔ:ɪŋ] [maɪ] [tʃer] [kloʊz] [tu:; tə]['dʒɒnsənz] , ['fɪksɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| Drawing | my | chair | close | to | Jonson's | , | fixing | my | eye | upon | his | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 我的 | 椅子 | 关闭 | 到 | 约翰逊的 | , | 定影 | 我的 | 眼睛 | 之上 | 他的 | 面容 | , |

我把椅子拉到琼森旁边，目光紧紧地盯着他的脸。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [oʊn] [ðə; ði][moʊst]['oʊpən] , [jet] ['ɜ:rnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd]

| and | throwing | into | my | own | the | most | open | , | yet | earnest | expression | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 进入 | 我的 | 自己的 | 这 | 最多 | 打开 | , | 然而 | 认真 | 表达 | 我 | 可以 |

['sʌmən] ,

| summon | , |
|---|---|
| 召唤 | , |

我倾注了我能想到的最坦诚、最真挚的情感，

[aɪ] ['bri:fli] [prə'si:did] [tu:; tə] [sketʃ] [glænvɪlz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ( ['oʊnli] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ) ,

| I | briefly | proceeded | to | sketch | Glanville's | situation | ( | only | concealing | his | name | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简要地 | 继续 | 到 | 草图 | 格兰维尔的 | 情况 | （ | 仅有的 | 隐藏 | 他的 | 姓名 | ） | , |

[ænd; ənd] ['θɔ:rntənz] ['tʃɑ:rdʒɪz] .

| and | Thornton's | charges | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 桑顿的 | 收费 | . |

我简要地概述了格兰维尔的情况（只隐去了他的名字）以及桑顿的指控。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [oʊn] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zər] , [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ]

| I | mentioned | my | own | suspicions | of | the | accuser | , | and | my | desire | of | discovering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提及 | 我的 | 自己的 | 怀疑 | 的 | 这 | 原告 | , | 和 | 我的 | 欲望 | 的 | 发现 |

[ 'dɔ:sən ] ,

| Dawson | , |
|---|---|
| 道森 | , |

我提到了我对原告的怀疑，以及我想要找到道森的愿望。

[hu:m] [ 'θɔ:ntən ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ɑ:rtfəli] [tu:; tə] [sɪ'kri:t] .

| whom | Thornton | appeared | to | me | artfully | to | secrete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 桑顿 | 出现 | 到 | 我 | 巧妙地 | 到 | 分泌 | . |

在我看来，桑顿似乎巧妙地隐藏了真相。

['læstli] , [aɪ] [kən'klu:did] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['prɑ:mɪs] , [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['lɪsənər] [kʊd; kəd] , [baɪ] ['eni]

| Lastly | , | I | concluded | , | with | a | solemn | promise | , | that | if | my | listener | could | , | by | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 我 | 结束 | , | 和 | 一个 | 庄严 | 承诺 | , | 那 | 如果 | 我的 | 听众 | 可以 | , | 经过 | 任何 |

[zi:l] ,

| zeal | , |
|---|---|
| 热情 | , |

最后，我郑重承诺，如果我的听众能够以任何热情，

[ɪg'zɜ:rʃn] , ['nɑ:lɪdʒ] , [ɔ:r] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [prə'kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| exertion | , | knowledge | , | or | contrivance | of | his | own | , | procure | the | detection | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用力 | , | 知识 | , | 或者 | 装置 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 采购 | 这 | 检测 | 的 | 这 |

[men] ,

| men | , |
|---|---|
| 男人 | , |

他凭借自己的努力、知识或计谋，设法发现了这些人。

[hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mɜ:dəəz] ,

| whom | I | was | convinced | were | the | murderers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 曾是 | 确信 | 是 | 这 | 杀人犯 | , |

我确信他们就是凶手，

[ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['setld] [ə'pɑːn]

| a | pension | of | three | hundred | pounds | a | - | year | should | be | immediately | settled | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 养老金 | 的 | 三 | 百 | 磅 | 一个 | - | 年 | 应该 | 是 | 立即地 | 定居 | 之上 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

应立即确定他每年可领取三百英镑的养老金。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][dʒɑːb][sæt] [mjuːt] [ænd; ənd] [stɪl] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]

| During | my | communication | , | the | patient | Job | sat | mute | and | still | , | fixing | his | eyes | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 我的 | 沟通 | , | 这 | 病人 | 工作 | 卫星 | 沉默的 | 和 | 仍然 | , | 定影 | 他的 | 眼睛 | 在 |

[ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

| the | ground | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

在我与他交谈的过程中，病人约伯一言不发，静静地坐在那里，眼睛直直地盯着地面。

[ænd; ənd]['oʊnli] [biˈtreɪŋ] , [baɪ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [braʊz] ,

| and | only | betraying | , | by | an | occasional | elevation | of | the | brows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 背叛 | , | 经过 | 一个 | 偶然 | 海拔 | 的 | 这 | 眉毛 | , |

只是偶尔扬起眉毛，才泄露了真相。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [teɪl] : [wen] , [haʊ'evər] , [aɪ] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

| that | he | took | the | slightest | interest | in | the | tale | : | when | , | however | , | I | touched | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 采取 | 这 | 丝毫 | 兴趣 | 在 | 这 | 故事 | : | 什么时候 | , | 然而 | , | 我 | 感动 | 之上 | 这 |

[ˌperə'reɪʃn] ,

| peroration | , |
|---|---|
| 结语 | , |

他对这个故事丝毫没有兴趣；然而，当我谈到结尾部分时，

[wɪtʃ] [soʊ] ['tendərli] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] ,

| which | so | tenderly | concluded | with | the | mention | of | three | hundred | pounds | a | - | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 所以 | 温柔地 | 结束 | 和 | 这 | 提到 | 的 | 三 | 百 | 磅 | 一个 | - | 年 | , |

最后，她温柔地提到了每年三百英镑的收入。

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] .

| a | visible | change | came | over | the | countenance | of | Mr | . | Jonson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可见的 | 改变 | 来了 | 超过 | 这 | 面容 | 的 | 先生 | . | 约翰逊 | . |

约翰逊先生的脸色发生了明显的变化。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːntent] ,

| He | rubbed | his | hands | with | an | air | of | great | content | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摩擦 | 他的 | 双手 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 伟大的 | 内容 | , |

他搓着手，一副非常满意的样子。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

| and | one | sudden | smile | broke | over | his | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 突然 | 微笑 | 打破 | 超过 | 他的 | 特征 | , |

他脸上突然绽放出一抹笑容。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['berid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['ɪntrɪkət] [hoʊst][ʌv; əv] ['rɪŋklz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːrθ] :

| and | almost | buried | his | eyes | amid | the | intricate | host | of | wrinkles | it | called | forth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 埋葬 | 他的 | 眼睛 | 之中 | 这 | 错综复杂 | 主持人 | 的 | 皱纹 | 它 | 称为 | 前进 | : |

他几乎要将目光埋入那层层叠叠的皱纹之中：

[ðə; ðɪ] [smaɪl] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

| the | smile | vanished | as | rapidly | as | it | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 消失了 | 作为 | 快速 | 作为 | 它 | 来了 | , |

笑容消失得和出现得一样快。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːb] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ['æspekt] .

| and | Mr | . | Job | turned | round | to | me | with | a | solemn | and | sedate | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 工作 | 转向 | 圆形的 | 到 | 我 | 和 | 一个 | 庄严 | 和 | 稳重 | 方面 | . |

乔布先生转过身来，神情严肃沉稳地看着我。

" [wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪm][glæd] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] ;

| " | Well | , | your | honour | , | " | said | he | , | " | I'm | glad | you've | told | me | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你的 | 荣誉 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我是 | 高兴的 | 你已经 | 讲述 | 我 | 全部 | ; |

“好吧，法官大人，”他说，“我很高兴您把一切都告诉我了；

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

| we | must | see | what | can | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 看 | 什么 | 能 | 是 | 完毕 | . |

我们必须看看能做些什么。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ 'θɔːntən ] , [aɪm] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [ʃænt] [meɪk] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['hiːz]

| As | for | Thornton | , | I'm | afraid | we | shan't | make | much | out | of | him | , | for | he's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 桑顿 | , | 我是 | 害怕的 | 我们 | 不会 | 制作 | 很多 | 出去 | 的 | 他 | , | 为了 | 他是 |

[æn; ən][oʊld] [əˈfendər] ,

| an | old | offender | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 罪犯 | , |

至于桑顿，恐怕我们无法从他身上得到什么，因为他是个惯犯。

[huːz] ['kɑːnʃəns] [ɪz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] - [bæt] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [ 'dɔːsən ] , [aɪ] [hoʊp]

| whose | conscience | is | as | hard | as | a | brick | - | bat | ; | but | , | of | Dawson | , | I | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 良心 | 是 | 作为 | 难的 | 作为 | 一个 | 砖 | - | 蝙蝠 | ; | 但 | , | 的 | 道森 | , | 我 | 希望 |

['betər] [θɪŋz] .

| better | things | . |
|---|---|---|
| 更好的 | 事物 | . |

他的良心像砖头一样坚硬；但是，我希望道森能有更好的未来。

[haʊˈevər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [naʊ] ,

| However | , | you | must | let | me | go | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 你 | 必须 | 让 | 我 | 去 | 现在 | , |

但是，你现在必须放我走了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] ['praɪvət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| for | this | is | a | matter | that | requires | a | vast | deal | of | private | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 是 | 一个 | 事情 | 那 | 需要 | 一个 | 广阔的 | 交易 | 的 | 私人的 | 考虑 | . |

因为这件事涉及大量的个人考虑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [təˈmɑːroʊ] , [sɜːr] , [bɪˈfɔːr] [ten] [ əˈklɔk, əu- ] , [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] ['mætərz] [ɑːr; ər]

| I | shall | call | upon | you | tomorrow | , | Sir | , | before | ten | o'clock | , | since | you | say | matters | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 称呼 | 之上 | 你 | 明天 | , | 先生 | , | 前 | 十 | 点钟 | , | 自从 | 你 | 说 | 事情 | 是 |

[soʊ] ['presɪŋ] ;

| so | pressing | ; |
|---|---|---|
| 所以 | 紧迫 | ; |

先生，既然您说事情很紧急，我明天十点前会来拜访您；

[ænd; ənd] , [aɪ] [trʌst] ,

| and | , | I | trust | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 相信 | , |

而且，我相信，

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] [juː; jʊ]

| you | will | then | see | that | you | have | no | reason | to | repent | of | the | confidence | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 然后 | 看 | 那 | 你 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 悔改 | 的 | 这 | 信心 | 你 |

[hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

| have | placed | in | a | man | of | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放置 | 在 | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | . |

那时你就会明白，你没有理由后悔你对这位正直之人的信任。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . [dʒɑ:b]['dʒɑ:nsən] [ 'emptid ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

| " | So | saying | , | Mr | . | Job | Jonson | emptied | the | remainder | of | the | bottle | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 先生 | . | 工作 | 约翰逊 | 清空 | 这 | 余 | 的 | 这 | 瓶子 | 进入 | 他的 |

['tʌmblər] ,

| tumbler | , |
|---|---|
| 不倒翁 | , |

说完，乔布·约翰逊先生把瓶子里剩下的酒都倒进了他的玻璃杯里。

[held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌstoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] ,

| held | it | up | to | the | light | with | the | gusto | of | a | connoisseur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 它 | 向上 | 到 | 这 | 光 | 和 | 这 | 古斯托 | 的 | 一个 | 行家 | , |

他像个鉴赏家一样兴致勃勃地把它举到光下仔细端详。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [poʊ'teɪʃən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [smæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]

| and | concluded | his | potations | with | a | hearty | smack | of | the | lips | , | followed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 他的 | 饮料 | 和 | 一个 | 爽朗 | 啪 | 的 | 这 | 嘴唇 | , | 随后 | 经过 |

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] .

| a | long | sigh | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 叹 | . |

他最后用力咂了咂嘴，然后长叹一声，结束了他的品酒。

" [ɑ:] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ! " [sed] [hi:; hi] , " [gʊd] [waɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['hwetə(r)] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| " | Ah | , | your | honour | ! | " | said | he | , | " | good | wine | is | a | marvellous | whetter | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 你的 | 荣誉 | ! | " | 说 | 他 | , | " | 好的 | 葡萄酒 | 是 | 一个 | 奇妙 | 小麦 | 的 | 这 |

['ɪntəlekt] ;

| intellect | ; |
|---|---|
| 智力 | ; |

“啊，大人！”他说，“美酒是绝佳的智力磨练剂；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [tru:] [fə'lɑ:səfər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['mɑ:dərət] : [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [aɪ] ['nevər] [ɪk'si:d] [maɪ]

| but | your | true | philosopher | is | always | moderate | : | for | my | part | , | I | never | exceed | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 真的 | 哲学家 | 是 | 总是 | 缓和 | : | 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 绝不 | 超过 | 我的 |

[tu:] ['bɔtlz] .

| two | bottles | . |
|---|---|---|
| 二 | 瓶子 | . |

但真正的哲学家总是适度的：就我而言，我从不喝超过两瓶酒。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ðɪs] [tru:] [fə'lɑ:səfər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

| " | And | with | these | words | , | this | true | philosopher | took | his | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这些 | 字 | , | 这 | 真的 | 哲学家 | 采取 | 他的 | 离开 | . |

“说完这些话，这位真正的哲学家就离开了。”

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz] [aɪ] [fri:d] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ðæn; ðən] [maɪ] [θɔ:ts] [flu:] [tu:; tə] ['elən] :

| No | sooner | was | I | freed | from | his | presence | , | than | my | thoughts | flew | to | Ellen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 曾是 | 我 | 自由 | 从 | 他的 | 在场 | , | 比 | 我的 | 想法 | 飞翔 | 到 | 艾伦 | : |

我刚摆脱他的纠缠，思绪就立刻飘到了艾伦身上：

[aɪ] [hæd; həd] ['ni:ðər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kɔ:l] [nɔ:r] [raɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;

| I | had | neither | been | able | to | call | nor | write | the | whole | of | the | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 两者都不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 称呼 | 也不 | 写 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 天 | ; |

我一整天既没能打电话也没能写信；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['fɪrf(ə)l] , [lest] [maɪ] [pri'kɔ:ʃənz] [wɪð; wɪθ] [sɜ:r] ['rɛdʒənəldz]

| and | I | was | painfully | fearful | , | lest | my | precautions | with | Sir | Reginald's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 痛苦地 | 可怕 | , | 免得 | 我的 | 防范措施 | 和 | 先生 | 雷金纳德的 |

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] ,

| valet | had | been | frustrated | , |
|---|---|---|---|---|
| 代客泊车 | 有 | 到过 | 沮丧的 | , |

我当时非常害怕，生怕我向雷金纳德爵士的贴身男仆提出的预防措施落空了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['leɪdi] ['glæn,vɪl] .

| and | the | alarm | of | his | imprisonment | reached | her | and | Lady | Glanville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 警报 | 的 | 他的 | 监禁 | 达到 | 她 | 和 | 女士 | 格兰维尔 | . |

她和格兰维尔夫人很快得知了他被监禁的消息。

[hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [ðɪs] [fɪr] , [aɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd]

| Harassed | by | this | fear | , | I | disregarded | the | lateness | of | the | hour | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骚扰 | 经过 | 这 | 害怕 | , | 我 | 被忽视 | 这 | 迟到 | 的 | 这 | 小时 | , | 和 |

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'per] [tuː; tə] ['bɜːrkli] - [skwer] .

| immediately | repaired | to | Berkeley | - | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 已修复 | 到 | 伯克利 | - | 正方形 | . |

恐惧笼罩着我，我不顾时日，立即赶往伯克利广场。

['leɪdi] [ænd; ənd] [mɪs] ['glæn,vɪl] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] :

| Lady | and | Miss | Glanville | were | alone | and | at | dinner | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 和 | 错过 | 格兰维尔 | 是 | 独自的 | 和 | 在 | 晚餐 | : |

夫人和格兰维尔小姐单独在用餐：

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌʌnkən'sɜːrn] — " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] ? " [sed] [aɪ] ,

| the | servant | spoke | with | his | usual | unconcern | — | " | They | are | quite | well | ? | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 辐 | 和 | 他的 | 通常 | 漠不关心 | — | " | 他们 | 是 | 相当 | 出色地 | ? | " | 说 | 我 | , |

[rɪ'liːvd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['æŋkʃəs] :

| relieved | , | but | still | anxious | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | , | 但 | 仍然 | 焦虑的 | : |

仆人一如既往地漫不经心地说道："他们都很好吗？"我松了口气，但仍然很担心，问道：

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [ri'plaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [aɪ] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [roʊt]

| and | the | servant | replying | in | the | affirmative | , | I | again | returned | home | , | and | wrote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仆人 | 回复 | 在 | 这 | 肯定 | , | 我 | 再次 | 返回 | 家 | , | 和 | 写道 |

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| a | long | , |
|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , |

仆人肯定地回答后，我又回到了家，写了一封长长的信。

[ænd; ənd] , [aɪ] [hoʊp] , [ kən'səuliŋ ] ['letər] [tuː; tə][sɜːr]['redʒinəld] .

| and | , | I | hope | , | consoling | letter | to | Sir | Reginald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 希望 | , | 安慰 | 信 | 到 | 先生 | 雷金纳德 | . |

我希望，给雷金纳德爵士的信能给他带来安慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神